

I C B

nternational
horal
ulletin

ISSN 0896-0968

Volume XX, Number 4 - July 2001

Trimestriel - Editeur responsable : CIMC, 2 Avenue Jean Ier - B 5000 Namur - Dépôt : Namur

DOSSIERS :
Africa
*

Choral Conductors
and their Work



INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC

The International Choral Bulletin,
the official journal of the IFCM,
is issued to members **four times a year.**

Managing Editor :

Jutta Tagger, 31, rue Parmentier, F-92200 Neuilly-sur-Seine, France.
Tel/Fax : +33 1 47 48 01 16 — e-mail : JuttaTagger@compuserve.com
- jutta.tagger@bigfoot.com

Editorial Team :

Eskil Hemberg, Michael Anderson, María Guinand, Lupwishi Mbuyamba, Thomas Rabbow, Yozo Sato, Jean-Claude Wilkens.

Editorial Support Team and Correspondents :

Dr. Lore Auerbach (German), Juan Casasbellas (Spanish), Tom Cunningham (English), Marie-Paule Letawe (French), Jean-Marie Marchal (Record review), Werner Pfaff (Repertoire), Sheila Grace Prichard (Correspondent), Susan L Reid (Correspondent), Nadine Robin (Calendar of Festivals, Workshops, Competitions), Kathy Saltzman Romey (Correspondent).

Advertising :

Ian Bullen, Box 60582, RPO Granville Park, Vancouver B.C., V6H 4B9, Canada. Tel/Fax: +1 604 733 3995
E-mail: ian@musicfolder.com

Layout :

Jean-Claude Wilkens, IFCM International Office - Altea, Spain

Printed by :

Paul Daxhelet, B 4280 Avin (Belgium).

Documents :

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles in printed format and
- on 3.5" computer disc or Iomega Zip (MacIntosh or IBM format)
- via e-mail (text : RTF, Word 97, BinHex 4, UUlite 1.4, Mime; illustrations : CompuServe GIF, EPS, TIFF, JPEG)
- in one or more of these four languages : English, French, German or Spanish.

Unsolicited material will not be returned unless accompanied by adequate postage. Reprints of articles for non-commercial purposes may be obtained with permission.

*The views expressed by the authors of articles
are not necessarily those of the editors or of the IFCM.*

Cover : Photo Patrick Moers

International Centre for Choral Music (ICCM) : Jean-Marc Poncelet,
Executive Director, 2 Avenue Jean Ier, B 5000 NAMUR (Belgium) - Tel : +32 81 711 600 - Fax : +32 81 711 609 - e-mail : ICCM@skynet.be

See also the IFCM homepage :
www.choralnet.org

Membership

IFCM International Office Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général,
Centro Internacional de la Música de la UNESCO, Villa Gadea,
E-03590 Altea - Spain - Tel.: +34 96 584 5213 0353 - Fax : +34 96 688 2195 - Email : jcwilkens@compuserve.com
(Payable in US\$ or Euro, according to IFCM zones) -
VISA or MASTERCARD, bank transfer to IFCM account in Belgium :
please contact IFCM International office.

- via Internet : www.choralnet.org

Please notify your change of address !

IFCM Membership Fees :

Membership categories, and countries were divided into three categories in accordance with the «Human Development Index»* of the United Nations. This implies the solidarity of the rich countries. However, the impact on the sum to pay by each member remains very reasonable.

* The «Human Development Index» is not based on the economic situation only. It takes into account the life expectancy, the under-five mortality rate, the adult literacy rate, the percentage of children and teenagers attending school, the people participation and combine them with the GDP per capita. If you wish to know more about this index, you will find everything on <http://www.undp.org/hdro/indicators.htm>

CONTENTS	
La FIMC et la vie chorale en Afrique, <i>Lupwishi Mbuyamba</i>	p. 3
Dossier : Africa	
Le mouvement Pueri Cantores au Gabon, <i>Yves Henry Mbeng Ndong</i>	p. 3
Coups de projecteur sur le mouvement choral en République Démocratique du Congo, <i>Kua Nzambi Toko</i>	p. 5
Dossier : Choral conductors and their works	
A report from IFCM commission, <i>Christian Ljunggren</i>	p. 7
IFCM News	
In brief : Extracts from the IFCM Newsletters, <i>Jean-Claude Wilkens</i>	p. 14
The World of Children's Choirs 2001 in Vancouver, <i>Eskil Hemberg</i>	p. 16
The new Japan Youth Choir, <i>Yozo Sato</i>	p. 16
Choral World News	
The Bashful Balcony Balladeers:	
Buiding a group from reticent singers, <i>Devon L. Muhlert</i>	p. 17
Körcentrum: The Swedish Choral Center, <i>Fred Sjöberg</i>	p. 47
2nd Encuentro Coral Internacional de la Havana, <i>Digna Guerra</i>	p. 49
Repertoire	
Populärmusik und Chorgesang, <i>Mathias Becker</i>	p. 51
Le coin du mélomane, <i>Jean-Marie Marchal</i>	p. 55
Partitions reçues au CIMC, <i>Georges David</i>	p. 56
Festivals, Workshops, Competitions, <i>Nadine Robin</i>	p. 59
Translations	p. 19
Traductions	p. 22
Übersetzungen	p. 28
Traducciones	p. 36

NEXT DOSSIER

U.S.A.

Additional copies : USD 8 - Euro 7,5 each

World Choral Census : USD 20 - Euro 18,5 per copy (postage included);
on floppy disk (always up to date) : USD 100 - Euro 92,5

Bulk subscriptions : please enquire

Human Development Index Membership Category	Group I		Group II		Group III	
	in USD	in Euro	in USD	in Euro	in USD	in Euro
Individual	46	44	37	35	25	24
Family	58	56	46	44	35	33
Choir	100	96	75	72	50	48
Institution	150	144	120	115	90	86
Business	250	240	200	192	150	144
National or Regional Organization						
1-250 choirs and / or conductors	150	144	100	96	60	58
250-500 choirs and / or conductors	300	288	200	192	100	96
500-1500 choirs and / or conductors	420	403	280	269	140	134
Over 1500 choirs and / or conductors	700	672	450	432	225	216
International organizations	700	672				
Extra fee for founding members	1500	1440				
Library and ICB subscription only	25	24				

La FIMC et la vie chorale en Afrique



© Jutta Tagger

**Lupwishi Mbuyamba,
Vice-Président de la FIMC pour l'Afrique**

C'est depuis les années 1995 que la Fédération Internationale pour la Musique Chorale manifeste un intérêt croissant pour la vie chorale en Afrique. En 1997 un dossier "Afrique" avait même été présenté dans le Bulletin Choral International pendant qu'une journée spéciale était envisagée en 1998

pour une réflexion et une présentation.

Aussi la création par la Fédération de la Commission Ethnique ainsi que la mise sur pied du premier atelier africain des directeurs de chœur prévu à Windhoek cette année, marquent-ils une étape importante.

Oui des chorales, des groupes d'animation, des groupes vocaux, des petits chanteurs existent dans les églises comme dans les fêtes publiques et aux moments significatifs de la vie en Afrique et ailleurs. Et c'est dans la superposition des traditions qu'apparaît aujourd'hui la chance, car c'en est une, pour la musique chorale du monde de puiser aux sources des traditions des uns des autres. Aux formes nouvelles sont venus se greffer des contenus anciens, permanents. Ainsi la *Missa Luba* dans les années 1950. Sous une forme nouvelle, la messe, des airs traditionnels, les chants éternels de la tradition luba, le chant éternel des Bantous, le Kasala, demeure. Un véritable classique du genre.

Mais également ce message éternel, celui du *Messie* de Haendel, traduit en langue zulu par Mzilikazi Khumalo et exécuté par l'ensemble des chœurs participant au Sowetan Massed Choir de Johannesburg.

Enfin, plus audacieux ce *Lambarene* renvoyant à l'époque du célèbre Dr. Schweitzer alliant les chorals de Bach et les chants des payeurs de la bourgade de Lambarene au Gabon dans un ensemble éblouissant exécuté au State Theatre de Pretoria. Les clivages entre les genres s'estompent, les styles se marient, générant des sonorités et des visions en constante évolution.

Décidément la diversité des cultures est un atout majeur pour leur fécondation réciproque et, à terme, le renouvellement et le progrès de l'homme. C'est dans l'information réciproque, l'échange d'expériences, la co-production et l'initiation aux styles des autres que réside la clef de la réussite. Un défi pour la Fédération internationale pour la musique chorale.

On sera alors loin de l'étonnement du pasteur américain Frédéric Star, contemplant des êtres exotiques avec curiosité lors de l'Exposition Universelle de 1905 à Chicago, avait décidé d'aller aux sources en rendant visite à ses "hôtes" chez eux au village Chicoma, au Kasai (Congo). Il fut impressionné par la beauté des chants d'un chœur d'enfants à la cour du chef du village.

Un chœur d'enfants! Beau et pur. Aux sources de l'art.

Translation :	19
Übersetzung :	28
Traducción :	37

Le Mouvement Pueri Cantores au Gabon

**Yves Henry Mbeng Ndong,
Président Correspondant
(Article édité par Jean-Claude Wilkens)**

La Fédération Internationale des Petits Chanteurs Pueri Cantores a pour objectif de "susciter la promotion du chant liturgique depuis le grégorien jusqu'à la polyphonie classique, moderne et contemporaine, pour favoriser un enrichissement spirituel, musical et esthétique utile à tous".

Dans notre pays, un accent particulier est mis sur la valorisation et la promotion des cultures nationales par la recherche, la transcription et l'exécution de nos musiques. Chants, pratique instrumentale et danses; pratique des instruments traditionnels (harpe, cithare, arc-en-bouche, balafon, sanza, tam-tam, tambours), à côté des instruments de musique occidentaux

(orgue, violon, piano, flûte à bec); utilisation des méthodes les plus modernes d'enseignement, notamment grâce à l'ordinateur: telles sont les ambitions de la Fédération Gabonaise des Petits Chanteurs.

En cela, le Mouvement Pueri Cantores du Gabon est en plein accord avec les encouragements de Sa Sainteté le Pape Jean-Paul II. En effet, le Saint-Père a toujours été l'infatigable défenseur des valeurs culturelles nationales. Lors de sa visite au siège de l'UNESCO à Paris, le 2 juin 1980, il déclarait: "Je vous dis: veillez, par tous les moyens à votre disposition, sur cette souveraineté fondamentale que possède chaque Nation en vertu de sa propre culture. Protégez-la

comme la prune de vos yeux pour l'avenir de la grande famille humaine". Le même Pape Jean-Paul II écrit dans *Ecclesia in Africa* n° 48: "Je vous lance aujourd'hui un défi qui consiste à rejeter un mode de vie qui ne correspond pas au mode de vie de vos traditions locales et de votre foi chrétienne. Regardez les richesses de vos propres traditions, regardez la foi que nous célébrons dans cette Assemblée. Vous trouverez ici la véritable liberté, vous trouverez ici le Christ qui nous conduira à la vérité". Bien entendu, Mouvement de Jeunesse d'Eglise, la Fédération Gabonaise des Petits Chanteurs s'efforcent plus spécifiquement à être au service de l'animation de la vie liturgique de la communauté chrétienne.



Les Manécanteries de la Fédération

La Fédération Gabonaise des Pueri Cantores est aujourd'hui forte de cinq Manécanteries: "Les Chérubins Petits Chanteurs de Lalala", "Les Rossignols Petits Chanteurs du Coeur Immaculé", "Les Petits Anges de la Cathédrale Sainte-Marie", "Les Oiseaux du Paradis", "Les Petits Chanteurs de Saint-Pierre".



© Jean-Claude Wilkens

Le fondateur de la Manécanterie "Les Chérubins Petits Chanteurs de Lalala", Yves Henry Mbeng Ndong, est actuellement le Président de l'Organisation Internationale des Pueri Cantores. Le projet d'éducation musicale, religieuse et humaine dont la réalisation tient particulièrement à coeur au Président, est dénommé Institut d'Art Vocal par les Enfants (A.V.E.) de Libreville.

Les activités des "Rossignols Petits Chanteurs de Coeur Immaculé" sont partagées entre l'apprentissage du chant, mais également celui des instruments (flûte, violon, piano, balafon). Les Rossignols ont en préparation la mise sur pied d'un centre de recherche en ethnomusicologie (transcription des musiques traditionnelles locales).

Le Bureau Exécutif de la Fédération est composé d'un Président, élu tous les deux ans, d'un Directeur Technique, d'un Maître de Choeur, de deux marraines qui s'occupent plus spécifiquement des problèmes financiers et matériels et d'un aumônier.

Le Répertoire

Bien qu'étant membre du Mouvement de Jeunesse Catholique, la Manécanterie inclut dans son répertoire toute oeuvre ayant un contenu religieux. Ainsi trouve-t-on par exemple des cantiques en usage dans les paroisses protestantes. Un effort particulier est déployé, comme dans les autres Manécanteries, à la mise en valeur du patrimoine culturel gabonais. Il s'agit notamment de l'harmonisation, de l'adaptation et de l'exécution de nos chants traditionnels, dans les différentes langues du pays.

Des difficultés

D'une manière générale, et à quelques exceptions près, toutes nos manécanteries

rencontrent au cours de leur existence les mêmes difficultés :

- Le manque d'espace réservé pour leurs activités, les salles disponibles au sein de la Paroisse étant occupées par d'autres Communautés ou détournées de leur destination première
- La difficulté de recruter de nouveaux enfants, en dépit du sérieux de la formation musicale dispensée
- Le manque de matériel pédagogique
- Le manque de moyens financiers pour réaliser notre objet social.

Il est indéniable qu'un effort plus consistant reste à faire. Des démarches ont été entreprises auprès des autorités gabonaises et des représentations diplomatiques accréditées dans notre pays (Ambassades d'Allemagne, d'Espagne, Canada, Coopération allemande GTZ et française, Union Européenne, PNUD, Francophonie, ex-ACCT) Peu de résultats signifi-

catifs en ont résulté en termes de financement ou d'appui matériel, sans doute en raison de la nouveauté du Mouvement Pueri Cantores au Gabon.

Il faut cependant noter que le Ministère de la Culture et la Mairie de Libreville se montrent depuis plusieurs années maintenant des partenaires dans la formation et la pratique musicales en faisant participer nos Manécanteries à différentes manifestations culturelles: Fêtes des Cultures de Libreville pour l'Hôtel de Ville, Fête de la Musique, et maintenant Festival International de la Danse Africaine, pour le Ministère de la Culture et des Arts.

Au niveau international, un grand nombre de rendez-vous n'a pas pu être honorés, faute de moyens. En particulier, la participation aux manifestations des organismes internationaux de musique dont nos Manécanteries sont membres de droit ou associées, à savoir, la Fédération Internationale Pueri Cantores, la Fédération Internationale pour la Musique Chorale, la Fédération Internationale pour l'Education Musicale, la Fédération Internationale "A Coeur Joie", l'Union Sainte-Cécile entre autres.

L'un des objectifs des Pueri Cantores est de contribuer à l'éducation humaine de nos

jeunes frères. Il ne serait donc nullement déplacé que nos Manécanteries puissent abriter d'autres activités de nature plus sociale ou profane. En ce sens, elles peuvent être des sources de propositions valables pour nos communautés paroissiales.

Nous pensons à

- la création de cours de soutien, pendant l'année scolaire, à l'intention des élèves qui en éprouveraient le besoin, et ils sont sûrement nombreux dans nos paroisses
- l'ouverture d'une bibliothèque et d'une salle de lecture, voire d'une procure de musique, avec l'aide d'organismes de coopération culturelle
- la création d'une pépinière horticole pour un futur Conservatoire Botanique, initiative conduite en partenariat avec l'O.N.G. environnementale ECOL'OGIA, Centre d'Eveil à la Nature.

De telles idées donneraient de notre jeune Fédération une image plus "utile", plus responsable et contribuerait grandement à ouvrir, si besoin était encore, d'autres horizons et peut-être des idées d'emplois à de jeunes désœuvrés de nos Paroisses, dans le sens d'un développement humain durable.

Translation :	19
Übersetzung :	29
Traducción :	38



© Jean-Claude Wilkens

Coups de projecteur sur le mouvement choral en République Démocratique du Congo

*Kua Nzambi Toko,
Compositeur et directeur musical du Choeur «La Grâce»
(Article édité par Jean-Claude Wilkens)*

Si la musique, langage universel et sans frontières, est et reste l'une des meilleures façons d'extérioriser les états d'âme par des effets sonores, le chant lui, fruit pur et simple de l'activité vocale, a la particularité d'être plus proche du langage humain. L'évidence de la dualité musique/parole, composantes indissociables et étroitement liées dans le chant, fait ainsi de ce dernier l'une des manifestations musicales les plus évoluées.

Il va de soi que son rôle même dans la musique collective ne peut être qu'avant-gardiste. L'avènement de la polyphonie (vers les années 900), véritable révélation et révolution artistique, a permis au chant de transcender les frontières d'âge et de sexe.

Le quatuor vocal (soprano-alto-ténor-basse) formant les chœurs modernes auquel peuvent s'ajouter des voix intermédiaires (mezzo et baryton) est un exemple non moins éloquent de la noble vocation du chant choral d'unir les voix et donc les cœurs des hommes, qu'elles que soient leurs dispositions vocales naturelles. Si chanter est un désir naturel pour tout être humain, chanter en chœur est un désir naturel pour tout peuple.

Le chant choral est donc universel. Il ne dévalera ni ne disparaîtra.

Sa vocation d'unificateur, de mobilisateur et de rassembleur, sa simplicité et son esprit d'hospitalité légendaire, sa haute culture d'égalité et de discipline ainsi que son exceptionnelle pédagogie de groupe font de lui un art très populaire et naturellement incontournable. Il devra dès lors mériter une attention très particulière dans toute société.

Le peuple du Grand Congo aime chanter

Il n'y a pas de peuple sans chant, il n'y a que des peuples sans instruments.

Dans les sociétés congolaises traditionnelles, et comme presque partout ailleurs, le chant occupe une place de choix dans les rites, les cérémonies d'initiation ou d'intronisation, les fêtes, les deuils, les cultes, les mythes ainsi que dans la célébration d'événements divers.

Nation aux dimensions continentales, la R.D.C. est un véritable scandale culturel. Plusieurs centaines d'ethnies offrent une diversité aux énormes potentialités,



© JC Wilkens

constituant un véritable soubassement pour une dynamique culturelle de grande envergure. On n'a cessé de reconnaître au peuple congolais sa promptitude ainsi que sa remarquable spontanéité au chant.

Dans les années 70 et 80, avec la bénédiction et le soutien du pouvoir de l'époque, sont nées des formations musicales telles que les légendaires groupes de petits chanteurs et danseurs, les mémorables groupes d'animation politique (créés dans toutes les provinces du pays) et le nostalgique mouvement des pionniers dans lequel slogans et chants avaient surtout conquis les milieux scolaires. Sur le plan artistique, le résultat était flatteur. Il y avait des milliers de chorales au Congo. Ainsi, les Congolais, hommes, femmes, enfants, jeunes et vieux, ont donc déjà prouvé qu'ils adorent chanter.

Le mouvement choral en R.D.C.

Le chant choral au Congo est essentiellement religieux. Très rares sont les formations chorales exploitant des répertoires profanes ou évoluant en dehors des édifices sacrés. Le mouvement choral a réellement pris ses formes avec l'arrivée des missionnaires catholiques, protestants et autres. Les mentalités et conceptions d'outre-Atlantique y ont inéluctablement pris racine. Ces traces sont loin d'être complètement effacées. Jusqu'au début des années 80, le chant choral a presque totalement incarné la musique religieuse. Dans les années 70 et début 80, période constituant l'âge d'or du mouvement choral au Congo, des formations ont pu atteindre une certaine maturité, obtenir de grands succès à l'étranger ainsi que sur le plan local. Le mouvement a donc pu effectivement évoluer et garder son caractère populaire.

Les styles actuels

On trouve au Congo trois types de chœurs: les chœurs à voix égales ou mixtes, les chœurs d'enfants qui sont très rares, et à côté de ces différents styles de chœur, se multiplient à l'heure actuelle des groupes en général mixtes interprétant des chants populaires, d'adoration, de louange et d'animation, et qui se font généralement accompagner par des orchestres de variété. Ces chœurs évoluant très souvent en opposition avec un ou plusieurs solos vocaux se font communément appeler *groupes d'adoration*.

Le répertoire

Eclectique, voire cosmopolite, le répertoire choral congolais n'a pas encore réussi à se forger une véritable identité. Vu de façon globale, il paraît clairement dénoué d'homogénéité. Il y a donc à trouver dans cette hétérogénéité artistique, tout un amalgame de forme et de style dont :

- Les œuvres propres à la liturgie (cas des églises catholique, protestante et de quelques sectes)
- Les pièces de différentes formes tirées des répertoires des époques classique, baroque, romantique et de la Renaissance. Haendel, Mozart, Beethoven, Bach,



Mendelssohn sont les auteurs les plus interprétés.

- Le gospel et le negro-spiritual américains traduits et chantés en langues vernaculaires.

- Les chansons traditionnelles, produits de manifestations culturelles originales authentiques et propres à chaque ethnie.

- Les negro-folk, afro-gospels et autres complaintes inspirées, œuvres originales d'innombrables compositeurs congolais, résultant du métissage presque réussi du trivium "classique-spirituals-chansons" traditionnel. L'accent africain est plus saillant, soit dans le rythme, l'échelle des tons, les phonèmes, les enchaînements mélodiques iso-rythmiques et typiques, soit dans la dynamique d'expression qu'ils inspirent.

- Les chansons populaires et d'animations destinées aux assemblées.

Le répertoire à l'église

L'église kimbanguiste qui est restée fidèle à ses traditions artistiques possède un riche répertoire choral, dont les chants et complaintes inspirés. Le chant choral a cappella a su garder sa vitalité et son ampleur de toujours.

L'église catholique, outre ses traditionnels chants propres dont les messes chantées en latin ou en français (sanctus, credo, agnus dei, kyrie) possède un répertoire similaire, œuvres de compatriotes, adoptées dans la liturgie au terme de sérieuses censures.

L'église protestante, véritable carrefour de différentes tendances chorales, a



© JC Wilkens

incontestablement été le théâtre des climats et métamorphoses qu'a connu le mouvement choral, dont les influences ethniques, tribales, sectaires, doctrinales, idéologiques, philosophiques, conservatrices, charismatiques, prophétiques et rationalistes. Aux cantiques et chants liturgiques harmonisés (hymnes, chorals, cantates, motets, etc.) s'ajoutent les chansons classiques, le gospel, les spirituals, le folk ainsi que d'autres styles traditionnels exploités dans certaines communautés :

c'est le cas du *kilombo* (CEC), du rythme *yombe* (CEAC), teinté de *kintuani* ainsi que bien tant d'autres (*Mongo*, *Yanzi*, *thsikete*, etc.).

Les églises de réveil, qui en général exploitent le répertoire protestant, ont plus intégré les chansons populaires et d'animations, très souvent accompagnées.

Signaux de détresse

Le filet de l'électronique

Faute d'adaptation, le progrès technologique constitue un véritable ennemi pour le style choral a cappella. Prises dans le filet de l'électronique, bon nombre des chorales se sont laissées

tenter et ont été séduites. Elles sont prisonnières de l'aberrante opinion soutenant l'idée du caractère "dépassé" du chant choral a cappella. Ces choeurs se font irrémédiablement accompagner en dénaturant le chant choral par la présence d'instruments souvent mal choisis et très mal associés.

Le sort du répertoire congolais

Même si le répertoire congolais n'a pas connu une spectaculaire croissance ces dix dernières années, nous ne cesserons de déplorer le manque d'initiative de protection et de sauvegarde du riche patrimoine déjà acquis.

Comble de paradoxe ! Alors que les possibilités technologiques de conserver l'information sont plus développées que jamais, les œuvres chorales congolaises continuent à avoir pour seul musée (sinon mausolée), les pauvres paperasses enfouies dans des armoires à la merci des rongeurs de tout genre. Exposés donc à une disparition certaine et prévisible, il est donc grand temps que le Congolais en prenne conscience et se réveille avant qu'il ne soit trop tard.

Quelque peu victime de l'exode artistique

L'imprévisible essor de la musique chrétienne au Congo a quelque peu bouleversé le monde choral. Les grandes stars actuelles de variétés chrétiennes jadis chefs de choeur ou choristes, à l'image de Charles Mombaya, Matou Samuel, Rhino Mvumbi, Denis Ngonde, D.D. Maninga, Pepe Kibala, Paul Balenza pour n'en citer que quelques-uns, ne cessent d'inspirer leurs contemporains (et surtout la jeunesse) au point que ces derniers veulent obstinément leur emboîter le pas.

Le mouvement choral est-il marginalisé ?

La question mérite d'être posée. On constate l'absence quasi totale des chorales dans les grandes cérémonies officielles; la subordination notoire du rôle des choeurs dans le style de célébration des cultes charismatiques; l'extrême rareté de l'apparition des formations chorales dans l'espace audio-visuel.

Perspectives

Qu'on n'oublie pas de sitôt l'apport du mouvement choral à la musique au Congo. La plupart des grands chanteurs et musiciens d'aujourd'hui en sont issus.



© HPS Editions

Ils doivent ainsi une éternelle reconnaissance à ce mouvement qui, à cause de ses valeurs sociale, artistique, culturelle et spirituelle, mérite une attention toute particulière.

Une réelle et véritable prise de conscience est nécessaire pour son réveil ainsi que son éveil. Le Congo dispose d'innombrables et immenses potentialités pour ramener son mouvement choral au sommet et le voir se hisser au rang des grandes nations de la musique chorale.

M. Kua Mzambi Toko est membre de la Fédération Internationale pour la Musique Chorale.
Kuanzambi@yahoo.fr

Translation :	19
Übersetzung :	29
Traducción :	38

CONGRATULATIONS !
HERZLICHE
GLÜCKWÜNSCHE !
FELICITATIONS!
¡FELICITACIONES!

FRIEDER BERNIUS

Winner of the Robert Edler Prize for Choral Music 2001

Gewinner des Robert-Edler-Preises für Chormusik 2001

Gagnant du Prix pour la Musique Chorale 2001

Ganador del Premio Robert Edler para la Música Coral 2001



Choral Conductors and their Work Impressions from countries around the world

Christian Ljunggren,
Chairman of the IFCM Choral Conductors' Commission

A report from the IFCM Conductors' Commission

IFCM offers choral people around the world an opportunity to meet and exchange musical and educational experiences. You hear excellent choirs, you listen to good lecturers, but sometimes you wonder: what is the actual situation of choral music in different countries? Perhaps there is a need for us to sit down and share our experiences, discuss our problems and explore solutions? The Conductors' Commission was established

obvious that the general choral scene in a country affects his work. Choral life in Latin America is a rich musical phenomenon: choral singing is widely extended through every country of the continent from large countries such as Brazil to the little islands in the Caribbean Sea." (Waldo Aránguiz, Chile) That singing is looked upon as a natural way of expressing feelings is of course fundamental. "Choral singing in our country is not a spare time activity or a hobby – it is a part of our national identity" (Ants Soots, Estonia). It is also significant when officials from a country acknowledge the importance of choral music.

"Mr. Li Lanqing, the Vice-Premier of China, believes that choral activity is the major factor contributing to the successful implementation of quality education" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

Here the importance of singing in the general school system is identified as very important for the success of the choir life in a country. Certain countries are very fortunate in this way. "In Hungary there are music lessons in every school. I would stress the importance of singing.

At the core of these lessons the human voice is in first place. That is why they are called "singing-music lessons" in Hungary, and the teacher is a "singing-music teacher" (Ildikó Acs Hungary).

Some countries have a rather long tradition of choral singing, but maybe it is maintained only on a very basic level, which should be raised. "The general choral singing situation in Luxembourg is not fantastic, although it has a very important role in country's social life. The meetings with the choir are important mostly on a friendship basis" (Gerard Welter Luxembourg). Mr Welter told of some exceptions but was very worried about the general situation. A delegate from Croatia expressed even more concerns. "The problem starts with the type of children's choirs, which are performing at a very low level and mostly with popular songs. These children will never experience singing in a serious traditional children's choir. Thus when they grow up they will never look for an adult choir to sing classical or a cappella music" (Branko Stark, Croatia).

War, Earthquakes and a Lot of Elections

It is obvious that major social and political changes in a society changes the working conditions for choral conductors.

"Hong Kong is a prosperous commercial city where the people are busily engaged in their work and have little spare time. In addition to the various entertainments, therefore, it is quite difficult to cultivate people's interests in choral music and to set up an outstanding choir. Nevertheless, the development of children's choral music is in a more favourable position due to the dense population and the general support from the parents" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

We all know about the big changes in Eastern Europe at the end of the 20th Century. "In the earlier Soviet system many choirs and choral directors got support, although small. Now when we are depending more on private sponsors, we can see that they are mostly interested in sports or mass events. Most of the private or state supported sponsoring in our sector goes to the song festivals and we do not get any thing in the years between" (Ants Soots, Estonia).

How the general course of events can affect choral life could be expressed in this laconic way: "We have had some bad years for the choral life: war in the Balkans, earthquakes in Greece and Turkey and a lot of elections" (Stathis Oulceroglou, Greece). One can easily understand that a country, which has recently been involved in a war, will

Interesting figures about the work awaiting choral conductors. Slovenia and Korea have approx the same number of choral directors. In Slovenia: approx 1.250 inhabitants per conductor. In South Korea: approx 28.750 inhabitants per conductor. What are the figures in a country like China? What are they in your country?

have problems when it comes to the conditions for making music. In Croatia the war has damaged the amateur choral singing and "the lack of amateur singers has a clear importance for the professional scene. I simply cannot recruit enough good singers among the amateurs now, compared to the situation before the last turbulent years" (Branko Stark, Croatia).

The "Choral Ecology"

Branko Stark touches a subject of great importance – the "choral ecological" question: how the different levels and parts of a country's choral scene affect each other. Without amateurs there are no good or



Caracas' Conference's participants

to look into these questions seen from choral conductor's perspective. The commission in its present form has functioned since 1999. In 2000 conferences were held in Altea, Spain and Caracas, Venezuela. This article reflects the discussions during these two conferences. Direct quotes from the written reports appear in quotation marks.

Working Conditions for Choral Directors

The choral movement is indeed dependent upon the situation of the choral director. Under what circumstances do they work? What education do they receive? Is their work compensated as a professional? Or is their work voluntary? Does society value them as a musician? Do they have the necessary resources such as printed music, adequate rehearsal room and access to information? Many questions can be asked.

The Background

What is the key element that makes the choral director's work a success? "It is



professional choirs. "In the Philippines the number of amateur choirs is growing rapidly, but the professional choirs are getting fewer and fewer. This changes the balance in the choral scene in a negative way.

Education can not catch up and fewer students want to devote themselves to choral conducting" (Rómulo Pizana, the Philippines) A similar pattern can be found in many countries. "At present, Chinese amateur choral music has been developing quickly, and school choruses have already had a better base. The main problem is that more professional choirs have disappeared. Only one or two in big cities, such as Beijing, Shanghai and Guangzhou, still exist. There are no professional choirs in other places in China. The main reason is that the decision makers think it is not necessary to have professional choirs because in many countries there are none. So the government greatly reduced the fiscal expenditure for professional choirs. It heavily influences the development of choral life, as well as the working conditions of choral conductors. In recent years, few people like to choose choral conducting as their major, and the graduates often go abroad to get further education because it is hard for them to find a stable job in China. (Meng Da peng, China) "The Government has begun to encourage private companies and enterprises to sponsor art activities because the economic development in the south is better and they are more capable of affording arts expenditures than their northern counterparts". (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong about the situation in China)

In Cuba there is still a great number of professional, state supported choirs. "Our

for coming choral conductors in the Philippines". (Rómulo Pizana).

But the presence of a professional choir in a country does not always say anything about the general level of work among the conductors. "In Ecuador there are three professional choirs where the members are paid a monthly salary, although low. These choirs have a stability that the rest of the choirs do not have. But the great problem is the status of the choir conductor. His job is not looked upon as equal to other jobs. It has very low status. There are no universities that offer education for choral directors.

Thus they will not be recognised. As a rule they are general musicians or singers with no choral education" (César Santos, Ecuador). The facts mentioned by Mr Santos, can be found in many countries. The status of the choral conductor depends on the opportunities conductors have to get an appropriate education. "The most interesting thing is that, we have fewer bad choirs than conductors" (Stathis Oulkeroglou, Greece). It is important that the IFCM helps raise the status the choral conductor in all countries of the world and work with institutions and choral conductors to develop a high standard of training programs for the choral conductor.

The Profession

This has also a lot to do with choral conducting as a supporting profession. Ask yourself: what professions do most choral conductors have? "The reality is that probably most choral directors, out of financial necessity, work in different occupations and with different combination of jobs. This means that we have conducting conductors, conducting singers, singing conductors, playing conductors, conducting physicians and other combinations. I myself, as an example, am a conductor and lecturing composer". (Branko Stark, Croatia)

Of course there will always be a mixture of different kinds of choral conductors, educated and uneducated. It may seem astonishing that in countries like Sweden and Finland there are a big percentage of non-educated conductors – despite the fact that the high level conducting education is on a high level. In spite of the good education there are not enough conductors that have choral conducting as a full time job. The highly educated naturally educate the non-educated: "The highest-level conductors also teach choral conducting at the academies of music. They generally have a tenure position, a Sabbatical, etc. Conductors who work in conservatories or schools can also get a Sabbatical" (Eva Pitlik, Israel).

Models for having the choral directors with high education serve as educators for other conductors can be found in Sweden. "For some years there was an education for 'choir pedagogues' in the conservatories. There were also good positions for some of them as choir consultants in some counties" (Lars Nilsson, Sweden). These pedagogues usually devoted half of their time to artistic duties, half of their time to educational

ones such as providing courses for choral conductors etc. "In 1994 we had choir consultants in 8 of our counties, but today only three remain. The sad thing is that orchestral resources in the counties have come in the first place and have eaten up the resources for choral music." (Lars Nilsson, Sweden)

But of course there is an even greater problem when a country has a poor higher education, when the top is not well educated, those without education will not be educated – another "ecological" problem. This can be true for a big country like

China. "The few professional conductors trained by many of the conservatories of music are too limited in number in contrast to 1.2 billion people in China. That cannot meet the need

of all kinds of choirs" (Meng Da peng, China).

We will discuss the specific educational aspect in greater detail below, but lack of education is not the only thing that makes the working conditions for choral conductors difficult. In many countries, like in Africa or South America, there is a lack of the most elementary aids in order to work as a conductor. "There is often just a tiny rehearsal room in the best cases with an electric piano. Almost no choirs can afford to have printed music. Photocopies are made and spread among the choirs. The conductors also have to make their own arrangements and they do not get paid for this" (César Santos, Ecuador).

What kinds of positions are there for choral conductors? This of course depends of what kind of choirs you have. In many countries the church choral conductors are paid the best and have the best resources. "In the Philippines the church musicians have a stronger educational situation. Some universities educate future conductors in that area". (Rómulo Pizana) This is also the case in the Scandinavian countries. "If you take a county in Sweden like Västmanland you will find that 71% of the conductors work with church choirs". (Lars Nilsson, Sweden) They are educated at one of the conservatories and have paid positions in the congregations to look forward to in their professional life as choral conductors. Of course, choral conducting is not their only work in the profession. It is a part that takes a lot of time, but it is not well enough accounted for when it comes to "working hours". There is thus a need to see to it that the choral part of a profession, like being a church musician, is recognised.

The Status of the Choral Conductors

Again we come back to the question of the status of the choral conductor. This was one of the key questions in many of the conference discussions. In Canada and other countries where there are choral conductors' organisations, these organisations are known to have affected the status situation for the conductors. In connection with this we cannot ignore the



Branko Stark and Stathis Oulkeroglou

choral movement is growing very well in the entire island. We have 17 professional choirs, choirs in schools of music, many children's choirs (more than 300), but not enough amateur adult choirs". (Electo Silva, Cuba) The interaction between professional choirs and amateur choirs is a very intriguing question. But you could also ask yourself: How does the artistic level of the professional choirs compare to that of amateur choirs? "We have only one professional choir, which belongs to the Opera House. In general, children choirs in Israel are of a higher level than that of adult choirs. Anyhow, the Ministry of Culture decided these days to create a budget for a professional a cappella choir capable of working also with the main orchestras in Israel". (Eva Pitlik, Israel) The professional choirs have another function that should not be underestimated. "The best choirs serve as educational institutions

question of payment. "A great problem is how to create interest in higher education when the future salaries will be so low?" (Rómulo Pizana, the Philippines) The question of payment is a very intricate matter. The views differ a lot from one



Christian Ljunggren and Meng Da peng

country to the other. The awareness of the issue also differs a lot. Some conductors do not ask for payment, others do not know what to charge and have no reference to what could be a reasonable fee. In Sweden the choral directors in the churches are usually better-paid than other conductors. But they also think that they should get more (Asked to be honest and realistic in answering the question about their payment, church musicians thought they should get 120% more for their choral work compared to 75% more for the average conductor).

What do we from other nations think about Israel? "In Israel most choral conductors are professional. I mean that they get paid. A large part of these conductors are musicians that never studied conducting or vocal training, but they still get paid!" (Eva Pitlik, Israel). This is a young nation when it comes to choral singing, so they have established their own rules. In other countries just a smaller group of the conductors are paid. But the fees can differ a lot. "The median salary is about \$150,- per rehearsal, and \$200,- for a performance. Some conductors get 12 months salary including all social benefits. Most of the choirs rehearse once a week. In Israel the workers organisation also have succeeded in persuading institutions to establish a minimum salary for conductors" (Eva Pitlik, Israel). "In Estonia the monthly average salary for someone who conducts choirs full time could be \$250. A few top conductors could get \$400. For ordinary conductors it could be up to \$70 and down to \$10-20 in rural areas" (Ants Soots, Estonia). "The payment of the choir conductors is absolutely minimal" (Gerard Welter, Luxembourg). "In Ecuador the few full time conductors could have \$120 per month" (César Santos). So we can see that the payment varies a lot depending on the average income in the country and the status of the profession.

There is another way of attacking the problem of payment. "How do we create a system so that there is a relation between a conductors' education and his fee?" (Rómulo Pizana, the Philippines) In Finland the choral directors association has put as one of their many aims to establish this link between education and work (on all levels – also including summer courses etc.). A related question that was raised by many

South American choral conductors was the question of social security. When we interest young people in conducting choirs, do we consider this matter?

In a brief investigation that was made by the commission at an early stage, a number of choral conductors from different countries were asked what they thought were the biggest problems for the conductors in their countries. In the West European countries the question of payment was ranked as the most important question, along with the whole economy of the choir. In many other parts of the world more emphasis was put on the lack of basic equipment and especially the lack of printed music or information about printed music. The two conferences underlined this pattern. There are certainly differences in what choral directors from the many countries perceive as being important, but on the whole you can easily find hundreds of topics where we have common interests. We will now address two areas put forward during the conferences. One is the question of education; the other is the question of collaboration between choral conductors.

The Choral Conductors' Education

It is obvious that the systems of education for choral directors are very different in different parts of the world. One can ask if it would not be better if we worked towards having a more comparable system. This could make it easier for a young conductor to study abroad and still be assured that his certificate or an exam is valid and useful for his future work as a conductor.

Some good Examples

Let us start with the Hungarian system, which has a very good reputation. "It is to be noted that every singing-music and solfège teacher in Hungary studies conducting. The 10-term university training is the highest level in the music teacher's training. The name of the major is: singing-music teacher, and conducting". The graduated students from a university can apply for a job at every type of school: e.g. at a music-school as a solfège teacher, at a professional secondary music school as a choir conductor, a solfège music theory teacher, at a primary school as a singing-music teacher and a choir conductor, at a secondary school as a singing-music teacher and a choir conductor, at a college as a solfège music theory conducting teacher or a choir conductor! And besides he can be a choir conductor at any choir and anywhere. The next level below is the 8-term college training. There is a difference between 2 different types of colleges. One of them is the group of colleges of musical art, training orchestral musicians, instrumental music teacher's and the solfège teachers for the music-

schools. The name of this major is, music theory- solfège teacher and conducting" The students who graduate from these colleges find their jobs in the first place at the music-schools and besides they can also be conductors for any kind of choir. The other type of the colleges is the teacher's training college. They train the "singing-music teachers who work at primary and secondary schools and teach, singing-music lessons and lead the school choir" (Ildikó Acs, Hungary).

There are however worries even in Hungary, worries that many would recognise in their own countries. "On the other hand, the students can't experience the rehearsal-phases, which they will have to face while teaching an amateur choir or a children's choir. And the educational system doesn't give them the opportunity to do the practice with an out-of school amateur choir. In my opinion it is a big deficiency" (Ildikó Acs, Hungary)

A problem discussed during the conferences dealt with reaching out to the amateur choral conductors who need courses outside the higher education system. Mr Chifuru Matsubara, who has worked both in Finland and Japan, was very impressed by the Finnish system: "There is a very high level Finnish education especially at the conservatory, the Sibelius Academy." He compared it with the more diffuse system in Japan where you can get a course within the ordinary universities. "In Finland there are also summer courses in the Klemmetti Institute, which are structured in such a way that there is a progression that students can use so that their summer courses accumulate some credit for the lower levels of conducting courses in the Sibelius Academy." This link between higher education and different courses arranged by choral organisations and other institutions is missing in many countries.

The Lack of good Education

Most countries do not have education systems that are as elaborate as Hungary and Finland. Yes indeed there might be very unsatisfactory or no education possibilities at all. As mentioned above, a country like Ecuador offers no university degree for choral conductors, and even in a country like Slovenia there are problems. "Unfortunately, the Slovene Music Academy still does not offer a choir-conducting stream. Choir conductors can thus be educated at the department of orchestral conducting (an option chosen by very few students), at the pedagogical line they can get familiar with the basics of conducting techniques and mostly with the choral literature. The same goes for the sacred music department. The students do get some basic training as well as an insight into choral works. However, studying at any of the tracks or departments mentioned above does not equip them with sufficient knowledge and skills to respond to the challenges they are faced when they confront a choir" (Damijan Mocnik, Slovenia). "The music academy studies last four years. Most of the students start

The IFCM Conductor's Commission

Waldo Aránguiz, Chile,
Michael Gohl, Switzerland,
Eve Halsey, Great-Britain, Don
James, Canada, Christian
Ljunggren, Sweden, Leon shi-
wai Tong, Hong Kong



when they are around 18-20 years old. You can study conducting and become an orchestral conductor. There is also a subject called "conducting a choir", but you cannot specialize in this subject. This is a pity. Working with a choir is only incidental in the conducting study programme. Students do not learn enough in order to be a good choral conductor. So, the only way, if you want to be a choral conductor, is to learn as an autodidact" (Branko Stark, Croatia). "In the section of the choir conductors, we cannot be satisfied, as we have no classes for conductors in our Conservatories. It means, that we have some very good conductors who have studied in Germany, or in Italy, and some good conductors who have not studied the subject at all. They have studied composition and they have

conductors and composers and send them to take advanced studies abroad. In this case, we shall have more high standard choral compositions" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

There is an interesting new development in Macao. "Concerning choral activities, Macao is still on the budding stage. Most conductors in Macao come from China. A music department has been set up in the Macao Polytechnics to train music teachers and many school and adult choirs are established one after another. This shows that choral activity becomes more and more popular in Macao" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

There is no space in this article to go through all educational systems in the countries of the world, but as you can see although the systems are not alike, the problems seem to be very similar. Some things should be mentioned in particular. On the most elementary level one should mention the classroom teacher.

"Quality training for primary class teachers is one important area of our focus, and since 1991 ABCD, in association with Music for Youth, has organised a full day course on London's South Bank every July, which includes sessions led by particularly gifted teachers for both primary and secondary levels. This fulfils a need that was identified some time ago, but it is still as important as ever" (Eve

Halsey, England). The Swedish experiment with the choral pedagogy education on the highest level has been mentioned. This could also be a way of dealing with the problem of educating educators.

And in all this we need international contacts. Maybe this quotation sums it all up: "We all have our different ways to study conducting. But who guarantees the quality? Do the responsible people have an international view and reference or do they do it like it was always done in their area?" (Michael Gohl, Switzerland)

Communication between Choral Conductors

IFCM is in essence an organisation that has as its main goal to promote collaboration within the choral field. And this collaboration starts of course on the national level, within the different countries. Is there really a good climate for collaboration and communication between the different organisations in a country? And is there at all any kind of organisation where the conductors have a platform for discussions and communication?

The National Scene

These questions were discussed during the conferences and it is easy to realise that the situation differs a lot from country to country. In some countries there are old choral organisations, in others they are newly formed, in some there are special choral directors' organisations etc.

"In Switzerland there is the Swiss Choir Organisation for amateur choirs, The Swiss Federation Europa Cantat, which accepts only "concert choirs" on a higher amateur level. The Reformed Church has a choral organisation as has the Catholic Church. They both have contact with the conservatories and universities for the conductors' education. A great number of more advanced concert choirs are not organised. There is no over-all organisation, where the choral organisations discuss common problems. There is no choral directors' organisation" (Michael Gohl, Switzerland). You can compare this with the general situation in Sweden, where there are also many choral organisations (since the beginning of the 20th century), but were there is also a joint committee for the choirs, KÖRSAM. This organisation has functioned well when the organisations want to collaborate, and not so well when there is less interest in collaboration. There is also a choral conductors' organisation that takes care of the conductors' needs.

In some countries organisations are newly founded. "The forming of AECC in 1998 gave the opportunity of development for the choral conductors in different areas. It also encouraged the choirs to buy original music and see to it that the performance rights were looked after" (César Santos, Ecuador). From a small country to one big! "The Ministry of Culture is the major official organisation to promote art development in China. In recent years there has also been an organisation for choirs, the Chorus Association of China. It is the national organisation with the main aim to enhance choral activities. In 1999 its first national conference was held in Wuhan. The present chairman of Chorus Association of China is Mr. Nie Zhongming and Mr. Meng Dapeng is the head of its subsidiary body, the China Association of Children's Choral Music. It also includes a publication department and a conductors' committee etc. Choral activities have been developing in Hong Kong for over forty years. Hong Kong Association of Choral Societies and Hong Kong Treble Choirs' Association are two major organisations to enhance local choral activities. Officially we have the Leisure and Cultural Services Department and Hong Kong Arts Development Council to promote art development" (Leon shiu-wai Tong).

It is interesting that in countries where there is a mixture of organisations there can also be a special organisation for school choir leaders. "Chile was the first Latin American country that had a national organisation: the Federación Nacional de Coros de Chile, founded in 1957. Many other choral societies have been created since then: Sociedad Coral de Profesores (teachers), Asociación de Coros Municipales (sponsored by cities governments), Asociación de Coros Universitarios (university choirs)" (Waldo Aránguiz, Chile)

The examples can be taken from all countries in the world and most of the organisations can be found in the IFCM World Choral Census. But apart from listing the organisations, the question "why the large differences between countries" still remains. We are also left to analyse the situation in the countries from the viewpoint of the organisational questions.



Altea's Conference's participants

got experience of conducting. But most conductors have studied only some elements of music, or they have no studies of music at all" (Stathis Oulkeroglou, Greece).

Need for International Contacts

If we look at the Asian scene, we know that in Japan there is a system like the American one, with choral programmes at the different universities. But what is it like in China? "There are departments of music or departments of arts in any normal universities or normal colleges, where students majoring in music take choral music and conducting skills as major or elective courses. Although professional choral conductors were seldom fostered by such methods of education, more and more young music teachers have the ability to conduct the choirs in primary and middle schools and organise choral competitions between classes" (Meng Da peng, China). But how is it with the higher-level teaching. It all started in the 50s when a group of Chinese students were sent to the former Soviet Union and East Germany to study. "Several years later these students were the first excellent chief conductors of professional choirs. Some of them set up conducting departments in conservatories. The conductors trained there are among the highest level choral conductors in China." (Meng Da peng, China) but he added there are too few compared to the 1,2 billion people in China and there is indeed a need for more international contacts. "More international music festivals, symposia and workshops should be held in China at the same time. We should also train more top-level

This calls for a separate conference (or several!).

It is interesting, though, that there were many negative feelings from countries where there are no purely choral organisations. "We have two national federations with in all 35,000 members. But they are for amateur musicians in general, not only choral singers" (Gerard Welter, Luxembourg). "There is no 'classical' choir association in Croatia. We have only one association for all aspects of music art, dance and theatre. This situation is paradoxical because the Croats like singing very, very much – as can especially be seen in the folklore" (Branko Stark, Croatia). It is very essential that the choral movement have a voice (or several) in a country. And if there are several organisations there should be collaboration. In other cases the situation for choral music seems to be weakened.

Choral Directors' Organisations

But the conferences took a special interest in the choral director's organisations. What can they gain that a normal choral organisation cannot accomplish? We listened to representatives from two choral conductors' organisations.

"The Canadian choral directors organisation (ACCC) will offer: a membership directory (so you can easily find your colleagues), a national magazine, a Canadian Repertoire Infobank, conducting seminars, Podium (the national conference held every two years), the National Youth Choir, National Choral Awards for outstanding Choral Publication, Choral Work, Choral Recording, Sponsorship, Choral Event and distinguished Service Award. In conclusion, the Association of Canadian Choral Conductors has in its short 20-year history brought Canadian choral conductors closer together, provided the choral conductor with many excellent services and benefits and has raised the profile of our choral art throughout the country" (Don James, Canada).

"ABCD provides a unique forum for the conductors of choral music in Britain. Its purpose is to promote, improve and maintain education, training and development of choral conductors with a view to improving standards in all sectors of choral activity within the United Kingdom through: - the organisation of regional and national training courses and conventions for conductors from all areas of choral music, commissioning and publishing regular newsletters and other items of information relevant to the Association's ob-

jectives, the encouragement of both the composition of choral music and a closer contact between choral composers and conductors. Co-operation and liaison with other relevant regional, national and international organisations with aims and objectives complementary to those of the Association" (Eve Halsey, Great Britain)

There are choral directors associations in around 20 countries. They all seem to work in different ways. But they must be important organisations for promoting the matters that are the aims of the IFCM Conductors' Commission. During the

conferences the need was mentioned for these organisations to meet, maybe within the framework of the commission. Some of them have collaborated in different ways. The large American organisation (ACDA) has inspired the formation of choral directors' organisations in other countries. The Danish and the Swedish organisations have had joint conventions. Some have organised exchange programs. But much more can be done.

International Contacts

We have now entered the field of international communication. We all know about the large international organisations, but maybe it is interesting to men-



Chifuru Matsubara and Rómulo Pizana

tion some organisations that in a limited area of the world try to strengthen the bonds. Mr Waldo Aránguiz mentioned the Latin American Association of Choral Singing (ALACC) and Mr. Stathis Oulkeroglou mentioned the Panhellenic Federation of choirs and choirs' conductors.

There is really a need for the conductors to have more direct communication with choral directors in other countries. There are many reasons for this. "We all sing music from all over the world, but do we really understand it, do we know how it

should really sound, do we know how people feel where the music is born? We should offer mutual exchange and coaching between conductors on a friendship level. Develop an assess-

ment for conductors' education and conductors' qualities" (Michael Gohl, Switzerland).

There might be different obstacles for these contacts. "With the open economic policy, there are growing demands to participate in overseas festivals, competitions and exchange tours. However, it is not easy to obtain pu-

blic subsidies to join these programs. Although the national income of the public has been rising, the opportunities to join these overseas activities are still restricted to those who are rich and lucky enough to obtain backing from private enterprises. Apart from this, the Chinese Government and overseas immigration departments can simplify the complicated procedure for applying entry and exit visas so that more choirs and young conductors can perform and further their studies abroad. In addition to the continuous reform and open policy, the future development of choirs in China is undeniably optimistic and promising." (Leon shiu-wai Tong)

Those of us who have hosted big international events like IFCM symposia in their country could tell how much this could mean for the national choral life. "Ljubljana hosted the European Symposium for Choral music in 1995. The positive effect of the latter can be seen mostly in the fact that numerous Slovene conductors realised how important it was to be informed about the novelties in and achievements of choral music outside their professional reach. Although the status of choir conductors in the country has not seen any significant changes yet, we have become bolder in our demands and suggestions about how to improve the situation" (Damijan Mocnik, Slovenia).

There are many ways of organising international projects on a relatively small scale. Exchange projects have been arranged between several of the choral directors' organisations (Sweden/USA, England/Finland etc.) A group of influential (the pilot effect) conductors visit a country for a two-week period and later receive a group from the other country. Two or more countries can come together and arrange a common event. Group study tours with conductors from several countries can visit one country (Europa Cantat has arranged this several times). Another important project could be to develop plan in a country for visiting choral conductors, a plan that could immediately be realised, when someone shows an interest in coming.

Many ideas were brought forward during the conferences and have been discussed in the commission. Here are some conclusions and recommendations.

Suggestions for the Future

- The commission should encourage the exchange of curricula for choral directors at music colleges, conservatories and universities in different countries.
- A study leading to guidelines appropriate to each continent for consideration in the basic training of choral conductors should be developed as an IFCM initiated activity.
- The questionnaire on "Working Conditions" should be further developed to gather more accurate statistics from all countries.
- The commission should arrange a special conference for representatives of choral directors' associations: exchange of ideas, topics and projects. Also countries

Works for Christmas

NEW



Thomas Gabriel
Swinging Christmas

Gabriel, Thomas: **Swinging Christmas**

Pop Hymnal for Advent and Christmas
In dulci jubilo / Silent night / Adeste fideles / Conditor alme siderum / Wachet auf, ruft uns die Stimme / Vom Himmel hoch
Go tell it on the mountain
CV 9.701 (80 pages)

Each title available as a single choral score

The collection contains two additional pieces in pop arrangements:

– Swing low (E) / Coro SSMsAA

CV 9.701/70

– Jingle bells (E) / Coro SATB/SATB

CV 9.701/80

The 10 settings are recorded on CD

CV 9.701/99

NEW

Weihnachtsliederbuch des Thomanerchores Leipzig



Carus CV 2.028

Bach, Johann Sebastian

Christmas Oratorio, cantatas I–III (G/E)
Full score and performance material
CV 31.248

Casals, Pablo

El Pessebre / Die Krippe / The Manger
(G/E/Catalan) / Oratorio (1943–45/62)
Soli SATBarB, Coro SATB, Orchestra
CV 7.333

Gounod, Charles

Béthléem (F/G). Pastorale on a Christmas song
from the 18th century / Coro SATB
CV 23.309/03

Graf, Wolfram

Il est né (F/G) / Christmas cantata
2-part children's choir and instruments
CV 12.238
Wachet auf, ruft uns die Stimme / Cantata for Advent
2-part children's choir and instruments
CV 12.239

Stille Nacht

47 settings of German Christmas songs
for voice(s) and piano by Hans Georg Pflüger (G)
CV 40.150

12 Polish Christmas Songs

in settings for Coro SATB by Józef Swider (PL/G)
CV 7.338

Hodie Christus natus est

Choral collection with 39 Europ. Christmas songs in
the original languages in settings for equal voices,
edited by Europa Cantat
CV 2.099 (48 pages) with CD

Rosenmüller, Johann

Puer natus est nobis. Christmas cantata (L) /
Coro SATB, Trombetta, Cornetto, 2 VI, Va, Bc
CV 10.370

Weihnachtsliederbuch des Thomanerchores Leipzig

70 choral songs and motets
in old and new settings,
the repertoire of the St. Thomas Choir
edited by the Thomaskantor
Georg Christoph Biller
(mostly Coro SATB)
CV 2.028 (64 pages)

New CDs

Schein, Johann Hermann:

Israelsbrunnlein · Fontana d'Israel
Dresdner Kammerchor
Hans-Chr. Rademann

This collection of sacred madrigals is a counterpart to Schütz's
"Geistliche Chormusik 1648." It is a compositional milestone of
German music from the first half of the 17th century.
CV 83.153

Lux aeterna

... for 10–16 voices

Ligeti: Lux aeterna / D. Scarlatti: Stabat Mater
Anne Boyd: As I Crossed a Bridge of Dreams
Mahler/Gottwald: Ich bin der Welt abhanden gekommen
Kammerchor Stuttgart / Frieder Bernius

Ligeti's "Lux aeterna" and Anne Boyd's "As I Crossed a Bridge of Dreams" have in common the imperceptible flowing together of harmonic fields, whereas the Ligeti and D. Scarlatti's "Stabat Mater" are linked through the repeated occurrence of related intervallic structures. For his arrangement of "Ich bin der Welt abhanden gekommen," C. Gottwald has transferred Ligeti's vocal-compositional technique to Mahler.

CV 83.208

Are you on our mailing list?

interested in forming choral directors' organisations could be welcomed.

- The commission should help establish choral directors' organisations in more countries.

- IFCM should establish clear directives concerning who and what persons and institutions may be appropriate for conductors to visit in other countries and encourage the countries to prepare schedules for visits by foreign conductors.

- IFCM should encourage more study tours and exchange projects for groups of choral directors between countries on a bilateral basis, but also more individual consultation.

- It was suggested that the IFCM Board consider a policy that would allocate a percentage of future conference budgets to encourage the attendance of delegates from countries with poor economies.

- The commission should advise on a payment structure for choral directors based on different levels of education and the average income in the countries in question

- The commission should make an international investigation into the social security situation for choral directors in different countries

- The commission should help produce a manual that lists the functions and roles of the choral director in a society. This could help choral directors in countries where resources are limited. Cultural, musical and sociological aspects should be taken into account.

- The commission should investigate new ways of making choral music available in poor and/or remote countries. How could the Internet be used? This should be done in collaboration with publishers and attention should be paid to composers' rights.

Traduction :	22
Übersetzung :	30
Traducción :	39

APPEAL FOR HELP

APPEL

AUXILIO

BITTE UM HILFE

The ICB is still looking for volunteer translators from French, German, and, above all, from Spanish into English (mother tongue).

L'ICB est toujours à la recherche de traducteurs bénévoles de l'anglais, de l'allemand et surtout de l'espagnol vers le français (langue maternelle).

Das ICB braucht immer noch freiwillige Übersetzer/-innen aus dem Englischen, Französischen und vor allem, aus dem Spanischen ins Deutsche (Muttersprache).

El ICB aún necesita traductores voluntarios del Francés y del Alemán al Español (lengua materna).

Jutta Tagger :

JuttaTagger@compuserve.com

Thank you on behalf of our readers

Merci au nom de nos lecteurs

Gracias en nombre de nuestros lectores

In Namen unserer Leser : Danke !

International Choir Competitions and Festivals 2001 to 2002

- | | |
|----------------------------------|--|
| 29 June to 5 July 2001 | 3rd MUSICA MUNDI Conductors Seminar
Wernigerode, Germany |
| 5 to 8 July 2001 | 2nd International Johannes Brahms Choir Competition
Wernigerode, Germany |
| 27 October to
1 November 2001 | 4th International Choir Competition "IN... CANTO SUL GARDA"
Riva del Garda, Italy |
| 24 to 28 March 2002 | 7th International Choir Competition Riva del Garda
Riva del Garda, Italy |
| 3 to 7 April 2002 | 4th International Choir Festival & Competition "ISOLA DEL SOLE"
Grado, Italy |
| 16 to 20 May 2002 | 4th International Robert Schumann Choir Competition
Zwickau, Germany |
| 18 to 21 July 2002 | 3rd International Choir Festival of Sacred Music
Rottenburg on Neckar, Germany |
| 19 to 27 October 2002 | 2nd Choir Olympics
Busan, Korea |

**Musica
UnDi**



INTERKULTUR Foundation, Am Weingarten 3, 35415 Pohlheim, Germany
mail mail@musica-mundi.com • website www.musica-mundi.com
phone (+49)-(0)6403-956525 • fax (+49)-(0)6403-956529

Please order more information about our events or download our brochures from the internet at www.musica-mundi.com!

In brief

(Extracts from the IFCM monthly Newsletters to the Board)

Jean-Claude Wilkens, Secretary General of IFCM

IFCM in Europe

A delegation from IFCM (MM. Hemberg, Wilkens and Rabbow) met the Executive

musicians can do». *Credo* is scheduled for performances during the 2002 Festival and at the World Symposium on Choral Music in Minneapolis.



Europa Cantat, AGECE, and IFCM representatives

Boards of Europa Cantat and the Association of European Choral Federations (AGEC - Arbeitsgemeinschaft Europäischer Chorverbände) to discuss cooperation between our organizations. At this meeting the representatives reviewed common future projects and coordinated dates and events. It was considered a very successful meeting by all parties present.

From England

ABCD, the Association of British Choral Directors, will have its national convention in London on August 24 - 26. IFCM will present a session on its activities to all the delegates.

From Eugene, Oregon USA

Helmuth Rilling and the Oregon Bach Festival Chorus and Orchestra won the 2001 Grammy Award in the field of Best Choral Performance for the World Premiere CD of Krzysztof Penderecki's 'Credo'. The award was announced at the 43rd Grammy Awards in Los Angeles. It is the first Grammy award for the Festival, which has nine CDs released and distributed under the Hänssler label. Royce Saltzman, Festival Executive Director, was thrilled with the award. «Being in Oregon, away from the cultural centers of New York, Los Angeles, and other major cities, makes it harder for us to be compared on the same level», said Saltzman after being notified of the award. «This affirms the quality of what Helmuth Rilling and our

World Symposium 6 - Minneapolis

The Artistic Committee had its last meeting in San Antonio prior to the ACDA national convention. All decisions are virtually complete regarding guest choirs and lecturers. Applicants have received an official letter. Here is the list of guest choirs and lecturers (subject to modification and confirmation):

Choirs who have accepted: Lado (Croatia) - Little Singers of Armenia (Armenia) - Moscow Chamber Choir (Russia) - Det Norske Solistkor (Norway) - St. Jacob's Chamber Choir (Sweden) - Choeur de Chambre de Namur (Belgium) - Wiener Kammerchor (Austria) - Taipei Philharmonic Chamber Choir (Taiwan) - Ansan City Choir (Korea) - Niños Cantores de Mendoza (Argentina) - Camerata Renacentista (Venezuela) - Entrevoces (Cuba) - Elmer Iseler Singers (Canada) - Michigan State University Children's Chorus (USA) - Garganta Profunda (Brazil) - Okubo Mixed Chorus (Japan) - University of Pretoria Concert Choir (South Africa)

Waiting to hear from: Maya Shavit's choir (Israel) - China Red Leaf Children's Choir (China)

Still to invite: a highschool choir from Japan - a choir from Africa - a choir from Oceania

Lecturers who have accepted: Patricia Abbott (Canada) - Shireen Abu-Khader (Jordan) - Pamela Cook (Great Britain) - Tran Quang Hai (France) - Carl Högset (Norway) - Daniel Salas Jimenez (Spain) - Sigrid Johnson (USA) - Chifuru Matsubara (Japan) - Vladimir Morosan (USA) - Michael Steinberg (USA) - Horace Boyer (USA) - Robert Levin (USA) - Rómulo Pizana (Philippines) - André Thomas (+ Director's choir) (USA) - Tõnu Kaljuste (Estonia) - Péter Erdei (Hungary) - Aylton Escobar (Brazil) - Michael Shani (Israel) - Bobby McFerrin (USA) - John

Rutter (Great Britain) - Phil Mattson (USA) - Richard Sparks (USA) - Gary Graden (Sweden) - Eric Ericson (Sweden) - Helmuth Rilling (Germany)

Waiting to hear from: Jan Nuchelmans (The Netherlands) - Laz Ekwueme (Nigeria) - Krzysztof Penderecki (Poland) - Johannes Goeschl (Germany) - Paul Van Nevel (Belgium)

From Altea

IFCM's presence in Altea is developing. The "Palau de la Musica", the new concert hall, has asked the Federation to contribute to the production department. A concert series on "the voice" will be programmed in cooperation with IFCM. This is a new way of having choirs and vocal ensembles visit Spain!

A Coeur Joie Belgium

New election results in the Belgian amateur choir association. **President:** Noël MINET, Chaussée de Nivelles 61 - B-5140 Sombreffe; **Vice-president** and responsible for the "Centre de Documentation Musicale": Guy DAGNELY, Rue de Bonsecours 81 - B- 6220 Fleurus; **Treasurer:** Marcel HUBAUX, Rue Blondeau 10 - B-5000 Namur; **In charge of Music Policy:** Yves WUYTS, Rue Blanqui 92 - B- 7390 Quaregnon;

In charge of the Internet site: Michel LION, Rue de l'Espinée 1 - B-6222 Brye; **Ad interim Secretary General:** Marie-France BOUVY, Rue de la Motte 1 D - B-5081 La Bruyère

Cancellation of the 48th Cork International Choral Festival.

It was with considerable regret that the Executive Board of the Cork International Choral Festival announced the cancellation of this year's Festival. After a long and exhaustive meeting the Festival's Executive Board made the difficult decision not to proceed with the Festival because of the present situation at national and European levels regarding the FOOT AND MOUTH VIRUS. The Board, in arriving at its decision, carefully considered all available government guidelines on the matter, along with their consequence and overall implications for the Festival

From Latin America

The first festival of the Caribbean Choir Association will be held in Cancún, Mexico, September 13 through 16, the week in which Mexico celebrates its inde-



Nadine Robin on IFCM booth at ACDA convention in USA

© Jean-Claude Wilkens

- General information, Sulasol Magazine etc.: info@sulasol.fi
- Sheet music: sales@sulasol.fi
- Executive Director Matti Apajalahti: matti.apajalahti@sulasol.fi
- Sales Manager Reijo Kekkonen: reijo.kekkonen@sulasol.fi
- President Rainer Friberg: rainer.friberg@sulasol.fi
- Website: www.sulasol.fi

Euskalherriko Abesbatzen Elkarte (EAE) - the Basque federation - has a new e-mail: koralakeae@euskalnet.net

The German federation - Chorjugend im Deutschen Sängerbund - has a new contact-address with new telephone and fax numbers: Address: Chorjugend im Deutschen Sängerbund, c/o Herrmann Sorg / Marianne Hutmacher - Postfach 510628, D-50942 Köln, Germany - Telephone: +49 221 9349989 (office in Köln) OR +49 7967 8909 (H. Sorg directly) - Fax: +49 221 9349992 (office in Köln) OR +49 7967 701712 (H. Sorg directly) - E-mail: chorjugend@saengerbund.de

New telephone, fax, and e-mail for the Norges Barne- og Ungdomskorforbund (NOBU): Telephone: +47 23 31 03 50 - Fax: +47 23 31 03 51 - E-mail: nobu@nobu.no Website: www.nobu.no

In the International Choral Bulletin's April Issue, the Ontario Choral Federation was listed as MISSIING!!! The Ontario Choral

Federation has changed its name to Choirs Ontario. The address is: Choirs Ontario - c/o Diane Phaneuf and Elizabeth Girolini - 112 St. Clair Ave. W. - Suite 403 - Toronto, Ontario - Canada M4V2Y3 - tel: 1-416-923-1144 - Fax: +1-416-923-0566 - email: choirs.ontario@sympatico.ca

Australian National Choir Association National Office: PO Box 1057 - NARROGIN WA 6312 - Tel: +61 8 9881 5885 - Fax: +61 8 9881 5349 - Email: admin@anca.org.au

Sing Out, publication of ANCA has a new editor: Tony Rogers, email: rogers@chariot.net.au

Traduction :	25
Übersetzung :	34
Traducción :	43

pendence. Here are the mailing addresses of the board members of the Caribbean Choir Association:

- Nestor Rodriguez-Silveira-Mexico : nescoro@yahoo.com
- Roki Vizcuña-Isla Margarita, Venezuela: roki@hotmail.com
- Fernando Archila - Guatemala : FArchila@gyt.com.gt
- Electra Castillo-Panama : electra_i_castillo@hotmail.com
- Ana Patricia Carbajal-Mexico : voceintempora@yahoo.com
- Digna Guerra-Cuba: dguerra@cubarte.cultcu
- Luis Olivieri-Puerto Rico : Coral8000@aol.com

Choral Music from Panama

Choral music from Panama, edited in Encore 4.2, is available. All are original Panamanian compositions, mostly unedited. Those who have Encore 4.2 can download them free from : www.secrel.com.br/usuarios/musica/

Dale Warland, MCKNIGHT Distinguished Artist for 2001.

Dale Warland, an internationally renowned choral conductor, arranger, and composer, will receive the McKnight Foundation's Distinguished Artist Award for 2001. The \$40,000 award is given each year to a working artist who has made a significant impact on the arts in Minnesota and beyond over a long career.

Address changes

Telephone numbers have changed in Caracas. The old area code "2" has been replaced by "212". So for example, the Schola Cantorum Caracas telephone number is now : +58-212-5646923

SULASOL in Finland has changed its e-mail addresses and the website. The new addresses are:



Perfect harmony.

Musical arrangements by your group.

Tour arrangements by ACFEA.

A great concert requires hours of planning and preparation. So does a great concert tour. Our tours let you concentrate on what you do best – making music. We handle the rest, from securing performance opportunities to arranging sightseeing and cultural activities that will enrich your experience. If you're thinking of touring, call ACFEA. And find out why so many of our clients call us for an encore.

1567 Fourth Street
San Rafael, CA 94901 USA
PHONE +1 415 453-6619
1 800 886-2055
FAX +1 415 453-6725
E-MAIL info@acfea.com
WEB SITE www.acfea.com

12-15 Hanger Green
London W5 3EL
Great Britain
PHONE +44 20 8799-8360
FAX +44 20 8998-7965
E-MAIL admin@stlon.com
WEB SITE www.stlon.com

Copyright © 2001 by the International Federation for Choral Music

International Choral Bulletin - July 2001

15

The World of Children's Choirs 2001 in Vancouver, British Columbia.

Eskil Hemberg

On March 18-22, 2001, Morna Edmundson, Executive Director, and also our new Board member of IFCM, together with Paul Nash, assistant Executive Director and a big team of volunteers organized and welcomed colleagues, friends and choirs from all over the world for a unique gathering in celebration of children's choral singing.

There were only about 150 delegates (maybe due to the ACDA National Convention in the preceding week, much to the disappointment of the organizers), but we had the privilege of enjoying this very unique manifestation and get to know each other in person, a rare thing in today's mass manifestations. But there were also some 47 choirs from all around the world, all of them spectacular in their costumes and in their single concerts as well as in some joint concerts.

I think worthy of special mention are Cantoría Juvenil de Caracas, Venezuela, as

well as the Newfoundland Symphony Youth Choir, Canada, the Moran Choir, Israel, the Tygerberg Children's Choir from Cape Town, South Africa and the Odawara Children's Choir from Kanagawa, Japan who together formed a new Songbridge with new written works by Stephen Hatfield, Moshe Zorman, Henrik Hofmeyr and Teruaki Suzuki.

A very inspiring and most popular keynote speaker was Bo Johansson, artistic leader of the Adolf Fredrik Music

English composer and conductor Bob Chilcott.

There were some 30 workshops and seminars on subjects related to children's choir singing and spectacular were among others the workshops held by Doreen Rao and Zimfira Poloz, a specialist in training of children's voices in the Russian Phonopedic Method, former conductor of the Koektem Music School Choir of Kazakhstan, now a Canadian immigrant living in Toronto.

A "Delegate Guidebook" and a "Village Songbook" helped both adults and children to make the best of our time at it's best, and let us hope that a relay of this initiative "The World of Children's Choirs" will commence now, and maybe sometime in the future return to Vancouver, which again proved to be an ideal city for a major choral event!



Songbridge concert at Vancouver Festival

© Jean-Claude Wilkens

School in Stockholm. Fine artistic contributions were also made by the Canadian conductor Jean Ashworth Bartle and the

Traduction :	26
Übersetzung :	35
Traducción :	44

The New Japan Youth Choir

The Japan Choral Association (JCA) has sent several young singers to the World Youth Choir of IFCM every year since 1993. In 1997 the WYC was held in Japan under the sponsorship of the JCA. On the other hand, the Asia Youth Choir (AYC), which brings together young top singers from Asia, met for the second time in 2000, in Niigata

City near the Japan Sea (the first time was in 1998).

About 40 young singers from all over the country, who had participated in the WYC and the AYC, discussed the matter of organizing the Japan Youth Choir and decided to hold the first concert in Kobe City, under the direction of Mr. Chifuru Matsubara, after rehearsing for a week.

The first concert of the Japan Youth Choir was held on April 1, 2001, at the *Kobeshinbun Matsukata Hall* in front of a large audience.

The concert was conducted by Mr. Chifuru Matsubara.

Programme:

- Miserere mei, Deus (G. Allegri)
- Ave Maria (A. Romero, I. Raminsh, J. Tamulionis, V. Miškinis)
- Composition for Mixed Choir (Michio Mamiya)
- 12 Inventions on a Japanese Folk Song (Michio Mamiya)

After this programme in celebration of this

debut, the JYC was conducted by Mr. Yozo Sato, Honorary President of the JCA and Mr. Nobuyoshi Yoshimura, President of the JCA

Programme:

- O vos omnes (P. Casals)
- Sakura (Toru Takemitsu)

The launch of the JYC was greeted with a large round of applause.

Mr. Erkki Pohjola from Finland happened to be in Kobe and attended the concert; his comment: "It was very fresh and a very high level choir concert."

The aim of the JYC is that of all Japanese youth choirs: to be the best. They intend to meet twice a year, in spring and in summer, and in the 21st century, they plan to extend their activities through out the world.

**Yozo Sato, Vice-President
IFCM and Honorary
President, JCA**



Traduction :	26
Übersetzung :	35
Traducción :	44



The Bashful Balcony Balladeers: Building a Group from Reticent Singers

I'd love to sing, but I can't join choir! I sing only in the shower!" After I'd invited them to join choir, people gave me variations on a theme, putting down their own vocal chords.

Many folks told childhood stories of how they'd been told they couldn't sing. If they tried to join a choir, teachers said sweetly, "Don't sing, dear! Just *mouth* the words". The fault was mostly not in the children's vocal chords, but in their listening skills. But the damage was done. Thus was their self-esteem dented and their voice silenced.

Unfortunately, they are not in the minority, and perhaps that's why so many Canadians at public events can barely sing their national anthem without acute embarrassment.



© 2001 Devon L. Muhliert

Sometimes even the best were denied. Elvis Presley's teacher told him that he couldn't sing. He didn't let it stop him. He brought his guitar to school and sang anyway, and we all know what happened with him.

Nelson is a small city, artistically nestled into the Kootenay Mountains near the U.S. and B.C. border. The artistic backdrop seems to seep into the townsfolk, because walking down Nelson streets are artists and musicians of every ilk.

Others, convinced long ago that they themselves are neither artistic nor creative, sometimes feel left out. So I decided to address this forgotten segment. A recovering bashful singer myself, I could relate to their feelings of inadequacy and need for gentle nurturing. So we sang, not in the shower, but in the next best thing: a circle lit by soft candlelight. We invited interested people from the community, and 'Bashful' struck a chord. 25 calls came in and about 15 people stuck. The Bashful Balcony Balladeers were born.

The 'Balcony' designation is owed to the quirk of another group at Nelson United Church. Members of *Jubilate Deo* Hand-bell Choir love playing their bells, but get anxious when observed. They'd much rather perform from the balcony at the rear.

What's good for the Bells is good for the Bashfuls! The Bashful Balcony Balladeers (aka B3's if you're in a hurry) were promised that they wouldn't perform until they felt confident, and then only from the balcony. So we began in September 2000 sans written music, using only repetition to learn simple songs.

To relax everyone, we began with a guided visualization, then chanted short lines accompanied by guitar or hand drum.

Spirituals and rap became another way to catch vocal enthusiasm, and the Bashful Balcony Balladeers wrote a group rap. Then as they gained in confidence, we added harmony in thirds. They find it empowering to sing this way, and people outside the group who heard strains of harmony spoken in Swahili exclaimed, "I thought you guys were bashful!"

The Balladeers will debut at a concert given by Nelson United Choirs in June. One glitch of self-consciousness remained—they balked at publicity photographs. "We're bashful, did you forget?" So I provided them with opera eye-masks that all enjoy as a huge joke. The masks wait in the music room as required — who knows for how much longer?

Enthusiastic song has proved energizing for the B3's, because it packs the punch of a shooter, but the spirits come from singing.

Finally these bashful singers have emerged from the music cupboard, a bold step — even if they aren't quite unmasked yet.

Devon L. Muhliert is Music Director at Nelson United Church in British Columbia, Canada.

She composes sacred and secular music, and is a photojournalist who has taught Continuing Education at Okanagan University College. Her Bashful Balcony Balladeers Songbook will contain raps, chants, and easy two-part harmony.

Traduction :	27
Übersetzung :	35
Traducción :	44

**¡NO LO OLVIDÉIS!
DON'T FORGET!
N'OUBLIEZ PAS!
DENKEN SIE DARAN!**

**DÍA INTERNACIONAL DEL
CANTO CORAL 2001**

**INTERNATIONAL DAY OF
CHORAL SINGING 2001**

**JOURNÉE
INTERNATIONALE DU
CHANT CHORAL 2001**

**INTERNATIONALER TAG
DES CHORGESANGS 2001**

— 9 DECEMBER —

Contact: Zenaida Vásquez
FIMC -Vicepresidencia
Fundación Schola Cantorum de
Caracas

Tel: +58-212-5646362 / 8748

Fax: +58-212-5646923

E-mail: fundascc@telcel.net.ve



Get in tune with Vienna.

Music lovers know what we're talking about: There's music in the air in Vienna. That's why we are now inviting choirs and music groups from all over the world to sing and play their instruments in the imperial ambience of the Palace Schönbrunn, from the beginning of May through to the end of September. Take a look at our brochure "Voices of the World" and stage your choir's performance in the world's magical capital of music. Let yourself be charmed by Vienna's creative atmosphere.

FOR FURTHER DETAILS ON PARTICIPATION AND REGISTRATION, GET IN TOUCH WITH VOICES OF THE WORLD INFORMATION AT MTS, PHONE: +43-1-817 41 65-0, FAX: +43-1-817 41 65-15, E-MAIL: mts@mts.co.at OR ASK FOR OUR BROCHURE "VOICES OF THE WORLD" BY CALLING +43-1-211 14-305 OR VIA THE WIEN-TOURISMUS WEBSITE: www.info.wien.at (section "Special Programs").

Vienna

Wien · Vienne · Viena · ウィーン

*waits
for you*

IFCM and Choral Life in Africa (page 3)

Lupwishi Mbuyamba
IFCM Vice-president for Africa

Since 1995, the International Federation for Choral Music has shown increasing interest for choral music in Africa. In 1997, a dossier on Africa was included in the International Choral Bulletin while a day was set aside in 1998 to reflect on the subject and make a presentation.

The establishment of the IFCM Commission on Ethnic Choral Music and the organization of a workshop for African choral directors planned for this year in Windhoek mark a turning point.

Yes, there are choirs, worship teams, vocal groups and boychoirs active in the churches and present at public celebrations and at other significant moments in Africa and elsewhere. And it is in this superimposing of traditions that we now have the good fortune - and it is indeed good luck - to see choral music all over world enriched by the sharing of traditions.

New forms meld with more ancient words and music to create lasting works. Thus it was in 1950 with the *Missa Luba*. In a new form - the mass setting - traditional airs, the eternal songs of the Luba tradition, the eternal songs of the Bantu and the Kasala remain with us. It is a classic in its genre.

But there is also the eternal message of Handel's *Messiah*, translated into Zulu by Mzilikazi Khumalo and performed by all the choirs participating in the Sowetan Massed Choir of Johannesburg.

More audacious still is *Lambarene*, recalling the days of the famous Dr. Schweitzer, which brings together Bach chorales with the songs of the paddlers of the village of Lambarene in Gabon in a dazzling ensemble performed at the State Theatre in Pretoria. The line between genres becomes increasingly vague as styles converge to create new sounds and sights in constant evolution.

There is no doubt that the diversity of cultures is a major asset for their cross fertilization and, eventually, for the renewal and progress of mankind. The key to success lies within reciprocal information, the exchange of experiences, co-productions and an introduction to the styles of others. It is a challenge for the International Federation for Choral Music.

We would therefore be miles away from the astonishment of American preacher

Frederic Star who, curious after seeing exotic human beings at the Universal Exhibition of 1905 in Chicago, decided to undertake a journey to the sources by visiting the village of Chicoma in the Congo's Kasai region. He was impressed by the beautiful sound of a children's choir singing for the village chief.

A children's choir! Beautiful and pure. At the origins of art.

(Translation: Patricia Abbott, Canada)



The Pueri Cantores Movement in Gabon (page 3)

A report by Henry Mbeng Ndong, President,
Correspondent

(edited by JC Wilkens)

The International Federation of Little Singers, 'Pueri Cantores', aims at "promoting liturgical singing, from Gregorian Chant to classical, modern or contemporary polyphony, in order to further the spiritual, musical, and aesthetic enrichment to the best of everyone".

In our country, we feel that it is particularly important that our national cultures are promoted by way of research, and by the transcription and performance of our own music. Chants, playing of instruments and dancing - playing of

our traditional instruments (harp, zithers, mouth bow, balaphone, sanza, tam-tam, drums) in addition to western ones (organ, violin, piano, recorder) - the use of the most advanced teaching methods, in particular with the help of a computer: all of this is part of the ambitions of the Gabonese Federation of Little Singers.

In this sense the Pueri Cantores Movement of Gabon agrees entirely with the encouragements made by His Holiness Pope John Paul II. The Holy Father has indeed always been an indefatigable advocate of national cultural values. When visiting the UNESCO headquarters in Paris on June 2, 1980, he declared: "I tell you, you must ensure this fundamental sovereignty, which every nation possesses by virtue of its own culture, and you must do this with all the means at your disposal. Cherish it like the apple of your eye, for the future of the great human family." He also wrote in *Ecclesia in Africa* n° 48: "Today I challenge you to reject a way of life which does not agree with your own local traditions and your Christian faith. Look at your rich local traditions, look at the faith which we celebrate in this Assembly. Here you will find true freedom, you will find Christ who will lead you to the Truth". The Gabonese Federation of Pueri Cantores, as part of the Christian Youth Movement, will of course more particularly aim at animating the liturgical life of the Christian community.

The Federation's Little Singers

The Gabonese 'Pueri Cantores' Federation now has five choirs: The Cherubic Little Singers of Lalala, The Nightingale Little Singers of the Immaculate Heart, The Little Angels of St. Mary's Cathedral, The Paradise Birds, and The Little Singers of St. Peter.

The founder of The Cherubic Little Singers, Yves Henry Mbeng Ndong, is the present President of the International Federation of Pueri Cantores. The project of music, religious and human education, which is particularly important to his heart, is taken care of by the Institute of Children's Vocal Art (in short: A.V.E., for its French name) of Libreville (Gabon's capital).

The activities of The Nightingale Little Singers of the Immaculate Heart share their time between singing and learning an instrument (recorder, violin, piano, balaphone). They are also working for the establishment of a research centre for ethnomusicology (transcription of traditional local music).

The Executive Office of the Federation includes a President, elected every two years, a Technical Director, a Choir Master, two assistants (women), who are more particularly in charge of finance and material questions, as well as a chaplain.

Repertoire

Even though the Little Singers belong to the Catholic Youth Movement, they include in their repertoire other songs with a religious content, e.g. hymns of the Protestant communities. A particular effort is being undertaken to highlight the cultural heritage of Gabon. This is done mainly by harmonizing, adapting and performing our traditional songs in the different languages of the country.

Difficulties

Generally speaking - there are some exceptions, though - all our Little Singers have the same difficulties:

- Lack of a space for their activities; often the parish uses its rooms for other groups or purposes
- Difficulty of recruiting new children, in spite of the quality of the musical education offered
- Lack of educational material
- Lack of money for carrying out our social aims.

There is no doubt that we must redouble our efforts. The Gabonese authorities and diplomatic representations in our country have been ap-

proached (the Embassies of Germany, Spain, Canada, the German and French cooperation services, the European Union, the UN Development Agency, Francophonie, and ex-ACCT), but no significant results were obtained, as far as financial or material resources are concerned. The reason lies maybe in the novelty of the Pueri Cantores movement in Gabon.

It must be said, however, that the Ministry of Culture and the Municipality of Libreville have been partners for several years in the field of musical education and practice, by allowing our Little Singers to participate in various cultural events: the Libreville Festival of Cultures (Municipality), the Fête de la Musique and, recently, the International Festival of African Dance (Ministry of Culture and Arts).

As far as international contacts are concerned, a great number of opportunities could not be seized for lack of money. An active participation has so far not been possible in the events of the international organizations of which the Little Singers are members, like the International Federation of Pueri Cantores, the International Federation for Choral Music, the International Federation of Music Education, A Coeur Joie International, Union St. Cecile, and others.

One of the objectives of Pueri Cantores is to contribute to the human education of our young brothers. Therefore it would be a good thing to organize social and secular activities other than musical. In doing so, they could offer valuable services to our parish members.

We think in particular of the following:

- The creation of remedial courses during the school year for students who might need them, and there are certainly a great number of these in our parish
- The opening of a library and a reading room, or even a music room, with the help of a cultural cooperation agency
- The creation of a horticultural centre in view of a future botanic conservatory, an initiative to be carried out in cooperation with the environmental NGO ECOL'OGIA, the Centre of Awareness of Nature.

Such ideas could provide a more "useful" image of our federation, and a more "responsible" one and would largely contribute to opening up other horizons - if need be - and might even give some ideas for creating jobs for our unemployed young people in the sense of a durable human development.

(Translation: JT)



Throwing the spotlight on the choral movement in the Democratic Republic of the Congo (page 5)

Kua - Mzambi Toko, Composer and
Musical Director of "La Grâce" Choir,
member of the International Federation of
Choral Music
Kuanzambi@yahoo.fr
(Edited by J.C. Wilkens)

Whereas music, a universal and borderless language, is and remains one of the best ways to express one's feelings through sound, singing, which is the pure and simple result of vocal activity, is closer to human language. The obvious duality of music and speech, inseparable components that are closely linked in song, makes the latter one of the most advanced manifestations of music.

It goes without saying that its role, even in collective music-making, is bound to be in the forefront of the avant-garde. The rise of polyphony (around the 900s) a true revelation and an artistic revolution, permitted singing to transcend the frontiers of age and gender.

The vocal quartet (soprano-contralto-tenor-bass) forming modern choirs, to which can be added the intermediate voices (mezzo-soprano and baritone) is a no less eloquent example of the noble vocation of choral singing to unite the voices and thus the hearts of men, whatever their natural vocal abilities. If singing is a natural desire for any human being, singing in a choir is a natural desire for any people. Choral singing is thus universal. It will not become devalued or disappear. Its unifying, mobilising and assembling vocation, its simplicity and its legendary hospitality, its high culture of equality and discipline together with its exceptional group educational nature make it a very popular and naturally unavoidable art. It should therefore deserve very special attention in any society.

The people of the Great Congo love to sing

There are no peoples without song and no peoples without instruments.

In traditional Congolese societies and like practically everywhere else, singing plays a vital part in the rites, initiation and enthronement ceremonies, festivities, funerals, worship, myths and in celebrating various events.

A nation of continental size, the DRC is a real cultural scandal. Several hundred ethnic groups provide diversity with enormous potential and are a solid foundation for a wide-ranging cultural dynamic. The Congolese people's readiness and remarkable spontaneity in singing have always been recognised. In the 1970s and 1980s, with the blessing and support of the then authorities, musical formations were established, such as the legendary groups of little singers and dancers, the political leadership groups (set up in every province) and the former pioneers movement whose slogans and songs were especially popular in the schools. The artistic result was flattering. There were thousands of choirs in the Congo. The Congolese: men, women, children, young and old, have already proved that they love to sing.

The choral movement in the DRC

Choral singing in the Congo is mainly religious. Very few choirs explore the secular repertoire or sing outside religious buildings. The choral movement really took shape with the arrival of the Catholic, Protestant and other missionaries. The mentalities and conceptions from the other side of the Atlantic inevitably took root and have left traces which are far from having disappeared completely. Until the beginning of the 1980s, choral singing was almost exclusively religious. In the 1970s and at the beginning of the 1980s, formations achieved a certain maturity, were very successful abroad and locally. It was possible for the movement to evolve and to retain its popular nature.

Current styles

There are three types of choirs in the Congo: choirs of equal or mixed voices, children's choirs (very rare) and alongside these various kinds of choirs, there is currently a proliferation of generally mixed groups singing popular songs or music for worship, praise or entertainment, generally accompanied by pop bands. These choirs, which generally sing with one or more vocal soloists, are commonly called "worship groups".

The repertoire

The Congolese choral repertoire is eclectic, even cosmopolitan, and has not yet achieved a genuine identity. Overall, it clearly lacks homogeneity. This artistic heterogeneity therefore includes a whole mixture of forms and styles such as:

- Liturgical works (in the Catholic and Protestant churches and some sects),

- Pieces of various kinds taken from the Classical, Baroque, Romantic and Renaissance periods: Handel, Mozart, Beethoven, Bach and Mendelssohn are the most frequently heard composers,
- American gospel and negro spirituals translated and sung in local languages,
- Traditional songs from each ethnic group's authentic cultural events,
- Negro-folk, afro-gospel and other inspired laments, original works by numerous Congolese composers, resulting from the almost successful fusion of classics, spirituals and traditional songs. The African accents are more noticeable, either in rhythms, tone scales, phonemes, typical iso-rhythmic melodic progressions or in the expressive dynamics,
- Popular and entertaining songs designed for assemblies.

The church repertoire

The Kimbangist church which remained faithful to its artistic traditions has a rich choral repertoire, including inspired songs and laments. A cappella choral singing has remained as vigorous and widespread as always.

The Catholic church, apart from its own traditional singing such as Masses sung in Latin or French (Sanctus, Credo, Agnus Dei, Kyrie), has a similar repertoire, works by Congolese composers adopted for the liturgy after considerable censorship.

The Protestant church, where different choral trends meet, has undeniably been the place where the splits and metamorphoses undergone by the choral movement have taken place, under ethnic, tribal, sectarian, doctrinal, ideological, philosophical, conservative, charismatic, prophetic and rationalist influences. Together with harmonised canticles and liturgical songs (hymns, chorales, cantatas, motets, etc.), we find classical songs, gospel, spirituals, folk and other traditional styles used in some communities, e.g. the *kilombo* (CEC), the *yombe* rhythm (CEAC), with hints of *kintueni* and many others (*mongo*, *yanzi*, *thiskete*, etc.).

The Revivalist churches, which generally make use of the Protestant repertoire, have incorporated more popular and entertainment songs, very often accompanied.

Signs of distress

The electronic trap

Being ill-adapted, technological progress is undermining the a cappella choral style. Caught in the electronic trap, many choirs allow themselves to be tempted and have succumbed. They are the prisoners of the aberrant idea that unaccompanied choral singing is "old-fashioned". These choirs are often irrationally accompanied by ill-chosen and ill-assorted instruments which spoil the choral music.

The fate of the Congolese repertoire

Even if the Congolese repertoire has not grown significantly in the last ten years, we continue to deplore the lack of initiatives to protect and safeguard the existing rich legacy. Paradoxically, while technological capabilities of storing information are more highly developed than ever, the only museum (or mausoleum) of Congolese choral works are scraps of paper stuffed into cupboards where they are at the mercy of rodents of all kinds. They are bound to be lost and it is thus high time that the Congolese woke up to this before it is too late.

To some extent suffering from the flight of artists

The unpredictable development of Christian music in the Congo has rather upset the choral world. The current big stars of Christian pop who were previously choir leaders or singers, like Charles Mombaya, Matou Samuel, Rhino Mvumbi, Denis Ngonde, D.D. Maninga, Pepe

Kibala, Paul Balenza to name but a few, go on inspiring their contemporaries (and especially the young) to such an extent that the latter are firmly convinced that they must follow in their footsteps.

Has the choral movement been marginalised?

This is a question worth asking. We note the almost total absence of choirs at the major official ceremonies, the acknowledged subordinate role of choirs in the style of worship of the charismatic churches, the extremely rare appearances of choral formations in the audio-visual media.

Prospects

We should not be too quick to forget the contribution of the choral movement to music in the Congo. Most of today's great singers and musicians emerged from it. They should therefore be eternally grateful to this movement which, through its social, artistic, cultural and spiritual values, deserves particular attention.

True awareness is needed to (re)awaken it. The Congo has enormous potential to lift its choral movement back to the heights and take its place on the world choral stage.

(Translation: Ian Jones, Belgium)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Second International Choral Meeting in Havana, Cuba (page 49)

Digna Guerra, Artistic Director

The Second International Choral meeting took place in Havana between May 17 - 20 of this year.

This event - which is scheduled every year in spring - had a participation of six US American and ten Cuban choirs and was a great success. The sponsors were the agency Music-Contact, the Ministry of Culture, the Cuban Music Institute and the Cuban Association of Choirs.

The Cuban as well as the American choirs gave a gala concert with a varied repertoire of different epochs and styles, music from all over the world, among which also Cuban and Latin-American pieces. The concerts took place in three of the most important venues of the city: the Basilica of St Francis of Assisi, the Church of Paula and the Ernesto Lecuona Hall of the Great Theatre of Havana. All concerts were fully booked.

Now we are preparing the third choral festival for the spring of 2002, where we expect a participation of choirs from all over the world.

We herewith invite all of you to the Third International Choral Meeting in April 2002 in Havana, Cuba.

See you then in Havana!

(Translation: JT)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Popular Music and Choral Singing (page 51)

Matthias Becker studied music for schools (1st & 2nd national examination), conducting with Helmuth Rilling at the Frankfurt College of Music, from which he obtained his licentiate and also his degree in Musicology. He was a teacher from 1981 to 1992, and since then free-lance conductor and arranger as well as jury member and consultant to national and international choral competitions. He won first prize in the federal singing competition, and several prizes with his ensembles VoKAL ToTAL and SOUNDSATION. He is the author of numerous articles on the subject of singing and vocal training as well as of choral arrangements. As a teacher he is in demand in the further education

of choral conductors, and he is a guest conductor.

Interest in the choral literature for "sophisticated light music" waxes uninterruptedly. Specialised choirs and vocal ensembles devoted to jazz and pop music are sprouting from the ground like mushrooms, as can be seen on perusal of the Internet or by studying sales in music shops. But traditionally inclined choirs too are opening themselves to this style. Diverse international choral competitions now also have a category for jazz/pop/gospel.

The publishers of choral music are adjusting themselves to current developments and the growing demands for literature with their new publications. American publishers take the lead in this, at their head Hal Leonard, UNC Jazz Press and Warner Brothers. Among the Germans editions, Bosse, Key Music, Ferrimontana and Tonos in particular supply the needs of choirs and choral directors for literature. In the Netherlands they are Annie Bank, Arco and Harmonia. (See below for a list of addresses). Further educational events organised by National Music Councils, singers' unions and music schools on the theme of jazz, pop and gospel choirs take account of the growing interest among choral conductors. In the meantime there is no doubt that extensive quantities of music material of varying grades of difficulty are available to all types of choirs.

The following are two short examples:

All or nothing at all

Words by Jack Lawrence, Music by Arthur Altman, arranged by Kirby Shaw. Hal Leonard Publications, no. 08742196

This present arrangement is for all types of choir with piano accompaniment, by one of the best-known arrangers of popular choral music, Kirby Shaw. The song was made popular in the 1940s by Frank Sinatra. Kirby Shaw arranged this swing number as if for a Big Band in the style of Count Basie. The choir begins unaccompanied in unison; one voice continues the melody, while the others accompany with "scat" syllables in a sort of counterpoint, also in unison, as a "walking bass" joins in. The various sections of the AABA song form are joined together with wind-like interpolations on scat texts, so-called "fill-ins". Here Shaw uses the harmonic upper partials, the ninths, elevenths and thirteenth, to alter the chords. Then there is a four-voiced shouting chorus, in scat, in the middle section. A typical close harmony movement (homophonic with parallel voice leading) rounds off the piece.

An imposing, well-written and very typical jazz choral arrangement.

De Blin' man stood on de road an' cried

Traditional. Arranged by Moses Hogan. Hal Leonard no. 08703261

Moses Hogan belongs to the group of established choral conductors in the USA. His choral pieces are always splendid and mellifluous, inspired by his knowledge of the daily practicalities of choral singing (nearly all published by Hal Leonard). Hogan has his own large chorus, which is perhaps one of the reasons why the pieces which start out for four voices always spread out to eight voices or more. Hogan arranges this Negro spiritual strophically with small variations, as called for by the rhythm of the text. In the atmospheric introduction to the present unaccompanied work, the male voices hum in four parts, before the actual piece begins in a homophonic setting.

This seems the moment to write something in general about Hogan's choral arrangements, since the present one is a typical example. Hogan always brings together diverse elements of style:

- The parallel harmonies typical of Afro-American religious music.

- Blues influences such as "blue notes", harmony and form.

- Text-orientated rhythm and harmonic interpretation, here for instance at the word "cried" harmonic expansion (bar 6) or compression to g minor 7/11 (bar 10).

- The use of dynamic extremes, and effects such as sforzato, forte piano, fp-crescendo.

- Phrasing and articulation (swing, even quavers, chorale-like crotchet tread), humming, syllabic and melismatic text layout, scat (singing on meaningless syllables, such as "doo", "da", "doo-dn").

- Harmony extending from traditional composition in four parts to advanced jazz harmonies with altered chords.

- Double-choir construction, divided voices.

The combination of these various elements always seems appropriate in Hogan's works, never artificial, but always with a sense of style and well-written for voices. In this way his arrangements of Negro spirituals sound both authentic and artful, an exciting mixture for performer and listener.

Numerous American editions have now started to make demonstration CDs available. The first minute or so of between thirty-five and forty new choral pieces are recorded on each CD, as it were, an audio demonstration instead of the usual demo-score. The advantage of this is that one gets an impression of both the arrangement itself and the style of performing it. The performances are by professional ensembles and as such highly to be recommended. They can usually be obtained for a nominal fee.

Publishers' addresses: cf. original text in German

(Translation: Andrew Wise, Belgium)



New Recordings

(page 55)

Jean-Marie Marchal

Starting with early music, it is a real pleasure to point out the gradual reappearance of the recordings of Peter Phillips and the Tallis Scholars in the Gimell catalogue. For a while, this label was distributed by a major multinational but is once again independent, explaining the return of the English ensemble's work. It is an unabashed joy to rediscover the recording of William Byrd's three Masses (Gimell 345), undeniably a "classic" of the sacred music revival and the lovely recording of Cipriano de Rore's *Missa Praeter rerum seriem*, a perfect example of the technical mastery and clear tonal shaping of these English singers (Gimell 029).

Turning elsewhere, the Italian label Tactus is offering on two separate discs (Tactus 600101/102) the complete recording of the collection *Nuove Laudi Ariose*, published in Rome in 1600 by Giovanni Arascione and intended for Filippo Neri's Congregation of the Oratory. Originating in a period of profound transformation of the musical language marked by the appearance of *genere rappresentativo* and *recitar cantando*, the publication of such a collection (with works by Macque, Vecchi, Nasco, Ingegneri and Lassus) may seem like a step back time, for the purpose was to assemble relatively easy pieces in the classic style of four-part polyphonic writing. Consecrated entirely to the devotion of the Virgin Mary, this repertoire looks back to the secular tradition of the *lauda* in particular, yet still conceals a certain stylistic variety with its rather aristocratic spiritual madrigals, more developed motets employing canon technique, and lighter pieces evolving towards the *canzonette* style. The Progetto Musicale meets with mixed success in rendering this variety. Much of the recording has the vocal soloists singing a cappella, but other voices and various instruments are called upon to lend support at times. While the perfor-

mance of the soloists is generally satisfying without taking full advantage of the expressive contrasts, the choral passages are unfortunately flawed by recurrent tuning problems.

The Arts label has entrusted the ensemble Il Terzo Suono conducted by tenor Gian Paolo Fagotto with presenting the talent of the unjustly forgotten Girolamo Dalla Casa (c.1530-1601), a renowned cornett virtuoso and refined composer. *Head of the Choruses of Wind Instruments of the Most Illustrious Seignior of Venice*, Dalla Casa composed several collections of five-voice madrigals "*con i passaggi*," that testify to his skill in vocal writing, but also to his talent as an instrumentalist specialized in virtuoso "diminutions." Thinking of the musician, the composer was always careful not to flaunt his brilliant technique indiscriminately (nonetheless present, as can be heard in the interpretation by Jean Tubéry). Dalla Casa was careful to introduce passage work and ornamentations as joyous insertions within relatively simple structures. The resulting contrast between a stable harmonic bass and the effect of the diminutions is entirely appropriate and particularly suggestive when used to underline a word or highlight a voice against the texture of the counterpoint. Without a doubt, this is a wonderful recording to discover, all the more so because of the careful and committed interpretation of the ensemble Il Terzo Suono (Arts 47561-2).

Also from Italy comes a two-CD box dedicated to Giovan Battista Leonetti (1575-1630), a composer originally from Cremona with ties to various aristocratic academies. This recording includes part of the *First Book of Five-Voice Madrigals* and three Masses from the *Missarum octonis vocibus Liber Primus*, two collections published in Venice in 1617. It is immediately clear upon hearing this music that Leonetti was familiar with the musical life of his time, particularly with the latest publications of the best madrigal writers of the period. There are references to the work of two important contemporaries of Leonetti that go as far as being direct quotes. Excerpts from various madrigals of Gesualdo and Monteverdi occasionally appear within Leonetti's distinguished writing. In the Masses, counterpoint in the style of Palestrina and polychoral technique from Giovanni Gabrieli contribute to the elaboration of a clear musical language that is well-balanced but does not soar. The performance of the Nuova Musica of Cremona, conducted by Bruno Gini, sometimes lacks energy and enthusiasm but overall is of a high level apart from some tuning problems and a soprano section not up to the technical difficulty of certain madrigals. The sound quality of the recording is not a model of transparency and brightness (Tactus 571290).

Still from Italy comes an excellent CD offering a very complete musical portrait of the sacred music of Antonio Caldara (1670-1736). The program consists of a *Magnificat* for double chorus and continuo in a rather archaic style, the very beautiful *Stabat Mater* whose writing is at once severe and delicately coloured, and, finally, the superb *Missa dolorosa* in e minor, stamped with poignant and warm colour. Wieland Kuijken, a major European early music figure, conducts this recording (his first to my knowledge) with an effective and pleasant blend of restraint and careful attention. The lovely performance by the Namur Chamber Choir and Les Agréments Orchestra was recorded in the stunning acoustic of the Abbey of Saint-Michel-en-Tiérache (Arsis AS-00-A-64002-C).

Two new items in the Thorofon catalogue dedicated to Romantic German repertoire take us to a radically different world of sound. The first is a new release in a series of recordings of the works of Fanny Hensel-Mendelssohn. *Oratorium*, written in 1831 for four soloists, choir, and orchestra, is the composer's most ambitious oratorio and testifies to the true mastery

of her writing. The work has a wide dramatic range, growing to a superb funeral chorus. The performance by the Choir of the University of Dortmund and the instrumental soloists of Dortmund (conducted by Willi Gundlach) is meticulous, although the sonority of the strings is mushy at times (Thorofon 2451). From the same catalogue comes a CD dedicated to a few major choral works of Richard Strauss: *Der Abend* op. 34/1, *Hymne* op. 34/2, *Deutsche Motette* op. 62, *An den Baum Daphne*, and *Die Göttin im Putzzimmer*. This is a lovely performance, subtle and precise, from the Norddeutscher Figuralchor, under the direction of Jörg Straube, in spite of some tightness in the high soprano passages, almost unavoidable in music of such technical difficulty (Thorofon 2390). Finally, we would like to point out the release of a truly beautiful recording of three of Frank Martin's most inspired works: the famous Messe à double-choeur, the superb Songs of Ariel, and the less common Ode à la musique. The performance is technically excellent and inspired in creating atmosphere and controlling the dynamic contrasts (Pro Musica Chamber Choir, cond. Jan Yngwe – Prophone / Swedish Society 1118).

(Translation: David Scott-Lytle, Canada)



Le CHEF DE CHOEUR et son travail (page 7)
Impressions provenant de divers pays à travers le monde
Compte-rendu de la Commission des chefs de chœur de la FIMC

Christian Ljunggren, Président de la Commission des chefs de chœur de la FIMC

La Fédération Internationale pour la Musique Chorale donne l'occasion aux personnes impliquées dans la musique chorale de se rencontrer et de partager leurs expériences musicales et éducatives. Vous assistez à d'excellents concerts de musique chorale et vous écoutez des conférenciers chevronnés, mais parfois vous vous demandez quelle est vraiment la situation de la musique chorale dans le monde. Ne serait-il pas utile de se rencontrer et de partager nos expériences, de soulever les points qui nous préoccupent et d'envisager des solutions de rechange? Pour se pencher sur ces sujets dans l'optique du chef de chœur, la Commission des chefs de chœur a vu le jour en 1999. En 2000, deux conférences ont eu lieu: la première à Altea en Espagne et l'autre à Caracas au Venezuela. Cet article fait un bilan de leurs discussions. Les citations des conférenciers sont textuelles et entre guillemets.

Les membres de la Commission des chefs de chœur de la FIMC: Waldo Aránguiz (Chili), Michael Gohl (Suisse), Eve Halsey (Grande Bretagne), Don James (Canada), Christian Ljunggren (Suède) et Leon shiu-wai Tong (Hongkong)

Conditions de travail des chefs de chœur

Les conditions de travail des chefs de chœur affectent directement le mouvement choral dans son ensemble. Dans quelles conditions travaillent-ils? Quel niveau de formation reçoivent-ils? Les rémunère-t-on comme professionnels ou les considère-t-on comme des travailleurs bénévoles? Sont-ils perçus comme musiciens à part entière au sein de la société? Ont-ils accès à des ressources musicales suffisantes, des partitions imprimées, des salles de répétition convenables et une information adéquate? Autant de questions qu'on est en droit de se poser.

Le contexte

Quel élément clé contribue le plus à la réussite des activités d'un chef de chœur? "Il va de soi que c'est la situation d'ensemble de la musique chorale du pays qui influe sur son travail. En Amérique latine, la vie chorale est très riche dans tous les pays du continent, des plus grands - tel le Brésil - aux petites îles des Caraïbes". (Waldo Aránguiz, Chili). Ce qui est fondamental, c'est le fait que le chant choral soit considéré comme une forme essentielle de l'expression humaine. "Dans notre pays, chanter dans une chorale est beaucoup plus qu'activité de loisir ou passe-temps, mais fait partie intégrante de notre identité nationale". (Ants Soots, Estonie). Il en va de même lorsque les autorités d'un pays reconnaissent l'importance du chant choral. "Mr Li Lanqing, vice-président de Chine, pense que l'activité chorale est primordiale pour la réussite d'un système éducatif de qualité". (Leon shiu-wai Tong, Hongkong)

Tous s'accordent à dire que la pratique généralisée du chant choral dans les écoles d'un pays est un élément très important pour assurer la qualité du système scolaire. Certains pays font figure de proue dans ce domaine. "En Hongrie, on enseigne la musique dans toutes les écoles. Je souligne particulièrement l'importance du chant. La voix humaine est au cœur de cet enseignement. En Hongrie, on appelle les leçons de musique "musique et chant" et les enseignants "professeurs de musique et de chant". (Ildikó Acs, Hongrie)

Certains pays ont une longue tradition de chant choral quoique la qualité demeure relativement faible; on doit certainement s'affairer à en accroître le niveau. "Au Luxembourg, la situation générale n'est pas idéale mais il demeure que le chant choral joue encore un rôle important dans la vie sociale du pays. Les rencontres chorales sont des occasions de rencontres amicales". (Gérard Welter, Luxembourg)

M. Welter remarque qu'il y a des exceptions mais reste inquiet quant à la situation générale. Un délégué de Croatie s'inquiète plus encore. "Le problème commence déjà avec le genre de chœur d'enfants, qui sont souvent de piètre qualité s'intéressant surtout aux chants populaires. Ces enfants ne connaîtront pas l'expérience de chanter dans un chœur d'enfants traditionnel sérieux. Adultes, ils n'envisageront donc pas de chanter de la musique classique a capella dans une chorale". (Branko Stark, Croatie)

Guerre, tremblements de terre et multiples élections

Les grands changements sociaux et politiques dans une société affectent fortement les conditions de travail des chefs de chœur. "Hongkong est une ville commerciale prospère où les citoyens travaillent beaucoup et n'ont que peu de temps pour les loisirs. On y trouve une grande variété de divertissements et il est difficile d'éveiller leur intérêt pour le chant choral et donc de former un chœur de qualité. La création des chorales d'enfants est cependant plus aisée grâce à une population dense et au grand appui des parents". (Leon shiu-wai Tong, Hongkong)

Nous savons tous qu'au terme de ce vingtième siècle, l'Europe de l'Est a subi de grandes transformations. "Autrefois, sous le régime soviétique, les chœurs et leurs chefs recevaient une aide financière, quoique minime. Par contre, de nos jours, nous dépendons beaucoup plus de l'entreprise privée qui ne s'intéresse, ne nous leurrera pas, que presque exclusivement aux événements sportifs ou encore aux grandes célébrations. Chez nous, presque toutes les subventions privées ou gouvernementales vont aux festivals de chant tandis que nous ne recevons rien dans les autres années!" (Ants Soots, Estonie)

Comment ces bouleversements peuvent-ils toucher la vie chorale, est exprimé de façon laconique ainsi: "Ces dernières années furent des années de galère pour la vie chorale: d'abord, il y a eu la guerre des Balkans, puis les tremblements de terre en Grèce et en Turquie, et enfin une série d'élections". (Stathis Oulceroglou, Grèce)

Faits divers intéressant un chef de chœur en herbe. La Slovénie et la Corée ont un nombre presque identique de chefs de chœur. En Slovénie: il y a approximativement 1.250 d'habitants pour chaque chef. En Corée du sud: il y a environ 28.750 habitants pour chaque chef. Quel est le pourcentage en Chine? Quel est le pourcentage dans votre pays?

Il va sans dire qu'un pays qui vient tout juste sortir d'une guerre, a des difficultés à rétablir sa vie musicale. "En Croatie, la guerre a affecté les chorales amateurs; le manque de chanteurs amateurs, par contre, se fait ressentir dans le milieu professionnel. A l'heure actuelle, je suis incapable de recruter assez de bons chanteurs parmi les amateurs, alors que ce fut le cas avant". (Branko Stark, Croatie)

L'écologie chorale

Branko Stark soulève un autre point important: 'l'écologie chorale'. Dans quelle mesure les différents niveaux de chaque région d'un pays s'influencent-ils mutuellement? Il ne peut y avoir de chœurs professionnels ou de chœurs de bonne qualité sans les amateurs. "Aux Philippines, les groupes amateurs se font de plus en plus abondants, par contre, il y a de moins en moins de groupes professionnels. Ce déséquilibre a un effet regrettable sur la musique chorale. Le système scolaire ne peut pas combler la lacune et on assiste à une diminution d'étudiants choisissant la direction chorale comme profession". (Rómulo Pizana, Philippines)

Le phénomène est le même un peu partout dans le monde. "A l'heure actuelle, le niveau des groupes amateurs et scolaires s'améliore rapidement. Le grand problème est que de plus en plus de chorales professionnelles disparaissent. Il n'en existe plus qu'une ou deux dans les grandes villes comme Beijing, Shanghai et Guangzhou. Il n'y a aucune chorale professionnelle dans le reste de la Chine. Les bureaucrates ne voient pas l'utilité d'en soutenir car, disent-ils, plusieurs pays n'en ont aucune. Pour cette raison, les gouvernements diminuent fortement leur aide financière. Cette situation affecte le développement des chorales aussi bien que celles des conditions de travail des chefs de chœur. Ces dernières années, peu d'étudiants prennent des cours de direction comme matière principale et les diplômés vont souvent à l'étranger pour continuer leurs études et par manque de débouchés en Chine". (Meng Da peng, Chine)

"Le gouvernement encourage le secteur privé ainsi que les entreprises mieux nanties du sud du pays - région économiquement plus riche que celle du nord - à financer les activités artistiques". Leon shiu-wai Tong (parlant de Hong Kong et de la situation en Chine)

Le gouvernement cubain subventionne encore un grand nombre de chœurs professionnels. "Le mouvement choral croît remarquablement bien dans toute l'île. Il y a 17 chœurs professionnels, des chorales dans les écoles de musique, de nombreux chœurs d'enfants (plus de 300); mais il n'y a pas assez de chorales amateurs d'adultes". (Electo Silva, Cuba)

L'interaction entre les ensembles professionnels et amateurs est surprenante. On peut même se demander comment se comparent les niveaux artistiques des groupes professionnels et amateurs? "En Israël, il n'y a qu'un chœur professionnel qui est rattaché à l'opéra. En général, les chorales d'enfants sont de meilleur niveau que les chorales d'adultes. Le Ministère de la culture a décidé de financer un chœur a capella professionnel capable de travailler avec les principaux orchestres israéliens". (Eva Pitlik, Israël)

Ne sous-estimons pas l'un des plus importants rôles des chœurs professionnels: "Aux Philippines, ils servent à former les futurs chefs". (Rómulo Pizana)

Le fait d'avoir des chœurs professionnels dans un pays ne garantit cependant pas l'excellence de ses chefs. "En Équateur, il y a trois chœurs professionnels dont les membres sont rémunérés, mais leur salaire mensuel reste très faible. Leur

situation est néanmoins meilleure que celle des autres chorales. C'est le statut des chefs qui nous concerne le plus. On ne considère pas leur travail aussi valorisant que celui des autres professions. On considère leur profession comme étant inférieure. Aucune université n'offre des cours de formation de direction chorale. Ils ne sont donc pas reconnus. Ce sont plus souvent des musiciens généralistes ou des chanteurs sans formation en direction chorale". (César Santos, Équateur)

Cette situation soulignée par M. Santos est une réalité dans de nombreux pays. Le statut du chef dépend des possibilités de formation qu'offrent les institutions. "Nous avons curieusement moins de mauvaises chorales que de mauvais chefs". (Stathis Oulkeroglou, Grèce)

Il est souhaitable que la FIMC aide à rehausser le statut de chef de chœur dans tous les pays du monde et à établir des programmes de formations de chef de chœur en partenariat avec les institutions et les chefs de chœur.

La profession

Penchons-nous maintenant sur l'emploi du chef de chœur comme profession autonome. Demandons-nous quelles sont les professions que ceux-ci exercent. "En fait, la plupart d'entre eux, pour des raisons purement financières, occupent simultanément diverses positions en différentes combinaisons. Ainsi retrouve-t-on des chefs d'orchestre et de chœur, des chefs chanteurs, des chefs de chœur instrumentistes, des chefs de chœur médecins et bien d'autres encore. Je suis, pour ne citer qu'un exemple, chef et compositeur-instructeur". (Branko Stark, Croatie)

Il existera toujours une diversité de chefs de chœur, certains instruits et d'autres, moins. Il est étonnant d'apprendre qu'en Suède et en Finlande bon nombre de chefs n'ont aucune formation formelle en dépit du fait qu'il existe d'excellents cursus de formation de direction chorale. Même muni d'une bonne formation, peu de chefs occupent une position à plein temps. Ceux qui ont le plus de formation forment ceux ayant une formation moindre "Les chefs ayant une éducation supérieure enseignent la direction chorale dans les académies de musique. Ils sont généralement titulaires ou en congé sabbatique etc. Les chefs travaillant dans des conservatoires ou des écoles peuvent également obtenir des congés sabbatiques". (Eva Pitlik, Israël)

En Suède, plusieurs chefs ayant une formation supérieure s'occupent de la relève. "Dans les conservatoires, on a offert des cours de formation de 'pédagogues pour chorales' pendant plusieurs années. A cette époque il y avait des bonnes positions de 'consultant choral' dans certaines régions". (Lars Nilsson, Suède). Ces pédagogues partageaient leur temps à part égale comme artistes et éducateurs surtout pour la formation de chefs de chœur etc. "En 1994, il y avait huit consultants pour chœur, alors qu'aujourd'hui il n'en reste que trois. Malheureusement, on met l'accent sur les ressources orchestrales des régions au détriment des chorales". (Lars Nilsson, Suède)

La situation est évidemment encore plus compliquée lorsqu'un pays offre un enseignement supérieur médiocre. Les plus instruits n'ont pas reçu de formation adéquate et il y a une absence totale de possibilité de formation pour les autres – clairement une autre question 'écologique'. C'est malheureusement ce qui se passe dans cet immense pays qu'est la Chine. "Le nombre de chefs professionnels issus des conservatoires de musique est trop restreint pour un pays de plus de 1,2 milliards d'habitants. On ne peut certainement pas faire face à la demande de tous les différents types de chœur". (Meng Da peng, Chine)

Pays dont les questions les plus pressantes sont l'absence de musique en feuilles ou le manque d'information à leur sujet: Bolivie, Chili, Guatemala, Philippines, Slovaquie, Thaïlande, et Venezuela.

Nous reparlerons plus bas plus en détail des systèmes d'éducation. Le manque de formation n'est pas la seule question à laquelle doivent faire face les chefs de chœur dans leur fonction. Par exemple, dans plusieurs pays d'Afrique et d'Amérique du sud, ils n'ont pas de ressources, même pas les plus élémentaires. "Dans le meilleur des cas, il n'y a qu'une petite salle de répétition et un piano électrique. Très peu d'ensembles peuvent se permettre d'acheter des partitions. On les photocopie et on les distribue aux choristes. Les chefs doivent régulièrement écrire leurs propres arrangements sans même être rémunérés". (César Santos, Équateur).

Quelles positions les chefs de chœur peuvent-ils occuper? Cela dépend bien sûr du type de chœur. Dans plusieurs pays, les chefs de chœurs d'église sont mieux rémunérés et ont accès à de meilleures ressources. "Aux Philippines, ils ont souvent une formation plus poussée. Certaines universités offrent des formations de musiciens d'église". (Rómulo Pizana, Philippines) En Scandinavie, la situation est assez similaire. "En Suède, dans le district de Västmanland, 71% des chefs dirigent aussi des chœurs d'église". (Lars Nilsson, Suède) Les conservatoires forment des chefs de chœurs d'église; et ceux-ci peuvent s'attendre à trouver une position rémunérée dans une paroisse. Toutefois, leur travail de direction chorale n'est pas leur unique tâche professionnelle. Bien qu'elle occupe la majorité de leur temps, on ne la perçoit toujours pas comme étant des "heures de travail". On doit donc valoriser le travail de chefs de chœur des musiciens d'église.

Le statut de chef de chœur

Analysons encore une fois la notion du statut – la reconnaissance de la profession – du chef de chœur. Pendant les conférences, cette question a fait couler beaucoup d'encre. Au Canada, ainsi que dans quelques autres pays, il existe des associations de chefs de chœur qui s'emploient avec succès à promouvoir le statut de la profession. Étroitement liée à ce sujet, on ne peut guère ignorer la question des rémunérations. "Comment peut-on attirer les étudiants à choisir des études de formation supérieure alors les salaires sont si faibles?" (Rómulo Pizana, Philippines) C'est une question des plus délicates. Chaque pays a une autre perception à ce sujet. Certains chefs ne demandent aucun honoraire, tandis que d'autres ne savent pas trop bien quels honoraires demander ou n'ont aucune norme pouvant leur permettre de préciser ce qui leur serait convenable. En Suède, les chefs des chœurs d'église sont généralement mieux payés que les autres chefs. Qui plus est, ils considèrent qu'ils devraient être mieux payés. (Lorsque qu'on leur pose la question et leur demande une honnête réponse, ils croient qu'ils méritent une hausse de 120% pour leur travail, tandis que la moyenne de tous les chefs pensent qu'ils méritent 75% de plus).

Que pensent les pays de la situation en Israël? "La plupart des chefs sont professionnels. Par cela, j'entends qu'on leur verse des honoraires. Beaucoup d'entre eux sont des musiciens et n'ont jamais fait d'études de direction chorale ou vocale, mais sont payés!" (Eva Pitlik, Israël) Israël est une jeune nation qui a établi ses propres règles pour le chant choral. Dans les autres nations, seulement un petit groupe de chefs reçoit un salaire et il y a grand écart d'honoraires. "Le salaire moyen est d'environ \$150 par répétition et de \$200 par concert. Certains chefs sont payés à l'année et bénéficient de garanties sociales. La majorité des chorales répètent une fois par semaine. En Israël, les organisations travaillistes ont convaincu les institutions d'établir des normes salariales pour les chefs de chœur". (Eva Pitlik, Israël) "En Estonie, le salaire moyen mensuel d'un chef à temps plein peut aller jusqu'à \$250 et les meilleurs font jusqu'à \$400. D'autres ne perçoivent que \$70 mensuellement et dans les régions rurales seulement de \$10 à \$20" (Ants Soots, Estonie)

"Leur salaire est quasiment symbolique". (Gérard Welter, Luxembourg) "En Équateur, ils peuvent faire \$120 par mois" (César Santos, Équateur). Les rémunérations dépendent donc du salaire moyen d'un pays et du niveau de reconnaissance de la profession.

Étudions la question sous un autre angle. "Comment peut-on établir un système alliant formation et honoraires?" (Rómulo Pizana, Philippines) En Finlande, l'Association des chefs de chœur s'est fixée pour but d'établir un lien entre la formation et le travail (à tous les niveaux – incluant les cours d'été etc.). En Amérique du sud on a soulevé la question de la sécurité sociale. Est-ce que nous nous préoccupons de ces questions quand nous proposons à de jeunes de poursuivre une telle carrière?

Dans une brève enquête tout au début de son travail, la commission a demandé aux chefs de plusieurs pays quel était le plus grand problème auquel ils devaient faire face dans leur propre pays. En Europe de l'ouest, la question salariale et la situation financière de la chorale venaient au premier plan. Dans plusieurs autres pays du monde, c'est le manque de ressources de base et surtout l'absence de partitions ou d'informations concernant ces partitions. Les deux conférences ont confirmé les résultats de l'enquête. Les chefs des différents pays identifient les grandes questions selon leur propre perception mais parmi les centaines de questions soulevées, on peut relever les points communs. Nous brosserons ici un tableau de deux thèmes qui ont émergé: la formation et la collaboration entre chefs de chœur.

La formation du chef de chœur

En ce qui concerne la formation des chefs de chœur dans les différentes parties du monde, nous ne sommes pas surpris d'apprendre qu'il y a de grands écarts. La question se pose s'il ne faudrait pas travailler dans le sens d'un rapprochement des systèmes pour les rendre plus comparables. Cela rendrait plus simple la formation des jeunes chefs à l'étranger, car les examens et les certifications seraient reconnus et utiles pour leur travail futur de chef de chœur dans leur pays.

Quelques bons exemples

Sur ce point, la Hongrie fait figure de proue. "Tous les professeurs de 'chant et musique' et de solfège du pays suivent des cours de direction chorale. La formation comportant dix semestres universitaires est le plus haut degré qu'un enseignant puisse obtenir. Ils portent le titre 'professeur de chant et musique et de direction'. Les diplômés peuvent postuler une position d'enseignant dans toutes les écoles, soit de solfège dans une école de musique; ou de direction chorale dans une école professionnelle secondaire; ou de solfège et de théorie, de 'chant et musique' et de chef de chœur d'une école primaire; de 'chant et musique' et de direction chorale dans une école secondaire; ou de solfège, de théorie de la musique, d'enseignement de direction chorale et de chef de chœur dans un conservatoire! Ils peuvent aussi diriger tous les types de chœur partout dans le pays. Le niveau juste en dessous est une formation de conservatoire comprenant huit semestres. Il y a deux catégories de conservatoires. Le premier d'entre elles est un groupe de conservatoires d'arts musicaux formant les musiciens d'orchestre, les professeurs d'instruments de musique et de solfège pour les écoles de musique. Le diplôme de ce programme d'études s'appelle 'professeur de théorie, de solfège et de direction'. Les diplômés peuvent travailler avant tout dans les écoles de musique et peuvent aussi diriger tout type de chœur. Le deuxième type de conservatoire se charge de la formation des instituteurs. On y forme 'des instituteurs de chant et musique' qui peuvent aussi diriger les chorales scolaires dans des écoles primaires et secondaires" (Ildikó Acs, Hongrie).

Même en Hongrie on voit des nuages poindre à l'horizon. "Il n'existe pas de possibilités pour un étudiant de se familiariser avec les techniques de ré-

pétitions dont ils a besoin pour diriger soit des chorales d'amateurs soit pour les chœurs d'enfants. De plus, le système de formation n'offre pas la possibilité de diriger les groupes amateurs hors de l'école. Selon moi, c'est une grande faiblesse" (Ildikó Acs, Hongrie).

Durant les conférences, il a aussi été question d'atteindre les chefs des chœurs amateurs nécessitant des cours hors du système de formation supérieure. Pour M. Chifuru Matsubara, qui a travaillé autant en Finlande qu'au Japon, le système finlandais est exemplaire: "Le système d'éducation finlandais est de très haut niveau surtout dans les conservatoires comme celui de l'Académie Sibelius". Il le compare avec le système japonais qu'il décrit comme étant plus diffus, où l'on peut suivre un cours dans le cadre d'une université normale. "En Finlande, l'Institut Kemmetti offre des cours où les étudiants peuvent accumuler des crédits leur permettant l'accès aux classes d'initiation de direction à l'Académie Sibelius". Dans plusieurs pays, il y a un vide à combler entre l'enseignement supérieur et les cours offerts par les diverses organisations chorales.

L'absence d'une bonne formation

Ce ne sont pas tous les pays qui possèdent un système d'éducation comparable aux systèmes hongrois ou encore finlandais. Certains pays ont des systèmes de formation insuffisants, d'autres n'offrent aucune formation. Comme nous l'avons précédemment souligné, il n'y a pas de programme de formation de chef de chœur en Équateur, et même dans un pays comme la Slovaquie, il y a des lacunes. "L'Académie slovaque de musique n'en offre toujours pas. Les chefs de chœur doivent s'en remettre aux classes de formation de chef d'orchestre (que peu d'étudiants choisissent) où ils peuvent tout au moins se familiariser avec les rudiments de base des techniques de direction chorale et, surtout avec le répertoire choral. Le scénario est le même pour le département de musique sacrée. Les étudiants apprennent les rudiments de base et on offre un bref survol du répertoire de la musique chorale. Malheureusement, la formation dans ces sections reste insuffisante et les étudiants manquent de connaissances et de technique pour diriger une chorale" (Damijan Mocnik, Slovaquie). "Les études académiques durent quatre ans et la plupart des étudiants y débutent vers l'âge de 18 à 20 ans. Ils peuvent étudier la direction et devenir chef d'orchestre. On offre aussi des cours de 'direction de chorale' mais pas comme sujet de spécialisation. On touche à peine à la direction chorale pendant les études de direction d'orchestre. Ce n'est pas suffisant pour former de bons chefs. Donc pour devenir un bon chef de chœur, l'étudiant doit se former en autodidacte" (Branko Stark, Croatie). "En ce qui concerne la formation de chef de chœur, la situation est absolument insatisfaisante, car il n'y a pas de classe de direction chorale dans nos conservatoires. En conséquence, nos grands chefs ont été formés en Allemagne ou en Italie tandis que d'autres le sont devenus sans avoir vraiment étudié, soit qu'ils aient eu des cours de composition, soit qu'ils aient eu la chance d'acquiescer de l'expérience de direction chorale sur le tas. La majorité d'entre eux ont reçu une formation inadéquate, d'autres aucune". (Stathis Oulkeroglou, Grèce)

L'importance des contacts internationaux

En Asie, les programmes de musique chorale ressemblent beaucoup aux systèmes japonais et américains. Quelle est la situation actuelle en Chine? "Habituellement, les universités et les collèges ont des départements de musique et d'art où on offre aux étudiants de musique des cours de musique chorale et de direction comme matière majeure ou facultative. Historiquement, les chefs de chœur professionnels n'optent que rarement pour ce genre de formation mais de plus en plus de jeunes instituteurs de musique en sortent et sont en mesure de diriger des chorales d'écoles primaires et secondaires et organisent des concours entre classes" (Meng Da peng, Chine). Qu'en est-il de l'enseignement aux ni-

veaux supérieurs? Tout a commencé dans les années cinquante quand un groupe d'étudiants se rendit en Union soviétique et en Allemagne de l'Est. "Quelques années plus tard, ils sont devenus les premiers grands chefs de chœur professionnels. Quelques uns d'entre eux instituèrent des classes de direction dans les conservatoires. Ceux qu'ils ont formés se sont révélés être parmi les meilleurs chefs de chœur de Chine" (Meng Da peng, Chine). Cependant, M. Da peng déplore qu'il n'y ait encore que trop peu de chefs de chœur dans un pays comptant plus 1,2 milliards d'habitants. D'autre part, il préconise la multiplication des contacts internationaux. "Nous souhaitons également voir la Chine être d'avantage l'hôte de festivals internationaux, de symposiums et d'ateliers. Nous devons former encore plus de chefs de chœur et d'orchestre et les encourager à se perfectionner à l'étranger. Il en découlera aussi de meilleures œuvres chorales" (Leon shiu-wai Tong, Hongkong).

Il y a d'étonnantes développements à Macao. "On s'en doute bien: Les activités chorales de cette presque île sont encore embryonnaires. Leurs chefs proviennent, bien sûr, surtout de Chine. L'École polytechnique de Macao contient maintenant une école de musique formant des professeurs de musique qui ont créé de nombreuses chorales d'école et d'adultes. Les activités chorales y sont donc de plus en plus populaires" (Leon shiu-wai Tong, Hongkong).

Comme vous pouvez le constater facilement, les grandes questions, même dans les systèmes d'éducation les plus divers du monde, sont souvent les mêmes, et il nous est impossible d'en analyser tous les détails dans le cadre de cet article. Concentrons-nous sur quelques points importants. L'un des points fondamentaux est celui du rôle de l'instituteur de classe. "Notre but principal est de former des instituteurs qualifiés à l'élémentaire, et depuis 1991, ABCD en association avec l'organisation "Music for Youth" organise en juillet une journée de formation au "South Bank" de Londres où d'éminents professeurs donnent des séminaires à des instituteurs de classes primaires et secondaires. Ceci répond à une demande formulée il y a quelques années et qui existe toujours" (Eve Halsey, Angleterre). Nous avons déjà abordé l'excellent système pédagogique suédois. Ce qui nous mène à discuter de la formation des enseignants.

Les contacts internationaux sont très importants. Cette citation peut probablement résumer cette situation: "Nous enseignons la direction de façon différente. Mais qui peut en garantir la qualité? Est-ce que ceux qui enseignent ont une vision et des références internationales, ou font-ils, comme ils ont fait depuis toujours?" (Michael Gohl, Suisse)

Communication entre les chefs de chœur

En essence, le principal rôle de la FIMC est de promouvoir la collaboration des organisations chorales. Cette collaboration débute évidemment au plan national, au sein même des divers pays. Y a-t-il vraiment un bon climat de collaboration et de communication entre les différentes organisations d'un pays? Existe-t-il un genre d'organisation où les chefs peuvent avoir une tribune pour discuter et communiquer?

La scène nationale

Ces thèmes ont été discutés durant les conférences, et il n'est pas difficile d'imaginer que la situation varie énormément d'un pays à l'autre. Dans certains pays on retrouve des organisations chorales de longue date, dans d'autres, celles-ci sont relativement nouvelles, et enfin il existe des organisations spéciales pour chef de chœur, etc.

"En Suisse, il y a une organisation regroupant les chorales amateurs, la fédération Europa Cantat qui n'accepte que les "chorales de concert" d'un certain niveau, et une organisation des chorales de l'église Réformée ainsi qu'une autre de l'église Catholique. Les universités et les conservatoires offrent des programmes de formation de direction chorale pour celles-ci. Plusieurs chorales de haut niveau ne font pas partie d'associations. On ne retrouve pas d'orga-

nisation commune où on discute des points identiques. Il n'y a pas non plus d'organisation de chefs de chœur" (Michael Gohl, Suisse). La situation s'apparente un peu à la Suède où de nombreuses organisations chorales existent depuis le début du vingtième siècle. Il y a aussi un comité paritaire pour celles-ci, le KÖRSAM. Cette dernière fonctionne bien quand les organisations ont envie de collaborer entre elles, mais peut-être un peu moins bien quand il y a moins d'intérêt pour une collaboration. Cependant il existe également une organisation de chefs de chœur pour répondre aux besoins de ceux-ci.

On retrouve des organisations récentes dans plusieurs pays. "La création du AECC en 1988 a permis aux chefs de chœur de plusieurs régions de suivre des ateliers de perfectionnement. Elle a permis aux chorales de se procurer de la musique originale et de s'occuper de droits de représentation" (César Santos, Équateur). D'un petit pays passons maintenant à un grand pays! "En Chine, l'autorité officielle pour la promotion des arts est le Ministère de la culture. Depuis quelques années, il y a aussi une organisation pour les chorales: l'Association des chorales de Chine. En tant qu'organisation nationale, elle vise à promouvoir les activités chorales. C'est à Wuhan en 1999 que se déroula la première conférence. Le président actuel est M. Nie Zhongming, et M. Meng Dapeng est à la tête d'un organe subsidiaire: China Association of Children's Choral Music (l'Association musicale chinoise de chorales d'enfants). On y retrouve en outre un département d'édition et un comité de chefs de chœurs etc. Ces 40 dernières années, les activités chorales à Hong Kong se sont épanouies. Les deux groupements, Hong Kong Association of Choral Societies (l'Association des sociétés chorales de Hongkong) et Hong Kong Treble Choirs' Association (l'Association des chorales d'enfants de Hongkong) ont pour but de faire valoir les activités chorales de la région. Le Leisure and Cultural Services Department (Département des services des loisirs et de la culture) et le Hongkong Arts Development Council (Le Conseil du développement des arts) sont les deux organismes officiels de promotion des arts à Hongkong" (Leon shiu-wai Tong).

Il est intéressant de savoir que dans des pays où plusieurs organisations existent, se trouvent souvent aussi des organisations de chefs de chœurs d'école. "C'est au Chili qu'a vu le jour en 1957, la première organisation nationale d'Amérique latine, la Federación Nacional de Coros de Chile. Depuis lors, plusieurs organisations ont vu le jour: la Sociedad Coral de Profesores (instituteurs), l'Asociación de Coros Municipales (financée par les municipalités), l'Asociación de Coros Universitarios (les chorales universitaires)" (Waldo Aránguiz, Chile).

On peut voir ces mêmes phénomènes un peu partout dans le monde, et la plupart de ces organisations figurent dans le recensement mondial des chorales de la FIMC ('Census'). Mais il ne suffit pas de dénombrer les organisations, on doit se pencher sur la question: pourquoi y a-t-il encore de grands écarts entre les pays? Une étude organisationnelle dans divers pays est certainement de mise mais pour cela il faudrait une conférence (voire plusieurs autres!)

On constate un certain mécontentement provenant des pays où il n'existe pas d'organisation purement chorale. "Nos deux fédérations nationales comprennent 35 000 membres musiciens amateurs, pas seulement de choristes" (Gérard Welter, Luxembourg). "La Croatie ne possède aucune association de chorales 'classiques'. Nous n'avons qu'une seule association englobant tous les aspects de la musique, de la danse et du théâtre. C'est une situation paradoxale car, en Croatie, le chant tient une place très importante comme on peut le voir dans la musique folklorique" (Branko Stark, Croatie). Doit-on élever la voix dans tout le pays pour se faire entendre? Dans le cas de plusieurs organisations, une collaboration est nécessaire. Sinon la situation de la musique chorale s'affaiblit.

Les organisations des chefs de chœur

Les contacts internationaux

Suggestions d'avenir

- (Trad.: Jacques Brodeur, Canada)

Jean-Claude Wilkens, Secrétaire Général de la FIMC

D'Angleterre

D'Eugene, Oregon, Etats-Unis

Symposium Mondial 6 - Minneapolis

25

pratiques prises. Les candidats ont reçu une lettre officielle.

Voici la liste des choeurs et des conférenciers invités (sujet à modification et confirmation):

Choeurs ayant accepté: Lado (Croatie) - Petits chanteurs d'Arménie (Arménie) - Choeur de Chambre de Russie (Russie) - Det Norske Solistkor (Norvège) - Choeur de Chambre St. Jacob (Suède) - Choeur de Chambre de Namur (Belgique) - Choeur de Chambre de Vienne (Autriche) - Choeur de Chambre Philharmonique de Taipei (Taiwan) - Ansan City Choir (Corée) - Niños Cantores de Mendoza (Argentine) - Camerata Renacentista (Venezuela) - Entrevoces (Cuba) - Elmer Iseler Singers (Canada) - Choeur d'Enfants de l'Université d'Etat du Michigan (Etats-Unis) - Garganta Profunda (Brésil) - Choeur Mixte Okubo (Japon) - Choeur de Concert de l'Université de Pretoria (Afrique du Sud)

En attente de réponse: Choeur Maya Shavit (Israël) - Choeur d'Enfants China Red Leaf (Chine) **A inviter:** Un bon choeur du Japon - un choeur d'Afrique - un choeur d'Océanie.

Conférenciers ayant accepté: Patricia Abott (Canada) - Shireen Abu-Khader (Jordanie) - Pamela Cook (Grande Bretagne) - Tran Quang Hai (France) - Carl Høgstet (Norvège) - Daniel Salas Jiménez (Espagne) - Sigrid Johnson (Etats-Unis) - Chifuru Matsubara (Japon) - Vladimir Morosan (Etats-Unis) - Michael Steinberg (Etats-Unis) - Horace Boyer (Etats-Unis) - Robert Levin (Etats-Unis) - Rómulo Pizana (Philippines) - André Thomas (+ Choeur des Chefs, Etats-Unis) - Tõnu Kaljuste (Estonie) - Péter Erdei (Hongrie) - Aylton Escobar (Brésil) - Michael Shani (Israël) - Bobby McFerrin (Etats-Unis) - John Rutter (Grande Bretagne) - Phil Mattson (Etats-Unis) - Richard Sparks (Etats-Unis) - Gary Graden (Suède) - Eric Ericson (Suède) - Helmuth Rilling (Allemagne)

En attente de réponse: Jan Nuchelmans (Pays-Bas) - Laz Ekwueme (Nigeria) - Krzysztof Penderecki (Pologne) - Johannes Goeschl (Allemagne) - Paul Van Nevel (Belgique)

D'Altea

La présence de la FIMC à Altea se développe. Le "Palau de la Musica", la nouvelle salle de concert, a demandé à la fédération de contribuer au département production. Une série de concerts sur "les voix" sera programmée en collaboration avec la FIMC. Voilà une nouvelle occasion pour les choeurs et les ensembles vocaux de visiter l'Espagne.

A Coeur Joie Belgique

Résultats des Elections au sein de l'Association belge des choeurs amateurs

Président: Noël Minet, Chaussée de Nivelles 61, B-5140 Sombreffe;

Vice président et responsable du Centre de Documentation Musicale: Guy Dagnely, Rue de Bonsecours 81 - B-6220 Fleurus;

Trésorier: Marcel Hubeaux, Rue Blondeau 10 - B-5000 Namur ;

En charge de la politique musicale: Yves Wuyts, Rue Blanqui 92 - B-7390 Quaregnon;

En charge du site Internet: Michel Lion, Rue de l'Espinée 1 - B-6222 Brye;

Secrétaire Général par intérim: Marie-France Bouvy, Rue de la Motte 1 D - B-5081 La Bruyère

Annulation du 48e Festival Choral International de Cork

C'est avec beaucoup de regrets que le comité exécutif du Festival Choral International de Cork a annoncé l'annulation du festival de cette année. Après une réunion longue et exhaustive le Comité Exécutif du Festival a pris la difficile décision de ne pas poursuivre la préparation du Festival à cause de la situation actuelle concernant la maladie de la fièvre aphteuse au niveau national et européen. Le comité, pour arriver à cette décision, a tenu compte attentivement de

toutes les directives du gouvernement en ce domaine, ainsi que de leurs conséquences et implications générales pour le Festival.

Amérique Latine

Le premier festival de l'Association des Choeurs des Caraïbes se tiendra à Cancun, Mexique, du 13 au 16 septembre, semaine durant laquelle le Mexique célébrera son indépendance. Voici les adresses électroniques des membres du comité de l'Association des Choeurs des Caraïbes.

• Néstor Rodríguez-Silveira - Mexique: nescoro@yahoo.com

• Roki Vizcuña - Isla Margarita, Venezuela: roki@hotmail.com

• Fernando Archila - Guatemala: FArchila@xvt.com.gt

• Electra Castillo - Panama: electra1castillo@hotmail.com

• Ana Patricia Carbajal - Mexique: voceintempora@yahoo.com

• Digna Guerra - Cuba: dguerra@cubarte.cult.cu

• Luis Olivieri - Puerto Rico: coral8000@aol.com

Musique Chorale de Panama

"Choral Music from Panama", publié en Encore4.2, est disponible. Toutes sont des compositions panaméennes originales, la plupart non encore publiées ailleurs. Ceux qui ont Encore4.2 peuvent télécharger gratuitement de www.secrel.com.br/usuarios/musica/

Dale Warland, Artiste Distingué McKnight pour 2001

Dale Warland, chef de choeur, harmonisateur et compositeur reconnu au niveau international recevra le Prix de l'Artiste Distingué 2001 de la Fondation McKnight. Le prix de 40.000 \$ est remis chaque année à un artiste en exercice qui a eu un impact significatif sur les arts dans le Minnesota et ailleurs au long de sa carrière.

Changements d'adresses

voir texte original anglais

(Trad.: Geneviève van Noyen, Belgique)

Le Monde des Choeurs d'Enfants 2001 à Vancouver, Colombie Britannique (page 16)

Esil Hemberg, Président de la FIMC

Du 18 au 22 mars dernier, Morna Edmundson, Directrice exécutive, et également nouveau membre administrateur de la FIMC, avec l'aide de Paul Nash, son assistant, et d'une importante équipe de bénévoles, a accueilli des collègues, des amis et des choeurs du monde entier pour un rassemblement extraordinaire en célébration au Chant Choral pour Enfants.

Nous n'étions que quelques 150 délégués (en raison de la très récente Convention Nationale ACDA ayant eu lieu la semaine précédente, au grand regret des organisateurs) mais cela nous a donné le privilège d'apprécier cette manifestation unique et cela nous a surtout permis de faire la connaissance de chacun d'entre nous, ce qui est assez rare dans ce genre de manifestations de masse. Il y avait également 47 choeurs venus du monde entier, tout aussi spectaculaires les uns que les autres dans leurs costumes et appareils, tout aussi excellents en concerts individuels qu'en concerts groupés.

J'aimerais particulièrement mentionner la "Cantoria Juvenil de Caracas (Venezuela), le Choeur Symphonique des Jeunes de Newfoundland (Canada), le Choeur Moran (Israel), le Choeur d'Enfants Tygerberg de Cape Town (Afrique du Sud) et le Choeur d'Enfants Odawara de Kanagawa (Japon) qui, tous ensemble, ont interprété une nouvelle version de "Songbridge" d'après un texte original écrit par Stephen Hatfield, Moshe Zorman, Henrik Hofmeyr et Teruaki Suzuki.

Bo Johansson, Directeur artistique de l'Ecole de Musique Adolf Fredriks à Stockholm, fut, pour donner le ton, un chef de choeur très populaire et très inspiré. Une contribution artistique non négligeable fut apportée par la chef de choeur canadienne Jean Ashworth Bartle et par le compositeur et chef de choeur anglais Bob Chilcott.

Il n'y eut pas moins de 30 ateliers et séminaires sur différents sujets ayant rapport au Choeur d'Enfants et parmi les plus étonnants, citons les ateliers dirigés par Doreen Rao et Zimfira Poloz, cette dernière étant spécialiste de la formation de voix d'enfants suivant la méthode phonopédique russe et également ancienne chef du Choeur de l'école de Musique Koektem au Kazakhstan, maintenant émigrée à Toronto.

Un précieux guide et un chansonnier "Village Songbook" ont aidé les adultes aussi bien que les enfants à utiliser leur temps au mieux. Espérons que cette initiative du "Monde des Choeurs d'Enfants" passera le relais à d'autres initiatives du genre et pourquoi pas nous verra dans un futur proche de retour à Vancouver, merveilleuse cité qui prouve une fois de plus qu'elle est une ville idéale pour un événement choral majeur !

(Trad.: Nadine Robin, Belgique/Espagne)

Le nouveau Choeur des Jeunes du Japon (page 16)

Yozo Sato, Vice-Président de la FIMC, Président Honoraire de l'Association des Chorales Japonaises

Depuis 1993, l'Association Chorale Japonaise envoie chaque année plusieurs jeunes chanteurs au Choeur Mondial des Jeunes organisé par le Centre International pour la Musique Chorale (CIMC).

En 1997, le Choeur Mondial des Jeunes s'est tenu au Japon sous le parrainage de l'Association Chorale Japonaise. D'autre part, le Choeur des Jeunes d'Asie, qui rassemble des jeunes chanteurs de haut niveau, s'est réuni pour la seconde fois en 2000 à Niigata près de la Mer du Japon (la première édition s'était tenue en 1998). Près de 40 jeunes chanteurs de tout le pays, ont tous participés soit au Choeur Mondial des Jeunes, soit au Choeur des Jeunes d'Asie ont pris la décision de créer un Choeur des Jeunes du Japon et d'organiser un premier concert à Kobe. Après une semaine de répétition, le premier concert a eu lieu le 1er avril 2001 sous la direction de Monsieur Chifuru Matsubara au Kobeshinbun Matsukata Hall devant un large public.

Programme:

- Miserere Mei, Deus (G. Allegri)
- Ave Maria (A. Romero, I. Raminsh, J. Tamulionis, V. Miškinis)
- Composition pour Choeur Mixte (Michio Mamiya)
- 12 Inventions sur un chant populaire japonais (Michio Mamiya)

Après ce programme d'introduction, le Choeur des Jeunes du Japon fut dirigé par Monsieur Yozo Sato, Président Honoraire de l'Association Chorale Japonaise et par Monsieur Nobuyoshi Yoshimura, Président de l'Association Chorale Japonaise.

Programme:

- O vos omnes (P. Casals)
- Sakura (Toru Takemitsu)

Cette première représentation du Choeur des Jeunes du Japon fut accueillie sous une salve d'applaudissements. Monsieur Erkki Pohjola, finlandais, se trouvait à Kobe et a assisté au concert; son commentaire: "C'était pétillant et d'un très haut niveau".

Le but du Choeur des Jeunes du Japon est celui de tous les choeurs de jeunes du Japon: être le meilleur. Ils ont l'intention de se produire 2 fois par an, au printemps et en été, et au 21^e siècle

ils ont l'intention d'étendre leurs activités à travers le monde.

(Trad.: Dominique Toussaint, Belgique)



Les Baladins Ebréchés du Balcon : fonder un groupe à partir de chanteurs réfractaires (page 17)

Devon L. Muhler est chef de musique à l'église unie de Nelson, en Colombie britannique (Canada). Elle compose de la musique sacrée et profane; reporter photo, elle a enseigné la formation continue au Collège de l'Université de l'Okanagan. Son chansonnier des Baladins Ebréchés du Balcon contiendra des raps, des chansons, et des harmonies faciles à deux voix.

Chanter, j'aimerais bien; mais ... aller dans une chorale !... quand je chante, je fais pleuvoir ! Quand je les ai invités à faire partie d'un chœur, ils m'ont donné des variations sur ce thème, dévalorisant leurs propres cordes vocales. Plusieurs ont raconté des souvenirs d'enfance : on leur avait dit qu'ils ne savaient pas chanter. S'ils paraissent d'aller dans une chorale, des professeurs leurs disaient gentiment : "De grâce, ne chante pas! Articule simplement les paroles". La plupart du temps, le problème n'était pas au niveau des cordes vocales des enfants, mais de défauts d'audition. Le mal était fait : leur fierté personnelle était entamée, et leur voix muselée. Hélas, ils ne sont pas une minorité; c'est peut-être pour cette raison que dans les manifestations publiques, tant de Canadiens peuvent à peine chanter sans gêner leur hymne national !

Parfois, les meilleurs eux-mêmes ont été mésestimés. Le professeur d'Elvis Presley lui avait dit qu'il ne savait pas chanter. Cela ne l'a pas arrêté. Il a pris sa guitare à l'école et il a chanté quand même; nous savons tous ce que cela a donné.

Nelson est une petite ville, superbement nichée dans les Monts Kootenay, près de la frontière entre les USA et la Colombie britannique. Les arts semblent faire partie du patrimoine de cette ville : en parcourant les rues de Nelson on croise des artistes et des musiciens en tout genre.

D'autres, persuadés depuis longtemps qu'ils ne sont ni artistes ni créateurs, ont parfois l'impression d'avoir été tenus à l'écart. C'est à cette catégorie oubliée que j'ai décidé de m'adresser. Moi-même chanteuse ébréchée et réparée, je comprends leur sentiment d'incapacité et je plaide pour une maturation en douceur. C'est ainsi que nous avons chanté non pas sous la pluie, mais dans ce qu'il y a de mieux juste après : un cercle éclairé aux chandelles. Nous avons invité des personnes intéressées de la communauté à constituer "Les Ebréchés". 25 invitations, 15 présents : les Baladins Ebréchés du Balcon (Bashful Balcony Balladeers, textuellement : les baladins timides de la galerie) étaient nés.

"Du balcon", c'est un jeu de mots faisant référence à un autre groupe de l'Eglise Unie de Nelson. Des membres de l'ensemble de clochettes (handbells) *Jubilant Deo* adorent jouer de leurs clochettes, mais ils ont horreur d'être regardés. Ils préfèrent de loin se produire "du balcon", c'est-à-dire de la galerie arrière.

Ce qui est bon pour les Clochettes est bon pour les Ebréchés. Les Baladins Ebréchés du Balcon (en anglais : les 3 B, pour faire bref) avaient reçu la promesse de ne pas se produire en public avant d'être prêts, et exclusivement de la tribune. Nous avons commencé en septembre 2000 sans partitions, en apprenant des chants simples. Pour mettre tout le monde à l'aise, nous avons commencé par une visualisation dirigée, puis nous avons chanté de courtes mélodies accompagnées à la guitare ou aux percussions.

Les spirituels et le rap furent d'autres moyens de canaliser l'enthousiasme vocal : les Baladins

Ebréchés du Balcon constituèrent un groupe rap. Puis, quand ils prirent confiance en eux, on ajouta des harmonies en tierces. Ils trouvèrent ça chouette, et des gens extérieurs au groupe qui ont eu l'occasion d'entendre la qualité de l'harmonie se sont exclamés : "Pas si ébréchés que ça, vos loustics !"

Les Baladins se lancent en concert avec les Chœurs de Nelson en juin. Il leur reste un scrupule de conscience : les photos publicitaires. "N'oubliez pas : on est des ébréchés !" Je leur ai procuré des loups d'opéra : ils se sont follement amusés. Les masques sont là, dans la salle de musique, pour quand on en aura besoin : qui sait ?...

Les 3B ont trouvé, dans le chant enthousiaste, une énergie : le punch du shooter, avec pour démarreur le chant.

Au fond, ces chanteurs ébréchés sont sortis du décor : c'est un grand pas, même s'ils ne sont pas encore vraiment à l'avant-scène.

(Trad.: Jean Payon, Belgique)



KÖRCENTRUM - Le centre suédois de chant choral (page 47)

En janvier 2001 a été inauguré le Centre suédois de chant choral, 11 rue Nybrotkajen à Stockholm (Nybrotkajen 11 est à la fois le nom et l'adresse de la salle de concert de Rikskonserter à Stockholm).

Dans le cadre d'une entente conclue entre Rikskonserter (l'Institut de concerts suédois) et le projet *Toner för Miljoner* (Des sons pour des millions) de la banque Förenings Sparbanken un nouveau centre de chant choral a été créé à Nybrotkajen 11 à Stockholm pour diffuser de l'information. KÖRSAM (Il y a en Suède neuf organisations chorales regroupant respectivement les chœurs d'église, les chœurs d'enfants, les chefs de chœurs, etc. KÖRSAM est leur lieu de rencontre : chaque organisme y délègue deux représentants) a aussi été incorporé au Centre choral de Rikskonserter. Fred Sjöberg est directeur musical et directeur général du Centre. On trouvera ci-dessous une description des principaux projets qui y seront développés.

Banque de données

Le Centre choral a bâti une banque de données qui comporte un important registre de personnes et d'organismes de chant choral ainsi que des renseignements à jour sur le chant choral suédois, son étendue, les appuis et contributions de toutes sortes, les systèmes d'enseignement, etc. Cette banque d'information accessible par l'intermédiaire d'une page Internet présentée en collaboration avec KÖRSAM, peut aussi être consultée directement au secrétariat, et son contenu est diffusé dans divers types de documents imprimés.

Information

Le Centre choral informe sur les activités chorales de tout le pays, tant à l'intérieur des institutions musicales qu'à l'extérieur. On y donne aussi des trucs et conseils aux chœurs, chefs de chœur et autres personnes intéressées à la vie chorale du pays, que ce soit à propos de la formation, des concerts, des concours, du répertoire, des possibilités de subventions ou de bourses, etc. Les activités entourant les concerts de chant choral reçoivent une attention particulière (cf. ci-bas la section Concerts).

Service de contacts

Le Centre choral contribue à offrir un service de contacts entre chœurs et/ou entre institutions. Un élargissement des contacts devient possible grâce à la page Internet du Centre. Le Centre choral organise un forum pour chœurs et assure soutien et services, selon le besoin, à

KÖRSAM et à d'autres organisations chorales (cf. ci-bas la section Collaboration).

Aspect international

Le Centre choral représente un centre international en collaboration avec la FIMC, Europa Cantat et d'autres organisations internationales, dans le but de promouvoir les contacts entre des chœurs suédois et ceux d'autres pays. On y donne de l'information sur les festivals et les compétitions chorales, les possibilités de contacts dans divers pays, les possibilités d'aide financière pour une tournée ou les possibilités de perfectionnement à l'étranger. Le Centre agit comme intermédiaire pour faciliter la venue en Suède de chœurs et de chefs de chœur.

Les Championnats chorals suédois

Le Centre choral organise les Championnats chorals suédois, comprenant d'une part des épreuves de qualification dans tout le pays, d'autre part une finale tenue à Stockholm. Les gagnants des épreuves de qualification se rendent à la finale. En plus des prix couronnant les gagnants de la finale, des prix spéciaux peuvent être décernés. Les prochains Championnats chorals sont prévus pour 2002 et seront précédés, en 2001, d'une vaste campagne promotionnelle.

Chorale de l'année

En plus de désigner les lauréats des Championnats chorals, le Centre choral organise l'attribution du prix de la "Chorale de l'année", laquelle est choisie par KÖRSAM. Cette récompense comprend notamment une tournée organisée par l'Institut de concerts suédois et la participation à un concert dans le cadre du Gala Globe à Stockholm.

Le Gala Globe

Comme dans le passé, le Centre choral sera responsable de la gestion de la section chorale de l'événement Globe en ce qui a trait aux inscriptions, à la fourniture de partitions, à la diffusion d'informations, etc. La production de l'événement proprement dit est partagée entre d'autres promoteurs tels que Jarowski et EMA-Telstar.

Prova på körer/Essayez de chanter dans un chœur

Le Centre choral poursuit son projet "Essayez de chanter dans un chœur", dans le but de susciter l'intérêt de nouveaux segments de la population suédoise pour la pratique du chant choral. Ce projet unique devrait être étendu à plusieurs villes du pays. On ambitionne de créer au moins 30 nouveaux chœurs. Du matériel pédagogique créé spécifiquement à cet effet sera utilisé et l'un des buts est que ces chœurs se produisent dans le cadre de l'événement Globe.

Concerts

Le but du Centre choral est d'instituer à Stockholm une série de concerts chorals de statut national, une démonstration des multiples aspects de la culture chorale suédoise. Des chœurs des plus hauts niveaux artistiques sont les invités de la série, consacrée avant tout à la musique chorale profane. Nybrotkajen 11 est un lieu de concert particulièrement approprié à ce projet, tant du point de vue acoustique et esthétique que pour ses dimensions et le nombre de ses sièges.

Tournées

Le Centre choral est en voie d'instituer des tournées tenant compte de la vie chorale suédoise et de ses conditions. Les tournées de concerts auront lieu à l'automne, avant l'événement Globe.

Le Forum choral

Chaque année le Centre choral, en collaboration avec KÖRSAM et le Centre choral d'Uppsala, organise le Forum choral, un lieu de rencontre pour les chœurs suédois.

Collaboration

Le Centre choral collabore avec les chœurs suédois et les organismes voués à la promotion du chant choral en Suède. Le travail du Centre inclut une solide collaboration avec KÖRSAM, une collaboration régulière avec le Centre choral d'Uppsala et avec le titulaire de la chaire d'enseignement choral Eric Ericson. En plus de ces collaborations bien établies, le fondement même des activités du Centre choral est une invitation ouverte à une collaboration aussi large que possible avec d'autres partenaires.

Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser à: Fred Sjöberg, Musical Director, The Swedish Choral Centre, Po Nybrokajen 11, S-111 48 Stockholm, Sweden.
Tél. : +46 8 407 16 79 - fax +46 8 407 17 27.
E-mail : fred.sjoberg@srk.se - site : www.srk.se

(Trad.: Christine Dumas, Canada)

Deuxièmes Rencontres Chorales Internationales de La Havane (page 49)

Digna Guerra, Directeur Artistique

Ces deuxièmes rencontres ont eu lieu à La Havane du 17 au 20 mai dernier. Ce festival qui est organisé chaque année au printemps réunissait six chorales des États-Unis et dix de Cuba. Sous les auspices de l'agence Music-Contact, du Ministère Cubain de la Culture, de l'Institut Cubain de la Musique et de l'Association Chorale Cubaine, l'événement fut un grand succès.

Les chœurs cubains tout comme ceux des États-Unis ont donné un concert de gala avec un répertoire varié de toutes les époques et tous les styles, du monde entier, ainsi que des œuvres de compositeurs cubains et latino-américains. Les concerts ont eu lieu dans trois des endroits les plus prestigieux de La Havane, à savoir la basilique de st. François d'Assise, l'église de Paula et la salle Ernesto Lecuona au Grand Théâtre de La Havane. Tous affichaient complets.

Dorénavant nous travaillons à la préparation du 3^e festival au printemps prochain, et nous attendons d'autres chœurs du monde entier.

Nous vous invitons tous à venir aux Troisièmes Rencontres Chorales de La Havane en avril 2002.

Nous vous attendons !

(Trad.: JT)

Musique populaire et chant choral (page 51)

Mathias Becker est titulaire des 1^{er} et 2^{ème} examens allemands permettant d'enseigner la musique au collège et au lycée (Schulmusik); il a aussi un diplôme de direction passé au Conservatoire supérieur de Francfort après des études avec Helmut Rilling; il a également une thèse de musicologie. Après avoir enseigné de 1981 à 1992, il est à présent chef et arrangeur, et participe en tant que jury et conseiller à des concours nationaux et internationaux de chant choral. Il fut lauréat du concours national de chant, et gagna plusieurs prix avec ses ensembles VoKAL ToTAL et SOUNDSTATION. Il est par ailleurs l'auteur de nombreuses publications sur le thème du chant et de la formation vocale, et a composé des propres arrangements pour chœur. On lui demande régulièrement d'enseigner la direction de chœurs ou d'intervenir comme chef invité.

L'intérêt pour une littérature chorale tenant de la musique de variété de qualité ne cesse pas et croît même encore. On constate un développement rapide de la fondation de chœurs ou d'ensembles vocaux spécialisés, qui

se consacrent entièrement au jazz et à la musique populaire; on remarque ce phénomène sur Internet, mais aussi dans les magasins de musique où la demande de partitions augmente. Par ailleurs, les chœurs traditionnels s'ouvrent aussi à cette stylistique, et de nombreux concours internationaux de chant choral ont aussi une catégorie de jazz/pop/gospel.

Les éditeurs de musique chorale tentent dans leurs nouvelles publications de répondre au développement actuel et aux besoins croissants en matière de répertoire. Dans cette optique, les publications des éditeurs américains sont d'une importance centrale - Hal Leonard avant tout - UNC Jazz Press et Warner Brothers. Parmi les éditeurs allemands, Bosse, Key Music, Ferrimontana et Tonos sont ceux qui suivent le mieux la demande de répertoire des chefs de chœur et de leurs ensembles; aux Pays-Bas, on citera Annie Bank, Arco ou encore Harmonia (voir la liste des adresses à la fin de l'article original anglais).

Les actions de formation continue organisées par les associations, les fédérations et les académies de musique autour de thèmes comme le jazz, la musique de variété ou le gospel, doivent leur existence à l'intérêt des chefs de chœurs.

Sans aucun doute existe-t-il à présent de la littérature en quantité suffisante pour tous les groupes vocaux, et à tous les degrés de difficulté. Suivent deux courts exemples:

ALL OR NOTHING AT ALL

Texte: Jack Lawrence, Musique: Arthur Altman, arrangement Kirby Shaw. Hal Leonard Publication 08742196

L'arrangement de Kirby Shaw, arrangeur très connu de musique chorale populaire, est disponible pour tous effectifs avec accompagnements de piano. La chanson fut popularisée par Frank Sinatra dans les années 40. Kirby Shaw a arrangé ce swing comme pour un big band dans le style de Count Basie. Le chœur commence à cappella et à l'unisson; une voix conduit la mélodie, les autres l'accompagnent avec des syllabes de scat dans une sorte de contrepoint, également à l'unisson, puis une walking bass se rajoute. Les différents passages de la forme AABA de la chanson sont reliés entre-eux par des intermèdes ou fill-ins chantés en scat, à la manière des instruments à vent. Shaw utilise ici des harmonies dites upper structures avec des neuvièmes, onzièmes et treizièmes, en altérant les accords. Puis vient un shoutchorus à quatre voix (scat) dans la partie centrale. Un typique mouvement en close harmony (conduite des voix parallèle et homophone) vient clore le titre. Un arrangement de jazz choral exigeant, bien fait et tout-à-fait typique.

DE BLIN' MAN STOOD ON DE ROAD AN' CRIED

Traditionnel. Arrangement Moses Hogan. Hal Leonard 08703261

Moses Hogan fait partie aux États-Unis des chefs de chœur établis. Ses pièces chorales - tout au moins celles éditées par Hal Leonard - sont toujours exigeantes; elles sont issues d'une pratique quotidienne, et sonnent bien. Hogan dirige son propre grand chœur, ce qui explique que son écriture qui commence à quatre voix se divise toujours pour atteindre 8 voix ou même plus. Hogan arrange le spiritual de manière strophique en adoptant quelques variantes, pour peu que le rythme du texte le nécessite. Dans l'introduction pleine d'atmosphère de ce morceau à cappella, un chœur d'hommes à quatre voix chante bouche fermée, avant que la pièce elle-même ne commence en homophonie. Je profite de l'occasion pour expliquer les fondements de l'écriture de Hogan dans ses arrangements, étant donné que la pièce ici décrite constitue un exemple typique. Hogan intègre toujours divers éléments stylistiques:

- L'harmonie en parallèles, typique de la musique religieuse afro-américaine.

- L'influence du blues, à travers les blue notes, ainsi que dans l'harmonie et la forme.

- Rythme et harmonie sont liés au texte. Ici sur le mot 'cried', l'adoucissement harmonique (mesure 6) ou encore la densification de l'harmonie vers G7/11 (mesure 10).

- Utilisation des extrêmes dynamiques et d'effets comme le sforzato, le fortissimo et le fortissimo-crescendo.

- Phrasé et articulation (swing, croches égales, mouvement à la noire comme dans un choral), bouche fermée, déclamation syllabique ou mélismatique du texte, scat (chant sur des syllabes n'ayant pas de sens, comme 'doo', 'da', 'doo-dn').

- L'harmonie s'étend du traditionnel effectif à quatre voix jusqu'aux harmonies avancées propres au jazz, avec accords altérés.

- Effectifs en doubles chœurs, voix divisées.

Chez Hogan, le mélange de ces éléments semble toujours équilibré, conforme au style et juste en soi, jamais surfait. Ainsi, ses arrangements de spirituals sonnent à la fois authentiques et artificiels; un mélange intéressant pour l'exécutant et pour l'auditeur.

De nombreux éditeurs américains en sont venus à proposer des CD de démonstration. Chaque CD permet d'entendre la première minute d'environ 35 ou 40 pièces chorales; une sorte d'écoute d'essai qui remplace l'habituelle partition d'essai. L'avantage est de pouvoir se faire une idée de l'arrangement lui-même, mais aussi du style. Les enregistrements sont réalisés par des professionnels et donc tout-à-fait recommandés; on peut la plupart du temps les recevoir contre paiement raisonnable.

Adresses d'éditeurs : voir article anglais original

(Trad.: Benoît Haller, France)

Die IFCM und Chormusik in Afrika (S. 3)

Lupwishi Mbuyamba, Vizepräsident der IFCM für Afrika

Seit Mitte der 90er Jahre zeigt die IFCM wachsendes Interesse für Chormusik in Afrika. So war Afrika 1997 Schwerpunktthema einer Ausgabe des Internationalen Chorbuletins, und 1998 wurde für eine Tagung eben dieses Thema als Gegenstand eines Vortrags und eines Gedankenaustausches vorgesehen.

Tatsächlich wird mit der Einsetzung der ethnischen Kommission und dem ersten afrikanischen Symposium für Chorleiter, das in diesem Jahr in Windhoek stattfindet, der Durchbruch erzielt.

Ja, natürlich spielen, wie überall, auch in Afrika Chöre, Animationsgruppen, Sängergruppen, Kinderchöre eine Rolle ... in der Kirche, bei Volksfesten und bei allen wichtigen Anlässen des Lebens. Die Überlagerung der Traditionen bedeutet für die Chormusik der Welt zugleich die große Chance, sich immer wieder an den Quellen der Überlieferung der anderen zu inspirieren. Die alten, die bleibenden Inhalte werden in neue Formen gegossen. Wie etwa die *Missa Luba* in den 50er Jahren. In einer neuen Form, ob als Messe, in überlieferten Weisen, den ewigen Gesängen in der Luba-Tradition, dem ewigen Lied der Bantu, der Kasala bleibt als wahrer Klassiker des Genres bestehen.

Ebenso eine andere ewig gültige Botschaft, die des Messias von Haendel, die in einer Zulu-Übersetzung von Mzilikazi Khumalo von den am Sowetan Massed Choir von Johannesburg beteiligten Chören vorgetragen wurde.

Und schließlich, etwas gewagter, dieses *Lambarene*, das im Staatstheater in Pretoria zu einer so eindrucksvollen Aufführung kam: Es erinnert an die Zeit des berühmten Dr. Schweitzer und verbindet in genialer Weise Bach-

Choräle mit den Gesängen der Paddler in der gabunischen Siedlung Lambarene. Die Unterschiede verschwimmen, die Stile vereinigen sich, und daraus entstehen sich ständig wandelnde Klangwirkungen und Visionen.

Auf jeden Fall ist die Vielfalt der Kulturen ein großer Vorteil, denn sie gestattet die gegenseitige Befruchtung und letztlich die Erneuerung und den Fortschritt des Menschen. Der Schlüssel zum Erfolg liegt in der gegenseitigen Information, im Erfahrungsaustausch, in der Koproduktion und in der Beschäftigung mit dem Stil der anderen – eine Herausforderung für die IFCM.

Man wird dann kaum ins Staunen geraten, wie der amerikanische Pastor Frederic Star, der beim Anblick einiger exotischer Wesen auf der Weltausstellung 1905 in Chicago neugierig wurde und beschloss, zu den Ursprüngen zurückzugehen und seine „Gäste“ bei sich zu Hause in ihrem Dorf Chicoma im kongolesischen Kasai zu besuchen. Die Schönheit des Gesangs eines Kinderchores am Hof des Dorfältesten berührte ihn. Ein Kinderchor! Klar und rein. Am Ursprung der Kunst.

(Übers.: Hannelore Knapp, Belgien)

Die Pueri Cantores Bewegung in Gabun (S. 3)

Ein Bericht von Henry Mbeng Ndong, Präsident und Korrespondent (gekürzt von JC Wilkens)

Der Internationale Verband der Pueri Cantores hat zum Ziel, „den liturgischen Gesang vom Gregorianischen bis zur klassischen, modernen und zeitgenössischen Polyphonie zu fördern, um eine für alle nützliche geistige, musikalische und ästhetische Bereicherung zu bewirken“.

In unserem Land wird besonderer Wert auf die nationalen Kulturen gelegt, und daher werden Forschung, schriftliche Fixierung und Aufführung unserer Musik gefördert. Gesang, Instrumentenspiel (traditionelle Instrumente wie Harfe, Zither, Mundbogen, Balafon, Sansa, Tamtam und Trommeln sowie westliche Instrumente wie Orgel, Geige, Flöte) und Tanz, Einsatz von modernsten Unterrichtsmethoden, u.a. mit Computer, gehören zum Programm der gabunischen Föderation der Pueri Cantores.

Darin ist sich der gabunische Verband einig mit Seiner Heiligkeit Papst Johannes Paul II. Der Heilige Vater war schon immer ein Verfechter der kulturellen Werte der Nationen. Bei seinem Besuch im Hauptquartier der UNESCO in Paris am 2. Juni 1980 hatte er erklärt: „Ich sage euch: Achtet mit allen Euch zur Verfügung stehenden Mitteln auf diese grundsätzliche Souveränität, die jeder Nation aufgrund seiner Kultur eigen ist. Schützt sie wie das eigene Augenlicht für die Zukunft der großen menschlichen Familie.“ Derselbe Johannes Paul II. schrieb in Ecclesia in Africa Nr. 48: „Ich stelle euch heute eine Herausforderung: Lehnt jede Lebensart ab, die nicht Eurer eigenen Tradition und dem christlichen Glauben entspricht. Schaut auf den Reichtum eurer Traditionen, schaut auf euren Glauben, den wir hier in dieser Gemeinschaft feiern. Hier findet ihr die wahre Freiheit, hier findet ihr Christus, der euch zur Wahrheit führt.“ Natürlich bemüht sich die gabunische Föderation der Pueri Cantores als Jugendverband der Kirche ganz besonders um den liturgischen Aspekt der christlichen Gemeinschaft.

Die Singschulen der Föderation

In Gabun gibt es fünf davon: die „Kleine Cherubine Lalala“, die „Kleinen Nachtigallen des Unbefleckten Herzens“, die „Kleinen Engel der Marienkirche“, die „Paradiesvögel“ und die Kleinen Sänger von Sankt Peter“.

Yves Henry Mbeng Ndong, Gründer der „Kleinen Cherubine Lalala“ ist der jetzige Präsi-

dent der Internationalen Föderation der Pueri Cantores. Das „Institut der vokalen Kunst der Kinder“ (A.V.E.) in der Hauptstadt Libreville liegt ihm ganz besonders am Herzen, dort findet die musikalische, religiöse und menschliche Erziehung statt.

Die „Kleinen Nachtigallen des Unbefleckten Herzens“ lernen nicht nur singen, sondern auch Instrumente spielen (Flöte, Geige, Klavier, Balafon). Sie arbeiten an der Schaffung eines Forschungszentrums für Ethnomusikologie (schriftliche Fixierung der örtlichen Traditionen).

Das Präsidium der Föderation besteht aus einem Präsidenten, der alle zwei Jahre neu gewählt wird, einem technischen Leiter, einem Chorleiter, zwei Patinnen, die sich mehr um die finanziellen und materiellen Aspekte kümmern, und einem Seelsorger.

Das Repertoire

Obwohl die Singschule zur Katholischen Jugend gehört, singt sie ganz allgemein Werke mit religiösem Inhalt, auch protestantische Kirchenlieder. Natürlich wird wie in allen gabunischen Singschulen besonderer Wert auf die eigene kulturelle Tradition gelegt. Dabei spielt die Harmonisierung, der Satz und das Singen unserer traditionellen Lieder in den verschiedenen Landessprachen die wichtigste Rolle.

Die Schwierigkeiten

Ganz allgemein und von wenigen Ausnahmen abgesehen haben alle Singschulen im Land ähnliche Probleme:

- das Fehlen geeigneter Räumlichkeiten; häufig werden die Gemeindesäle bereits von anderen
- Gruppen oder für einen anderen Zweck genutzt
- Nachwuchssorgen, trotz der guten musikalischen Ausbildung, die angeboten wird der Mangel an Lehrmaterial
- Geldmangel, um unsere gesellschaftlichen Ziele zu erreichen.

Zweifelloso liegt noch viel Arbeit vor uns. Bei den gabunischen Behörden und den in unserem Land akkreditierten diplomatischen Vertretungen (den Botschaften Deutschlands, Spaniens, Kanadas, der GTZ und der französischen Kooperationsbehörde, der EU, dem UN Entwicklungsprogramm, der Francophonie, und der ex-ACCT) sind diesbezüglich Schritte unternommen worden. Das Resultat war bisher mager, was die finanzielle oder materielle Unterstützung angeht; vielleicht liegt das daran, dass es die Pueri Cantores noch nicht lange in Gabun gibt.

Es muss jedoch unterstrichen werden, dass das Ministerium für Kultur und die Stadt Libreville seit einigen Jahren Partner bei der musikalischen Ausbildung und Praxis sind, indem sie die Singschulen an verschiedenen kulturellen Darbietungen teilnehmen lassen, und zwar am Fest der Kulturen der Stadt Libreville (von der Stadt ausgerichtet), am Fest der Musik, und seit kurzem am Internationalen Festival der Afrikanischen Tänze, das von Ministerium für Kultur und Künste ausgerichtet wird.

Auf internationaler Ebene konnten viele Gelegenheiten aus finanziellen Gründen nicht wahrgenommen werden. Darunter fallen die Veranstaltungen der internationalen Verbände, bei denen wir direktes oder assoziiertes Mitglied sind, wie die der Internationalen Föderation Pueri Cantores, der IFCM, der Internationalen Gesellschaft für Musikerziehung, des internationalen Verbands von A Coeur Joie, der Union Sainte-Cécile u.a.m.

Eines der Ziele der Pueri Cantores ist es, zur Erziehung unserer jungen Brüder beizutragen. Deshalb wäre es nicht abwegig, dass die Singschulen auch andere Aktivitäten gesellschaftlicher oder profaner Art anbieten. In diesem Sinn könnten sie für unsere Gemeinden eine Quelle wertvoller Ideen sein.

Wir denken dabei u.a. an

- Nachhilfe für Schüler mit schulischen Schwierigkeiten, die es sicher in unseren Gemeinden in großer Zahl gibt
- Die Gründung einer Bibliothek und eines Lesesaals, oder sogar eines Musikbüros mit Hilfe der kulturellen Kooperationsorganisationen
- Die Schaffung einer Gartenschule für ein geplantes botanisches Konservatorium, ein in Zusammenarbeit mit der NGO für Umwelt „ECOL’OGIA“ und dem „Centre d’Eveil à la Nature ins Auge gefasstes Projekt.

Ideen dieser Art gäben für unsere junge Föderation ein „nützlicheres“, verantwortungsvolleres Bild ab, und trügen dazu bei, den Horizont zu erweitern und neue Möglichkeiten für die jungen Beschäftigungslosen unserer Gemeinden zu schaffen, und zwar im Sinne einer dauerhaften menschlichen Entwicklung.

(Übers.: JT)

Aspekte der Chorbewegung in der Demokratischen Republik Kongo (S. 5)

Kua-Mzambi Toko, Komponist und musikalischer Leiter des Chores „La Grâce“ (Die Gnade), Mitglied der Internationalen Föderation für Chormusik Kuanzambi@yahoo.fr
Text bearbeitet von JC Wilkens

Wenn die Musik als allumfassende Sprache ohne Grenzen eine der besten Methoden ist und bleibt, um Seelenzustände klingend auszudrücken, so ist der Gesang die reine und einfache Frucht der Aktivität der Stimme, mit der Besonderheit, der menschlichen Stimme am nächsten zu sein. Die

Offenkundigkeit der Dualität Musik/Wort, unzertrennliche und aufs engste verbundene Bestandteile des Gesangs, führt zu einer der am weitesten entwickelten musikalischen Äußerungen.

Daher kann auch die eigentliche Rolle des Gesangs in der gemeinsamen Musik nur avantgardistisch sein. Das Aufkommen der Polyphonie (gegen 900), diese wahrhaftige Entdeckung und künstlerische Revolution, erlaubte dem Gesang, die Grenzen von Alter und Geschlecht zu überschreiten.

Das Vokalquartett, bestehend aus Sopran, Alt, Tenor und Bass, zu dem noch Mittelstimmen wie Mezzosopran und Bariton hinzutreten können, ist als Grundlage für die modernen Chöre ein bereites Beispiel für die noble Bestimmung des Chorgesangs, Stimmen zu vereinigen und damit auch die Herzen der Menschen, ohne Ansehen ihrer natürlichen stimmlichen Disposition. Wenn

Singen ein natürliches Bedürfnis für jeden Menschen ist, so ist Singen im Chor ein natürliches Bedürfnis eines jeden Volkes. Der Chorgesang ist also universell. Er wird weder an Wert verlieren noch verschwinden. Seine Berufung zusammenzufügen, zu mobilisieren und zu vereinigen, seine Einfachheit und sein Geist legendärer Gastfreundschaft, seine hohe Kultur von Gleichheit und Disziplin, sowie seine außergewöhnliche Gruppenpädagogik machen ihn zu einer sehr populären Kunst und natürlich unumgänglich. Er sollte daher in jeder Gesellschaft eine ganz besondere Aufmerksamkeit verdienen.

Das Volk des Kongo singt sehr gerne

Es gibt kein Volk ohne Gesang, es gibt nur Völker ohne Instrumente. Bei den traditionellen Stämmen des Kongo und wie fast überall nimmt der Gesang einen ausgewählten Platz ein bei Riten, Zeremonien der Initiierung oder Inthronisierung, bei Festen, Trauerfeiern, bei Kulthand-

lungen, Mythen und bei Feiern aus verschiedenen Anlässen.

Als Staat mit der Größe eines Kontinents ist die Republik Kongo wahrhaftig ein kultureller Skandal. Zwar bieten die mehreren hundert ethnischen Gruppen eine Vielfalt mit enormem Potential und stellen einen wahrhaftigen Unterbau für eine kulturelle Dynamik großen Ausmaßes dar. Auch hat man hat immer wieder die Behändigkeit und bemerkenswerte Spontaneität des Gesangs des Volkes des Kongo erkannt. In den 70er und 80er Jahren entstanden mit dem Segen und der Unterstützung der damaligen Machthaber musikalische Gruppierungen wie die schon legendären Gruppen der kleinen Sänger und Tänzer, die bemerkenswerten Animationsgruppen für politische Anlässe (die in allen Landesteilen gegründet wurden) und die Bewegung der Pioniere, deren Slogans und Gesänge vor allem Tausende von Schülern für sich eingenommen hatten. Auf künstlerischem Gebiet war das Ergebnis erfreulich. Damals gab es Tausende von Chören im Kongo. Die Einwohner des Kongo - Männer, Frauen, Kinder, Junge und Alte - haben bewiesen, wie gerne sie singen.

Die Chorbewegung der Republik Kongo

Der Chorgesang im Kongo ist von Grund auf religiöser Natur. Sehr selten gibt es Chöre, die weltliches Repertoire pflegen oder außerhalb religiöser Bauten singen. Die Chorbewegung hat sich eigentlich erst mit der Ankunft der katholischen, protestantischen und anderer Missionare entwickelt. Daher finden sich unvermeidlich die Wurzeln der Mentalität und Konzeption aus Übersee darin wieder. Diese Spuren sind weit davon entfernt, ganz verwischt zu sein. Bis zu Beginn der 80er Jahre war Chorgesang praktisch identisch mit Kirchenmusik. In den 70er und zu Beginn der 80er Jahre, dem goldenen Zeitalter der Chorbewegung im Kongo, gelangten einige Gruppen zu einer gewissen Reife und hatten sowohl im Ausland als auch zu Hause große Erfolge. Die Bewegung konnte hier tatsächlich ihren Volkscharakter ausbilden und bewahren.

Die heutigen Stilrichtungen

Man findet im Kongo drei Typen von Chören: gleichstimmige Chöre oder gemischte, sehr wenige Kinderchöre und neben diesen verschiedenen Chorformen gibt es heute immer mehr überwiegend gemischte Gruppen, die Volkslieder singen, zum Beten, zum Lob und zur Animation, und die sich normalerweise von unterschiedlich besetzten Orchestern begleiten lassen. Diese Chöre, die sehr oft mit einem oder mehreren Vokalsolisten im Wechsel auftreten, nennen sich allgemein *Anbetungsgruppen*.

Das Repertoire

Das Chorrepertoire im Kongo ist eklektisch, sogar kosmopolitisch und hat es bisher nicht geschafft, sich eine wirkliche Identität zu schaffen. Global gesehen fehlt ihm jegliche Homogenität. Es findet sich also in dieser künstlerischen Vielfalt ein ganzes Durcheinander von Formen und Stilen wie:

- Liturgische Werke (der katholischen und protestantischen Kirchen sowie einiger Sekten)
- Werke unterschiedlicher Formen, die aus der Klassik, dem Barock, der Romantik und der Renaissance stammen. Händel, Mozart, Beethoven, Bach und Mendelssohn sind die meistgesungenen Komponisten.
- Gospels und Negro-Spirituals, übersetzt und in der Landessprache gesungen
- Volkslieder, entstanden im Zusammenhang mit originalen Kulthandlungen, die zu jeder ethnischen Gruppe gehören
- Negro-Folk, Afro-Gospels und andere eindringliche Klagelieder, Originalwerke unzähliger Komponisten des Kongo, Resultat einer praktisch erfolgreichen Kreuzung von Klassik, Spiritual und Volkslied. Der afrikanische Akzent ist stärker, sei es bezüglich des Rhythmus, der To-

nant, der Phoneme, der melodischen iso-rhythmischen typischen Verbindungen, sei es in Bezug auf die Dynamik des Ausdrucks.

- Volkslieder und Animationslieder der Gemeinden.

Das Kirchenrepertoire

Die kimbangistische Kirche, die ihren künstlerischen Traditionen treu geblieben ist, besitzt ein reiches Chorrepertoire, darunter einfallsreiche Lieder und Klagelieder. Der a cappella-Chorgesang hat sich hier seine alte Vitalität und Dimension erhalten können.

Die katholische Kirche besitzt neben ihren traditionellen Messgesängen, die auf französisch oder lateinisch gesungen werden (Sanctus, Credo, Agnus Dei, Kyrie), ein ähnliches Repertoire, bestehend aus Werken von Einheimischen, die in die Liturgie - jedoch mit großen Einschnitten - eingegliedert wurden.

Die protestantische Kirche, ein wahrer Pool von unterschiedlichsten Richtungen des Chorgesangs, war unbestreitbar die Bühne für die Abspaltungen und Metamorphosen, die die Chorbewegung erfahren hat, mit all ihren ethnischen, Stammes-, sektiererischen, doktrinarischen, ideologischen, philosophischen, konservativen, charismatischen, prophetischen und rationalistischen Einflüssen. Zu den harmonisierten liturgischen Liedern und Gesängen (Hymnen, Choräle, Kantaten, Motetten u.a.) kommen die klassischen Lieder hinzu, das Gospel, die Spirituals, Folkmusic genauso wie andere traditionelle Stilrichtungen, die von einigen Gemeinschaften genutzt werden: dies ist der Fall beim Kilombo (CEC), beim Yombe Rhythmus (CEAC), gefärbt von Kintuuni und vielen anderen (Mongo, Yanzi, Thsikete u.a.)

Die Erweckungskirchen, die normalerweise das protestantische Repertoire benutzen, haben Volkslieder und Animationsgesänge mehr mit einbezogen, die häufig begleitet sind.

Notsignale

Das elektronische Netz

Weil der a cappella-Chorgesang sich nicht angepasst hat, hat sich der technologische Fortschritt zu einem wahren Feind entwickelt. Gefangen im Netz der Elektronik hat sich eine gute Zahl der Chöre verföhren und verzaubern lassen. Sie sind Gefangene der völlig falschen Meinung, dass der a cappella-Gesang überholt sei. Die Chöre lassen sich ganz irrational begleiten und entstellen den Chorgesang durch den Einsatz von Instrumenten, die oft schlecht gewählt und sehr schlecht zusammengestellt sind.

Das Los der Chornoten im Kongo

Selbst wenn das Repertoire aus dem Konto in den letzten zehn Jahren nicht spektakulär angewachsen ist, so vermissen wir doch das Bestreben, das reiche Erbe zu schützen und zu erhalten. Höhepunkt der Paradoxie! Jetzt, wo die technischen Möglichkeiten, Informationen zu konservieren, so entwickelt sind wie nie zuvor, haben die Chorwerke des Kongo - diese armseiligen Papierfetzen - als Museum (wenn nicht sogar Mausoleum) nur Schränke und sind Negativen jeglicher Art ausgeliefert. Angesichts dieses sicher vorhersehbaren Verschwindens ist es also höchste Zeit, dass sich der Kongo dessen bewusst wird und aufwacht, bevor es zu spät ist.

Künstlerischer Exodus

Der unvorhergesehene Aufschwung der christlichen Musik im Kongo hat die Chorwelt ein bisschen umgewälzt. Die aktuellen großen Stars der christlichen Welt, ehemals Chorleiter oder Choristen, so z. B. Charles Mombaya, Matou Samuel, Rhino Mvumbi, Dnis Ngonde, D.D. Maninga, Pepe Kibala, Paul Balanza um nur einige zu nennen, sind überzeugende Beispiele

für ihre Zeitgenossen (und vor allem der Jugend), die ihnen nacheifern will.

Ist die Chorbewegung an den Rand der Gesellschaft gedrängt?

Die Frage verdient gestellt zu werden. Es gibt in den großen offiziellen Zeremonien praktisch keine Chöre. Bei den charismatischen Kultfeiern spielen sie nur eine untergeordnete Rolle. Und im audio-visuellen Bereich treten Chöre extrem selten auf.

Aussichten

Der Beitrag der Chorbewegung zur Musik des Kongo darf nicht in Vergessenheit geraten. Der größte Teil der heutigen Sänger und Musiker ist daraus hervorgegangen. Diese Bewegung verdient also aufgrund ihres sozialen, künstlerischen, kulturellen und spirituellen Wertes eine immerwährende Beachtung und besondere Aufmerksamkeit. Es bedarf zu ihrer Wiedererweckung einer wirklichen Aufmerksamkeit. Der Kongo lässt ungezählte und sehr umfangreiche Möglichkeiten verstreichen, um seine Chorbewegung dem Schlaf zu entreißen und es so in die Weltkarte der großen Chornationen einzugliedern.

(Übers.: Martina Pratsch, Schweiz)

Chordirigentinnen und Chordirigenten bei der Arbeit - Eindrücke aus einer Reihe von Ländern (S. 7)

Ein Bericht des IFCM-Chorleiter-Ausschusses

Christian Ljunggren, Präsident des Chorleiterausschusses

Die IFCM bietet der Chorwelt die Möglichkeit der Begegnung und des Austauschs über ihre musikalischen und pädagogischen Erfahrungen.

Man kann noch so viele hervorragende Chöre oder gute Vorträge hören, dennoch fragt man sich gelegentlich, wie es um das Chorwesen in den verschiedenen Ländern wirklich steht. Sollten wir uns nicht vielleicht einmal zusammensetzen und gemeinsam über unsere Erfahrungen sprechen, unsere Probleme erörtern und versuchen, Lösungen zu finden? Es wurde also ein Ausschuss gegründet, um sich mit diesen Fragen zu befassen, und zwar aus der Sicht der Chorleiterinnen und -leiter (Anmerkung der Übersetzerin: Aus Gründen einer besseren Lesbarkeit wird in der Folge nur noch die Form Chorleiter oder Chordirigent verwendet). Dieser Ausschuss besteht in seiner jetzigen Form seit 1999. Im Jahr 2000 wurden Begegnungen in Altea (Spanien) und Caracas (Venezuela) durchgeführt. Dieser Artikel spiegelt die Diskussionen beider Konferenzen wider. Zitate aus den schriftlichen Berichten stehen in Anführungszeichen.

Mitglieder des Ausschusses: Waldo Aránguiz (Chile), Michael Gohl (Schweiz), Eve Halsey (Großbritannien), Don James (Kanada), Christian Ljunggren (Schweden), Leon Tong shiu-wai (Hongkong).

Arbeitsbedingungen der Chorleiter

Das gesamte Chorleben liegt in der Tat in den Händen der Chorleiter. Unter welchen Bedingungen arbeiten sie? Welche Ausbildung erhalten sie? Wird ihre Arbeit als Beruf angesehen und dementsprechend bezahlt? Oder arbeiten sie ehrenamtlich? Welchen Stellenwert nehmen sie als Musiker in der Gesellschaft ein? Verfügen sie über die erforderlichen Mittel wie z.B. Noten, geeignete Probenräume, oder Zugang zu Informationen? Es gibt viele offene Fragen.

Der Hintergrund

Welches Element bewirkt den Erfolg der Arbeit eines Chorleiters? „Ganz offensichtlich beeinflusst die allgemeine Chorszene eines Landes diese Arbeit. Das Chorleben in Südamerika ist sehr vielfältig: In allen Ländern wird viel im Chor gesungen, in den großen Ländern wie Brasilien wie auf den kleinen Inseln der Karibik“. (Waldo Aránguiz, Chile)

Die Tatsache, dass das Singen als natürliche Art Gefühle auszudrücken angesehen wird, ist fundamental. „Chorsingen in unserem Land ist keine Freizeitbeschäftigung oder ein Hobby – es ist Teil unserer Identität“. (Ants Soots, Estland)

Wichtig ist auch die offizielle Anerkennung der Bedeutung der Chormusik in einem Land. „Der chinesische Vizepremier Li Lanqing ist der Ansicht, dass das Singen im Chor ein bedeutender Faktor einer erfolgreichen Erziehung ist“. (Leon shiu-wai Tong, Hongkong)

Hier wird die Bedeutung des Singens im allgemeinbildenden Schulwesen als äußerst wichtig für ein lebendiges Chorwesen eines Landes anerkannt. Manche Länder haben diesbezüglich viel Glück. „In Ungarn gibt es an allen Schulen Musikunterricht. Ich selber möchte die Bedeutung des Singens hervorheben. Im Musikunterricht spielt die menschliche Stimme die Hauptrolle. Deshalb spricht man in Ungarn von ‚Musik- und Gesangsstunden‘, und der Lehrer ist ein ‚Musik- und Gesangslehrer‘“. (Ildikó Acs, Ungarn)

Einige Länder besitzen bereits eine längere Tradition des Chorgesangs, jedoch auf niedrigem Niveau, welches es anzuheben gilt. „Die allgemeine Lage des Chorgesangs in Luxemburg ist nicht fantastisch, jedoch spielt dieser eine wichtige Rolle im gesellschaftlichen Leben des Landes. Chöre treffen sich in der Hauptsache, um Freundschaften zu pflegen“. (Gérard Welter, Luxemburg)

Herr Welter erwähnt einige Ausnahmen, war jedoch von der allgemeinen Lage beunruhigt. Ein Vertreter aus Kroatien war noch besorgter. „Das Problem beginnt mit den Kinderchören, welche zumeist Volksliedkonzerte auf niedrigem Niveau geben. Diese Kinder werden nie erfahren, was es heißt, ernsthaft in einem traditionellen Kinderchor zu singen. Das heißt, dass sie später nicht nach einem Erwachsenenchor suchen, der klassische a cappella Musik singt“. (Branko Stark, Kroatien)

Krieg, Erdbeben und häufige Wahlen

Selbstverständlich beeinflussen gesellschaftliche und politische Änderungen in einer Gesellschaft auch die Arbeitsbedingungen für die Chorleiter. „Hongkong ist eine wohlhabende Handelsstadt, in der die Menschen viel Zeit bei der Arbeit verbringen und wenig Freizeit haben. Aufgrund der vielfältigen Freizeitangebote ist es schwierig, das Interesse für Chormusik zu wecken und einen guten Chor zu gründen. Dennoch ist die Entwicklung der Kinderchormusik aufgrund der Bevölkerungsdichte und der generellen Unterstützung durch die Eltern recht gut“. (Leon shiu-wa Tong, Hongkong)

Wir alle wissen um die großen Umwälzungen in Osteuropa am Ende des XX. Jh. „Unter dem Sowjetischen System erhielten viele Chöre eine – wenn auch geringe – Unterstützung. Jetzt, wo wir mehr von privaten Geldgebern abhängig sind, erleben wir, dass diese sich mehr für den Sport oder für Massenveranstaltungen interessieren. Fast das gesamte private oder staatliche Sponsoring auf unserem Gebiet geht an die Sängerfeste, und zwischendurch erhalten wir gar nichts“. (Ant Soots, Estland)

Wie der allgemeine Lauf der Dinge das Chorleben beeinflussen kann, könnte man lakonisch so ausdrücken: „Wir haben einige schlechte Jahre erlebt, was das Chorleben angeht. Krieg auf dem Balkan, Erdbeben in Griechenland und der Türkei und häufige Wahlen“ (Stathis Oulkeroglou, Griechenland). Es ist verständlich, dass in einem Land, das gerade einen Krieg hinter sich hat, Probleme hinsichtlich der äußeren Bedingungen, unter denen musiziert wird, auftreten. In Kroatien hat der Krieg dem Amateurchorgesang großen Schaden zugefügt, und „der Mangel an Laienchorsängern hat negative Auswirkungen auf die professionelle

Szene. Mir ist es heutzutage einfach unmöglich, genügend gute Sänger unter den Laien zu finden; vor den letzten sehr turbulenten Jahren war die Lage anders“. (Branko Stark, Kroatien)

Die ‚Chorökologie‘

Branko Stark berührt ein Thema von großer Bedeutung, die Frage der ‚Chorökologie‘: Wie verhalten sich die verschiedenen Qualitätsniveaus in der Chorszene in den einzelnen Teilen eines Landes zueinander? Ohne Laien gibt es keine guten oder professionellen Chöre. „Auf den Philippinen ist die Zahl der Laienchöre stark im Wachsen, aber es gibt immer weniger professionelle Chöre. Diese Tatsache hat einen negativen Einfluss auf das Gleichgewicht in der Chorszene. Das Erziehungswesen kommt nicht nach, und immer weniger Studenten möchten einen Chor dirigieren“ (Rómulo Pizana, Philippinen). Dies oder ähnliches trifft auf viele Länder zu. „Derzeit hat sich das Laienchorwesen in China stark entwickelt, und die Schulchöre können bereits auf eine bessere Basis zurückgreifen. Das Hauptproblem besteht darin, dass immer mehr professionelle Chöre verschwinden. Es gibt nur noch einen oder zwei in den Großstädten wie Beijing, Shanghai oder Guangzhou. Im übrigen China gibt es keine Berufschöre. Das liegt vor allem daran, dass die Entscheidungsträger Berufschöre nicht für erforderlich halten, da viele Länder keine haben. So hat der Staat die Subventionen stark gekürzt. Das hat einen starken Einfluss auf die Entwicklung der Chorszene und auf die Arbeitsbedingungen der Chorleiter. In den letzten Jahren haben nur wenige Musikstudenten Chordirigieren als Hauptfach gewählt, und die Diplomierten gehen oft ins Ausland, um sich weiterzubilden, und weil sie in China keine feste Arbeit finden“ (Meng Da peng, China). „Die Regierung hat damit begonnen, Privatunternehmen aufzufordern, künstlerische Aktivitäten zu unterstützen, weil die wirtschaftliche Lage im Süden besser ist und sie es sich dort eher leisten können, Geld für die Künste auszugeben als in den nördlichen Teilen des Landes“. (Leon Tong shiu-wai, Hongkong, über die Lage in China)

In Kuba bestehen noch zahlreiche staatlich geförderte Berufschöre. „Unsere Chorbewegung entwickelt sich auf der ganzen Insel gut. Wir haben 17 Berufschöre, Chöre in den Musikschulen, viele Kinderchöre (über 300), jedoch nicht genügend Erwachsenenlaienchöre“. (Electo Silva, Kuba)

Der gegenseitige Einfluss von professionellen und Laienchören ist nicht leicht zu beurteilen. Aber man kann sich fragen, welches künstlerische Niveau die Berufschöre im Vergleich zu den Laienchören haben. „Wir haben nur einen Berufschor, nämlich den Opernchor. Im großen und ganzen sind die Kinderchöre in Israel besser als die Erwachsenenchöre. Das Kulturministerium hat kürzlich beschlossen, Haushaltsgelder für einen professionellen a cappella Chor bereitzustellen, der in der Lage ist, mit den großen Orchestern in Israel zu arbeiten“ (Eva Pitlik, Israel). Berufschöre haben eine weitere Funktion, die nicht zu unterschätzen ist. „Die besten Chöre dienen als Ausbildungsstätte für zukünftige Chordirigenten in den Philippinen“. (Rómulo Pizana, Philippinen)

Die Existenz eines Berufschöres sagt jedoch nichts über das allgemeine Niveau der Chorleitung eines Landes aus. „In Ecuador gibt es drei Berufschöre, deren Dirigenten ein zwar geringes, aber monatliches Gehalt beziehen. Diese Chöre haben eine Stabilität, die andere nicht besitzen. Die große Frage jedoch ist die nach der Anerkennung des Chorleiters. Seine Arbeit wird nicht so hoch angesehen wie andere Jobs, sondern sehr viel geringer eingeschätzt. An den Universitäten gibt es weder Aus- noch Weiterbildung in Chorleitung. Daher ist es kein anerkannter Beruf. Im allgemeinen handelt es sich um Sänger oder Musiker ohne Chorausbildung“ (César Santos, Ecuador). Die Lage ist in vielen Ländern ähnlich. Der Status eines Chorleiters hängt davon ab, ob es eine angemessene Ausbildung gibt. „Interessant ist, dass wir weniger schlechte Chöre als schlechte Chorleiter haben“ (Stathis Oulkeroglou, Griechenland). Es ist wichtig, dass

die IFCM sich für die Anerkennung der Chordirigenten in allen Ländern der Welt einsetzt und mit Organisationen, Institutionen und Chorleitern zusammenarbeitet, um ein hohes Niveau der Aus- und Fortbildung im Chordirigieren zu gewährleisten.

Der Beruf

Die Frage hängt großen Teils mit derjenigen zusammen, ob man vom Chordirigieren leben kann. Fragen Sie sich selber: Wovon lebt die Mehrheit der Chorleiter? „Tatsache ist, dass wohl die meisten Chorleiter aus finanziellen Gründen gleichzeitig einen anderen Beruf ausüben, wobei es verschiedene Kombinationen gibt. Das heißt, wir haben chorleitende Dirigenten, einen Chor dirigierende Sänger, Ärzte, die einen Chor leiten usw. Ich selber, um ein Beispiel anzugeben, dirigiere, unterrichte und komponiere“ (Branko Stark, Kroatien).

Natürlich wird es immer eine Mischung verschiedener Arten von Chorleitern geben, ausgebildete und nicht ausgebildete. Erstaunlich ist, dass es in Ländern wie Schweden und Finnland einen großen Prozentsatz von unausgebildeten Chorleitern gibt, trotz des hohen Niveaus der Chorleiterausbildung. Trotz dieser guten Ausbildungsmöglichkeiten gibt es nicht genügend Dirigenten, die die Chorleitung als Vollzeitbeschäftigung ausüben. Die gut ausgebildeten Chorleiter bilden selbstverständlich die weniger gut ausgebildeten weiter. „Die Chorleiter mit der besten Ausbildung unterrichten an Musikakademien. Sie haben oft eine feste Professur, lehrfreie Perioden (sabbatical), usw. Dirigenten, welche in Konservatorien oder Schulen arbeiten, könne ebenfalls sabbaticals erhalten“ (Eva Pitlik, Israel).

Ein Modell dafür, wie Chordirigenten mit hoher Ausbildung als Erzieher für andere mit geringerer Ausbildung eingesetzt werden, ist in Schweden zu finden. „Einige Jahre lang gab es an den Konservatorien eine Ausbildung als ‚Chorpädagoge‘. In einigen Provinzen gab es auch gute Arbeitsmöglichkeiten für sie als Chorberater“ (Lars Nilsson, Schweden). „Diese Pädagogen verwandten im allgemeinen die Hälfte ihrer Zeit für künstlerische Aufgaben, und die andere Hälfte für erzieherische, z.B. für Chorleiterkurse usw. 1994 hatten wir Chorberater in acht Provinzen, heute sind es nur noch drei. Es ist schade, dass jetzt Orchester bevorzugt werden und die Mittel für die Chormusik an sie gehen“ (Lars Nilsson, Schweden)

Die Lage ist natürlich sehr viel ernster in einem Land mit geringer höherer Bildung, wo die Elite nicht gut ausgebildet ist und die anderen überhaupt nicht ausgebildet werden – ein weiteres ‚ökologisches‘ Problem. Das trifft z.B. auf ein Land wie China zu. „Die wenigen Berufsdirektoren, die in den vielen Konservatorien ausgebildet werden, reichen nicht aus, um etwas in der Bevölkerung Chinas (1,2 Milliarden) zu bewirken. Sie können die unterschiedlichen Bedürfnisse der Chöre nicht befriedigen“ (Meng Da peng, China).

Wir werden weiter unten auf die Frage der Ausbildung näher eingehen, jedoch ist die mangelnde Ausbildung nicht der einzige Grund für die schwierigen Arbeitsbedingungen der Chorleiter. In vielen Ländern Afrikas oder Lateinamerikas z.B. fehlen die elementärsten Mittel für die Chorarbeit. „Off gibt es nur einen winzigen Probenraum, der im besten Fall mit einem elektrischen Klavier ausgestattet ist. Fast kein Chor kann sich gedruckte Partituren leisten. So behilft man sich mit Fotokopien. Die Chorleiter müssen auch ihren eigenen Arrangements machen und werden dafür nicht bezahlt“ (César Santos, Ecuador)

Welche Stellen gibt es für Chordirigenten? Das hängt natürlich von der Art der Chöre ab. In vielen Ländern sind die Kirchenchorleiter diejenigen, die am besten bezahlt werden und die besten Ressourcen zur Verfügung haben. „In den Philippinen sind die Kirchenmusiker am besten ausgebildet. Einige Universitäten bieten eine Ausbildung auf diesem Gebiet an“ (Rómulo Pizana, Philippinen). Dies trifft auch auf die skandinavischen Länder zu. „Wenn Sie sich eine Provinz in

Schweden wie Västmanland anschauen, so sehen Sie, dass 71% der Dirigenten mit Kirchenchören arbeiten" (Lars Nilsson, Schweden). Sie werden an einem Konservatorium ausgebildet und können sich beruflich auf eine bezahlte Position in einer Gemeinde einstellen. Es ist eine zeitraubende Angelegenheit, die man nicht genügend beachtet, was die „Arbeitszeit“ angeht. Es ist von äußerster Wichtigkeit, dass die Chorarbeit eines Kirchenmusikers anerkannt wird.

Zahlen, die einen zukünftigen Chorleiter interessieren können:

*In Slowenien und Korea gibt es in etwa die gleiche Anzahl von Chorleitern: in Slowenien ein Chorleiter pro 1250 Einwohner, in Südkorea fallen auf einen Chorleiter etwa 28750 Einwohner.
Wie sieht es in China aus?
Und in Ihrem Land?*

Die gesellschaftliche Stellung des Chorleiters

Wir kommen noch einmal auf die Frage der Anerkennung des Berufs des Chorleiters zurück. Darum ging es zeitweise hauptsächlich in den Diskussionen. In Kanada und anderen Ländern, in denen es Chorleiterorganisationen gibt, ist bekannt, dass diese Verbände die Lage und berufliche Anerkennung der Chorleiter beeinflusst haben. In diesem Zusammenhang kann die Frage der Bezahlung nicht übergangen werden. „Das Problem besteht darin, wie man ein Interesse an beruflicher Fortbildung erwecken kann, wenn die Bezahlung so schlecht ist“ (Rómulo Pizana, Philippinen). Das Problem der Bezahlung ist sehr komplex. Die Ansichten gehen in den einzelnen Ländern weit auseinander. Auch bestehen große Unterschiede hinsichtlich der Relevanz, die dieser Frage beigemessen wird. Manche Dirigenten verlangen keinerlei Bezahlung, andere wissen nicht, was sie verlangen sollen und haben keine Anhaltspunkte dafür, was ein angemessenes Honorar sein könnte. In Schweden werden die Kirchenmusiker generell besser bezahlt als die anderen. Aber sie finden auch, dass sie unterbezahlt werden (die Frage, wie viel mehr sie für ihre Chormusikarbeit – realistisch gesehen und ehrlich beantwortet – erhalten müssten, beantworteten die Kirchenmusiker mit 120%; allgemeiner Durchschnitt der Antworten: +75%).

Und wie schätzen wir anderen Länder die Lage in Israel ein? „In Israel sind fast alle Chordirigenten beruflich tätig, das heißt, sie werden für ihre Tätigkeit als Chorleiter bezahlt. Die meisten dieser Chorleiter sind Musiker, die niemals Chorleitung oder Stimmbildung studiert haben. Trotzdem bekommen sie ihr Gehalt!“ (Eva Pitlik, Israel). Es handelt sich um eine junge Nation, was das Chorsingen angeht. Sie haben ihre eigenen Regeln aufgestellt. In anderen Ländern wird nur eine geringe Anzahl von Chorleitern bezahlt. Die Honorare sind jedoch sehr unterschiedlich. „Das mittlere Entgelt beträgt etwa 150 \$ pro Probe und 200 \$ pro Aufführung. Einige Chorleiter erhalten ein Gehalt für zwölf Monate pro Jahr plus alle Sozialleistungen. Die meisten Chöre proben einmal pro Woche. In Israel ist es den Arbeitergewerkschaften gelungen, die meisten Institutionen zu überzeugen, einen Mindestlohn für Chorleiter festzusetzen“ (Eva Pitlik, Israel). „In Estland kann ein Vollzeit-Chorleiter bis zu 250 \$ verdienen. Einige Spitzendirigenten erhalten bis zu 400 \$. Normale Chorleiter bekommen vielleicht 70 \$, und in einigen ländlichen Gebieten vielleicht nur 10-20 \$“ (Ants Soots, Estland). „Die Chorleiterbezahlung ist minimal“ (Gérard Welter, Luxemburg). „In Ecuador können Vollzeit-Chorleiter bis zu 120 \$ monatlich verdienen“ (César Santos, Ecuador). Wir sehen also, dass die Bezahlung vom Durchschnittsentgelt in einem Land sowie der beruflichen Anerkennung abhängt.

Man kann die Frage der Bezahlung auch von einem anderen Blickwinkel angehen: „Wie kann man ein System aufbauen, in dem die Bezahlung vom Stand der Ausbildung abhängt?“ (Rómulo Pizana, Philippinen). In Finnland ist diese Relation zwi-

schen Ausbildung und Bezahlung (auf allen Gebieten, auch z.B. für Sommerkurse) eines der zahlreichen Ziele des Chorleiterverbands. Eine damit im Zusammenhang stehende Frage, die vor allem von den Südamerikanern gestellt wurde, ist die der sozialen Absicherung. Denken wir an diesen Aspekt, wenn wir junge Leute ermutigen, sich für den Beruf des Chorleiters zu interessieren?

In einer Kurzuntersuchung des Chorleiter-Ausschusses zu Beginn seiner Arbeit wurden eine Reihe von Chorleitern aus verschiedenen Ländern gefragt, welches ihrer Ansicht nach die größten Probleme für Chorleiter in ihrem Land seien. In den Ländern Westeuropas stand die Frage der Bezahlung an oberster Stelle, zusammen mit der der wirtschaftlichen Lage des Chores allgemein. In vielen anderen Teilen der Welt lag das Gewicht mehr auf der fehlenden Grundausrüstung, wie vor allem von gedruckten Partituren oder Informationen darüber. Beide Konferenzen wiesen das gleiche Muster auf. Sicher sind die Unterschiede über das, was die Chorleiter der verschiedenen Länder als wichtig erachten, sehr groß, aber insgesamt kann man Hunderte von Themen finden, die alle angehen. Auf zwei Themen, die auf den Konferenzen angesprochen wurden, wollen wir hier näher eingehen. Das eine betrifft die Ausbildung, und das zweite ist die Frage der Zusammenarbeit zwischen den Chordirigenten.

Länder, die große Probleme bezüglich gedruckter Partituren und Informationen darüber haben:

Bolivien, Chile, Guatemala, Philippinen, Slowaken, Thailand, Venezuela

Chorleiterausbildung

Natürlich ist die Chorleiterausbildung in den verschiedenen Teilen der Welt sehr unterschiedlich. Man kann sich fragen, ob nicht ein Interesse daran besteht, auf einen gemeinsamen Nenner hin zu arbeiten. Das würde das Studium im Ausland erleichtern und könnte die Anerkennung der dort bestandenen Prüfungen und Diplome im eigenen Land sichern, was für die zukünftige Chorarbeit von Nutzen wäre.

Einige positive Beispiele

Beginnen wir mit dem ungarischen System, das einen ausgezeichneten Ruf besitzt. „Es ist zu vermerken, dass jeder Musik- und Gesangs- und Theorielehrer in Ungarn auch Dirigieren studiert hat. Die zehnstufige Universitätsausbildung ist das höchste Niveau der Ausbildung zum Musiklehrer. Das Studium heißt ‚Musik- und Gesangslehre, und Dirigieren‘.“ Die Absolventen der Universität können sich für jede Stelle an allen Schulen bewerben, z.B. als Theorielehrer an einer Musikschule, als Chorleiter an einer sekundären Berufsschule, als Musik- und Gesangslehrer und Chorleiter an einer Elementar- oder Sekundarschule, an einer Hochschule für all diese Fächer, oder nur als Chordirigent. Außerdem kann er jeden Chor im Land dirigieren. Die nächstniedrige Stufe ist ein achtsemestriges Hochschulstudium. Es gibt zwei Arten von Hochschulen, die Hochschulen für die Künste der Musik, in denen Orchestermusiker und Lehrer, die ein Instrument lehren, sowie die Theorielehrer für die Musikschulen ausgebildet werden. Das Studium nennt sich ‚Musiktheorie – Theorielehre und Dirigieren‘. Die Absolventen dieser Hochschulen unterrichten später in der Hauptsache an Musikschulen; sie können aber auch einen Chor dirigieren. Der zweite Typ ist die Pädagogische Hochschule. Dort werden die Musik- und Gesangslehrer ausgebildet, die später an Elementar- und Sekundarschulen arbeiten und lehren; sie geben Musik- und Gesangsunterricht und leiten den Schulchor“ (Ildikó Acs, Ungarn).

Auch in Ungarn gibt es jedoch Anlass zur Sorge, aus Gründen, die viele von ihren eigenen Ländern kennen. „Andererseits haben die Studenten keinerlei Probenerfahrung, die sie später im Beruf brauchen, wenn sie einen Laien- oder Kinderchor dirigieren müssen. Das System gibt ihnen nicht die

Möglichkeit, mit einem nichtschulischen Laienchor zu üben. Das ist in meinen Augen ein großer Mangel“ (Ildikó Acs, Ungarn).

Eine auf der Konferenz angesprochene Frage war die der Ausbildung für Laienchorleiter, die Kurse außerhalb des höheren Bildungssystems benötigen. Herr Chifuru Matsubara, der in Finnland und Japan gearbeitet hat, ist vom finnischen System stark beeindruckt. „Die Hochschulausbildung, insbesondere die an der Sibeliusakademie ist hervorragend“. Er verglich diese mit dem eher ‚diffusen‘ System in Japan, wo man Kurse an einer normalen Universität belegen kann. „In Finnland gibt es auch die Sommerkurse am Klemmetti-Institut, die auf eine Progression ausgelegt sind, so dass die Studierenden Punkte erwerben können, die auf die unteren Stufen der Dirigierkurse an der Sibeliusakademie angerechnet werden“. Diese Verbindung zwischen höherer Bildung und anderen Kursen, die durch die Chorverbände und andere Institutionen geschaffen wurde, fehlt in anderen Ländern.

Der Mangel an guten Ausbildungsmöglichkeiten

Die meisten Länder verfügen nicht über ein so ausgefeiltes System wie Ungarn oder Finnland. Oft gibt es nur ungenügende oder gar keine Ausbildungsmöglichkeiten. Wie bereits erwähnt gibt es in Ecuador kein Universitätsfach ‚Chordirigieren‘. Auch Slowenien hat Probleme. „Leider kann man an der Slowenischen Musikakademie immer noch nicht Chorleitung studieren. Zukünftige Chorleiter studieren ‚Orchesterleitung‘ (was jedoch nur wenige wahrnehmen), im Fach Pädagogik werden sie mit den Grundlinien der Dirigiertechnik vertraut gemacht sowie mit Chorliteratur. Das gleiche trifft auf das Fach ‚Geistliche Musik‘ zu: die Studierenden erhalten eine Grundausbildung in Chormusik und lernen die Chorliteratur kennen. Das Studium vermittelt ihnen jedoch nicht genügend Kenntnisse und Fertigkeiten, um mit den Aufgaben fertig zu werden, die sich ihnen stellen, wenn sie dann tatsächlich einem Chor gegenüberstehen“ (Damijan Mocnik, Slowenien). „Das Studium an der Musikakademie dauert vier Jahre. Die Mehrheit der Studenten ist bei Studienbeginn 18-20 Jahre alt. Man kann einen Kurs für Dirigieren belegen und sich zum Orchesterdirigenten ausbilden lassen. Das Fach ‚Chordirigieren‘ besteht auch, aber man kann sich nicht darauf spezialisieren. Das ist schade. Das Arbeiten mit einem Chor ist nur Nebensache. Die Studenten lernen nicht genug, um gute Chorleiter zu werden. Man kann also nur als Autodidakt zum Chorleiter werden“ (Branko Stark, Kroatien). „Was das Fach ‚Chorleitung‘ angeht, ist die Lage äußerst unbefriedigend, denn es gibt keine Chorleiterklassen in unseren Konservatorien. Wir haben einige ausgezeichnete Dirigenten, die in Deutschland oder Italien studiert haben, und einige, die Chorleitung überhaupt nicht studiert haben. Sie haben Komposition studiert und sie haben Erfahrung im Chordirigieren. Doch die meisten Chorleiter haben nur ein wenig oder überhaupt nicht Musik studiert“ (Stathis Oulkeroglou, Griechenland).

Die Notwendigkeit von internationalen Kontakten

Betrachten wir die Lage in Asien, so sehen wir, dass das japanische System mit seinen Chorprogrammen an den verschiedenen Universitäten sich an das amerikanische anlehnt. Aber was ist mit China? „Es gibt Musik- und Kunstfakultäten an allen normalen Universitäten oder Hochschulen, wo die Studenten mit dem Hauptfach Musik Chormusik und Dirigieren belegen können. Obwohl der Beruf des Chorleiters durch derartige Methoden des Studiums nicht besonders gefördert wird, gibt es immer mehr junge Musiklehrer, die in der Lage sind, Chöre in Grund- oder Mittelschulen zu leiten und Chorwettbewerbe zwischen den einzelnen Klassen zu organisieren“ (Meng Da peng, China). Doch wie steht es um die Lehre an höheren Institutionen? Es begann in den 50er Jahren, als eine Gruppe chinesischer Studenten in die damalige Sowjetunion und nach Ostdeutschland zum Studium geschickt wurden. „Nach einigen Jahren

gehörten sie zu den ersten, hervorragenden Dirigenten von Berufschören. Einige haben Lehrstühle für Chordirigieren in den Konservatorien eingerichtet. Die dort ausgebildeten Chorleiter gehören zu bestausgebildeten in China" (Meng Da peng, China). Er fügte jedoch hinzu, dass es im Vergleich zu der Bevölkerung Chinas (1,2 Milliarden) viel zu wenig sind, und dass in der Tat ein Bedarf an mehr internationalen Kontakten besteht. „Auch sollten in China mehr internationale Musikfestivals, Symposia und Workshops veranstaltet werden. Wir müssen mehr Dirigenten und Komponisten mit Topniveau ausbilden und sie ins Ausland schicken, damit sie ihre Ausbildung vervollständigen können. Dann hätten wir auch bessere Chorkompositionen zum Singen" (Leon shiu-wai Tong, Hongkong).

In Macao ist eine interessante Entwicklung zu beobachten. „Diese steht erst ganz am Anfang. Die meisten Chorleiter kommen aus China. An der Technischen Hochschule von Macao ist eine Musikfakultät eingerichtet worden, um Musiklehrer heranzubilden, und es entstehen immer mehr Schul- und Erwachsenenchöre. Das beweist, dass Chorsingen in Macao immer beliebter wird" (Leon shiu-wai Tong, China).

Es ist nicht möglich, in diesem Artikel auf alle Systeme der Ausbildung in der Welt einzugehen, jedoch ist klar erkennbar, dass trotz der unterschiedlichen Systeme die Probleme sehr ähnlich scheinen. Einiges sollte hervorgehoben werden. Auf der Grundebene wäre der Schul-lehrer zu erwähnen. „Eine qualitativ gute Ausbildung für Grundschullehrer ist ein wichtiges Ziel für uns, und seit 1991 veranstaltet die britische Chorleitervereinigung ABCD zusammen mit 'Music for Youth' im Juli jeden Jahres ein ganztägiges Seminar in London, 'South Bank' mit Seminaren für die Grund- und Sekundarstufe, die von besonders begabten Lehrern geleitet werden. Damit wird ein Bedarf abgedeckt, der seit langer Zeit bestand, es reicht jedoch nicht aus" (Eve Halsey, England). Das schwedische Experiment mit der Topniveau-Ausbildung als Chorpädagoge wurde bereits erwähnt. Auf gleiche Art könnten auch andere Lehrer für Chorleitung ausgebildet werden. Für all dies brauchen wir die internationalen Kontakte. Vielleicht kann folgendes Zitat das Problem zusammenfassen: „Wir alle haben unsere eigenen Wege, um Chordirigieren zu erlernen. Aber wer garantiert die Qualität? Haben die Verantwortlichen eine internationale Vergleichsmöglichkeit, oder tun sie auf dem Gebiet einfach, was sie schon immer getan haben?" (Michael Gohl, Schweiz)

Kommunikation zwischen den Chorleitern

Die IFCM ist ihrem Wesen nach eine Organisation, deren Hauptziel die Förderung der chorischen Zusammenarbeit ist. Diese Zusammenarbeit muss natürlich im eigenen Land beginnen. Besteht ein gutes Klima der Zusammenarbeit und der Kommunikation zwischen den Organisationen des Landes? Gibt es überhaupt ein Forum für die Chorleiter, wo sie sich austauschen und miteinander kommunizieren können?

Die Situation auf Landesebene

Diese wurde auf den beiden Konferenzen erörtert. Es bestehen große Unterschiede zwischen den einzelnen Ländern. In einigen Ländern gibt es schon lange Chorverbände, in anderen erst seit kurzem, und in manchen Ländern gibt es überhaupt keine Chorleiterorganisation.

„In der Schweiz gibt es einen Chorverband für Laienchöre, dann die Schweizerische Föderation Europa Cantat, die aber nur 'Konzertchöre' ab einem gewissen Niveau akzeptiert. Die Reformierte Kirche hat ihren eigenen Chorverband, ebenso wie die Katholische Kirche. Beide stehen im Kontakt mit den Musikhochschulen und den Universitäten, was die Chorleiterausbildung angeht. Eine große Anzahl der besseren 'Konzertchöre' gehört keiner Organisation an. Es gibt keinen Dachverband, wo die einzelnen Verbände über gemeinsame Fragen diskutieren können. Es gibt auch keinen Chorleiterverband"

(Michael Gohl, Schweiz). Diese Lage ist der Schwedens vergleichbar, wo es ebenfalls viele Chorverbände gibt (und das seit Beginn des 20. Jh.), wo jedoch ein Komitee für alle Verbände besteht, KÖRSAM genannt. Das Komitee funktioniert gut, wenn der Wunsch zur Zusammenarbeit besteht; ist dies nicht der Fall, dann funktioniert es weniger gut. Es gibt auch einen Chorleiterverband, der die Interessen der Chorleiter wahrnimmt.

In einigen Ländern sind die Verbände noch neu. „Durch die Gründung der AECC 1998 haben sich Möglichkeiten der Weiterentwicklung für Chorleiter auf einer Reihe von Gebieten ergeben. Die Chöre wurden dazu angehalten, Originalpartituren zu erwerben und die Aufführungsrechte zu beachten" (César Santos, Ecuador). Und übergreifend von einem kleinen zu einem riesigen Land: „Das Ministerium für Kultur ist für die Förderung der Künste in China hauptverantwortlich. In den letzten Jahren wurde auch ein chinesischer Chorverband gegründet. Die erste nationale Konferenz fand 1999 in Wuhan statt. Es ist ein nationaler Verband mit dem Hauptziel, die Choraktivitäten im Lande zu fördern. Der derzeitige Präsident ist Herr Nie Zhongming; Herr Meng Da peng ist Präsident einer Unterorganisation, des chinesischen Verbands für Kinderchormusik. Es gibt auch eine Abteilung für Publikationen, einen Chorleiterausschuss usw. In Hongkong gibt es Choraktivitäten seit über vierzig Jahren. Die 'Hong Kong Association of Choral Societies' und die 'Hong Kong Treble Chorus Association (Kinderchorverband) sind die beiden großen Organisationen, die sich für die Entwicklung des Chorlebens in Hongkong einsetzen. Von offizieller Seite haben wir das Amt für Freizeit und Kultur und den Rat für die Entwicklung der Künste" (Leon shiu-wai Tong, Hongkong).

Interessant ist, dass in Ländern mit mehreren Chororganisationen häufig auch ein Verband für Schulchorleiter existiert. „Chile war das erste lateinamerikanische Land mit einer nationalen Organisation, dem 1957 gegründeten nationalen Chorverband Chiles. Seitdem sind dort viele weitere Chorvereinigungen gegründet worden: ein Verband für Chormusiklehrer, eine Vereinigung städtischer Chöre (von den städtischen Verwaltungen subventioniert), einen Universitätschorverband, usw" (Waldo Aranguiz, Chile).

Beispiele sind in der ganzen Welt zu finden; die meisten Verbände sind im 'IFCM World Choral Census' enthalten. Es reicht aber nicht, die Organisationen aufzuzählen, die Frage bleibt, warum es so große Unterschiede zwischen den einzelnen Ländern gibt. Die Frage muss auch aus rein organisatorischer Sicht untersucht werden. Dafür ist jedoch (mindestens) eine besondere Konferenz erforderlich.

Interessant ist auch, dass in Ländern, wo es keine reinen Chororganisationen gibt, negative Reaktionen auftauchen. „Wir haben zwei nationale Föderationen mit insgesamt 35000 Mitgliedern. Sie vertreten jedoch alle Amateurmusiker und nicht nur die Chormusiker" (Gérard Welter, Luxemburg). „Auch in Kroatien gibt es keinen 'klassischen' Chorverband. Wir haben nur eine Vereinigung für alle Aspekte der Musik, für Tanz und Theater. Das ist paradox, denn die Kroaten singen gern und viel, wie insbesondere bei der Folklore zu beobachten ist" (Branko Stark, Kroatien). Es ist für ein Land sehr wesentlich, eine (oder mehrere) Stimmen zu haben, die die Chormusik vertreten. Und wenn es mehrere Organisationen gibt, müssen diese zusammenarbeiten. Ist dies nicht der Fall, scheint die Chormusik eine schwächere Position innezuhaben.

Chorleiterorganisationen

Die Konferenz interessierte sich insbesondere für die Chorleiterorganisationen. Was kann durch sie erreicht werden, was andere Chororganisationen nicht können? Wir hörten uns Vertreter von zwei solcher Verbände an.

„Der kanadische Chorleiterverband (ACCC) bietet folgendes: ein Mitgliedsverzeichnis (damit man die

Kollegen leichter auffinden kann), eine nationale Zeitschrift, eine Datenbank mit kanadischem Repertoire, Chorleiterseminare, 'Podium' (der alle zwei Jahre stattfindende nationale Kongress), den Nationalen Jugendchor, die Nationalen Preise für eine hervorragende Chorphublikation, für ein Chorwerk, für eine Einspielung, für den besten Sponsor, für ein Chorereignis und den Verdienstorden. Kurz, der Verband hat in den 20 Jahren seines Bestehens die kanadischen Chorleiter einander näher gebracht, ihnen eine Reihe hervorragender Leistungen geboten, und er hat dazu beigetragen, dass die Chorkunst im Land stärker anerkannt wird" (Don James, Kanada).

"ABCD (der britische Chorleiterverband) bietet ein einzigartiges Forum für die Dirigenten der Chormusik in Großbritannien. Ziel ist die Förderung, Verbesserung und Erhalt der Aus- und Fortbildung und der Entwicklung der Chorleiter, damit die Chorkunst im ganzen Land ein höheres Niveau erreicht; dies geschieht durch die Veranstaltung regionaler und nationaler Chorleiterkurse und -kongresse für alle Bereiche des Chorsingens, durch Auftragswerke, die regelmäßige Veröffentlichung eines 'Newsletters' und die Vermittlung von Informationen im Zusammenhang mit den Zielen des Verbands; des weiteren wird das Komponieren von Chormusik sowie ein engerer Kontakt zwischen den Chordirigenten unterstützt. Zusammenarbeit und Kontakte mit den anderen entsprechenden regionalen, nationalen und internationalen Organisationen mit ähnlichen Zielen gehören auch dazu" (Eve Halsey, Großbritannien).

In etwa 20 Ländern bestehen Chorleiterorganisationen. Alle scheinen auf unterschiedliche Weise zu funktionieren. Sie müssen aber bedeutend genug sein, damit sie die Ziele fördern, die auch die des Chorleiterausschusses der IFCM sind. Auf den Konferenzen kam der Wunsch zum Ausdruck, dass diese Organisationen sich treffen sollten, vielleicht sogar im Rahmen dieses Ausschusses.

Der große amerikanische Verband ACDA war Vorbild für die Gründung von Chorleitervereinigungen in anderen Ländern. Der dänische und der schwedische Verband veranstalten gemeinsame Kongresse. Einige weitere Verbände haben Austauschprogramme. Aber es kann sehr viel mehr getan werden.

Internationale Kontakte

Kommen wir zu den internationalen Kontakten. Wir alle kennen die großen internationalen Organisationen, vielleicht sollten jedoch einige darunter erwähnt werden, die sich in bestimmten geografisch begrenzten Regionen um engere Kontakte bemühen. Waldo Aranguiz erwähnte den Lateinamerikanischen Verband für Chorgesang (ALACC) und Stathis Oulkeroglou die Panhellenische Föderation der Chöre und Chorleiter.

Die Notwendigkeit von Kontakten mit Chorleitern in anderen Ländern besteht wirklich. Dafür gibt es viele Gründe. „Wir alle singen Musik aus der ganzen Welt, aber verstehen wir diese wirklich, wissen wir, wie sie klingen muss, kennen wir die Gefühle der Menschen, wo die Musik entstanden ist? Wir sollten auf freundschaftlicher Basis gegenseitigen Austausch und gegenseitiges Training zwischen den Chordirigenten anbieten. Und wir sollten einen Maßstab für das Niveau der Chorleiterausbildung und der Chorleitung entwickeln" (Michael Gohl, Schweiz).

Sicher bestehen Hindernisse für derartige Kontakte. „Durch die offene Wirtschaftspolitik wächst die Nachfrage nach einer Teilnahme an Festivals, Wettbewerben und Austauschprogrammen in Übersee. Es ist jedoch nicht leicht, öffentliche Gelder für eine Teilnahme aufzutreiben. Auch wenn das nationale Durchschnittseinkommen eines Landes gestiegen ist, sind die Möglichkeiten, an Überseeaktivitäten teilzunehmen noch auf diejenigen beschränkt, die entweder reich sind oder das Glück haben, von Privatunternehmen gesponsort zu werden. Zusätzlich wäre es wünschenswert, dass die chinesische Regierung und die Einmünderbehörden in Übersee die komplizierten Verfahren zum Erhalt von Ein- und

Ausreisevisen erleichtern, so dass mehr Chöre und junge Chordirigenten im Ausland singen bzw. weiterstudieren können. Angesichts der fortschreitenden Reform und der Politik der Öffnung kann die weitere Entwicklung der Chöre in China eindeutig optimistisch und als vielversprechend betrachtet werden“ (Leon shiu-wai Tong, Hongkong).

Diejenigen unter uns, die schon einmal eine Großveranstaltung wie ein IFCM-Symposium in ihrem Land durchgeführt haben, können bezeugen, was das für das Chorleben des Landes bedeutet. „Ljubljana hat 1995 das Europäische Symposium für Chormusik durchgeführt. Die positive Wirkung zeigte sich in der Hauptsache darin, dass viele slowenische Chorleiter verstanden haben, wie wichtig es ist, über alles Neue und die Leistungen der Chormusik außerhalb ihres eigenen beruflichen Bereichs informiert zu sein. Obwohl der Status der Chorleiter sich noch nicht wirklich verändert hat, sind wir mutiger mit unseren Forderungen und Vorschlägen geworden, wie die Lage verbessert werden kann“ (Damijan Mocnik, Slowenien).

Es gibt viele Möglichkeiten, relativ kleine internationale Projekte zu organisieren. Austauschprojekte sind bereits zwischen verschiedenen Chorleiterorganisationen realisiert worden (Schweden/USA, England/Finnland, usw.). Eine Gruppe einflussreicher Chordirigenten können ein Land zwei Wochen lang besuchen und später eine Gruppe aus dem besuchten Land einladen („pilot effect“). Zwei oder mehr Länder können sich zusammentun und eine gemeinsame Veranstaltung durchführen. Gruppenstudienreisen mit Chorleitern aus verschiedenen Ländern können in einem Land veranstaltet werden (Europa Cantat hat dies schon öfter bewerkstelligt). Auch ist es möglich, einen Plan für besuchende Dirigenten aus dem Ausland zu entwickeln, solch ein Plan kann schnell in die Tat umgesetzt werden, wenn jemand Interesse zeigt.

Viele Ideen wurden auf der Konferenz vorgebracht und später vom Ausschuss diskutiert. Hier einige der Schlussfolgerungen und Empfehlungen:

Vorschläge für die Zukunft

- Der Ausschuss sollte den Austausch von Lehrprogrammen für Chorleiter an Musikhochschulen, Konservatorien und Universitäten in den verschiedenen Ländern fördern.
- Eine Untersuchung sollte durchgeführt werden mit dem Ziel, für jeden Kontinent geeignete Richtlinien für eine Grundausbildung zum Chorleiter zu entwickeln. Dieses Projekt sollte von der IFCM ausgehen.
- Der „Fragebogen über die Arbeitsbedingungen“ sollte weiterentwickelt werden, um genauere Statistiken aus allen Ländern zu sammeln.
- Der Ausschuss sollte eine Sonderkonferenz für Vertreter von Chorleiterverbänden berufen mit dem Ziel, Ideen, Themen und Projekte auszutauschen. Dazu sollten auch Länder eingeladen werden, die an der Gründung einer Chorleiterföderation in ihrem Land interessiert sind.
- Der Ausschuss sollte dazu beitragen, dass Chorleiterverbände in mehr Ländern geschaffen werden.
- Die IFCM sollte klare Richtlinien erstellen, welche Personen und Institutionen geeignet sind, von Chorleitern aus anderen Ländern besucht zu werden, und die Länder dabei zu unterstützen, Programme für die besuchenden Chorleiter zu entwickeln.
- Die IFCM sollte sich für Studienreisen und Austauschprojekte für Chorleitergruppen zwischen den einzelnen Ländern auf bilateraler Basis einsetzen, aber auch eine individuelle Beratung stärker unterstützen.
- Es wurde vorgeschlagen, dass das „Board“ der IFCM sich überlegen sollte, einen Prozentsatz der zukünftigen Konferenz-Budgets festzusetzen, um Vertreter aus wirtschaftlich schwachen Ländern die Teilnahme zu ermöglichen.

- Der Ausschuss sollte eine Struktur der Teilnahmegebühren für Chorleiter auf Basis von Ausbildungsniveau und Durchschnittseinkommen in den entsprechenden Ländern ausarbeiten.
- Der Ausschuss sollte eine internationale Untersuchung über die soziale Sicherung der Chorleiter in den einzelnen Ländern durchführen.
- Der Ausschuss sollte zur Erstellung eines Handbuchs beitragen, in dem die Funktionen und Aufgaben eines Chordirektors in der Gesellschaft enthalten sind. Das könnte für Chorleiter in Ländern mit begrenzten finanziellen Mitteln von Nutzen sein. Kulturelle, musikalische und soziologische Aspekte wären zu berücksichtigen.
- Der Ausschuss sollte neue Wege erforschen, Chormusik in armen und/oder entfernteren Ländern verfügbar zu machen. Wie kann das Internet dabei eingesetzt werden? Das müsste in Zusammenarbeit mit den Verlagen geschehen, und die Rechte der Komponisten dürfen nicht außer Acht gelassen werden.

Wenn Sie mit dem Ausschuss Kontakt aufnehmen möchten, dann zögern Sie nicht, eines seiner Mitglieder zu kontaktieren. Eines ist sicher in ihrem Teil der Welt, nicht weit von Ihnen.

(Übers.: JT)

IN KÜRZE – Auszüge aus den Monatsrundbriefen der IFCM an das Präsidium (S. 14)

(Jean-Claude Wilkens, Generalsekretär der IFCM)

Die IFCM in Europa

Eine Delegation der IFCM (die Herren Hemberg, Wilkens und Rabbow) trafen sich mit dem Präsidium von Europa Cantat und dem Verband der Europäischen Chorverbände (AGEC), um über eine eventuelle Zusammenarbeit zu diskutieren. Die anwesenden Vertreter sprachen über zukünftige gemeinsame Projekte und stimmten die Termine von Veranstaltungen usw. miteinander ab. Alle Teilnehmer waren sich über den Erfolg des Treffens einig.

Aus England

Der Jahreskongress des britischen Chorleiterverbands (ABCD) findet in London vom 24.-26. August statt. Die IFCM wird vor dem Plenum über ihre Aktivitäten berichten.

Aus Eugene, Oregon, USA

Helmuth Rilling hat mit dem Oregon Bachfestivalchor und -orchester den Grammy Award 2001 auf dem Gebiet der besten chorischen Interpretation einer Welteraufführung für seine CD mit Krzysztof Pendereckis *Credo* erhalten. Die Auszeichnung wurde auf der 43. Grammy Award Verleihung in Los Angeles bekannt gegeben. Für das Oregon Bachfestival, das bereits neun CDs veröffentlicht hat (bei Hänssler), ist es der erste Grammy Award, und Festivalleiter Royce Saltzman hat sich sehr darüber gefreut: „In Oregon sind wir weit weg von den kulturellen Zentren New York, Los Angeles und den anderen Großstädten, und das macht es für uns schwerer, auf derselben Ebene verglichen zu werden“. Und weiter: „Es beweist das Niveau, welches Rilling und unsere Musiker erreichen können.“ Das „Credo“ soll 2002 auf dem Festival und auf dem Weltsymposium für Chormusik in Minneapolis wieder aufgeführt werden.

6. Weltsymposium für Chormusik in Minneapolis, USA

Der künstlerische Ausschuss trat zum letzten Mal im März in San Antonio, Texas, kurz vor dem Nationalen Kongress der ACDA zusammen. Die wichtigsten Entscheidungen in Bezug

auf die Gastchöre und Dozenten wurden getroffen. Alle Bewerber haben ein offizielles Schreiben erhalten.

Liste der Gastchöre und Dozenten (Änderungen vorbehalten):

Chöre, die zugesagt haben: Lado (Kroatien) – Die Kleinen Sänger von Armenien (Armenien) – Kammerchor Moskau (Russland) – Norwegischer Solistenchor (Norwegen) – St. Jacob's Kammerchor (Schweden) – Kammerchor Namur (Belgien) – Wiener Kammerchor (Österreich) – Taipei Philharmonischer Kammerchor (Taiwan) – Ansan City Choir (Korea) – Niños Cantores de Mendoza (Argentinien) – Camerata Renacentista (Venezuela) – Entrevoces (Kuba) – Elmer Iseler Singers (Kanada) – Michigan State University Children's Chorus (USA) – Garganta Profunda (Brasilien) – Okubo Mixed Choir (Japan) – Konzertchor der Universität Pretoria (Südafrika)

Chöre, deren Antwort aussteht: der Chor von Maya Shavit (Israel) – China Red Leaf Children's Choir (China)

Noch einzuladen: ein Gymnasiumchor aus Japan, ein Chor aus Afrika – ein Chor aus Ozeanien

Dozenten, die zugesagt haben: Patricia Abbott (Kanada) – Shireen Abu-Kader (Jordanien) – Pamela Cook (Großbritannien) – Tran Quang Hai (Frankreich) – Carl Høgset (Norwegen) – Daniel Salas Jimenez (Spanien) – Sigrid Johnson (USA) – Chifuru Matsubara (Japan) – Vladimir Morosan (USA) – Michael Steinberg (USA) – Horace Boyer (USA) – Robert Levin (USA) – Rómulo Pizana (Philippinen) – André Thomas (+ Chor der Chorleiter) (USA) – Tõnu Kaljuste (Estland) – Péter Erdei (Ungarn) – Aylton Escobar (Brasilien) – Michael Shani (Israel) – Bobby McFerrin (USA) – John Rutter (Großbritannien) – Phil Mattson (USA) – Richard Sparks (USA) – Gary Graden (Schweden) – Eric Ericson (Schweden) – Helmuth Rilling (Deutschland).

Ausstehende Antworten: Jan Nuchelmans (Niederlande) – Laz Ekume (Nigeria) – Krzysztof Penderecki (Polen) – Johannes Goeschl (Deutschland) – Paul van Nevel (Belgien)

Aus Altea

Die IFCM entwickelt sich weiter in Altea. Der „Palau de la Musica“ – der neue Konzertsaal – hat darum gebeten, dass die IFCM einen Beitrag zur Musikproduktion leistet. So ist eine gemeinsame Konzertreihe mit dem Thema „die Stimme“ geplant. Ein neuer Anreiz für Chöre und Vokalensembles, nach Spanien zu reisen!

A Coeur Joie Belgien

Ergebnisse der Wahlen in der belgischen Organisation von Laienchören. **Präsident:** Noël Minet, Chaussée de Nivelles 61, B-5140 Sombrefe. **Vizepräsident** verantwortlich für das „Musik- und Dokumentationszentrum“: Guy Dagnely, rue de Bonsecours 81, B-6220 Fleurus. **Schatzmeister:** Marcel Hubeaux, rue Blondeau 10, B-5000 Namur. **Musikpolitik:** Yves Wuyts, rue Blanqui 92, B-7390 Quaregnon. **Internet:** Michel Lion, rue de l'Espinée 1, B-6222 Brye. **Generalsekretärin ad interim:** Marie-France Bouvy, rue de la Motte 1 D, B-5081 La Bruyère

48. Internationales Chorfestival Cork abgesagt

Mit außerordentlichem Bedauern hat das Präsidium des Internationalen Chorfestivals Cork die diesjährige Veranstaltung abgesagt. Nach langer und gründlicher Diskussion traf es diese schwierige Entscheidung aufgrund der Lage in Irland und Europa in Bezug auf die Maul- und Klauenseuche. Alle Aspekte (Richtlinien und ihre Konsequenzen, Auswirkungen auf das Festival allgemein usw.) wurden dabei sorgfältig berücksichtigt.

Aus Lateinamerika

Das erste Festival des Karibischen Chorverbands wird vom 13.-16. Sept. d.J. in Cancún

(Mexiko) stattfinden. Das ist die Woche, in der Mexiko seine Unabhängigkeit feiert.

E-mail-Adressen des Präsidiums:

- Néstor Rodríguez-Silveira, Mexiko: nescoro@yahoo.com
- Roki Vizcuña, Islá Margarita, Venezuela: rokiv@hotmail.com
- Fernando Archila, Guatemala: Farchila@gyt.com.gt
- Electra Castillo, Panama: electra_i_castello@hotmail.com
- Ana P. Carbajal, Mexiko: voceintempora@yahoo.com
- Digna Guerra, Kuba: dguerra@cubarte.cult.cu
- Luis Olivieri, Puerto Rico: Coral8000@aol.com

Chormusik aus Panama

Alle, die das Programm Encore 4.2 besitzen, können sich Chormusik aus Panama von folgender Adresse frei herunterladen: www.secrel.com.br/usuarios/musica. Es handelt sich ausschließlich um panamesische Kompositionen, von denen die meisten unveröffentlicht sind.

Auszeichnung für Dale Warland

Der international anerkannte Chordirigent, Arrangeur und Komponist Dale Warland erhält den „Distinguished Artist Award 2001“ der McKnight Stiftung. Der Preis von 40000 Dollar wird jährlich an einen aktiven Künstler gegeben, der sich im Laufe seiner Karriere stark für die Künste in und außerhalb von Minnesota verdient gemacht hat.

Adressenänderungen

Siehe englischen Originaltext.

(Übers.: JT)

Die Welt der Kinderchöre 2001 in Vancouver, British Columbia (S. 16)

Eskil Hemberg, Präsident für IFCM

Vom 18.-22. März 2001 organisierten Morina Edmundson, Generalsekretärin und auch unser neues IFCM-Präsidiumsmitglied, und Paul Nash, stellvertretender Generalsekretär, ein einzigartiges Treffen, das das Chorsingen von Kindern feierte. Zusammen mit einem großen Team Freiwilliger hießen sie Kollegen, Freunde und Chöre aus aller Welt willkommen.

Es kamen nur etwa 150 Teilnehmer (eine große Enttäuschung für die Veranstalter - vielleicht lag es daran, daß die National ACDA Convention in der vorangehenden Woche stattfand), aber wir hatten das Privileg, diese einzigartige Veranstaltung zu genießen und uns untereinander persönlich kennenzulernen, eine Seltenheit bei den heutigen Massenveranstaltungen. Aber es waren auch etwa 47 Chöre aus aller Welt da, alle aufsehenerregend in ihren Kostümen und in ihren Einzelkonzerten wie auch in einigen Gemeinschaftskonzerten.

Ich meine, daß Cantoria Juvenil aus Caracas, Venezuela, dazu der Newfoundland Symphony Youth Choir, Kanada, der Moran Choir, Israel, der Tygerberg Children's Choir aus Kapstadt, Südafrika und der Odowara Children's Choir aus Kanagawa, Japan, es verdienen, besonders hervorgehoben zu werden. Zusammen bildeten sie eine neue Songbridge mit neu geschriebenen Werken von Stephen Hatfield, Moshe Zorman, Henrik Hofmeyr und Teruaki Suzuki.

Der sehr anregende und äußerst beliebte Bo Johansson, künstlerischer Leiter der Adolf Fredrik Musikschule in Stockholm, sprach zu Grundsatzfragen. Die künstlerischen Beiträge der kanadischen Dirigentin Jean Ashworth Bartle und des englischen Komponisten und Dirigenten Bob Chilcott waren herausragend.

Es gab mehr als 30 Workshops und Seminare zu Themen im Zusammenhang mit dem Chorsingen von Kindern. Herausragend waren unter

anderen die Workshops von Doreen Rao und Zimfira Poloz, letztere Spezialistin für die russische phonopädische Methode der Stimmbildung, früherer Dirigentin der Chorschule Köktem in Kasachstan, nun eine Einwanderin nach Kanada mit Wohnsitz in Toronto.

Ein Teilnehmerführer und ein Village Songbook halfen sowohl Erwachsenen als auch Kindern, das Beste aus dieser guten Zeit zu machen. Hoffen wir, daß eine Neuauflage dieser Initiative Die Welt der Kinderchöre jetzt vorbereitet wird und vielleicht eines Tages in der Zukunft nach Vancouver zurückkehrt. Es hat sich erneut als idealer Austragungsort für ein großes kulturelles Ereignis erwiesen!

(Übers.: Dr. Lore Auerbach, Deutschland)

Der neue Japanische Jugendchor (S. 16)

Yozo Sato, Vizepräsident der IFCM, Ehrenpräsident der JCA

Der Japanische Chorverband (JCA) hat jedes Jahr seit 1993 Sänger oder Sängerinnen in den Weltjugendchor entsandt. 1997 fand der Weltjugendchor in Japan unter der Schirmherrschaft des JCA statt. Der Jugendchor Asiens (AYC), der jugendliche Sänger und Sängerinnen der höchsten Qualität zusammenbringt, traf zum zweiten Mal im Jahr 2000 zu einer Arbeitsphase zusammen, und zwar in Niigata City nicht weit vom Japanischen Meer (das erste Mal war 1998).

Etwa 40 junge Sängerinnen und Sänger aus dem ganzen Land, die an den beiden Chören teilgenommen hatten, erörterten die Frage, ob sie einen Japanischen Jugendchor (JYC) organisieren sollten und beschlossen, nach einwöchiger Probe unter Leitung von Herrn Chifuru Matsubara ein erstes Konzert in Kobe City zu geben.

Dieses fand am 1. April 2001 in der Kobeshinbun Matsukata Hall vor einer großen Zuhörerschaft statt.

Unter Leitung von Chifuru Matsubara sangen sie zunächst folgendes.

Programm:

- Miserere mei, Deus (G. Allegri)
- Ave Maria (A. Romero, I. Raminsh, J. Tamulionis, V. Miškinis)
- Komposition für gemischten Chor (Michio Mamiya)
- 12 Inventionen über ein japanisches Volkslied (Michio Mamiya)

Danach übernahmen aus Anlass dieser Gründungsfeier erst der Ehrenpräsident der JCA, Herr Yozo Sato und danach der Präsident, Herr Nobuyoshi Yoshimura die Leitung.

Programm:

- O vos omnes (P. Casals)
 - Sakura (Toru Takemitsu)
- Der Start des Japanischen Jugendchors wurde mit viel Applaus begrüßt.

Herr Erkki Pohjola aus Finnland war zufällig in Kobe und kam zu dem Konzert. Sein Kommentar: „Es war ein sehr frisches, ausgezeichnetes Konzert.“

Ziel des JYC ist das aller japanischen Jugendchöre: der beste Chor zu sein. Es ist beabsichtigt, zweimal im Jahr zusammenzutreten, im Frühjahr und im Sommer und die Aktivitäten im 21. Jh. in der ganzen Welt aktiv zu sein.

(Übers.: JT)

Die Bashful Balcony Balladeers (Publikumsscheue Balkon-Balladensänger): Wie man aus schüchternen Sängern eine Gesangsgruppe bildet (S. 17)

Devon L. Muhlert ist musikalische Leiterin an der Nelson United Church in British Columbia, Kanada. Sie komponiert geistliche und weltliche Musik, ist Fotojournalistin und unterrichtet weiterführende Bildung am Okanagan University College. Ihr neues *Bashful Balcony Balladeers-Liederbuch* enthält Raps, Gesänge und leichte zweistimmige Lieder.

Ich würde so gerne singen, aber ich kann doch in keinen Chor gehen! Ich singe nur unter der Dusche! Ich lud sie dazu ein, im Chor mitzusingen, aber als Antwort bekam ich nur Variationen zu dem Thema 'meine Stimme ist das letzte!'

Viele von ihnen erzählten mir Geschichten aus ihrer Kindheit; man hatte ihnen gesagt, sie könnten nicht singen. Versuchten sie, einem Chor beizutreten, sagten ihnen die Lehrer mit säuerlichem Lächeln: "Sing nicht, mein liebes Kind. Tu einfach nur so als ob." Das Problem waren allerdings zumeist nicht die Stimmbänder der Kinder, sondern ihr musikalisches Gehör. Aber der Schaden war angerichtet. Ihre Selbstachtung hatte nun einen Knacks, und ihre Singstimmen verstummten.

Leider sind dies keine Einzelfälle, und vielleicht sind eben deshalb so viele Kanadier bei öffentlichen Veranstaltungen kaum in der Lage, ihre Nationalhymne zu singen, ohne dass es ihnen peinlich ist.

Sogar die Besten wurden gelegentlich verkannt. Elvis Presley bekam von seinem Lehrer gesagt, er könne nicht singen. Er ließ sich jedoch nicht beirren. Er brachte seine Gitarre in die Schule mit und sang trotzdem, und wir wissen ja alle, was aus ihm geworden ist.

Nelson ist eine Kleinstadt, wunderschön gelegen inmitten der Kootenay Gebirgskette nahe der Grenze zwischen den USA und British Columbia. Das scheint die Stadtbewohner zu inspirieren, denn in den Straßen von Nelson wimmelt es nur so von Künstlern und Musikern jeder Art.

Diejenigen allerdings, denen seit jeher eingetrichtert wurde, sie seien weder künstlerisch noch kreativ veranlagt, fühlen sich manchmal ausgeschlossen. Ich entschloss mich, genau hier anzusetzen. Da ich selbst erst seit kurzem eine weniger schüchterne Sängerin war, konnte ich ihre Gefühle der Unzulänglichkeit und ihr Verlangen nach behutsamem Hegen und Pflegen verstehen. Und so sangen wir - nun, nicht gerade unter der Dusche, aber doch in gleichermaßen vertraulicher Umgebung: im Kreise sitzend bei Kerzenschein. Wir luden interessierte Sänger und Sängerinnen aus der ganzen Gemeinde ein, und das Wort "publikumsscheu" fand Resonanz. Fünfundzwanzig Personen riefen an, und fünfzehn blieben dabei. So wurden die Bashful Balcony Balladeers geboren.

Die Idee, "Balcony" (dt. Empore) als Bestandteil des Namens der Gruppe zu führen, ist der Marotte einer anderen Musikgruppe der Nelson United Church zu verdanken. Die Mitglieder des *Jubilate Deo* Handglocken-Ensembles lieben das Handglockenspielen heiß und innig, werden aber nervös, wenn ihnen jemand dabei zuschaut. Deshalb finden ihre Auftritte auf der rückwärtigen Empore statt.

Nun, was für die einen gut ist, kann für die anderen ja nicht schlecht sein. Den Bashful Balcony Balladeers (alias "3Bs", wenn man es eilig hat) wurde versprochen, dass sie nicht auftreten müssten, solange sie noch unsicher seien, und dass sie nur von der Empore aus singen würden. Also begannen wir im September 2000 - ohne Noten- zu proben, indem wir einfache Lieder durch ständiges Wiederholen erarbeiteten.

Um niemanden zu verschrecken, wurde Notenmaterial vorsichtig eingeführt, und dann sangen wir kurze Phrasen mit Gitarren- oder Handtrommel-Begleitung.

Spirituals und Rap waren ebenfalls sehr beliebt, und die Bashful Balcony Balladeers schrieben sogar einen Rap für die Gruppe. Sie wurden immer selbstsicherer, und so begannen wir, dreistimmig zu singen. In der Dreistimmigkeit entdeckten sie ungeheure Energie, und Zuhörer, denen zufällig eine solche Harmonie mit Worten in Suaheli ins Ohr drang, meinten erstaunt: "Und ich dachte, Ihr traut Euch nicht!"

Die Bashful Balcony Balladeers geben ihr Debüt bei einem gemeinsamen Konzert der Nelson United - Chöre im Juni. So ganz haben sie ihre Scheu jedoch noch nicht überwunden; sie weigerten sich, Fotos machen zu lassen. "Habt Ihr vergessen, wir sind publikumsscheu..." Also ließ ich mir folgendes einfallen: Ich besorgte Opernballmasken - für alle ein Riesenspaß! Die Masken hängen im Probenraum, und zwar so lange, wie sie gebraucht werden - wer weiß, vielleicht sind sie bald überflüssig?

Begeisternde Musik hat den 3Bs Kraft gegeben, hat sie einfach mitgerissen, aber die Freude daran haben sie durch das Singen selbst gefunden.

Nun endlich haben die publikumsscheuen Sänger ihre scheinbar unmusikalischen Hüllen fallengelassen - ein mutiger Schritt, mögen sie sich auch noch nicht völlig enthüllt zeigen wollen.

(Übers.: Birgit Ahrens, Deutschland)

● ● ● ● ● ● ● ●
KÖRCENTRUM - das schwedische Chorzentrum (S. 47)

Im Januar 2001 wurde das schwedische Chorzentrum an der Adresse Nybrokajen 11 (In der Strasse "Nybrokajen 11" in Stockholm befindet sich auch "Rikskonserter") in Stockholm eingeweiht.

Im Rahmen eines zwischen Rikskonserter (dem schwedischen Konzertinstitut) und dem Projekt der Förenings Sparbanken *Toner för Miljoner* (Töne für Millionen) geschlossenen Abkommens wurde zur Informationsverteilung in der Nybrokajen 11 in Stockholm ein neues Zentrum geschaffen. KÖRSAM (In Schweden gibt es neuen Chororganisationen, eine für Kirchenchöre, eine für Kinderchöre, eine für Chorleiter usw. KÖRSAM ist ihre Dachorganisation, in die sie je zwei Delegierte entsenden) wurde auch in das Chorzentrum von Rikskonserter inkorporiert. Fred Sjöberg ist der musikalische und Exekutivdirektor des Zentrums. Untenstehend finden Sie eine Beschreibung der Hauptprojekte, die in der Zukunft im Zentrum in Angriff genommen werden sollen.

Datenbank

Das Chorzentrum hat eine Datenbank aufgebaut, die ein umfassendes Adressregister von Leuten enthält, die mit Choraktivitäten verbunden sind, sowie Information und ständig neue Details zu schwedischen Chormusik, ihrem Umfang, Unterstützern und Beiträgen verschiedenster Art, Schulsystemen, etc. Diese Informationsbank kann über eine Homepage eingesehen werden, die in Zusammenhang mit KÖRSAM betreut wird, durch Informationen, die es im Sekretariat gibt, und ebenso durch verschiedene gedruckte Informationen.

Information

Das Chorzentrum verteilt Information über Choraktivitäten sowohl inner- als auch außerhalb musikalischer Institutionen im ganzen Land, gibt Tipps und guten Rat für Chöre, Chorleiter und auch andere Leute, die am Chorleben des Landes interessiert sind. Das betrifft Fragen der Ausbildung, Konzertaktivitäten, Wettbewerbe, Repertoire, Möglichkeiten, Stipendien und Zuwendungen zu beantragen usw. Speziell wird auf Aktivitäten im Umkreis von Chorkon-

zerten Wert gelegt (siehe Detailbeschreibung weiter unten).

Kontaktaktivitäten und Service

Das Chorzentrum hilft dabei, einen Kontakt-service zwischen Chören auf institutioneller Ebene und auch auf andere Weise zur Verfügung zu stellen. Durch die Homepage des Zentrums werden größere Kontaktmöglichkeiten erschlossen. Das Chorzentrum veranstaltet ein offenes Forum für Chöre und wenn nötig helfen KÖRSAM und andere Chororganisationen mit Hilfeleistungen und Unterstützung aus (siehe detailliertere Angaben weiter unten).

Internationale Fragen

Das Chorzentrum ist ein internationales Zentrum in Zusammenarbeit mit IFCM, Europa Cantat und anderen internationalen Organisationen, um den Kontakt zwischen schwedischen Chören und denen aus anderen Ländern zu fördern. Information über Festivals und Wettbewerbe wird zur Verfügung gestellt, über Kontaktmöglichkeiten in verschiedenen Ländern, Möglichkeiten finanzieller Hilfeleistungen für Tourneen, ebenso wie Möglichkeiten weiterführender Ausbildung im Ausland. Das Chorzentrum ist die Ansprechstelle für ausländische Chöre und Chordirigenten, die Schweden besuchen möchten.

Schwedische Chormeisterschaften

Das Chorzentrum organisiert die schwedischen Chormeisterschaften, die zum einen aus Qualifikationsrunden im gesamten Land und zum anderen in den Endausscheidungen, die in Stockholm stattfinden, bestehen. Die Sieger aus den Vorrunden kommen weiter zum Finale. Außer der Möglichkeit, darum zu kämpfen, den Wettbewerb zu gewinnen, gibt es sogar noch die Möglichkeiten, besondere Ehrenpreise überreicht zu bekommen. Die nächsten schwedischen Chormeisterschaften sollen im Jahr 2002 stattfinden, während im Jahr 2001 intensiv durch eine Kampagne im Zusammenhang mit dem Wettbewerb geworben werden soll.

Chor des Jahres

Zusätzlich zur Auswahl der Gewinner der schwedischen Chormeisterschaften organisiert das Chorzentrum die Verleihung des Preises "Chor des Jahres", der von KÖRSAM ausgewählt wird. In diesem Preis inkludiert ist u. a. eine Tour, die vom nationalen Konzertinstitut organisiert wird und ein Konzertauftritt bei Globe Gala in Stockholm.

Die Globe Gala

Wie schon in der Vergangenheit wird das Chorzentrum verantwortlich für die Administration der Chorabteilung des Globe Event sein, was die Einschreibung, die Versorgung mit Notenmaterialien, die Verteilung von Informationen usw. betrifft. Die Produktion selbst ist unter anderen Unternehmen aufgeteilt, wie zum Beispiel Jarowskij und EMA-Telstar.

Prova på körer /Versuch einmal, in einem Chor zu singen

Das Chorzentrum setzt seine Arbeit im Bereich 'Versuch einmal, in einem Chor zu singen' fort, deren Ziel es ist, eine neue Interessengruppe für Choraktivitäten in Schweden zu entdecken. Dieses einmalige Projekt sollte dahingehend ausgedehnt werden, daß es mehrere verschiedene schwedische Städte abdeckt. Das Ziel ist es, zumindest 30 (neue) Chöre zu schaffen. Die Arbeit wird auf speziellen Lehrmaterialien aufgebaut, und eines der Ziele für die Chöre ist es, beim Globe Event aufzutreten.

Konzerte

Das Ziel des Chorzentrums ist es, eine Serie von Chorkonzerten in Stockholm mit nationalem Status zu etablieren - ein "Zur-Schau-Stel-

len" der mannigfaltigen Aspekte der schwedischen Chorkultur. Chöre, deren Arbeit auf höchstem künstlerischen Niveau ist, werden zu dieser Serie eingeladen, die vor allem für weltliche Chormusik geplant ist.

Nybrokajen 11 ist ein besonders passender Konzertort dafür, sowohl von akustischen und ästhetischen Gesichtspunkten her als auch wegen seiner Größe und Sitzmöglichkeiten.

Reiseaktivitäten

Das Chorzentrum ist gerade dabei, Reiseaktivitäten im Zusammenhang mit dem schwedischen Chorleben und seinen Möglichkeiten zu schaffen. Die Konzerttours werden im Herbst vor dem Globe Ereignis stattfinden.

Das Chorforum

Jedes Jahr organisiert das Chorzentrum zusammen mit KÖRSAM und dem Uppsala Chorzentrum das Chorforum - einen offenen Treffpunkt für schwedische Chöre.

Zusammenarbeit

Das Chorzentrum arbeitet mit schwedischen Chören und Organisationen zusammen, die dazu da sind, Choraktivitäten in Schweden zu verbreiten. In der Arbeit des Chorzentrums fest verankert ist die Zusammenarbeit mit KÖRSAM. Eine organisierte Zusammenarbeit besteht auch mit dem Uppsala Körcentrum (dem Chorzentrum von Uppsala) und dem Inhaber des Eric Ericson Lehrstuhls für Chormusik. Aber außer diesen verankerten Kooperationen ist es ein Ziel in der Basis der Arbeit des Chorzentrums, eine offene Einladung für eine Zusammenarbeit auf möglichst breiter Ebene auszusprechen.

Für weitere Informationen nehmen Sie bitte Kontakt auf mit:

Fred Sjöberg, Musical Director
 The Swedish Choral Centre
 Po Nybrokajen 11
 S-111 48 Stockholm, Sweden
 Tel. +46 8 407 16 79
 Fax +46 8 407 17 27
 E-mail fred.sjoberg@srk.se
 homepage www.srk.se

(Übers.: Monika Fahrnberger, Österreich)

● ● ● ● ● ● ● ●
II. Internationale Chorbegegnung in Havanna (S. 49)

Digna Guerra, Künstlerische Leiterin

Die II. Internationale Chorbegegnung in Havanna fand vom 17.-20. Mai d.J. unter Teilnahme von sechs US-amerikanischen und zehn kubanischen Chören statt. Die Begegnung wird jedes Jahr im Frühjahr ausgerichtet. Unter der Schirmherrschaft von Music-Contact, dem Ministerium für Kultur, dem kubanischen Institut der Musik sowie dem kubanischen Verband für Chormusik war sie ein voller Erfolg.

Die kubanischen und die amerikanischen Chöre gaben Galakonzerte mit einem variierten Repertoire aus verschiedenen Epochen und Stilen aus der ganzen Welt, sowie auch Werke von kubanischen und lateinamerikanischen Komponisten.

Die Konzerte fanden in den drei bedeutendsten Räumlichkeiten der Stadt statt, in der Basilika Franz von Assisi, der Paulakirche und dem Konzertsaal Ernesto Lecuona des großen Theaters von Havanna. Alle Konzerte waren voll besucht.

Wir bereiten jetzt das dritte Chorfest für das Frühjahr 2002 vor, und wir erwarten neue Teilnehmerchöre aus der ganzen Welt.

Wir laden Sie alle zur III. Internationalen Chorbegegnung in Havanna im April 2002 ein.

HERZLICH WILLKOMMEN!

(Übers.: JT)

Neue CDs

(S. 55)

Jean-Marie Marchal

Mit Freuden haben wir festgestellt, dass nach und nach alle Titel des Katalogs Gimell auf dem Gebiet der frühen Musik wiederaufgelegt werden, darunter die Einspielungen von Peter Phillips und seiner Tallis Scholars. Eine Zeitlang gehörte das Label einer großen multinationalen Firma, ist jetzt aber wieder unabhängig, so dass diese ausgezeichneten Aufnahmen jetzt wieder zur Verfügung stehen. Wir freuen uns besonders über die drei Messen von William Byrd, die ganz eindeutig „Klassiker“ der geistlichen Musik der Renaissance geworden sind (Gimell 345), und über die äußerst gelungene Aufnahme der *Missa Praeter rerum seriem* von Cipriano de Rore, eines perfekten Beispiels des technischen Könnens und des leuchtenden und plastischen Klangs der englischen Sänger (Gimell 029).

Des weiteren liegen auf zwei getrennten CDs die gesamten *Nuove Laudi Ariose* vor, die in Rom um 1600 von Giovanni Arasconi für die Gemeinde der Oratorianergemeinschaft des Philip Neri gesammelt wurden (Tactus 600101/102). Zu dieser Zeit des Umbruchs in der musikalischen Sprache, in der das *genre rappresentativo* und das *recitar cantando* neu auftraten, galt die Veröffentlichung einer derartigen Sammlung vielleicht als rückständig (man findet darin Namen wie Macque, Vecchi, Nasco, Ingenieri, Lassus, usw.), aber die Absicht war, relativ leicht zu interpretierende Stücke, die alle nach dem klassischen Kompositionsmuster der vierstimmigen Polyphonie geschrieben waren, zusammenzustellen. Das Repertoire ist der Jungfrau Maria gewidmet und ganz und gar rückwärts gewandt, vor allem auf die uralte Tradition der *lauda*; trotzdem ist eine stilistische Varietät zu erkennen, man findet z.B. darunter geistliche Madrigale in einem relativ eleganten Stil, komplizierte Motetten mit Kanons, oder auch leichtere Stücke im Stil der *canzonetta*. Dem Ensemble Progetto Musicale gelingt es mehr oder weniger gut, diese unterschiedlichen Atmosphären wiederzugeben. Die Vokalsolisten singen zumeist a cappella, aber weitere Stimmen und eine Reihe von Instrumenten treten auch hin und wieder auf. Die Solisten singen im großen und ganzen recht gut, doch ist ihr Ausdruck nicht kontrastreich genug, und wenn sie als tutti singen, ist die Intonation leider manchmal ungenau.

Das Label Arts stellt uns das große Talent des zu Unrecht in Vergessenheit geratenen Girolamo Dalla Casa (etwa 1530-1601) vor, einem zu seiner Zeit berühmten Zinkenbläser und genialen Komponisten. Er leitete die Bläserkonzerte des hochangesehenen Hofes der Dogen von Venedig und schrieb einige Bände mit fünfstimmigen Madrigalen „*con i passaggi*“, die von seinem kompositorischen Können in der Vokalmusik, aber auch von seinem Talent als einem auf virtuose verminderte Akkorde spezialisierten Instrumentalisten zeugen. Dalla Casa hat diese brillante Technik jedoch nur zurückhaltend eingesetzt (sie ist aber nicht abwesend, wie im Spiel von Jean Tubéry zu hören). Er verwendet solche Passagen und Verzerrungen nur sehr vorsichtig. Dadurch wirken sie wie Schmuckstücke in einer relativ einfachen Struktur. Der Kontrast zwischen der stabilen Grundharmonie und den verminderten Akkorden wirkt sehr stark. Letztere sind äußerst suggestiv, insbesondere wenn es darum geht, ein Wort im Text oder eine Stimme herauszuheben, wobei diese im Kontrapunkt ein interessantes Relief entwickelt. Es handelt sich hier zweifelsohne um eine schöne diskografische Entdeckung, und das umso mehr als die Interpretation des Ensembles Il Terzo Sono unter der Leitung des Tenors Gian Paolo Fagotto sehr sorgfältig und einfühlsam ist (Arts 47561-2).

Ebenfalls aus Italien kommt ein Album mit zwei CDs mit Werken des aus Cremona stammenden Giovan Battista Leonetti (1575-1639), der mit einer Reihe von aristokratischen Akademien verbunden war. Die Einspielung enthält das Erste Buch der fünfstimmigen *Madrigale sowie drei Messen* aus dem *Missarum octonis vocibus Liber Primus*, einer zweibändigen, 1617 in Venedig herausgegebenen Sammlung. Beim Anhören dieser Musik wird einem sehr schnell klar, dass Leoni die Musik seiner Zeit genauestens kannte, so vor allem die neuesten Werke der gerade besten Madrigalisten. Man entdeckt insbesondere Bezüge zu zwei seiner bedeutenden Zeitgenossen, die er teilweise ganz einfach „zitiert“: Auszüge verschiedener Madrigale von Gesualdo und Monteverdi erscheinen ab und zu inmitten seiner recht edlen Kompositionen. In den Messen verwendet er eher den Kontrapunkt à la Palestrina oder die Mehrchörigkeit à la Gabrieli, die zu seiner klaren, sehr ausgewogenen, jedoch nicht sehr außergewöhnlichen musikalischen Sprache das ihre beitragen. Der Interpretation durch den Coro Monteverdi und das Ensemble Nuova Musica aus Cremona unter Leitung von Bruno Gini fehlt manchmal der Schwung, aber insgesamt hat sie ein gutes Niveau, sieht man einmal von einigen Ungenauigkeiten in der Intonation und von der Leistung der Soprane ab, die bei einigen Madrigalen technische Probleme haben. Die Tonaufnahme ist leider kein Beispiel für Transparenz und Helligkeit. (Tactus 571290)

Und noch einmal Italien: ein fast vollständiges musikalisches Porträt von Antonio Caldara (1670-1736) auf dem Gebiet der geistlichen Musik. Man findet hier ein *Magnificat* für Doppelchor und basso continuo in einem relativ archaischen Stil, das sehr schöne *Stabat Mater*, das einerseits sehr streng, andererseits in zarten Farben komponiert ist, und schließlich die superbe *Missa dolorosa* in e-Moll, die schwermütig und warm zugleich ist. Der in Europa auf dem Gebiet der frühen Musik bekannte Wieland Kuijken dirigiert diese Einspielung (so viel ich weiß, ist es die erste Aufnahme, bei der er selber dirigiert); es ist eine wirkungsvolle und angenehm anzuhörende Mischung aus Nüchternheit und wohlwollender Aufmerksamkeit. Der Kammerchor von Namur und das Orchester Les Agrémens zeigen sich von ihrer besten Seite; die gute Akustik der Abtei Saint-Michel-en-Tiérrache trägt das ihre dazu bei (Arsis AS-00-A-64002-C).

Mit zwei Neuigkeiten von Fanny Hensel-Mendelssohn. Es handelt sich hier um eines der ehrgeizigsten Werke der Komponistin, das *Oratorium* nach Bildern der Bibel für vier Solisten, Chor und Orchester aus dem Jahre 1831. Das Werk zeugt mit dramatischen Höhenpunkten, die von Crescendos bis zu dem großartigen „Trauerchor“ reichen, von einem wahrhaften kompositorischen Können. Der Chor der Universität Dortmund und der Dortmunder Solisten unter Leitung von Willi Gundlach interpretiert das Werk sauber, nur die Streicher klingen manchmal etwas schwerfällig. (Torofon 2451). Die zweite Neuigkeit ist eine Aufnahme mit den bedeutenderen Chorwerken von Richard Strauss: *Der Abend* op. 43/1, *Hymne* op. 34/2, *Deutsche Motette* op. 62, *An den Baum Daphne*, und *Die Göttin im Putzzimmer*. Die Aufführung durch den Norddeutschen Figuralchor unter Jörg Staube ist äußerst gelungen, nuanciert und genau, abgesehen von einigen hohen Noten, beim Sopran, die etwas gequetscht klingen, was jedoch bei den exorbitanten technischen Anforderungen des Strauss'schen Repertoires praktisch unvermeidlich ist (Torofon 2390).

Zum Schluss möchte ich noch auf eine wunderbare Einspielung von drei der schönsten Werke von Frank Martin hinweisen. Es handelt sich um die berühmte *Messe für zwei Chöre*, die herrlichen *Fünf Gesänge des Ariel* und die selten

aufgeführte *Ode an die Musik*. Die Interpretation ist technisch einwandfrei, und das Atmosphärische und die dynamischen Kontraste sind sehr gut wiedergegeben. (Pro Musica Chamber Choir, Leitung Jan Yngwe – Prophone/Swedish Society 1118)

(Übers.: JT)

La FIMC y la vida coral en África

(p 3)

Lupwishi Mbuyamba, Vicepresidente de la FIMC en África

Fue a partir de 1995 que la Federación Internacional para la Música Coral comenzó a manifestar un creciente interés por la vida coral en África. En 1997 se publicó una serie de documentos sobre África en el Boletín Coral Internacional, mientras se preparaba una jornada especial para una reflexión y una presentación en 1998.

La concepción de una comisión étnica así como el primer taller africano de directores corales, que tendría lugar en Windhoek este mismo año, fueron hechos determinantes.

Los coros, los grupos vocales y de animación, los niños cantores... actúan en iglesias así como en las fiestas públicas y en otros momentos significativos de la vida en África, tal y como sucede en otras partes. La interacción de varias tradiciones es una gran suerte para los grupos corales de todo el mundo, porque pueden profundizar en varias fuentes unos y otros. En las formas nuevas se manifiestan contenidos antiguos, permanentes, como en la *Misa Luba* de los años 50.

En las nuevas formas: la misa, los aires tradicionales, los cantos eternos de la tradición Luba, el canto eterno de los Bantu, permanece el Kasala. Un verdadero clásico del género. Pero igualmente el mensaje eterno del *Mesías* de Haendel, traducido a la lengua zulú por Mzilikazi Khumalo y ejecutado por el grupo de coros participantes en el Sowetan Massed Choir de Johannesburgo.

En fin, todavía más audaz, ese *Lambarene* que hace referencia a la época del célebre Dr. Schweitzer, que uno los corales de Bach y los cantos de los bogas del poblado de Lambarene en el Gabón, en un conjunto maravilloso presentado en el Teatro Estatal de Pretoria. La separación entre los géneros ya no es tan tajante, los estilos generando sonoridades y visiones en permanente evolución.

Es evidente que la diversidad de culturas es una gran fortaleza porque ellas se fecundan recíprocamente y, a largo plazo, es una renovación y un progreso para el hombre. Es en la información recíproca, en el intercambio de experiencias, en la coproducción y el conocimiento de los estilos de los otros, donde reside la clave del éxito. Un desafío para la Federación Internacional para la Música Coral.

Ya estamos lejos de la sorpresa que experimentó el pastor americano Frédéric Star, quien contemplando los seres exóticos que aparecían en la exposición universal de 1905 en Chicago, decidió ir a las fuentes visitando a los anfitriones en su propio hogar en el poblado de Chicoma, en Kasai, Congo. Quedó maravillado por la belleza de los cantos de un coro de niños que cantaba en la corte del jefe del poblado.

Un coro de niños! Bello y puro. En el origen del Arte.

(Trad.: Alberto Guzmán de Naranjo, Colombia)

El movimiento Pueri Cantores en Gabón (p. 3)

Por Yves Henry Mbeng Ndong, Presidente
(Artículo editado por J.C. Wilkens)

La Federación Internacional de Pueri Cantores (Pequeños Cantores) tiene como objetivo "la promoción del canto litúrgico desde el Gregoriano hasta la polifonía clásica, moderna y contemporánea, para favorecer un enriquecimiento espiritual, musical y estético útil a todos". En nuestro país, se pone un acento particular en la valorización y la promoción de las culturas nacionales a través de la investigación, la transcripción y la ejecución de nuestras músicas. Cantos, prácticas instrumentales y bailes; uso de instrumentos tradicionales (cítara, arpa, arco en boca, balafon, sanza, tom-tom, tambores), a la par de instrumentos musicales occidentales (órgano, violín, piano, flauta); aplicación de métodos más modernos de enseñanza, en particular mediante el uso de la computadora: tales son las ambiciones de la Federación gabonesa de Pequeños Cantores.

El Movimiento Pueri Cantores de Gabón coincide con los planteamientos expresados por Su Santidad el Papa Juan Pablo II. De hecho, el Santo Padre siempre ha sido un defensor incansable de los valores culturales nacionales, tal como lo manifestó en el momento de su visita a la sede de la UNESCO en París, el 2 de junio de 1980, al declarar: *"Les digo: cuiden por todos los medios disponibles esa soberanía fundamental que cada Nación posee según su propia cultura. Debéis protegerla como a la niña de vuestros ojos, para el futuro de la gran familia humana"*. El mismo Papa Juan Pablo II escribió en *Ecclesia Africa* n° 48: *"Yo os lanzo hoy un desafío que consiste en rechazar un estilo de vida que no se corresponda al de vuestras tradiciones locales y fe cristiana. No olvidéis las riquezas de vuestras propias tradiciones, contemplad la fe que celebramos en esta Asamblea. Vosotros encontráis aquí la libertad verdadera, encontraréis aquí a Cristo que nos conducirá a la verdad"*. Desde luego, el Movimiento de Jóvenes de Iglesia, la Federación gabonesa de Pequeños Cantores se consagran más específicamente para estar al servicio de la animación de la vida litúrgica de la comunidad cristiana.

Las escuelas de canto de la Federación

La Federación gabonesa Pueri Cantores es sede de cinco escuelas de canto: "Los Querubines, Pequeños Cantores de Lalala", "Los Ruiseñores, Pequeños Cantores del Corazón Inmaculado", "Los Angelitos de la Catedral Santa María", "Los Pájaros del Paraíso", y "Los Pequeños Cantores de San Pedro".

El Fundador de la escuela de canto "Los Querubines, Pequeños Cantores de Lalala", Yves Henry Mbeng Ndong, es actualmente el Presidente de la organización Internacional, Pueri Cantores. El proyecto de educación musical, religiosa y humana, cuya realización tiene particular importancia para su Presidente, se denomina Instituto de Arte Vocal para Niños, A.V.E., (por sus siglas en francés) de Libreville. Las actividades de "Los Ruiseñores, Pequeños Cantores del Corazón Inmaculado" se dividen entre la enseñanza del canto, y el aprendizaje de un instrumento (flauta, violín, piano, o balafón). Los Ruiseñores tienen en preparación un centro de investigación etnomusicológica (transcripción de música tradicional local). La Oficina Ejecutiva de la Federación está compuesta de: un Presidente, elegido cada dos años, un Director Técnico, un Director de Coro, dos personas que se encargan específicamente de los asuntos financieros y materiales, y un Capellán.

El Repertorio

Aun cuando es miembro del Movimiento de Juventud Católica, la Escuela de canto incluye en su repertorio cualquier obra de contenido religioso; así pueden encontrarse, por ejemplo, cánticos utilizados por las parroquias protes-

tantes. Un esfuerzo particular se consagra, como en las otras Escuelas de canto, a la valorización del patrimonio cultural gabonés. Sobre todo a través de la armonización, adaptación y la ejecución de nuestras canciones tradicionales, en los diferentes idiomas del país.

De las dificultades

De una manera general, y salvo excepciones, todas nuestras escuelas de canto encuentran durante su existencia las mismas dificultades:

- Falta de espacio adecuado para sus actividades, ya que las salas disponibles dentro de la Parroquia están ocupadas por otras Comunidades o desviadas de su primer destino.
- Dificultad en reclutar nuevos niños, a pesar de la seriedad de la formación musical impartida,
- Falta de material pedagógico,
- Falta de recursos económicos para alcanzar nuestro cometido social.

Es indiscutible que un esfuerzo más sólido queda por hacer.

Ya se han iniciado algunas gestiones ante las autoridades gabonesas y las representaciones diplomáticas acreditadas en nuestro país (las Embajadas de Alemania, España, Canadá, Cooperación GTZ alemana y francesa, la Unión Europea, PNUD, países de habla francesa, el ex-ACCT). Pocos resultados significativos se han logrado para mejorar el apoyo económico o material, sin duda probablemente debido al poco tiempo que tiene el Movimiento Pueri Cantores de Gabón.

Es necesario mencionar, sin embargo, que el Ministerio de Cultura y la Alcaldía de Libreville aparecen desde hace varios años como compañeros en la formación y la práctica musical, haciendo participar nuestras escuelas de canto en las diferentes manifestaciones culturales: Las fiestas de las Culturas de Libreville para el Ayuntamiento, la Fiesta de la Música, y ahora el Festival Internacional del Baile africano, para el Ministerio de Cultura y Artes.

Al nivel internacional, no hemos podido estar presentes en gran cantidad de acontecimientos, por falta de medios. En particular, la participación en los eventos de los organismos internacionales de música de los que nuestras Escuelas de canto son miembros de derecho o están asociadas. A saber, la Federación Internacional Pueri Cantores, la Federación Internacional para la Música Coral, la Federación Internacional para la Educación Musical, la Federación Internacional "A Cœur Joie" y la Unión Santa Cecilia, entre otros.

Uno de los objetivos de Pueri Cantores es contribuir a la educación humanística de nuestros hermanos jóvenes. Por consiguiente, no es extraño que nuestra Escuela de canto pueda albergar otras actividades de naturaleza más social o profana. En este sentido, pueden ser fuente de proposiciones válidas para nuestras comunidades parroquiales como:

- la creación de un curso de apoyo, durante el año escolar, dirigido a los alumnos que sentirían la necesidad de él, y ellos son ciertamente numerosos en nuestras parroquias,
- la apertura de una biblioteca y un salón de lectura, o incluso conseguir música, con la ayuda de organismos de cooperación cultural,
- la creación de un semillero hortícola para un futuro Conservatorio Botánico, iniciativa lograda en cooperación con la O.N.G. medioambiental ECOL'OGIA, Centro de Despertar a la Naturaleza.

Tales ideas darían una imagen de nuestra joven Federación más "útil", más responsable y contribuiría grandemente a abrir un espacio nuevo, de otros horizontes y quizá ideas para actividades y trabajos para los jóvenes que están ociosos en nuestras Parroquias, en el sentido de un desarrollo humano duradero.

(Trad.: Luis E. Romero, Venezuela)

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Panorama del movimiento coral en la República Democrática del Congo (p. 5)

Por Kua Mzambi Toko, compositor y director musical del coro "La Grâce", Miembro de la FIMC
Kuanzambi@yahoo.fr
(editado por J.C. Wilkens)

Si la música, lenguaje universal y sin fronteras, es y seguirá siendo una de las mejores formas de exteriorizar los estados de ánimo a través de efectos sonoros, el canto, fruto puro y simple de la actividad vocal, tiene la particularidad de estar más cerca del lenguaje humano. La evidencia de la dualidad música/palabra, componentes indisolubles y estrechamente ligados en el canto, convierte a este último en una de las más evolucionadas manifestaciones musicales.

Evidentemente su rol, aún dentro de música colectiva, no puede sino ser vanguardista. El advenimiento de la polifonía (hacia el siglo X), verdadera revelación y revolución artística, permitió que el canto trascendiera las fronteras de la edad y el sexo.

El cuarteto vocal (soprano-contralto-tenor-bajo) que conforma los coros modernos, al que pueden agregarse voces intermedias (mezo y barítono) es un ejemplo no menos elocuente de la noble vocación del canto coral de unir las voces y, por ende, los corazones de los hombres, cualesquiera que fuesen sus predisposiciones vocales naturales. Si cantar es un deseo natural para todo ser humano, cantar en coro es un deseo natural para todo pueblo.

El canto coral es, por lo tanto, universal. No se devaluará ni desaparecerá.

Su vocación de unificar, movilizar y de reunir, su simplicidad y su legendario espíritu de hospitalidad, su elevada cultura de igualdad y de disciplina, así como su excepcional pedagogía de grupo hacen de él un arte sumamente popular y naturalmente insoslayable. Debería, en efecto, ser objeto de una atención muy particular por parte de toda sociedad.

El pueblo del Gran Congo ama cantar

No hay pueblo sin canto, sólo hay pueblos sin instrumentos.

En las sociedades congoleñas tradicionales y como en casi todos partes, el canto ocupa un lugar de calidad en los ritos, las ceremonias de iniciación o entronización, las fiestas, los duelos, los cultos, los mitos como así también en la celebración de diversos eventos.

La R.D.C, nación de dimensiones continentales, es un verdadero escándalo cultural. Varias centenas de etnias ofrecen una diversidad de enormes potencialidades, constituyendo un verdadero basamento para una dinámica cultural de gran envergadura. Siempre se ha reconocido en el pueblo congoleño su disposición y su notable espontaneidad en el canto. En los años 70 y 80, con el beneplácito y el apoyo del poder de ese momento, nacieron formaciones musicales tales como los legendarios grupos de pequeños cantores y bailarines, los memorables grupos de animación política (creados en todas las provincias del país) y el nostálgico movimiento de pioneros cuyos slogans y cantos habían conquistado los medios escolares. En el plano artístico, el resultado era halagador. Había miles de coros en el Congo. De esta manera, los congoleños, hombres, mujeres, niños, jóvenes y ancianos han demostrado su adoración por el canto.

El movimiento coral en R.D.C.

El canto coral en el Congo es esencialmente religioso. Son muy raras las formaciones corales que abordan repertorios profanos o que funcionan fuera de los ámbitos sacros. El movimiento coral tomó realmente su forma con la llegada de

los misioneros católicos, protestantes y de otros credos.

La mentalidad y concepción desarrolladas en este sentido del otro lado del Atlántico, indudablemente tienen aquí sus raíces. Estas huellas están lejos de haber sido borradas. Hasta el comienzo de los años 80, el canto coral se encarnó casi totalmente en la música religiosa. Durante los años 70 y principio de los 80, período que constituye la edad de oro del movimiento coral en el Congo, los grupos pudieron llegar a cierta madurez, alcanzar el éxito tanto en el plano local como en el extranjero. El movimiento pudo, entonces, evolucionar de manera efectiva y mantener su carácter popular.

Los estilos actuales

En el Congo encontramos tres tipos de coros: los coros de voces iguales o mixtas, los coros de niños que son muy pocos, y, junto a estos dos diferentes tipos de coros, otros grupos que se multiplican en la actualidad, en general mixtos, y que interpretan los cantos populares, de adoración, de alabanza y de animación, generalmente acompañados, como las orquestas de variedades. Estos coros, que se presentan muy a menudo en contraste con uno o más solistas, se llaman comúnmente *grupos de adoración*.

El repertorio

Ecléctico, y hasta cosmopolita, el repertorio coral del Congo no ha conseguido aún forjarse una verdadera identidad. Visto de manera global, parece carecer de homogeneidad. Hay entonces mucho por descubrir dentro de esta heterogeneidad artística, toda una amalgama de forma y de estilo:

- Obras propias de la liturgia (el caso de las iglesias católica y protestante y de algunas sectas)
- Piezas de distintas formas tomadas de repertorios de las épocas clásica, barroca, romántica y del Renacimiento. Haendel, Mozart, Beethoven, Bach, Mendelssohn son los autores más interpretados.
- El gospel y el negro-spiritual americanos traducidos y cantados en las lenguas vernáculas.
- Las canciones tradicionales, producto de manifestaciones culturales originales, auténticas y propias de cada etnia.
- Los negro-folk, afro-gospel y otras lamentaciones inspiradas, obras originales de numerosos compositores congoleños, resultado del mestizaje alcanzado entre los "clásicos-spirituales-canciones tradicionales." El acento africano sobresale, ya sea en el ritmo, la escala de tonos, los fonemas, los encadenamientos melódicos isorítmicos y típicos, ya sea en la dinámica de expresión que inspiran.
- Las canciones populares y de animación destinadas a las reuniones congregacionales

El repertorio de iglesia

La **iglesia kimbanguista** que se mantuvo fiel a sus tradiciones artísticas posee un rico repertorio coral, con cantos y endechas de gran inspiración. El canto coral a capella ha sabido conservar su vitalidad y su amplitud de siempre.

La **iglesia católica**, además de sus tradicionales cantos propios, entre ellos las misas cantadas en latín o en francés (sanctus, credo, agnus dei, kyrie) posee un repertorio similar, obras de compatriotas, adoptadas dentro de la liturgia luego de serias censuras.

La **iglesia protestante**, verdadera encrucijada de tendencias corales diferentes, ha sido, incuestionablemente el gran teatro de clasificación y de metamorfosis del movimiento coral, con influencias étnicas, tribales, sectarias, doctrinales, ideológicas, filosóficas, conservadoras, carismáticas, proféticas y racionalistas. A los cánticos litúrgicos armonizados (himnos, corales, cantatas, motetes, etc.) se agregan las canciones clásicas, el gospel, los spirituals, el folk, como así también otros estilos tradicionales desarrollados en ciertas comunidades, es el caso del *kilombo*

(CEC), del ritmo *yombe* (CEAC), con tintes de *kintueni*, como tantos otros (*Mongo, Yanzi, thsikete*, etc.).

Las iglesias del despertar, que en general interpretan el repertorio protestante, integraron más las canciones populares y de animación, muy a menudo con acompañamiento.

Señales de socorro

Las redes de la electrónica

Falto de adaptación, el progreso tecnológico constituye un verdadero stress para el estilo coral a capella. Capturados en las redes de la electrónica, son numerosos los coros que se han dejado tentar y fueron seducidos. Son prisioneros de la aberrante postura que califica de "obsoleto" al canto coral a capella. Estos coros se hacen acompañar de manera irracional, desnaturalizando el canto coral con la presencia de instrumentos a menudo mal elegidos y peor agrupados.

El destino del repertorio congoleño

Si bien el repertorio congoleño no ha tenido un crecimiento significativo en los últimos diez años, no cesaremos de lamentar la falta de iniciativa de protección y salvaguarda del rico patrimonio ya adquirido. ¡El colmo de las paradojas! En momentos en que las posibilidades tecnológicas para la conservación de material están más desarrolladas que nunca, las obras corales congoleñas siguen teniendo por único museo (sino mausoleo) los pobres papelotes ocultos en los armarios, a merced de roedores de toda clase. Expuestas así a una desaparición segura y previsible, es tiempo ya de que los congoleños tomen conciencia y se despierten antes de que sea demasiado tarde.

Víctima, en parte, del éxodo artístico

El imprevisible impulso de la música cristiana en el Congo, ha trastornado un poco el mundo coral. Las grandes estrellas actuales de variedades cristianas, anteriormente directores de coro o coreutas, a imagen de Charles Mombaya, Matou Samuel, Rhino Mvumbi, Denis Ngonde, D.D. Mainga, Pepe Kibala, Paul Balenza, por citar sólo algunos, no dejan de inspirar a sus contemporáneos (y sobre todo a los jóvenes) a punto tal que estos últimos están obstinadamente convencidos de estar tocándoles los talones.

¿El movimiento coral, se encuentra marginado?

La pregunta merece ser considerada. Se ha constatado la ausencia casi total de coros en las grandes ceremonias oficiales, la notoria subordinación del rol de los coros en el estilo de celebración de los cultos carismáticos; la escasa aparición de formaciones corales en el espacio audiovisual.

Perspectivas

No olvidemos tan pronto el aporte del movimiento coral a la música en el Congo. La mayoría de los grandes cantantes y músicos de hoy ha pertenecido a este movimiento, al cual le debe un eterno reconocimiento. En virtud de sus valores sociales, artísticos, culturales y espirituales, el movimiento coral merece una atención particular.

Es necesaria una verdadera toma de conciencia para que despierte y se mantenga alerta. El Congo dispone de numerosas e inmensas potencialidades para volver a colocar a su movimiento coral en la cima, y verlo encaramarse en el tablero mundial de la música coral.

(Trad.: Ariel Vertzman, Argentina)



El director de coro y su trabajo - Impresiones de diferentes países alrededor del mundo (p. 7)

Informe de la Comisión de Directores de la FIMC

Christian Ljunggren, Presidente de la Comisión de Directores de Coro de la FIMC

La FIMC ofrece a los ámbitos corales de todo el mundo la oportunidad de conocerse e intercambiar experiencias musicales y educativas. Se pueden escuchar excelentes coros, asistir a muy buenas conferencias, etc. Pero muy a menudo también te preguntas cómo será de hecho la situación de la música coral en los distintos países. ¿Tal vez necesitemos sentarnos a compartir nuestras experiencias, discutir nuestros problemas y explorar las posibles soluciones? La Comisión de Directores fue establecida para examinar dichas cuestiones desde el punto de vista del director de coro. La comisión funciona en su actual composición desde 1999. Durante el año 2000 se celebraron conferencias en Altea, España, y Caracas, Venezuela. Este artículo refleja las discusiones mantenidas durante estas dos conferencias. Las citas directas tomadas de los informes escritos aparecen entre comillas.

Directores de la Comisión de la FIMC

Waldo Aranguiz, Chile; Michael Gohl, Suiza; Eve Halsey, Gran Bretaña; Don James, Canadá; Christian Ljunggren, Suecia; Leon shiu-wai Tong, Hong Kong.

Condiciones de trabajo de los directores de coro

El movimiento coral depende ciertamente de la situación del director de coro: ¿en qué circunstancias trabajan éstos?, ¿qué educación reciben?, ¿se ve compensado su trabajo como profesional?, ¿los valora la sociedad como músicos?, ¿cuentan con los medios necesarios, tales como música impresa, lugar de ensayos adecuado y acceso a la información? Se pueden plantear muchas preguntas.

La base

¿Cuál es el elemento clave que convierte el trabajo del director en un éxito? "Es obvio que el panorama coral general de un país afecta a su trabajo. La vida coral en Latinoamérica es un rico fenómeno musical: el canto coral está ampliamente extendido en cada país del continente desde países extensos como Brasil hasta las pequeñas islas del Caribe" (Waldo Aranguiz, Chile). Este canto coral está planteado como una manera natural de expresar sentimientos que, por supuesto, es fundamental. "El canto coral en nuestro país no es una actividad para el tiempo libre sobrante o un hobby, sino parte de nuestra identidad nacional" (Ants Soots, Estonia). También es muy importante que las autoridades de un país se den cuenta de la importancia de la música coral. "El Sr. Li Lanqing, vicepresidente ministro chino, cree que la actividad coral es el factor principal a la hora de contribuir a una exitosa puesta en práctica de la educación de calidad" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

Aquí identificamos la relevancia concedida al canto en la escuela general como muy importante para el éxito de la vida coral de un país. Ciertos países son muy afortunados en este campo. "En Hungría se dan clases de música en cada escuela. Haría hincapié en la importancia del canto. En el núcleo de esas clases la voz humana ocupa el primer lugar. Por eso se las llama 'clases de música y canto', y el profesor es 'profesor de música y canto'" (Ildikó Acs, Hungría).

Algunos países cuentan con una tradición de canto coral bastante extensa en el tiempo, pero tal vez mantenida en un nivel muy básico, y debería elevarse. "La situación general del canto coral en Luxemburgo no es fantástica, a pesar de que cuenta con un papel muy importante en la vida social del país. Las reuniones con el coro son importantes espe-

cialmente a nivel de relaciones de amistad" (Gérard Welter, Luxemburgo). El Sr. Welter nos informó de algunas excepciones pero, en general, estaba muy preocupado por la situación. Un delegado croata fue más allá en sus preocupaciones. "El problema empieza con los coros de niños, que interpretan en un nivel muy bajo y principalmente sólo canciones populares. Estos niños nunca experimentarán lo que es cantar en serio en un coro de niños tradicional. Por eso cuando crezcan nunca buscarán un coro de adultos con el que interpretar música clásica a cappella" (Branko Stark, Croacia).

Guerras, terremotos y demasiadas elecciones

Es obvio que los grandes cambios políticos y sociales en una sociedad modifican las condiciones de trabajo de los directores de coro. "Hong Kong es una próspera ciudad comercial donde la gente está muy ocupada con su trabajo y cuenta con poco tiempo libre. Por eso, y por la gran oferta de diversiones, es bastante difícil atraer y cultivar el interés de la gente en la música coral y formar un buen coro. Sin embargo, el desarrollo de la música coral infantil se encuentra en una posición más favorable debido a la densidad de la población y al apoyo que generalmente prestan los padres" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

Todos conocemos los grandes cambios acaecidos en Europa a finales del siglo XX. "En el antiguo sistema soviético se prestaba apoyo -aunque pequeño- a numerosos coros y a sus directores. Ahora que dependemos más de patrocinadores privados, nos damos cuenta de que están más interesados en deportes o eventos de masas. La mayor parte del apoyo tanto público como privado de nuestro sector se dirige a los festivales corales, y en los años restantes no obtenemos nada" (Ants Soots, Estonia).

La medida en la que el rumbo de los acontecimientos puede afectar a la vida coral puede ser expresada de esta lacónica manera: "hemos tenido algunos años malos en la vida coral: la guerra de los Balcanes, los terremotos de Grecia y Turquía y numerosas elecciones" (Stathis Oulkeroglou, Grecia). Es fácil de entender que un país recientemente envuelto en una guerra tendrá problemas en lo que se refiere a las condiciones para hacer música. En Croacia la guerra ha dañado el canto coral no profesional y "la falta de cantantes aficionados tiene una importancia vital para la escena profesional. Ahora, simplemente, no puedo conseguir suficientes buenos cantantes entre los amateurs, comparado con la situación anterior a los últimos años turbulentos" (Branko Stark, Croacia).

La 'ecología' coral

Branko Stark toca un tema de gran importancia, la cuestión 'ecológica-coral': cómo afectan e interactúan entre ellos los diferentes niveles de calidad y las distintos territorios de la escena coral de un país. Sin aficionados no existen coros buenos ni profesionales. "En las Filipinas, el número de coros aficionados está creciendo rápidamente, pero cada vez hay menos coros profesionales. Esto cambia el equilibrio del panorama coral de una manera negativa. La educación no puede ponerse al día y cada vez menos estudiantes desean dedicarse a la dirección de coro" (Rómulo Pizana, Filipinas). Se pueden encontrar conductas similares en numerosos países. "En este momento, la música coral amateur china se ha desarrollado rápidamente y, de hecho, los coros escolares tienen una base mejor. El problema principal es que han desaparecido más coros profesionales. Sólo existen dos o tres en ciudades grandes, como Pekín, Shanghai y Guangzhou. No existen coros profesionales en otras partes de China. El motivo principal es que los responsables de las tomas de decisiones no consideran necesario tener coros profesionales porque en numerosos países no existe ninguno. Por eso el gobierno redujo enormemente el presupuesto para coros profesionales. Esto pesa como una losa sobre el desarrollo de la vida coral, así como sobre las condiciones de trabajo de los directores de coro. Durante los últimos años, muy poca gente ha deseado elegir dirección de coro como opción principal de sus carreras y, a menudo, los graduados salen al extranjero para obtener una formación más com-

pleta porque para ellos es difícil encontrar un trabajo estable en China" (Meng Da peng, China) "El gobierno ha empezado a alentar a compañías y empresas privadas para que patrocinen actividades artísticas porque el desarrollo del sur es mayor y son más capaces de proporcionar apoyo financiero para el arte que sus homólogos del norte" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong; sobre la situación en China).

En Cuba aún existen un gran número de coros profesionales apoyados por el estado. "Nuestro movimiento coral está creciendo muy bien en toda la isla. Tenemos 17 coros profesionales, coros en escuelas de música, numerosos coros infantiles (más de 300), pero no suficientes coros aficionados de adultos" (Electo Silva, Cuba). La interacción entre coros profesionales y aficionados es una cuestión muy intrigante. Pero también puede preguntarse cuál es el nivel de los coros profesionales comparados con los coros de aficionados. "Sólo tenemos un coro profesional, que depende de la Compañía de Ópera. En general, en Israel los coros de niños tienen más nivel que los coros de adultos. De todas formas, el Ministerio de Cultura ha decidido reservar una parte del presupuesto para crear un coro profesional a cappella que también sea capaz de trabajar con las principales orquestas de Israel" (Eva Pitlik, Israel). Los coros profesionales tienen otra función que no debe ser subestimada. "En Filipinas, los mejores coros sirven como instituciones educativas para los directores en formación" (Rómulo Pizana).

Pero la presencia en un país de un coro profesional no siempre indica claramente el nivel general de trabajo de los directores. "En Ecuador existen tres coros profesionales en los que los miembros reciben un salario mensual, aunque bajo. Estos coros gozan de una estabilidad que el resto de los coros no tiene. Pero el problema principal es el estatus del director de coro. Su trabajo no es considerado como otras ocupaciones. Su prestigio es muy bajo. No existen universidades que ofrezcan formación para directores de coro. Por eso no son reconocidos. Como norma, se trata de músicos en general o cantantes sin formación específica como directores de coro" (César Santos, Ecuador). Los hechos mencionados por el Sr. Santos pueden ser encontrados en muchos países. El estatus del director de coro depende de las oportunidades que aproveche, y deben buscar una formación adecuada. "Lo más curioso es que tenemos menos malos coros que directores" (Stathis Oulkeroglou, Grecia). Es importante que la FIMC ayude a elevar el nivel de los directores de coro en todos los países del mundo y trabaje con instituciones y directores para desarrollar un modelo de calidad de programas de formación para los directores de coro.

La Profesión

También esto tiene mucho que ver con la dirección de coro como profesión con respaldo. Pregúntense ustedes mismos: ¿cuáles son las profesiones de la mayoría de los directores de coro? "La realidad es que probablemente la mayoría de los directores de coro, por necesidades financieras, trabaja en diferentes ocupaciones y combinando distintos trabajos. Esto significa que nos encontramos con directores directores, directores cantantes, cantantes directores, instrumentistas directores, médicos directores y otras combinaciones. Yo mismo, por ejemplo, soy director y profesor de composición" (Branko Stark, Croacia).

Por supuesto siempre existirá una mezcla de distintas clases de directores de coro, con y sin formación. Puede parecer asombroso que en países como Suecia y Finlandia exista un alto porcentaje de directores sin formación como tales, no obstante el hecho de que la educación musical en dirección de coro tiene un muy alto nivel. A pesar de esa buena formación no hay suficientes directores con este trabajo a tiempo completo. Naturalmente los mejor formados educan a los menos entrenados: "Los directores de más alto nivel también dan clases de dirección de coro en las academias de música. En general tienen un puesto interino, sabático, etc. También los profesores

que trabajan en conservatorios o escuelas pueden disfrutar años sabáticos" (Eva Pitlik, Israel).

En Suecia podemos encontrar modelos de cómo los directores de coro con gran formación sirven como educadores de otros directores. "Durante algunos años existió en los conservatorios una especialidad para 'pedagogos corales'. Asimismo algunos de ellos podían encontrar buenos puestos de trabajo como consejeros corales en algunos condados" (Lars Nilsson, Suecia). Normalmente estos pedagogos dedicaban la mitad de su tiempo a ocupaciones artísticas y la otra mitad a las educativas, tales como impartir cursos para directores de coro, etc. "En 1994 tuvimos consejeros corales en 8 condados, pero hoy en día sólo quedan tres. La triste realidad es que los recursos orquestales de los condados se han convertido en la prioridad número uno y se han tragado los recursos para la música coral" (Lars Nilsson, Suecia).

Pero por supuesto existen problemas aún más graves cuando un país cuenta con una educación superior muy pobre. Si la cúspide no está bien educada, los que no tienen educación nunca serán bien formados, otro problema 'ecológico'. Esto es una realidad para un país tan grande como China. "Sólo hay unos pocos directores con una formación profesional obtenida en los conservatorios, lo que es un número muy limitado comparado con los 1200 millones de habitantes de China. Esto no puede satisfacer las necesidades de todos los tipos de coros" (Meng Da peng, China).

A continuación discutiremos en detalle la faceta específicamente educativa, pero la falta de educación no es el único aspecto que complica las condiciones de trabajo de los directores de coro. En muchos países de África o Sudamérica, faltan las ayudas más elementales para poder trabajar como director. "Muchas veces tan sólo contamos con una pequeña sala de ensayos y, en el mejor de los casos, con un piano eléctrico. Casi ningún coro puede permitirse el disponer de música impresa. Se hacen fotocopias que circulan entre los distintos coros. Los directores también deben hacer sus propios arreglos por los que no reciben ningún pago" (Cesar Santos, Ecuador).

¿Qué clase de ofertas de trabajo existen para los directores de coro? Por supuesto esto depende de la clase de coro de que dispongan. En muchos países los directores de coros eclesiásticos son los mejor pagados y disponen de los mejores medios. "En Filipinas los músicos eclesiásticos tienen una situación educativa más elevada. Algunas universidades educan a los futuros directores en ese área" (Rómulo Pizana). Este es el caso de los países escandinavos. "Si observas un condado sueco como Västmanland te encontrarás con que el 71% de los directores trabajan con coros eclesiásticos" (Lars Nilsson, Suecia). Se han formado en alguno de los conservatorios y han conseguido trabajo en las iglesias con vistas a desarrollar su vida profesional como directores de coro. Por supuesto, la dirección de coro no es su único trabajo en la profesión. Es una parte que requiere mucho tiempo, pero que no cuenta suficientemente cuando se habla de "horas de trabajo". Así que se necesita que la parte coral de una profesión, como la de los músicos eclesiásticos, sea reconocida.

Datos curiosos sobre el trabajo de los directores de coro
Eslovenia y Corea tienen aproximadamente el mismo número de directores de coro

En Eslovenia: aprox. 1.250 habitantes por director

En Corea: aprox. 28.750 habitantes por director

¿Cuáles son los datos en un país como China?

¿Cuáles en su propio país?

El estatus del director de coro

Regresamos de nuevo a la cuestión del estatus del director de coro. Hubo un tiempo en que ésta era la cuestión clave de las discusiones de la conferencia. En Canadá y otros países donde existen organizaciones de directores de coro, estas organizaciones son conocidas por haber influido en la situación de los directores. En relación con este tema no podemos ignorar el tema

del salario. "Un problema importante es cómo incrementar el interés en una mejor educación cuando los salarios que obtendrán serán tan bajos" (Rómulo Pizana, Filipinas). El tema del salario es una cuestión muy delicada. Los puntos de vista difieren grandemente de un país a otro así como la conciencia sobre este tema. Algunos directores no demandan pago alguno, otros no saben cuánto pedir y carecen de referencias sobre cuál sería una tarifa razonable. En Suecia, normalmente los directores eclesiásticos están mejor pagados que los demás. Pero también opinan que deberían recibir más. (Cuando se les ha pedido que contesten de forma honesta y realista a la cuestión relativa a su salario, los músicos eclesiásticos pensaban que deberían recibir un 120% más por su trabajo coral, comparado con el 75% más demandado por los demás directores).

¿Qué pensamos sobre Israel los demás? "En Israel la mayoría de los directores de coro son profesionales. Es decir, son pagados por su trabajo. Casi todos esos directores son músicos que nunca estudian dirección ni técnica vocal pero, de todas formas, ¡se les paga!" (Eva Pitlik, Israel). Esta es una nación muy joven por lo que se refiere al canto coral, así que han fijado sus propias reglas. En otros países sólo unos pocos directores son pagados. Pero las tarifas pueden variar mucho. "El salario medio es de 150 dólares por ensayo y 200\$ por concierto. Algunos directores obtienen un salario completo por todo el año, incluso con las cotizaciones sociales y fiscales. Casi todos los coros ensayan una vez por semana. En Israel, los sindicatos incluso han conseguido convencer a las instituciones para que establezcan un salario mínimo para directores" (Eva Pitlik, Israel). "En Estonia, el sueldo mensual medio para alguien que dirige coros a tiempo completo es de unos 250 dólares. Unos pocos directores de la élite tal vez lleguen a los 400\$. Para directores menos cualificados es de unos 70\$, en las áreas rurales, tan solo de 10-20\$" (Ants Soots, Estonia). "El salario de los directores de coro es absolutamente mínimo" (Gérard Welter, Luxemburgo). "En Ecuador los pocos directores que hay a tiempo completo pueden llegar a los 120 dólares mensuales" (Cesar Santos). De esta manera podemos observar que el salario difiere mucho según los ingresos medios del país en cuestión y de la categoría y reconocimiento otorgados a la profesión.

Existe otra manera de plantear el problema del salario. "¿Cómo podemos crear un sistema de forma tal que exista una relación entre la formación académica del director y su sueldo?" (Rómulo Pizana, Filipinas). En Finlandia, la asociación de directores de coro ha marcado como uno de sus muchos objetivos el establecer esta relación entre formación y trabajo (en todos los niveles, incluidos cursos de verano, etc.). Otra cuestión relacionada con lo anterior fue manifestada por numerosos directores sudamericanos, la de la seguridad social. Así es que, cuando animamos a los jóvenes hacia la dirección de coros, ¿tomamos en consideración estos asuntos?

En una breve investigación realizada por la comisión en sus inicios, se preguntó a directores de coro de diferentes países por su opinión sobre cuáles creían eran los principales problemas para los directores en sus propios países. En los países de Europa Occidental la cuestión del salario fue considerada la más importante, junto con la economía del coro en su conjunto. En muchas otras partes del mundo se puso más énfasis en la falta de un equipamiento básico y especialmente en la falta de música impresa o información sobre dicha música. Las dos conferencias destacaron este patrón. Ciertamente existen diferencias en lo que los directores de coro de distintos países consideran importante, pero en su conjunto se pueden encontrar fácilmente cientos de temas sobre los que tenemos intereses comunes. Trataremos a continuación dos áreas puestas de relieve durante las conferencias. Una es la cuestión de la formación de los directores; la otra, la de la colaboración entre directores de coro.

Países que manifestaron problemas en las áreas de música impresa e información sobre partituras:
Bolivia, Chile, Guatemala, Filipinas, Eslovaquia, Tailandia, Venezuela

La formación de los directores de coro

Es obvio que los programas y sistemas de formación de los directores de coro es muy diferente en las distintas partes del mundo. Podríamos preguntarnos si no sería mejor si trabajásemos en la dirección de conseguir un sistema más similar. Esto facilitaría a los jóvenes directores el estudiar en el extranjero y aún así asegurarse de que su certificado o examen es válido y útil para su futuro trabajo como director.

Algunos buenos ejemplos

Empecemos con el sistema húngaro, que goza de gran reputación. "Es de destacar que todos y cada uno de los profesores de canto y solfeo de Hungría estudian dirección. La formación universitaria dividida en 10 periodos es el nivel más alto de la formación musical de profesores. La denominación exacta de la especialidad es: profesor de música-canto y dirección". Los estudiantes graduados en una universidad pueden solicitar trabajo en cualquier tipo de escuela: por ejemplo en una escuela especializada en música como profesor de solfeo, en una escuela secundaria profesional de música como director de coro o como profesor de solfeo y teoría musical, en una escuela primaria como profesor de música y canto y director de coro, en una facultad como profesor de teoría de la música y dirección o como director de coro, etc. Además, puede ejercer como director de coro con cualquier formación y en cualquier lugar. El siguiente nivel inferior es la formación en una facultad dividida en 8 periodos. Existe una diferencia entre estos dos tipos distintos de facultades. Una de ellas es el grupo de facultades de arte musical, formación de músicos orquestales, profesores de instrumentos y profesores de solfeo para las escuelas especializadas en música. La denominación de esta especialidad es profesor de solfeo, teoría de la música y dirección. Los alumnos que se gradúan en estas facultades encuentran sus trabajos principalmente en las escuelas especializadas en música y además pueden dirigir cualquier tipo de coro. El otro tipo de facultades es la facultad de formación de profesores. En ellas se forma a los profesores de música que trabajan en las escuelas primarias y secundarias generales e imparten lecciones de música además de dirigir el coro de la escuela" (Ildikó Acs, Hungría).

De todas formas, incluso en Hungría se detectan preocupaciones, preocupaciones que muchos podrían reconocer en su propio país. "Por otra parte, los estudiantes no pueden experimentar las fases y técnicas de ensayo, con las que tendrán que enfrentarse cuando enseñen y dirijan un coro de aficionados o de niños. Y el sistema educativo no les proporciona la oportunidad de realizar las prácticas con un coro amateur ajeno a la facultad. En mi opinión es un gran deficiencia" (Ildikó Acs, Hungría).

Un problema discutido durante las conferencias fue el de cómo llegar hasta los directores aficionados que necesitan cursos fuera del sistema educativo superior. El Sr. Chifuru Matsubara, que ha trabajado en Finlandia y en Japón, estaba muy impresionado por el sistema finlandés: "Existe un nivel muy alto en la educación finesa, especialmente en la del conservatorio, la Academia Sibelius". La comparó con el más difuso sistema japonés en el se puede seguir un curso dentro de cualquier universidad. "También hay en Finlandia cursos de verano en el Instituto Klemmeti, estructurados de manera progresiva para que los estudiantes puedan acumular, con esos cursos, créditos para posteriores niveles superiores de dirección de coro en la Academia Sibelius". Esta conexión entre educación superior y los distintos cursos organizados por asociaciones corales y otras instituciones no existe en muchos países.

La falta de una buena educación

La mayoría de los países no tiene sistemas educativos tan elaborados y planificados como

Hungría y Finlandia. De hecho son muy poco satisfactorios o no existen en absoluto. Mencionábamos antes que, por ejemplo, un país como Ecuador no ofrece nivel universitario para directores, e incluso en un país como Eslovenia hay problemas. "Por desgracia, en la Academia Eslovena de Música no existe una división por niveles ni especialidades de la dirección de coro: los directores de coro pueden ser formados en el departamento de dirección orquestal (opción elegida por muy pocos estudiantes), y en la rama pedagógica pueden familiarizarse con los rudimentos de la técnica de dirección y principalmente con la literatura coral. Lo mismo ocurre con el departamento de música sacra. Los estudiantes reciben alguna formación básica así como una ligera idea de obras corales. De todas formas, siguiendo las ramas o los departamentos mencionados anteriormente, no se les equipa con los conocimientos y técnicas suficientes para responder a los retos con los que se encuentran cuando se enfrentan a un coro" (Damijan Mocnik, Eslovenia). "Los estudios en la academia de música duran 4 años. La mayor parte de los alumnos inicia los estudios alrededor de los 18-20 años. Puedes estudiar dirección y convertirte en un director de orquesta. Existe también una asignatura llamada 'dirigir un coro', pero no puedes especializarte en esta asignatura. Esto es una lástima. El trabajo con el coro es sólo algo secundario en el programa de estudios de dirección. Los alumnos no aprenden lo suficiente para ser buenos directores de coro. Así que la única manera, si quieres ser un buen director, es aprender de forma autodidacta" (Branko Stark, Croacia). "En el apartado de la dirección de coro no podemos estar satisfechos, puesto que no tenemos clases para directores en nuestros conservatorios. Esto significa que hay unos cuantos directores muy buenos que han estudiado en Alemania o Italia, y algunos buenos directores que no han estudiado ninguna especialidad coral en absoluto. Han estudiado composición y adquirido experiencia en la dirección. Pero la mayor parte de los directores ha estudiado solamente algunos elementos musicales, o carece de estudios musicales (Stathis Oulkeroglou, Grecia).

Necesidad de contactos internacionales

Si observamos el escenario asiático, vemos que en Japón existe un sistema como el norteamericano, con ofertas de programas corales en distintas universidades. Pero, ¿qué sucede en China? "Hay departamentos de música o departamentos de arte en las facultades y universidades normales, donde los estudiantes que se especializan en música cursan música coral y técnicas de dirección como asignatura principal u optativa. A pesar de que a los directores profesionales raramente se les impulsó con estos métodos educativos, cada vez más jóvenes profesores de música tienen la capacidad de dirigir los coros de las escuelas primaria y secundaria y de organizar concursos corales entre las clases" (Meng Da peng, China). ¿Qué ocurre en la enseñanza superior? Todo comenzó en la década del 50, cuando un grupo de estudiantes chinos fue enviado a estudiar a la antigua Unión Soviética y a Alemania Oriental. "Algunos años más tarde estos estudiantes se convirtieron en los primeros directores de excelencia de coros profesionales. Algunos organizaron departamentos de dirección en conservatorios. Los directores formados en estos conservatorios están entre los de más alto nivel de China" (Meng Da peng, China). Pero añadió que son demasiado pocos comparados con la población de 1.200 millones de chinos, y que además son necesarios más contactos internacionales. "Deberían celebrarse en China más festivales de música, simposios y cursos y talleres. Además, deberíamos formar más directores de alto nivel así como compositores, y enviarlos al extranjero a seguir cursos avanzados. En este caso, deberíamos tener más composiciones corales de alto nivel" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

Hay un nuevo desarrollo muy interesante en Macao. "Por lo que se refiere a actividades corales, Macao aún está brotando. La mayor parte de los directores de Macao procede de China. Se ha organizado un departamento de música en la Politécnica de

Macao para formar profesores de música y, unos tras otros, se han ido formando numerosos coros de escuelas y de adultos. Esto demuestra que la actividad coral es cada vez más popular en Macao" (Leon shiu-wai Tong, Hong Kong).

No hay suficiente espacio en este artículo para revisar todos los sistemas educativos de los diferentes países del mundo pero, como puede verse, a pesar de que los sistemas no son parecidos, los problemas parecen ser muy similares. Deben mencionarse algunas cosas en particular. En el nivel más elemental está el maestro de escuela. "Un área importante de nuestros objetivos es la calidad de la formación de los profesores de educación primaria y, desde 1991 la ABCD, junto con 'Música para Jóvenes', ha organizado cada mes de julio en el South Bank de Londres un curso intensivo de un día de duración que incluye sesiones lideradas por profesores especialmente dotados y dirigidas a los niveles de primaria y secundaria. Esto cubre una necesidad que se ha detectado hace ya algún tiempo, pero que sigue siendo muy importante" (Eve Halsey, Inglaterra). El experimento sueco con la educación pedagógica coral al más alto nivel ya ha sido mencionado. También ésta puede ser una manera de tratar el problema de cómo formar a los formadores.

Y en todo esto necesitamos contactos internacionales. Tal vez esta cita resuma todo: "Todos tenemos diferentes maneras de estudiar dirección. Pero, ¿quién garantiza la calidad? Los responsables de la educación, ¿tienen una visión internacional del tema y referencias al respecto, o bien lo hacen como siempre se hizo en su país?" (Michael Gohl, Suiza).

La comunicación entre directores de coro

La FIMC es esencialmente una organización que tiene como objetivo principal el promover la colaboración dentro del campo coral. Y esta colaboración naturalmente empieza a nivel nacional, dentro de cada país. Pero, ¿existe realmente un clima apropiado de colaboración y comunicación dentro de las diferentes organizaciones de un país? Y, ¿existe de hecho una clase de organización en la que los directores encuentren una plataforma de discusión y comunicación?

El panorama nacional

Esta cuestiones fueron discutidas durante las conferencias y es fácil darse cuenta de que la situación difiere mucho de un país a otro. En algunos países existen organizaciones corales ya veteranas, en otras son recientes, en algunas existen organizaciones especiales para directores de coro, etc.

"En Suiza existe la Organización Suiza de Coros para coros amateurs, la Federación Suiza Europa Cantat, que acepta únicamente 'coros concertistas' aficionados de más alto nivel. La Iglesia Reformada tiene una organización coral al igual que la Iglesia Católica. Ambas mantienen contactos con conservatorios y universidades para la formación de los directores. Numerosos coros de concierto de más alto nivel no están organizados. No existe una organización general o superior en la que las organizaciones corales discutan problemas comunes. No existe una organización de directores corales" (Michael Gohl, Suiza). Estos datos se pueden comparar con la situación general en Suecia, donde también existen numerosas organizaciones corales (desde los inicios del siglo XX), pero además un comité conjunto para los coros, el KÖRSAM. Esta organización ha funcionado bien cuando las organizaciones miembros quieren colaborar, y no tan bien cuando existe menor interés en la colaboración. También existe una organización de directores corales que se preocupa de las necesidades de los directores.

En algunos países se han fundado recientemente diversas organizaciones. "La formación en 1998 de la AECC proporcionó a los directores de coro la oportunidad de progresar en diversas áreas. Asimismo animó a los coros a adquirir partituras originales y vigilar que se cuidaran los derechos de autor" (Cesar Santos, Ecuador). Y, de un país pequeño

a uno grande: "el Ministerio de Cultura es la principal organización oficial en la promoción y desarrollo del arte en China. En años recientes también se creó una organización de coros, la Asociación de Coros de China. Es la organización nacional cuyo objetivo principal es la de mejorar las actividades corales. En 1991 celebró su primera conferencia en Wuhan. El actual presidente de la Asociación de Coros de China es el Sr. Nie Zhongming y el Sr. Meng Dapeng es el presidente de su organización filial, la Asociación China de Música Coral de Niños. En ella también se incluye un departamento de publicaciones, un comité de directores, etc. Las actividades corales se han desarrollado en Hong Kong durante más de cuarenta años. La Asociación de Hong Kong de Sociedades Corales y la Asociación de Hong Kong de Coros de Voces Blancas son las dos principales organizaciones que se encargan de mejorar las actividades corales locales. También existe oficialmente el Departamento y Centro de Servicios Culturales y el Consejo de Desarrollo de las Artes de Hong Kong que promueven el desarrollo artístico" (Leon shiu-wai Tong).

Es interesante constatar que en los países donde se da una mezcla de organizaciones también puede existir una organización especial para los responsables de los coros escolares. "Chile fue el primer país latinoamericano que contó con una organización nacional: la Federación Nacional de Coros de Chile, fundada en 1957. Desde entonces se han creado numerosas sociedades corales: Sociedad Coral de Profesores, Asociación de Coros Municipales, Asociación de Coros Universitarios" (Waldo Aranguiz, Chile).

Se pueden tomar ejemplos de todos los países del mundo, y casi todas estas organizaciones pueden ser encontradas en el Censo Coral Mundial de la FIMC. Pero, aparte de enumerarlas todas, aún permanece sin respuesta la pregunta de por qué existen tan grandes diferencias entre países. También hemos dejado de lado el analizar la situación de los países desde el punto de vista organizativo. Esto requiere una conferencia específica (juna o más!).

A pesar de todo, es interesante resaltar que se han constatado numerosos sentimientos negativos en los países en los que no existen organizaciones exclusivamente corales. "Tenemos dos federaciones nacionales con 35.000 miembros. Pero están dirigidas a músicos aficionados en general, no sólo para cantantes de coro" (Gérard Welter, Luxemburgo). "No hay una asociación de coros 'clásicos' en Croacia. Existe sólo una asociación para todos los campos del arte musical, danza y teatro. Ésta es una situación paradójica porque los croatas adoran cantar mucho -muchísimo- como se puede ver especialmente en el folklore" (Branko Stark, Croacia). Es esencial que se dote al movimiento coral de una voz, o varias, en un país. Y, si existen más organizaciones, deberían colaborar entre ellas. De otra manera, la situación de la música coral parece debilitarse.

Organizaciones de Directores de Coro

Pero las Conferencias pusieron un interés especial en las organizaciones de directores corales. ¿Qué pueden conseguir éstas que una organización coral normal no pueda obtener? Escuchemos a los representantes de dos asociaciones de directores corales.

"La Asociación Canadiense de Directores Corales (ACCC) ofrece: un directorio de miembros (de tal manera que se pueda localizar fácilmente a los colegas), una revista nacional, una Base de Datos de Repertorio Canadiense, seminarios y cursos de dirección, Podium (la conferencia bienal nacional), el Coro Nacional de Jóvenes, los Premios Corales Nacionales para Publicaciones Corales destacadas, Trabajo Coral, Grabaciones Corales, Mecenazgo, Evento Coral y el Premio de Servicios Distinguidos. En conclusión, la Asociación de Directores Corales Canadiense, en sus breves 20 años de historia, ha unificado a los directores, proporcionado extraordinarios y numerosos servicios y beneficios al director coral y ha elevado el

perfil de nuestro arte coral a lo largo de todo el país" (Don James, Canadá).

"La ABCD proporciona a los directores de coro británicos un foro único. Su objetivo es promover, mejorar y mantener la educación, formación y desarrollo de los directores corales con miras a elevar los niveles de todos los sectores de la actividad coral en el Reino Unido a través de: la organización de cursos de formación y convenciones regionales y nacionales para directores en todos los campos de la música coral; el encargo y publicación regular de boletines informativos y otros medios divulgativos de información importante para los objetivos de la Asociación; el fomento tanto de nuevas composiciones de música coral como de un contacto más estrecho entre compositores corales y directores; la cooperación y establecimiento de lazos con otras importantes asociaciones regionales, nacionales e internacionales con objetivos y metas similares" (Eve Halsey, Gran Bretaña).

Existen asociaciones de directores corales en unos 20 países. Y todos ellos parecen trabajar de manera diferente. Pero son organizaciones muy importantes a la hora de promover las cuestiones objetivo de la Comisión de Directores de la FIMC. Durante las conferencias se mencionó la necesidad de que estas organizaciones se reúnan, tal vez dentro del marco de la comisión. Algunas han colaborado de diversas maneras. La gran asociación norteamericana (ACDA) ha inspirado la creación de organizaciones de directores corales en otros países. Las organizaciones sueca y danesa han celebrado convenciones conjuntas. Algunas han organizado programas de intercambio. Pero se puede hacer mucho más.

Contactos internacionales

Ya hemos entrado en el campo de la comunicación internacional. Todos hemos oído hablar de las numerosas organizaciones internacionales, pero tal vez sea interesante mencionar algunas organizaciones que en áreas limitadas del mundo tratan de fortalecer los lazos de unión. El Sr. Waldo Aranguiz mencionó la Asociación Latinoamericana de Canto Coral (ALACC) y el Sr. Stathis Oulkeroglou la Federación Panhelénica de Coros y Directores Corales.

Realmente los directores necesitan tener una comunicación más directa con los directores de otros países. Esto es debido a numerosas razones. "Todos cantamos música de todo el mundo, pero, ¿la entendemos realmente, sabemos como debería sonar, conocemos los sentimientos de la gente de donde esa música nació? Deberíamos ofrecer en un nivel amistoso asesorías e intercambios mutuos entre directores y definir y evaluar la educación y calidad de los directores" (Michael Gohl, Suiza).

Pueden encontrarse diferentes obstáculos para desarrollar estos contactos. "Con la política de apertura económica, existe una creciente demanda para participar en festivales, concursos y giras de intercambio en el extranjero. De todas formas, no es fácil obtener ayudas públicas para unirse a estos programas. A pesar de que los ingresos públicos han aumentado en los últimos años, las oportunidades para sumarse a estas actividades en el extranjero están aún restringidas a aquellos que son suficientemente ricos o suficientemente afortunados para obtener el respaldo de empresas privadas. Aparte de esto, el gobierno chino y los departamentos de inmigración y extranjería pueden simplificar los complicados procedimientos de solicitud de visas de entrada y salida, por lo que cada vez más coros y directores jóvenes pueden ofrecer conciertos o completar sus estudios en el extranjero. Además de estas reformas continuas y políticas de apertura, el desarrollo futuro de los coros en China es indiscutiblemente optimista y prometedor" (Leon shiu-wai Tong).

Aquellos de nosotros que hemos organizado en nuestros países grandes acontecimientos internacionales como los simposios de la FIMC podríamos contar cuánto ha significado esto para la vida coral nacional. "Liublana acogió el Simposio Europeo de Música Coral en 1995. El efecto positivo de este simposio puede verse reflejado princi-

palmente en el hecho de que numerosos directores eslovenos se dieron cuenta de la importancia de ser informados sobre las novedades y logros de la música coral fuera de su alcance profesional territorial. A pesar de que la situación de los directores corales del país aún no ha experimentado cambios substanciales, nos hemos vuelto más atrevidos en nuestras demandas y sugerencias acerca de cómo mejorar la situación" (Damijan Mocnik, Eslovenia).

Existen muchas maneras de organizar proyectos internacionales a una escala relativamente pequeña. Se han acordado proyectos de intercambio entre numerosas organizaciones de directores corales (Suecia/EEUU, Inglaterra/Finlandia, etc.). Un grupo de influyentes directores (el 'efecto piloto') visitan un país durante dos semanas y posteriormente reciben a un grupo del otro país. Dos o más países pueden ponerse de acuerdo para organizar una actividad común. Grupos de Estudio formados por directores de diferentes países pueden visitar un país (Europa Cantat ha organizado esta actividad numerosas veces). Otro proyecto importante podría ser el desarrollar un programa en un país, dirigido a directores corales visitantes, programa que podría ser realizado inmediatamente cuando alguien muestre interés en visitarnos.

Durante las conferencias se adelantaron muchas ideas que han sido discutidas en la comisión. De aquí algunas conclusiones y recomendaciones.

Sugerencias para el futuro

- La comisión debería animar al intercambio de planes de estudio para directores corales entre universidades, facultades y conservatorios de diferentes países.
- Debería desarrollarse, como actividad iniciada por la FIMC, un estudio conducente a la definición de las líneas maestras apropiadas en cada continente, para poder tenerlas en cuenta en la formación básica de los directores corales. El cuestionario sobre 'condiciones de trabajo' debería ser desarrollado completamente para recoger unas estadísticas de cada país más exactas.
- La comisión debería organizar una conferencia especial dirigida a representantes de las asociaciones de directores corales, para intercambiar ideas, temas y proyectos. Asimismo, serían bienvenidos los países interesados en fundar organizaciones de directores.
- La comisión debería ayudar a establecer organizaciones de directores corales en más países.
- La FIMC debería establecer directivas claras relativas a quién y qué clase de personas e instituciones serían apropiadas para ser visitadas en otros países por los directores y animar a los distintos países a preparar programas de visitas de directores foráneos.
- La FIMC debería fomentar más viajes de estudio y proyectos de intercambio entre países en una base bilateral, así como más servicios individuales para grupos de directores corales.
- Se sugirió que los directivos de la FIMC deberían tomar en consideración una política que destinaria un porcentaje de los presupuestos de las futuras conferencias a fomentar la asistencia de delegados de países con economías pobres.
- La comisión debería asesorar sobre una estructura salarial para los directores de coro basada por un lado en los diferentes niveles de formación, y por el otro en el salario medio de los países en cuestión.
- La comisión debería realizar una investigación internacional sobre la situación de la seguridad social de los directores en los distintos países.
- La comisión debería ayudar a redactar un manual que enumerase la función y el papel en la sociedad del director de coro. Esto podría ayudar a los directores corales de países cuyos medios son limitados. Deberían tenerse en cuenta los aspectos culturales, musicales y sociológicos.
- La comisión debería investigar nuevas vías disponibles para hacer música coral en países pobres y/o remotos. ¿Cómo podría utilizarse In-

ternet? Esto debería realizarse en colaboración con los editores y teniendo en cuenta los derechos de autor.

Si desea relacionarse con la comisión, no dude en comunicarse con alguno de sus miembros. ¡Estamos situados en diferentes partes del mundo, no muy lejos de Usted!

(Trad.: Ángel Martín Matute, España)

En Breve: Extractos del Boletín mensual de la FIMC para la Junta (p. 14)

Jean-Claude Wilkens, Secretario General

FIMC en Europa

Una delegación de la FIMC (Sres. Hemberg, Wilkens y Rabbow) se reunió con los Comités Ejecutivos de Europa Cantat y de la Asociación de Federaciones Corales Europeas (AGEC - Arbeitsgemeinschaft Europäischer Chorverbände) para intercambiar opiniones acerca de la cooperación entre nuestras organizaciones. En este encuentro, los representantes revieron proyectos futuros en común y coordinaron fechas y eventos. Todas las partes lo consideraron un encuentro muy exitoso.

Desde Inglaterra

ABCD, la Asociación de Directores Corales Británicos, tendrá su convención nacional en Londres, del 24 a 26 de Agosto. La FIMC ofrecerá a todos los delegados una sesión sobre sus actividades.

Desde Eugene, Oregon, EEUU

Helmuth Rilling y el coro y orquesta del Festival Bach de Oregon recibieron el Premio Grammy 2001 en la categoría de Mejor Interpretación Coral, por la primera grabación mundial del "Credo" de Krzysztof Penderecki. El premio fue anunciado en la 43ª Edición de los Grammy, en Los Angeles. Es el primer Grammy para el Festival, que ha publicado y distribuido nueve CDs bajo el sello Hänslar. Royce Saltzman, Director Ejecutivo del Festival, se emocionó con la distinción. "Estar en Oregon, lejos de los centros culturales de Nueva York, Los Angeles y otras grandes ciudades, hace que nos resulte más difícil ser equiparados al mismo nivel" dijo Saltzman después de que le informaran del premio. "Esto confirma la calidad de lo que Helmuth Rilling y nuestros músicos pueden hacer". El Credo será interpretado durante el Festival del 2002 y en el Simposio Mundial de Música Coral de Minneapolis.

VI Simposio Mundial

El Comité Artístico tuvo su última reunión en San Antonio previa a la convención nacional de la ACDA. Se definieron los coros invitados y los conferencistas. Los postulantes recibieron una carta oficial. Esta es la lista de coros invitados y conferencistas (sujeta a modificación y confirmación):

Coros confirmados: Lado (Croacia) - Little Singers of Armenia (Armenia) - Moscow Chamber Choir (Rusia) - Det Norske Solistkor (Noruega) - St. Jacob's Chamber Choir (Suecia) - Choeur de Chambre de Namur (Bélgica) - Wiener Kammerchor (Austria) - Taipei Philharmonic Chamber Choir (Taiwan) - Ansan City Choir (Corea) - Niños Cantores de Mendoza (Argentina) - Camerata Renacentista (Venezuela) - Entrevoices (Cuba) - Elmer Iseler Singers (Canadá) - Michigan State University Children's Chorus (EEUU) - Garganta Profunda (Brasil) - Okubo Mixed Chorus (Japón) - University of Pretoria Concert Choir (Sudáfrica)

Aguardando confirmación: el coro de Maya Shavit (Israel) - China Red Leaf Children's Choir (China)

Aún por invitar: Un coro de secundaria de Japón, un coro de África, un coro de Oceanía.
Conferencistas confirmados: Patricia Abbott (Canadá) - Shireen Abu-Khader (Jordania) - Pamela Cook (Gran Bretaña) - Tran Quang Hai (Francia) - Carl Hogset (Noruega) - Daniel Salas Jiménez (España) - Sigrid Johnson (EEUU) - Chifuru Matsubara (Japón) - Vladimir Morosan (EEUU) - Michael Steinberg (EEUU) - Horace Boyer (EEUU) - Robert Levin (EEUU) - Rómulo Pizana (Filipinas) - André Thomas (+ Director del coro de directores) (EEUU) - Tõnu Kaljuste (Estonia) - Péter Erdei (Hungría) - Aylton Escobar (Brasil) - Michael Shani (Israel) - Bobby McFerrin (EEUU) - John Rutter (Gran Bretaña) - Phil Mattson (EEUU) - Richard Sparks (EEUU) - Gary Graden (Suecia) - Eric Ericson (Suecia) - Helmuth Rilling (Alemania)
Aguardando confirmación: Jan Nuchelmans (Holanda) - Laz Ekwueme (Nigeria) - Krzysztof Penderecki (Polonia) - Johannes Goeschl (Alemania) - Paul Van Nevel (Bélgica)

De Altea

Progresó la presencia de la FIMC en Altea. El 'Palau de la Música', la nueva sala de conciertos, solicitó a la Federación contribuir con el departamento de producción. En cooperación con la FIMC, se programará una serie de conciertos sobre "la voz". Es una nueva forma de hacer que los coros y conjuntos vocales visiten España.

A Coeur Joie - Bélgica

Resultados de nueva elección en la Asociación Belga de Coros Aficionados. **Presidente:** Noël Minet, Chaussée de Nivelles 61, B-5140 Sombreffe. **Vice-presidente** y responsable del "Centro de Documentación Musical": Guy Dagnely, Rue de Bonsecours 81, B- 6220 Fleurus. **Tesorero:** Marcel Hubeaux, Rue Blondeau 10, B-5000 Namur. **Encargado de Política Musical:** Yves Wuyts, Rue Blanqui 92 -B- 7390 Quaregnon. **Encargado de Sitio en Internet:** Michel Lion, Rue de l'Espinée 1, B-6222 Brye. **Secretaría General Interina:** Marie-France Bouvy, Rue de la Motte 1 D, B-5081 La Bruyère

Cancelación del 48º Festival Internacional de Coros de Cork

Con gran pesar, el Comité Ejecutivo del Festival Internacional de Coros de Cork anunció la cancelación de la edición de este año. Después de largas y exhaustivas reuniones el Comité tomó la difícil decisión de no continuar con el Festival debido a la actual situación nacional y europea en relación a la Fiebre Aftosa. Para llegar a esta decisión, el Comité consideró todas las directivas gubernamentales disponibles sobre la materia, y las consecuencias e implicancias para el Festival.

Desde Latinoamérica

El primer Festival de la Asociación Caribeña de Coros se llevará a cabo en Cancún, México, entre el 13 y 16 de septiembre, semana en la que México celebra su independencia. Esta es la lista de direcciones de correo de los miembros de la Asociación:

- Néstor Rodríguez-Silveira - Mexique: nesco-ro@yahoo.com
- Roki Vizcuña - Isla Margarita, Venezuela: rokiv@hotmail.com
- Fernando Archila - Guatemala: FArchila@gt.com.gt
- Electra Castillo - Panamá: electra1castillo@hotmail.com
- Ana Patricia Carbajal - Mexique: voceintempora@yahoo.com
- Digna Guerra - Cuba: dguerra@cubarte.cult.cu
- Luis Olivieri - Puerto Rico: coral8000@aol.com

Música Coral de Panamá

Se encuentra disponible la Música Coral de Panamá, editada en Encore 4.2. Se trata de composiciones panameñas originales, en su mayoría inéditas. Quienes posean Encore 4.2 pueden descargarlas sin costo desde: www.secrel.com.br/usuarios/musica/

MCKNIGHT distingue a Dale Warland como Artista del 2001

Dale Warland, arreglador, compositor y director de coros de renombre internacional, recibirá el premio como Artista Distinguido del 2001 otorgado por la Fundación McKnight. El premio anual de \$40.000 se concede a un artista en actividad que haya provocado un impacto significativo en las artes de Minnesota a través de una larga carrera.

(Trad.: Marcelo Villalba, Argentina)

El Mundo de los Coros de Niños 2001 en Vancouver, Columbia Británica (p. 16)

Informe de Eskil Hemberg

Del 18 al 22 de marzo de 2001, Morna Edmundson, Directora Ejecutiva y también nuestro nuevo miembro de la Junta de FIMC, organizó y acogió, junto con Paul Nash - Director Ejecutivo adjunto - y un gran equipo de voluntarios a colegas, amigos y coros de todo el mundo en una única reunión en festivo del canto coral de niños.

Eran sólo unos 150 delegados (quizás debido a la Convención Nacional ACDA la semana anterior, lamentablemente para los organizadores), pero tuvimos el privilegio de disfrutar esta manifestación única y conseguir conocernos personalmente, cosa rara en las manifestaciones masivas de hoy. También hubo unos 47 coros de todas partes del mundo, todos ellos con sus trajes espectaculares y sus conciertos individuales y colectivos.

Es digno mencionar especialmente a la Cantoría Juvenil de Caracas (Venezuela), el Newfoundland Symphony Youth Choir (Canadá), el Moran Choir (Israel), el Tygerberg Children's Choir (Sudáfrica) y el Odawara Children's Choir de Kanagawa (Japón), quienes formaron juntos un nuevo Puente de Canciones (Songbridge) con trabajos nuevos escritos por Stephen Hatfield, Moshe Zorman, Henrik Hofmeyr y Teruaki Suzuki.

Un orador muy inspirado, de ideas muy claras y popular, fue Bo Johansson, director artístico de la Escuela de Música Adolf Fredrik de Estocolmo. El director canadiense Jean Ashworth Bartle y el compositor y director inglés Bob Chilcott realizaron también muy buenas contribuciones artísticas.

Hubo unos 30 talleres y seminarios relacionados con el Canto de Coros de Niños, entre ellos el taller conducido por Doreen Rao y Zimfira Poloz, especialista en educación de voces infantiles mediante el Método Ruso Phonopedic, ex director del Coro de la Escuela de Música Coral Koektem de Kazakhsan y hoy inmigrante canadiense que vive en Toronto.

Un guía turistas y un cancionero popular ayudaron a que adultos y niños obtuvieron el mejor provecho de su tiempo y ello nos permite tener la esperanza de que una iniciativa como ésta, "El Mundo de Coros Infantiles" pueda repetirse, y quizás en un futuro volver a Vancouver, que ha demostrado otra vez ser una ciudad ideal y especial para eventos corales.

(Trad. Emilia de Caprio, Venezuela)

El nuevo Coro Juvenil de Japón (p. 16)

Yozo Sato, Vicepresidente IFCM - Presidente honorario ACJ

La Asociación Coral de Japón envía cada año, desde 1993, varios cantantes jóvenes a participar en el Coro Juvenil Mundial de la

IFCM (WYC, por sus siglas en inglés). En 1997, el Coro Mundial Juvenil se reunió en Japón auspiciado por la Asociación Coral de Japón. Por otro lado, el Coro Juvenil de Asia, que reúne cantantes jóvenes de excelencia, provenientes de distintos lugares del continente, se reunió por segunda vez en el 2000, en la ciudad de Niigata, cerca del Mar de Japón. Su primera reunión fue en 1998.

Unos 40 cantantes jóvenes, que han participado con ambos coros, se propusieron organizar el Coro Juvenil de Japón y realizaron su primer concierto en la ciudad de Kobe, bajo la dirección de Chifuru Matsubara, tras una semana de ensayo. Ese primer concierto fue el 1 de abril del 2001, en el Kobeshinbun Matsukata Hall con gran asistencia de público.

El programa del concierto, dirigido por Chifuru Matsubara, consistió en:

- Miserere mei, Deus (G. Allegri)
- Ave María (A. Romero, I. Raminsh, J. Tamulionis, V. Miškinis)
- Composición para coro mixto (Michio Mamiya)
- 12 Invenciones sobre una canción folklórica japonesa (Michio Mamiya)

Después de este programa y para celebrar por este debut, el nuevo Coro fue dirigido por Yozo Sato, Presidente honorario de la ACJ y por Nobuyoshi Yoshimura, Presidente de la ACJ, en el siguiente programa:

- O vos omnes (P. Casals)
- Sakura (Toru Takemitsu)

El lanzamiento de este coro juvenil fue recibido con una ovación.

Erkki Pohjola, de Finlandia, estaba de visita en Kobe y asistió al concierto. Al efecto, comentó: "Fue un concierto muy refrescante y el coro es de muy alto nivel".

La meta del Coro Juvenil de Japón es la de todos los coros juveniles del Japón: ser el mejor. Su intención es reunirse dos veces al año, en primavera y verano, y en este siglo 21, tienen planes de exportar sus presentaciones al resto del mundo.

(Trad.: Julio González, Puerto Rico)

Los "Bashful Balcony Balladeers": cómo formar un grupo con cantantes reticentes (p. 17)

Devon L. Muhlert es directora musical de la iglesia "Nelson United" en British Columbia, Canadá. Compone música sacra y profana, es periodista gráfica y ha sido profesora de educación para adultos en el Okanagan University College. Su libro de canciones para el grupo contiene música "rap", cantos y armonías fáciles para 2 voces.

Me gustaría mucho cantar, pero no puedo hacerlo! Yo sólo canto en la ducha". Al invitarla a entrar en el coro, la gente me daba siempre excusas del mismo tipo, subestimando sus propias cuerdas vocales.

Muchos me contaron que de niños les habían dicho que no sabían cantar. Si alguna vez intentaban entrar en un coro, sus profesores les decían con amabilidad: "No cantes, querido, sólo mueve los labios". El problema no estaba generalmente en las cuerdas vocales de estos niños sino falta de oído. Pero el daño ya estaba hecho: su autoestima quedaba dañada y su voz silenciada.

Desgraciadamente, no son una minoría y tal vez esta es la razón por la que muchos canadienses pueden a duras penas cantar el himno nacional en actos públicos sin pasar un mal rato.

Alguna vez incluso los mejores fueron rechazados. El profesor de Elvis Presley le dijo que no podía cantar, pero él no dejó que esto lo detuviera: se trajo la guitarra a la escuela y siguió cantando de todos modos y ya sabemos qué pasó luego.

Nelson es una pequeña ciudad, pintorescamente situada en las montañas Kootenay, cerca de la frontera entre Estados Unidos y la Columbia Británica. Este bello entorno parece contagiar a las gentes del lugar, ya que en las calles de Nelson abunda todo tipo de artistas y músicos.

Mientras tanto hay otros que se sienten fuera de lugar ya que fueron convencidos desde pequeños, de que no tenían capacidad artística ni creativa. Por esto decidí ocuparme de estos olvidados. Yo misma cantante tímida en vías de recuperación, podía comprender perfectamente sus sentimientos de insuficiencia y su necesidad de ser tratados amablemente. Así empezamos a cantar, y no en la ducha sino en un lugar igualmente discreto: en círculo y a la luz de las velas. Hicimos un llamamiento a los interesados y con la alusión a la timidez conseguimos que 25 personas llamaran para informarse; de ellas, 15 decidieron quedarse. Los "Bashful Balcony Balladeers" habían nacido.

El origen de la palabra "Balcony" se debe al capricho de otro grupo de la Iglesia Unida de Nelson. A los miembros del Coro de campanas *Jubilant Deo* les encanta tocar sus campanas pero se ponen nerviosos cuando se sienten observados. Es por ello que prefieren tocarlas desde el fondo del entresuelo.

¡Y lo que vale para el grupo de campanas es igualmente vale para el grupo de tímidos! Al grupo "Bashful Balcony Balladeers" (cuyo nombre, si tenemos prisa, podemos acortar llamándolo "3B") se le prometió que no actuaría hasta que se sintiera seguro y además sólo lo haría desde el entresuelo. De este modo, empezamos nuestras actividades en septiembre del 2000 sin partituras, aprendiendo canciones sencillas a fuerza de repetirlas una y otra vez.

Para tranquilizar a todos, comenzamos con una interpretación guiada seguida del canto de unas breves líneas con acompañamiento de una guitarra o un instrumento de percusión tocado a mano.

Los cantos espirituales y el "rap" fueron otra manera de captar el entusiasmo vocal y así, los "Bashful Balcony Balladeers" escribieron un "rap" grupal. Posteriormente, cuando fueron ganando seguridad, le añadimos una armonía en terceras. Cantar de este modo les da mucha fuerza y la gente desde fuera del grupo que oye cantos armónicos en idioma Suahili exclamaban: "¡Chicos, yo creía que erais tímidos!"

El grupo hará su debut en junio en un concierto organizado por los coros de la Iglesia Unida de Nelson. Todavía quedaba algo de falta de confianza: se negaron a hacerse fotos para darles publicidad. "Somos tímidos, ¿se te había olvidado?". Entonces les di unas máscaras de ópera para que se las pusieran y eso se lo tomaron como una buena broma. Las máscaras les esperan en la sala de música... pero ¡quién sabe por cuánto tiempo!

Los cantos entusiastas han dado energía al grupo "3B" sacando todo lo que llevan dentro a través del canto.

Por fin estos cantores tímidos han salido de ese armario en donde se escondían, dando un paso decisivo, aun cuando todavía no se hayan atrevido a quitarse la máscara.

(Trad.: Juan-Carlos Molina Santana, Bélgica)

Körcentrum: El Centro Coral Sueco (p. 47)

En enero del 2001 se inauguró El Centro Coral Sueco en el #11 de Nybrokajen (Nybrokajen #11 es, a la vez, el nombre y la dirección de la sala de conciertos del Rikskonserter en Estocolmo), en Estocolmo.

En el marco de referencia de un acuerdo concertado entre Rikskonserter (el Instituto Sueco de Conciertos) y el proyecto del Förenings Sparbanken "Toner för Miljonär" (Notas

para Millones) ha sido creado un nuevo Centro Coral en el #11 de Nybrokajen en Estocolmo, para la distribución de información. KÖRSAM (En Suecia hay nueve organizaciones corales que agrupan respectivamente a los coros de iglesia, los de niños, los directores de coro, etc. KÖRSAM es su lugar de encuentro: cada organismo está allí representado por dos delegados) también ha sido incorporado con el Centro Coral de Rikskonserter. Fred Sjöberg es el director musical y ejecutivo del centro. A continuación se encuentra una descripción de los eventos principales que tendrán lugar en el futuro en este centro.

Banco de Datos

El Centro Coral ha construido un banco de datos que contiene un amplio registro de direcciones de personas y organismos conectados con la actividad coral, además de información concernientes a las actividades corales suecas, su ámbito, apoyo y contribuciones de diferente naturaleza, sistemas de educación, etc. Este banco de información está accesible a través de una página Internet propia, que se presenta en colaboración con KÖRSAM a través de la información disponible en la secretaría, así como a través de diferentes tipos de información impresa.

Información

El Centro Coral distribuye información sobre actividades corales que se desarrollan en todo el país, dentro y fuera de instituciones musicales, ofrece sugerencias y asesoramiento a coros, directores y otras personas interesadas en la vida coral del país. Esto puede incluir preguntas sobre educación, actividades de concierto, competencias, repertorio, posibilidad de conseguir ayudas y becas, etc. Se da particular atención a actividades relacionadas con conciertos corales (favor de ver un análisis detallado más adelante).

Actividades de contacto y Servicio

El Centro Coral ayuda a proveer servicios de contacto entre los coros, tanto institucionales como de otra índole. A través de la página internet del Centro Coral se hacen posibles muchos contactos. El Centro Coral prepara un foro abierto para coros, y si es necesario provee apoyo y servicio a KÖRSAM y otras organizaciones (favor de ver un análisis detallado más adelante).

Preguntas Internacionales

El Centro Coral representa un centro internacional en colaboración con la Federación Internacional para la Música Coral, Europa Cantat y otros organismos internacionales, para promover contactos entre coros suecos y de otros países. Se provee información sobre festivales y competencias corales, lugares de contacto en otros países, posibilidades de apoyo financiero para giras corales, y para estudios en el exterior. El Centro Coral sirve de contacto a coros del exterior que deseen visitar Suecia.

Competencias Corales Suecas

El Centro Coral organiza las Competencias Corales Suecas, que consisten en una parte de eliminatorias de calificación a través de la ciudad y la final en Estocolmo. Los ganadores de las eliminatorias de calificación llegan a la final. Además de concursar para ganar la competencia, hay posibilidades de recibir premios especiales de distinción. La próxima Competencia Coral será en el 2002, y durante el 2001 habrá una campaña intensa de promoción acerca del certamen.

Coro del Año

Además de seleccionar los triunfadores de la Competencia Coral, el Centro Coral organiza la

presentación del Coro de Año, el cual es seleccionado por KÖRSAM. El premio incluye, entre otras cosas, una gira organizada por el Instituto Nacional de Conciertos y una presentación en la Gala Globe en Estocolmo.

La Gala Globe

Como en el pasado, el Centro Coral será responsable de administrar la sección coral de este evento en cuanto a inscripción, suministro de partituras, distribución de información, etc. La producción de por sí se divide entre otros empresarios, como Jarowskij y EMA Telstar.

Prova på köror / Trata de Cantar en un Coro

El Centro Coral continúa su trabajo con el proyecto Trata de Cantar en un Coro, que tiene como propósito descubrir un nuevo grupo de interés por las actividades corales en Suecia. Este proyecto deberá ser extendido para cubrir varias ciudades en Suecia. El objetivo es crear, por lo menos, 30 nuevos coros. El trabajo estará basado en materiales de enseñanza especialmente producidos, con la idea de que los coros puedan cantar en la Gala.

Conciertos

El propósito del Centro Coral es el de establecer una serie de conciertos en Estocolmo a nivel nacional- una exposición de los numerosos aspectos de la cultura coral sueca. Se invitan a la serie -que incluirá ante todo música coral secular- coros que trabajen al más alto nivel artístico. Nybrokajen 11 es un lugar muy apropiado para conciertos desde el punto de vista estético y acústico, así como por su tamaño y facilidades de acomodo.

Actividades de giras

El Centro Coral está proceso de implementar actividades relacionadas con giras que se efectuarán en colaboración con la vida coral de Suecia y sus condiciones. Los giras de conciertos se llevarán a cabo en el otoño, previas al evento Globe.

El Foro Coral

Cada año, el Centro Coral organiza, junto con KÖRSAM y el centro del Coro Uppsala, el Foro Coral- un punto de encuentro abierto para coros suecos.

Colaboración

El Centro Coral colabora con los coros y organizaciones suecas en la promoción de actividades corales en Suecia. El Centro colabora extensamente con KÖRSAM; también con el Centro Coral de Uppsala y con el titular de la cátedra coral Eric Ericson. Pero aparte de toda esta colaboración, hay una meta que es el fundamento de las actividades del Centro Coral que constituyen una invitación abierta a una colaboración amplia con otros, hasta donde sea posible.

Para más información favor de contactar Fred Sjöberg,
Director Musical, Centro Coral de Suecia
Po Nybrokajen 11, S-11-48 Estocolmo, Suecia
Tel. +46 8 407 16 79, fax +46 8 407 1727
correo electr. fred.sjoberg@slk.se - página www.slk.se

(Trad.: Evelyn Roberts, Puerto Rico)



Música popular y canto coral (p. 51)

Por Mathias Becker

El interés por la música coral de entretenimiento de buen nivel, se mantiene alto y crece constantemente. La creación de coros o ensambles vocales especializados, que se dedican por entero al jazz y a la música pop, ha experimentado una enorme evolución, como se

observa sobre todo en Internet y en los pedidos realizados en tiendas de música. Pero también se abren a esta estilística los coros de tendencias tradicionales.

Numerosos concursos corales internacionales establecen asimismo una categoría para jazz/pop/gospel.

En sus nuevas ediciones, las editoriales de música coral se han adecuado a estos nuevos desarrollos y a los crecientes requerimientos de literatura. Y aquí son de primordial importancia las publicaciones de editoriales norteamericanas, principalmente Hal Leonard, UNC Jazz Press y Warner Brothers. En cuanto a las firmas alemanas, son sobre todo Bosse, Key Music, Ferimontana y Tonos las que se adecuan a las necesidades de partituras de directores y coros; y en los Países Bajos, Annie Bank, Arco o Harmonia (ver lista de direcciones). La organización de talleres y perfeccionamientos por parte de consejos nacionales de música, asociaciones de cantantes y academias musicales también ha venido a responder a este interés de los directores de coros.

Sin duda existe ya una literatura suficiente - con distintos grados de dificultades - a disposición de coros de todo tipo.

A continuación dos breves ejemplos:

ALL OR NOTHING AT ALL

Texto: Jack Lawrence; música: Arthur Altman;
arreglo: Kirby Shaw. Hal Leonard Publication
08742196

Este arreglo, hecho por uno de los más conocidos arregladores de música coral popular, Kirby Shaw, se encuentra disponible para todo tipo de coro con acompañamiento de piano. Frank Sinatra popularizó la canción en los años 40. Kirby Shaw arregló este título de swing como para una banda de jazz en el estilo de Count Basie. El coro comienza a capella y al unísono; una voz lleva la melodía y las otras la acompañan en una especie de contrapunto silábico "scat" igualmente al unísono; se agrega un "walking bass" (bajo caminante). Las distintas secciones de la canción, de forma AABA, se unen mediante interpolaciones "scat", los llamados "fill-ins". Para ello Shaw utiliza armónicamente las "upper structures" (estructuras superiores), novenas, oncenas, y treceñas, y acordes alterados. Sigue un "shout chorus" (coro gritado) a cuatro voces en la sección central. Concluye el título un fragmento coral normal de armonía cerrada (conducción de voces homofónica y paralela).

Un típico arreglo coral de jazz, bueno y con pretensiones.

DE BLIN' MAN STOOD ON DE ROAD AN' CRIED

Tradicional. Arreglado por Moses Hogan. Hal Leonard
08703261

Moses Hogan es uno de los directores reconocidos de Norteamérica. Sus versiones corales, producto de la práctica diaria, son siempre de calidad y suenan muy bien (mayormente editadas por Hal Leonard). Hogan dirige su propio gran coro, y seguramente se deba a eso el hecho de que secciones inicialmente establecidas a cuatro voces terminen dividiéndose en ocho o más. Hogan arregla el Spiritual en forma estrófica, con pequeñas variantes requeridas por el ritmo del texto. Una introducción en "boca chiusa" de coro masculino a cuatro voces, de un estado anímico elevado, conduce a la obra propiamente dicha, en textura homofónica. Esta es una buena ocasión para escribir algo fundamental sobre los arreglos corales de Hogan, ya que esta obra nos brinda un típico ejemplo. Hogan siempre reúne distintos elementos estilísticos:

- La típica armonía paralela de la música religiosa afro-americana.
- Las influencias del "Blues", como "notas blue", armonía, forma.
- Interpretación armónica y orientación rítmica del texto. Aquí, con la palabra "cried" por ej., ar-

monía abierta (compás 6) o cerrada hacia sol menor 7/11 (compás 10).

- Utilización de dinámicas extremas y efectos como *sforzato*, *fortepiano*, *fp-crescendo*
- Fraseo y articulación (*swing*, *corcheas*, movimiento tipo "choral" en cuatro tiempos), zumbido, distribución silábica y melismática del texto, "scat" (canto sobre sílabas asemánticas como "doo", "da", "doo-dn").
- La armonía se extiende de la forma tradicional a cuatro voces hasta la armonía avanzada del jazz, con acordes alterados.
- Disposición tipo doble coro, divisi en las voces.

La mezcla de estos elementos actúa en Hogan siempre en forma medida y no efectista; es respetuosa del estilo y cantable. Así sus arreglos de Spirituals suenan al mismo tiempo auténticos y artificiales, una combinación emocionante para intérpretes y auditorio.

Numerosas editoras norteamericanas ya editan demos en CDs. En cada CD se ofrecen entre 35 y 40 párrafos corales de aproximadamente un minuto, en una especie de prueba de oído en lugar de la usual partitura de prueba. Tienen la ventaja de que se obtiene una impresión tanto del arreglo como del estilo. Las grabaciones son realizadas en forma profesional y, por lo tanto, muy recomendables. Generalmente pueden obtenerse a cambio de un reducido importe de reaseguro.

Ver direcciones de editoriales en los Estados Unidos:

Trad. Bernardo Moroder, Tandil, Argentina



Novedades Discográficas

(p. 55)

Jean-Marie Marchal

En el campo de la música antigua, señalemos ante todo y con enorme alegría, la reaparición progresiva de las referencias del catálogo Gimell, enteramente dedicado a las grabaciones de Peter Phillips y sus Tallis Scholars. En efecto, este sello discográfico fue distribuido durante algún tiempo por una gran multinacional, pero ahora ha recuperado su independencia, con lo que están disponibles otra vez las excelentes realizaciones del conjunto inglés. De esta forma y con una satisfacción indisoluble, uno vuelve a encontrarse con la grabación de las tres misas de William Byrd, que se ha convertido indudablemente en un "clásico" de la música sacra renacentista (Gimell 345) y la bellísima grabación de la *Missa Praeter rerum seriem* de Cipriano de Rore, perfecta demostración del dominio técnico y de la plástica sonora luminosa de los cantores ingleses (Gimell 029).

Por otro lado, el sello italiano Tactus propone en dos discos separados (Tactus 600101/102) la grabación integral de la colección de los *Nuove Laudi Ariose* publicada en Roma en 1600 por Giovanni Arascione y que estaba dedicada a la Congregación del Oratorio de Felipe Neri. En esta época de profundo cambio del lenguaje musical, marcada por la aparición del *genere rappresentativo* del recitar cantando, la publicación de una colección de este género (en la que se encuentran nombres como Macque, Vecchi, Nasco, Ingegneri, Lassus...) podría parecer retrograda, ya que su objetivo era reunir un conjunto de partituras relativamente fáciles de interpretar, realizadas todas ellas sobre el patrón clásico de la escritura polifónica a cuatro voces. Consagrado enteramente a la devoción a la Virgen María, este repertorio vuelto hacia el pasado y principalmente hacia la tradición secular de la *lauda*, contiene sin embargo, una indudable variedad de estilos, ya que encontramos en el mismo madrigales espirituales relativamente aristocráticos, motetes más elaborados en los que se recurre principalmente a la técnica del canon, o incluso partituras más ligeras siguiendo el estilo

de la *canzonetta*. La interpretación del conjunto Progetto Musicale intenta, con mayor o menor éxito, traducir esta diversidad de atmósferas. Son los solistas vocales los que más intervienen cantando a cappella, pero otras voces y distintos instrumentos realizan igualmente una colaboración puntual. Si la actuación de los solistas es generalmente satisfactoria, sin demostrar sin embargo un dominio real de los contrastes expresivos, la intervención de los cantores en tutti está desgraciadamente enturbiada por repetidos problemas de afinación.

Por su parte, el sello Arts ha confiado al conjunto Il Terzo Suono, dirigido por el tenor Gian Paolo Fagotto, el objetivo de hacernos descubrir todo el talento de Girolamo Dalla Casa (c. 1530-1601), conocido virtuoso de la corneta, pero, al mismo tiempo, un refinado compositor, injustamente desconocido. Director en los conciertos de instrumentos de viento del Ilustrísimo Señorío de Venecia, Dalla Casa escribió sobre todo varios libros de madrigales a cinco voces "con i passaggi", que dan fe de su dominio de la escritura vocal pero también de su talento de instrumentista, especializado en las "disminuciones" virtuosas. Fino músico, el compositor ha evitado sin embargo mostrar su brillante técnica (que a pesar de ello está bien presente, sobre todo gracias a las intervenciones de Jean Tubéry) sin una diferenciación real. Por eso Dalla Casa utiliza con cierta discreción los pasajes y adornos, que aparecen como joyas insertadas en el seno de una estructura relativamente simple. El contraste que se produce entonces entre una base armónica estable y el efecto creado por las disminuciones es totalmente eficaz, volviendo a estas últimas particularmente sugestivas cuando se trata de subrayar expresivamente unas palabras del texto o de poner de relieve una voz cuando tiene un papel interesante en el contrapunto. Sin duda, un bello descubrimiento discográfico, tanto más cuanto que la interpretación del conjunto Il Terzo Suono es muy cuidada y está totalmente lograda (Arts 47561-2).

También desde Italia nos llega un estudio de dos discos consagrados a Giovan Battista Leonetti (1575-1630), un compositor originario de Cremona, relacionado con distintas academias aristocráticas. Esta grabación comprende por un lado el *Primer Libro de Madrigales a 5 voces* y, por el otro, tres misas extraídas del *Missarum Octonis Vocibus, Liber Primus*, dos colecciones editadas en Venecia en 1617. Escuchando su música, uno se da cuenta enseguida de que Leonetti estaba muy bien documentado sobre la vida musical de su época y, sobre todo, sobre las últimas publicaciones de los mejores madrigalistas del momento. En efecto, encontramos referencias a la producción de dos contemporáneos importantes de Leonetti, que llegan incluso a su citación pura y simple. Así, extractos de diferentes madrigales de Gesualdo y Monteverdi aparecen cada cierto tiempo, en el seno de una escritura de factura bastante buena. En las misas se utiliza más el contrapunto palestriniano y la técnica polioral de Giovanni Gabrieli para elaborar un lenguaje musical límpido, muy equilibrado, pero sin grandes elevaciones. La interpretación del Coro Monteverdi y del conjunto Nuova Musica, de Cremona, dirigidos por Bruno Gini, carece a veces de nervio y fuerza pero globalmente es de buen nivel si olvidamos algunos problemas de afinación, así como la actuación de las sopranos a veces sobrepasadas por la dificultad técnica de ciertos madrigales. En cuanto a la toma de sonido, no es un modelo de transparencia y luminosidad... (Tactus 571290).

Continuamos en Italia, con un excelente disco que ofrece un retrato musical bastante completo de Antonio Caldara (1670-1736), dentro del campo de la música sacra. Encontramos en el mismo un *Magnificat* para doble coro y bajo continuo de estilo relativamente arcaico, un bellísimo *Stabat Mater*, que nos presenta una escritura a la vez relativamente severa y delicadamente coloreada y por fin, la soberbia *Missa Dolorosa* en mi menor,

impregnada de una atmósfera de dolor punzante y caluroso. Wieland Kuijken, personalidad mayor en el campo de la música antigua en Europa, es el que dirige esta grabación (hasta donde yo sé, se trata de su primer disco como director) con una mezcla a la vez eficaz y muy agradable de sobriedad y de benévola atención. Buena actuación también del Coro de Cámara de Namur y de la Orquesta Les Agrémens, actuando con la buena acústica de la abadía de Saint-Michel-en-Tiérache (Arsis AS-00-A-64002-C).

Cambiamos radicalmente de universo sonoro con dos novedades del catálogo Thorofon, dedicadas al repertorio romántico alemán. En primer lugar tenemos una nueva obra que se inscribe dentro de una serie de grabaciones de Fanny Hensel-Mendelssohn. Se trata del Oratorio más ambicioso de la compositora, titulado sencillamente *Oratorium*, que fue escrito en 1831 para cuatro solistas, coro y orquesta. Descubrimos una obra que testimonia un auténtico dominio de la escritura y que posee una bella envergadura dramática, que va creciendo hasta un soberbio "coro fúnebre". Cuidada interpretación del coro de la Universidad de Dortmund y de los solistas instrumentales de Dortmund (dirección: Willi Gundlach), a pesar de una sonoridad a veces demasiado pastosa de las cuerdas (Thorofon 2451). Además, el mismo catálogo nos propone un disco consagrado a algunas obras corales mayores de Richard Strauss: *Der Abend* op. 34/1, *Hymne* op. 34/2, *Deutsche Motette* op. 62, *An den Baum Daphne*, *Die Göttin in Putzzimmer*. Preciosa interpretación, matizada y precisa, del Norddeutscher Figuralchor, dirigido por Jörg Straube, a pesar de ciertos agudos tensos de las sopranos, casi inevitables en un repertorio de tal exigencia técnica (Thorofon 2390).

Para terminar este artículo, señalemos también la aparición de una grabación de gran belleza de tres opus, que están entre los más inspirados de Frank Martin: la célebre *Misa a doble coro*, las soberbias *Canciones de Ariel* y la menos conocida *Oda a la Música*. La interpretación es técnicamente excelente, y muy inspirada desde el punto de vista de la expresión de las distintas atmósferas y de la gestión de los contrastes dinámicos (Pro Musica Chamber Choir, dir. Jan Yngwe - Prophone/Swedish Society 1118).

(Trad.: Juan de Izeta, España)



Körcentrum: The Swedish Choral Centre

*In January 2001 The
Swedish Choral
Centre was
inaugurated at
Nybrokajen 11, in
Stockholm.*

Within the framework of an agreement drawn up between Rikskonserter (the Swedish Concert Institute) and Förenings Sparbanken's project *Toner för Miljoner* (Tones for Millions) a new Choral Centre at Nybrokajen 11(*) in Stockholm has been created for the distribution of information. KÖRSAM (**) has also been incorporated with the Choral Centre at Rikskonserter. Fred Sjöberg serves as mu-

sical and executive director at the centre. Below you find a description of the main things that are going to be developed in the future at the centre.

Databank

The Choral Centre has built up a databank which contains a comprehensive address register of people and organisations connected with choral activities in addition to information that provides ongoing details concerning Swedish choral activities, its scope, support and contributions of various kinds, systems of education etc. This information bank is accessible through a home page, which is presented in collaboration with KÖRSAM by way of information available at the secretariat as well as through different kinds of printed information.



Fred Sjöberg, Musical and Executive Director

contact becomes possible. The Choral Centre arranges an open forum for choirs and if needed provides KÖRSAM and other choral organisations with support and service (see a more detailed analysis later).

International questions

The Choral Centre represents an international centre in collaboration with IFCM, Europa Cantat and other international organisations in order to promote contact between Swedish choirs and those from other countries. Information is provided concerning festivals and choral competitions, contact facilities in different countries, possibilities for financial support to tours and also possibilities for further-education abroad. The Choral Centre mediates contact for foreign choirs and choir-leaders who wish to visit Sweden.

Swedish Choral Championships

The Choral Centre organises the Swedish Choral Championships, which consist partly of qualifying heats throughout the country and partly the finals, which take place in Stockholm. The winners in the qualifying heats go forward to the finals. Besides competing to win the competition there are even possibilities of being presented with special awards of distinction. The next Choral Championships are planned to take place in the year 2002, and during 2001 an extensive advertising campaign in connection with the competition will take place.

Choir of the year

In addition to selecting the winners in the Choral Championships the Choral Centre organises the presentation of the award "Choir of the year" which is chosen by KÖRSAM. Included in the prize is, amongst other things, a tour arranged by the National Concert Institute and a

Information

The Choral Centre distributes information about choral activities throughout the country both within and outside music institutions, gives tips and advice to choirs and choir-leaders and others who are interested in the choral life of the country. This may concern questions about education, concert activities, competitions, repertoire, possibilities of seeking grants and scholarships etc. Particular attention is given to activities surrounding choral concerts (see a more detailed analysis later).

Contact activities and service

The Choral Centre helps to provide a contact service between choirs, both institutional and otherwise. Through the Choral Centre's home page a widening of



Athens 2004 10th Athens International Choirfestival Organized by «Polifonia Athenaeum» "CHOIRS OLYMPIAD"

10 - 14 November 2004

• 10th International Choir Competition

Open to Mixed, Male, Female, Chamber, Youth and Children's Choirs, as well as Folklore Ensembles.

• 5th Lyric Soloist Competition

Open to Soprano, M. Soprano, Contralto, Tenor, Baritone and Bass.

• 1st International Folklore Dance Competition

Open to Folklore Dancing Ensembles

• Concerts and Dances out of Competition

Provided: Prizes, Medals and the
GRAND PRIX of the CITY of ATHENS

Euro 5,000

Artistic Director: **Dr. Thrassos Cavouras**

Deadline to register: 29 February 2004.

Applications accepted from: 1 October 2001

For information contact:

Polifonia Athenaeum

2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi

ATHENS GREECE

Tel.: (+301) 6080119, 7668970

Fax: (+301) 6009204, 6018841

e-mail: rama@compulink.gr or alexbasis@hotmail.com



CHORAL WORLD NEWS

concert appearance at the Globe Gala in Stockholm.

The Globe Gala

As in the past the Choral Centre will be responsible for the administration of the choir section of the Globe event in regards to registration, provision of sheet music, distribution of information etc. The production itself is divided among other entrepreneurs such as Jarowskij and EMA-Telstar.

Prova på köror / Try Singing in a Choir

The Choral Centre continues its work with Å, the aim of which is to discover a new interest group for choral activities in Sweden. This unique project should be extended to cover several different towns in Sweden. The ambition is to create at least 30 (new) choirs. The work will be based on specially produced teaching material and one of the aims for the choirs is to perform at the Globe event.

Concert performance activities

The aim of the Choral Centre is to establish a series of choral concerts in Stockholm on a national status – an expo-

sé of the manifold aspects of Swedish choral culture. Choirs that work on the highest artistic levels are invited to the series, which is primarily planned for secular choral music. Nybrokajen 11 is a particularly appropriate concert location for the purpose both from the acoustic and aesthetic aspects as well as for its size and seating facilities.

Touring activities

The Choral Centre is in the process of establishing touring activities which will be in collaboration with the choral life of Sweden and its conditions. The concert tours will take place in the autumn prior to the Globe event.

The Choir Forum

Each year the Choral Centre, together with KÖRSAM and the Uppsala Choir centre, organises the Choir Forum – an open meeting place for Swedish choirs.

Collaboration

The Choral Centre collaborates with Swedish choirs and organisations committed to promoting choral activities in Sweden. Within the work of the Choral

Centre is a firmly established collaboration with KÖRSAM. An organised collaboration also applies with Uppsala Körcentrum (the Uppsala Choir Centre) and the holder of the Eric Ericson choral professorship. But besides these established collaborations there is a goal in the very basis of the Choral Centre's activities which constitutes an open invitation to as wide a collaboration with others as possible.

For more information please contact:

Fred Sjöberg, Musical Director
The Swedish Choral centre
Po Nybrokajen 11
111 48 Stockholm, Sweden
phone +46 8 407 16 79
fax +46 8 407 17 27
mail fred.sjoberg@srk.se
homepage www.srk.se

(*) address of Rikskonserter's concert hall

(**) coordinating organization of Swedish choral associations

Traduction :	27
Übersetzung :	36
Traducción :	45

WORLD YOUTH CHOIR 2001 SUMMER SESSION IN VENEZUELA AND FLORIDA JULY 19TH - AUGUST 14TH

CONDUCTORS :

**FELIPE IZCARAY - VENEZUELA
ANTON ARMSTRONG - USA**

REHEARSAL CAMP : **MÉRIDA**

CONCERTS IN:

**MÉRIDA, CARORA, CARACAS, MARACAI (VENEZUELA)
MIAMI, ORLANDO, GAINESVILLE, ST-AUGUSTINE,
TALLAHASSEE, BOCA RATON (FLORIDA -USA)**

REPERTOIRE:

**EXSULTATE IUSTI IN DOMINO (JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA, MEXICO)
COENANTIBUS ILLIS (JUAN DE LIENAS, MEXICO)
PSALMS (EDWARD GRIEG, NORWAY)
STABAT MATER (KRZYSZTOF PENDERECKI, POLAND)
LAMENTACIONES (ALBERTO GINASTERA, ARGENTINA)
BINNAMMA (ALBERTO GRAU, VENEZUELA)
ANTHEMS (WILLIAM BILLINGS, USA)
REINCARNATIONS (SAMUEL BARBER, USA)
MADRIGAL (JOSÉ ANTONIO ABREU, VENEZUELA)
AL MAR ANOCHECIDO (GONZALO CASTELLANO, VENEZUELA)
CANCIÓN (EDUARDO ALONSO CRESPO, ARGENTINA)
ARROZ CON LECHE (CARLOS GUASTAVINO (ARGENTINA)
SALSEO (OSCAR GALIÁN, VENEZUELA)
A SELECTION OF VENEZUELAN POPULAR MUSIC
NEGRO SPIRITUALS, AFRICAN AND CARIBBEAN SONGS**

Information : International Center for Choral Music

Av Jean Ier, 2 B 5000 Namur

Tel : + 32 81 711 600 Fax : +32 81 711 609

E-mail : iccm@skynet.be



International Choral Kathaumixw

July 2-6, 2002

Powell River, British Columbia, Canada

Join thirty adult, youth and children's choirs from around the world in a week of concerts, competitions, workshops and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast.

Contact us for information & an application

Phone	+1 604. 485.9633	Powell River Academy of Music
Fax	+1 604. 485.2055	7280 Kemano Street
E-mail	info@kathaumixw.org	Powell River, British Columbia
Website	www.kathaumixw.org	V8A 1M2 Canada

Application Deadline: November 1, 2001

2nd Encuentro Coral Internacional de la Habana

El 2nd Encuentro Coral Internacional de la Habana se celebró en esta ciudad entre los días 17 al 20 de Mayo del presente año.

Este encuentro que se celebrará todos los años en la primavera, contó con la participación de 6 coros estado-unidenses y 10 coros cubanos.

Bajo los auspicios de la agencia Music-Contact, el Ministerio de Cultura, el Instituto Cubano de la Música, y la Asociación Cubana de Coros terminó exitosamente esta segunda edición.

Tanto los coros cubanos como los estado-unidenses hicieron gala de un variado repertorio, en donde encontramos obras de distintas épocas y estilos, música del repertorio universal, obras de compositores cubanos y latino-americanos, entre otros.

Los conciertos fueron presentados en tres importantes salas de la ciudad, la sala de la Basílica de San Francisco de Asís, la Iglesia de Paula, y la Sala Ernesto Lecuona del Gran Teatro de la Habana, todas ellas completas de público.

Ya estamos trabajando en la tercera edición que será en la primavera del 2002 y esperamos se sumen nuevos coros del mundo entero.

Invitamos a todos al III. Encuentro Coral Internacional de la Habana a celebrarse en Abril del 2002.

¡Los Esperamos!

Digna Guerra
Director Artístico

MUSIC CELEBRATIONS INTERNATIONAL

Presents

CHORAL MUSIC FESTIVALS – 2002

INNSBRUCK INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

Alan Heatherington and Weston Nobel, Conductors
June 22-26, 2002

PRAGUE INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

Alan Heatherington and Weston Noble, Conductors
July 1-5, 2002

BRITAIN LINCOLN CATHEDRAL INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

Stephen Cleobury and Craig Jessop, Conductors
July 3-7, 2002

CANTERBURY INTERNATIONAL CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL

David Flood, Clinician and Conductor
July 17-20, 2002

Music Celebrations International, L.L.C.

1440 S. Priest Rd., Suite 102, Tempe, AZ 85281
(800) 395-2036 FAX (480) 894-5137 info@musiccelebrations.com
WEBSITE: www.musiccelebrations.com

Translation :	20
Traduction :	28
Übersetzung :	36

Seasoned Performers



Southeastern and You.

Musical performances of distinction require unparalleled commitment to perfection from the director as well as the performers.

Southeastern Performance Apparel has been enhancing musical performances for 17 years with the same dedication to perfection. Our carefully designed fashions for performers of all ages and sizes, our promised continuity of style and color, and our timely delivery, ensured by our vast inventory, underscore our determination to provide superior service. We are very proud to play our part in your musical performance.

Southeastern
PERFORMANCE APPAREL
142 South Woodburn Drive • Dothan, AL 36305 USA
Local 334-793-1576 • Fax 334-793-7381

Toll Free 800-239-6294

www.southeasternperf.com





Populärmusik und Chorgesang

von Mathias Becker

Das Interesse an Chorliteratur „gehobener Unterhaltungsmusik“ ist ungebrochen und wächst weiterhin. Neugründungen von Spezialistenchören oder -vokalensembles, die sich ganz der Jazz- und Popmusik widmen haben eine rasante Entwicklung, was u. a. im Internet und in der Nachfrage bei Musikalienhändlern zu beobachten ist. Aber auch der traditionell ausgerichtete Chor öffnet sich dieser Stilistik.

Zahlreiche internationale Chorwettbewerbe haben auch eine Kategorie für Jazz/Pop/Gospel.

Die Chormusikverlage stellen sich bei Ihren Neuveröffentlichungen auf die aktuellen Entwicklungen und wachsenden Literaturbedürfnisse ein. Dabei sind die Publikationen amerikanischer Verlage von zentraler Bedeutung - allen voran Hal Leonard -, UNC Jazz Press und Warner Brothers. Bei den deutschen Verlagen sind es vor allem Bosse, Key Music, Ferrimontana und Tonos, die den Literaturbedürfnissen der Chorleiter und Chöre nachkommen; in den Niederlanden Annie Bank, Arco oder Harmonia. (Adressenliste siehe unten).

Fortbildungsveranstaltungen der nationalen Musikkreise, Sängerbünde und Musikakademien zum Themenbereich Jazz-, Pop- und Gospelchor tragen dem Interesse der Chorleiter Rechnung.

Zweifelloos steht in der Zwischenzeit für alle Chorgattungen Literatur in ausreichendem Maße und in verschiedenen Schwierigkeitsgraden zur Verfügung. Nachfolgende zwei kurze Beispiele.

All or nothing at all

Words: Jack Lawrence, Music:

Arthur Altman, arranged by

Kirby Shaw. Hal Leonard

Publication 08742196

Das Arrangement von dem wohl bekanntesten Arrangeur von populärer Chormusik - Kirby Shaw - liegt für alle Chorgattungen mit Klavierbegleitung vor.

Der Song wurde durch Frank Sinatra in den 40er Jahren bekannt. Kirby Shaw arrangierte diesen Swingtitel wie für eine Big Band im Count Basie Stil. Der Chor beginnt a cappella und unisono; Eine Stimme führt die Melodie weiter, die anderen begleiten sie mit Scatsilben in einer

Art Kontrapunkt, ebenfalls unisono, ein „walking bass“ kommt hinzu. Die einzelnen Abschnitte der AABA Songform werden mit bläserartigen Einwüfen im Scatgesang, sogenannte „fill-ins“ miteinander verbunden. Dabei nutzt Shaw harmonisch die „upper structures“, die Nonen, Undezimen und Tredezimen bzw. alteriert die Akkorde. Es folgt ein vierstimmiger „shout chorus“ (Scat) im Mittelteil. Ein typischer close harmony Chorsatz (homophone und parallele Stimmführung) rundet den Titel ab.

Ein anspruchsvolles, gutes und ganz typisches Jazzchorarrangement.

De blin'man stood on de road an' cried

Traditional.

Arranged by Moses Hogan.

Hal Leonard 08703261.

Moses Hogan gehört in den USA zu den etablierten Chorleitern. Seine Chorsätze sind immer anspruchsvoll, wohlklingend, aus der täglichen Praxis entstanden (zumeist bei Hal Leonard verlegt). Hogan leitet seinen eigenen großen Chor, was wohl ein Grund dafür ist, dass er die zunächst vierstimmig angelegten Sätze immer bis in die Achtstimmigkeit (oder darüber hinaus) spreizt. Hogan ar-

 **musicfolder.com**

manufacture, wholesale, and mail order sales of fine music folders

THE BLACK FOLDER

The World's Best Choral Folder

Aluminum Hinge inside has cords to retain music securely, in concert order

Large Expandable Pockets

Metal Corner Protectors

Detachable Cross-strap holds folder open at concert angle, or allows it to lay flat

ECBF model shown.

Other options include adapters for hole-punched music, double cords, transparent programme pocket, and gold foil embossing of your name or choir logo.

Pencil Holder

Name Card Pocket with card



Comfortable hand strap at back of folder

mail order worldwide
VISA, MasterCard and American Express accepted

Small World Box 60582 Granville Park PO, Vancouver BC Canada V6H 4B9

Tel + Fax: +1 (604) 733.3995 Email: ian@musicfolder.com

Toll Free Tel (Canada + USA): 1.877.246.7253

www.musicfolder.com

**A great idea
makes its way:**



2nd Choir Olympics

**19 to 27 October 2002
Busan, Republic of Korea**



After the successful start of the 1st Choir Olympics 2000 in Linz (Austria) we are inviting the choirs from all over the world to celebrate the Choir Olympics 2002 in the spirit of the olympic idea.

The Choir Olympics are going to Korea, come along!

Follow us to the multi-coloured Asian world and meet the tremendous fascination of international choral music.

Highlights of Program:

- Olympic Ceremonies
- Competitions in 28 categories for all kinds of choirs
- Opening Ceremony
- Gala Concerts
- Friendship Concerts
- Various events
- Various sight-seeing tours
- Final Ceremony

To be there is the target!

Welcome to the singers from all over the world!

More information:

Chorolympiade 2002, PO Box 1255
D-35412 Pohlheim, Germany

phone: +49-(0)6403-956525
fax: +49-(0)6403-956529

mail@musica-mundi.com

www.choiolympics.com



**60 nations
400 choirs
20 000 singers**

rangiert das Spiritual strophisch mit kleinen Varianten, sofern der Textrhythmus dies erfordert. In der stimmungsvollen Einleitung des vorliegenden a cappella Satzes summt ein vierstimmiger Männerchor, bevor das eigentliche Stück im homophonen Satz beginnt. Es bietet sich hier an, etwas Grundsätzliches zu Hogans Chorarrangements zu schreiben, da der vorliegende Chorsatz ein typisches Beispiel darstellt. Hogan führt immer verschiedene Stilelemente zusammen:

- Die für afro-amerikanische religiöse Musik typische Parallelharmonik.
- Die Blueseinflüsse wie „blue notes“, Harmonik, Form.
- Textorientierte Rhythmik und harmonische Ausdeutung. Hier bei dem Wort „cried“, z.B. harmonische Ausweichung (Takt 6) oder Verdichtung zu Gm7/11 (Takt 10).
- Ausnutzung dynamischer Extreme und Effekte wie sforzato, fortetpiano, fp-crescendo
- Phrasierung und Artikulation (swing, gerade Achtel, choralartige Viertelbewegung), Summen, syllabische und melismatische Textauslegung, Scatgesang (Singen auf asematischen Wortsilben, wie „doo“, „da“, „doo-dn“).
- Die Harmonik reicht vom traditionellen vierstimmigen Satz bis zur avancierten Jazzharmonik mit alterierten Akkorden.
- Doppelchorartige Anlage, Stimmen divisi.

Die Mischung dieser Elemente wirkt bei Hogan immer angemessen, nicht aufgesetzt, sondern stilbewußt und stimmig.

So klingen seine Spiritualbearbeitungen sowohl authentisch als auch artifiziell, eine spannende Mischung für Ausübende und Zuhörer.

Zahlreiche amerikanischen Verlage sind inzwischen dazu übergegangen, Demonstrations-CDs herzustellen. Auf jeder CD werden ca. 35 - 40 neue Chorsätze für ca. eine Minute angesungen, sozusagen eine Hörprobe, statt der üblichen Probepartitur. Der Vorteil ist, daß man sowohl einen Eindruck vom Arrangement als auch von der Stilistik erhält. Die Aufnahmen sind professionell eingespielt/eingesungen und daher sehr zu empfehlen. Sie sind meist gegen eine geringe Schutzgebühr zu erhalten.

Verlagsadressen in den USA:

- Hal Leonard, 7777 West Bluemound Road, Milwaukee, Wis. 53213.
- UNC JAZZ PRESS, Greeley, CO 80639. Shawnee Press, 49 Waring Drive, P.O.Box 690, Delaware Water Gap, PA 18327.
- Warner Brothers Publication, 15800 N.W. 48th Ave, Miami, FL 33014.

in Deutschland:

- Key Music, Gutenbergstr. 17, D-35516 Gambach/Münzenberg
- Edition Ferrimontana, Am Schieferstein 7, D-60435 Frankfurt
- Gustav Bosse Verlag, Heinrich-Schütz-Allee, D-34014 Kassel
- Tonos Musikverlag, Holzhofallee 15, D-64295 Darmstadt

in den Niederlanden:

- Harmonia, Oud Loosdrechtsedijk 170, NL-1231 NE Loosdrecht

- Annie Bank Choral Group, Ambachtsweg 42, NL-1271 AM Huizen

- Arco über Harmonia zu beziehen

In Deutschland gibt es einen Vertrieb, der sich im wesentlichen auf Chormusik im Populärmusikbereich spezialisiert hat und unter anderem alle o. g. Verlage vertreibt: Musikal Spezial in Ober-Mörlen, Fax: +49-6002-930478. E-mail: MusikalSpe@aol.com

Internet: www.musikalspezial.de

Matthias Becker studierte Schulmusik (1.u. 2.

*Staatsexamen), Dirigieren bei
Helmuth Rilling an der Frankfurter
Musikhochschule (Diplom) sowie
Musikwissenschaft (Promotion).
Lehrtätigkeit von 1981-1992, seit-
dem freiberuflicher Dirigent und
Arrangeur sowie Juror und
Berater bei nationalen und
internationalen
Chorwettbewerben. Erster
Preisträger beim
Bundeswettbewerb Gesang.
Mehrere Preise mit seinen
Ensembles VoKAL ToTAL und
SOUNDSESSION. Verfasser zahlrei-
cher Publikationen zum Thema
Gesang und Stimmbildung sowie
Chorarrangements. Gefragter
Dozent bei
Chorleiterfortbildungen und
Gastdirigent.*

Translation :	20
Traduction :	28
Traducción :	45



4th Rhodes International Music Festival

Organized by «Polifonia Athenaeum» &
Cultural Organization of the Rhodes Municipality

8 - 11 May 2002

•4th International Choir Competition

Open to Mixed, Male, Female, Chamber, Youth and Children's Choirs, as well as Folklore Ensembles.

•4th Lyric Soloist Competition

Open to Soprano, M. Soprano, Contralto, Tenor, Baritone and Bass.

•1st International Folklore Dance Competition

Open to Folklore Dancing Ensembles

•Concerts and Dances out of Competition

Provided: Prizes, Medals and the

GRAND PRIX of the CITY of RHODES

Euro 3,000

Artistic Director: **Dr. Thrassos Cavouras**

Deadline to register: 15 November 2001.

For information contact:

Polifonia Athenaeum

2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi

ATHENS GREECE

Tel.: (+301) 6080119, 7668970

Fax: (+301) 6009204, 6018841

e-mail: rama@compulink.gr or alexbasis@hotmail.com

In
75

years of the world's
great performances,
the choir is Westminster.



The only school of its kind
in the world.

Westminster

Westminster Choir College of Rider University

Princeton, New Jersey, USA

1-800-96-CHOIR

wccinfo@rider.edu ■ <http://westminster.rider.edu>

Namur - Belgium
From July 13th to 21th 2002

EUROPA CANTAT *junior 3*

For equal voices choirs. Age: from 10 to 17 years old.

You conduct a youth choir, you like international meetings, you desire to share your experience in choral singing

Let's meet in Namur for the 3rd edition of Europa Cantat Junior !

Workshops will be conducted by :

Kari ALA-PÖLLÄNEN - Finland
Anne-Marie CABUT - France
Bob CHILCOTT - United Kingdom
Benoît GIAUX - Belgium
Zsuzsánna MINDSZENTY - Hungary

Study-Tour :

An international Study-Tour for conductors will be animated by Marleen Annemans (Belgium).
The program will consist of : visit of the workshops, discussions, practical exercises,
special focus on work with children's choirs, ...

For more information :

Europa Cantat - c/o I.C.C.M.
Av. Jean 1er, 2 - B-5000 Namur (Belgium)
Tel: +32 81 711 600 - Fax: +32 81 711 609 - E-mail: iccm@skynet.be



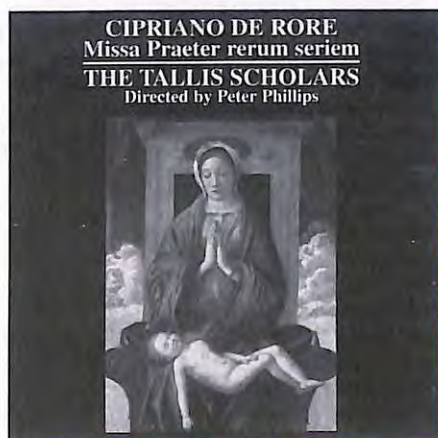
Le coin du mélomane



Nouveautés discographiques

Jean-Marie Marchal

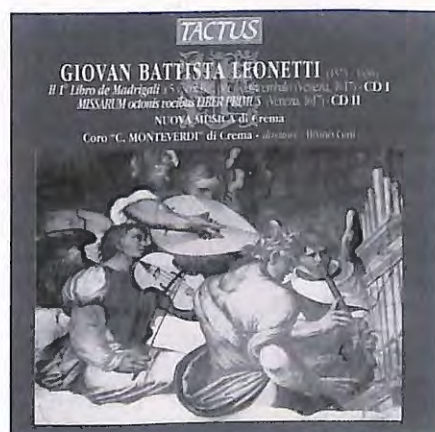
Dans le domaine de la musique ancienne, signalons tout d'abord, et avec un immense plaisir, la réparation progressive des références du catalogue Gimell, entièrement dévolu aux enregistrements de Peter Phillips et de ses Tallis Scholars. Le label a en effet été momentanément distribué par



une grande multinationale, mais il a maintenant repris son indépendance, de sorte que les excellentes réalisations de l'ensemble anglais sont à nouveau disponibles. C'est ainsi que l'on retrouve par exemple avec une joie non dissimulée l'enregistrement des trois messes de William Byrd, qui est incontestablement devenu un "classique" de la musique sacrée renaissante (*Gimell 345*), et la très belle gravure de la *Missa Praeter rerum seriem* de Cipriano de Rore, parfaite illustration de la maîtrise technique et de la plastique sonore lumineuse des chanteurs anglais (*Gimell 029*).

Par ailleurs, le label italien Tactus propose en deux disques séparés (*Tactus 600101/102*) l'enregistrement intégral de la collection des *Nuove Laudi Ariose* publiée à Rome en 1600 par Giovanni Arascione, à destination de la congrégation de l'Oratoire de Philippe Neri. En cette période de profonde mutation du langage musical, marquée par l'apparition du *genere rappresentativo* et du *recitar cantando*, la pu-

blication d'un tel recueil (dans lequel on retrouve les noms de Macque, Vecchi, Nasco, Ingegneri, Lassus...) pouvait paraître rétrograde, car le but était ici de réunir un ensemble de pièces relativement aisées à interpréter, toutes conçues selon le plan classique de l'écriture polyphonique à quatre voix. Entièrement consacré à la dévotion pour la Vierge Marie, ce répertoire tourné vers le passé, et notamment vers la tradition séculaire de la *lauda*, recèle pourtant une certaine variété stylistique, puisqu'on y trouve notamment des madrigaux spirituels relativement aristocratiques, des motets plus élaborés faisant notamment appel à la technique du canon, ou encore des pièces plus légères évoluant dans le style de la *canzonette*. L'interprétation de l'ensemble Progetto Musicale tente de traduire cette diversité d'atmosphères avec plus ou moins de succès. Ce sont les solistes vocaux qui sont le plus souvent sollicités à cappella, mais d'autres voix et divers instruments apportent également leur concours ponctuel. Si la prestation des premiers est généralement satisfaisante, sans toutefois faire

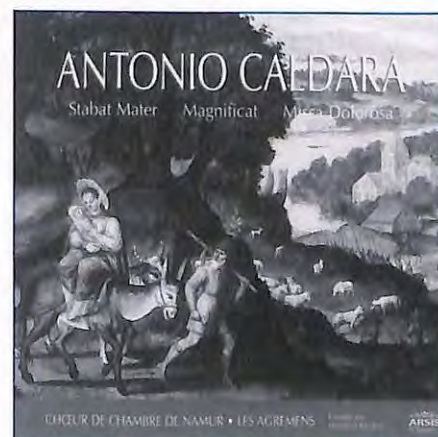


preuve d'une réelle science des contrastes expressifs, l'intervention des chanteurs en tutti est malheureusement entachée par des problèmes du justesse récurrents.

De son côté, le label Arts a confié à l'ensemble Il Terzo Suono, dirigé par le ténor Gian Paolo Fagotto, le soin de nous faire découvrir tout le talent de Girolamo Dalla Casa (c.1530-1601), virtuose réputé du cornet à bouquin mais également compositeur raffiné, injustement méconnu. Chef des concerts des instruments à vent de l'illustrissime Seigneurie de Venise, Dalla Casa a notamment écrit plusieurs recueils de madrigaux à cinq voix "con i passaggi", qui témoignent de sa science de l'écriture vocale, mais également de son talent d'instrumentiste, spécialisé dans les "diminutions" virtuoses. Fin musicien, le compositeur s'est toutefois gardé d'étaler sa brillante technique (pourtant bien présente, notamment grâce aux interventions de Jean Tubéry) sans un réel discerne-

ment. C'est donc avec une certaine circonspection que Dalla Casa utilise les passages et ornements, lesquels apparaissent comme autant de bijoux insérés au sein d'une structure relativement simple. Le contraste qui existe dès lors entre une base harmonique stable et l'effet créé par les diminutions joue à plein, rendant ces dernières particulièrement suggestives lorsqu'il s'agit de souligner expressivement un mot du texte ou de mettre en exergue une voix lorsqu'elle acquiert un relief intéressant dans le contrepoint. Voilà incontestablement une belle découverte discographique, d'autant que l'interprétation de l'ensemble Il Terzo Suono est très soignée et totalement investie (*Arts 47561-2*).

D'Italie encore nous parvient un coffret de deux disques consacrés à Giovan Battista Leonetti (1575-1630), un compositeur originaire de Crémone, lié à diverses académies aristocratiques. Cet enregistrement comprend d'une part le *Premier Livre de Madrigaux à cinq voix* et, d'autre part, trois messes extraites du *Missarum octonis vocibus Liber Primus*, deux recueils édités à Venise en 1617. À l'écoute de sa musique, on se rend vite compte que Leonetti était très bien documenté sur la vie musicale de son époque, et notamment sur les dernières publications des meilleurs madrigalistes du moment. On trouve ici, en effet, des références à la production de deux contemporains importants de Leonetti, qui vont même jusqu'à la citation pure et simple. Des extraits de divers madrigaux de Gesualdo et de Monteverdi apparaissent ainsi de temps à autre, au sein d'une



écriture de facture assez racée. Dans les messes, ce sont davantage le contrepoint palestrinien et la technique polychorale de Giovanni Gabrieli qui sont mis à contribution pour élaborer un langage musical limpide, très équilibré mais sans grandes envolées. L'interprétation du Coro Monteverdi et de l'ensemble Nuova Musica de Crémone, dirigés par Bruno Gini, manque parfois de ressort et d'élan, mais elle est globalement de bon niveau,



si l'on oublie quelques problèmes de justesse, ainsi que la prestation de sopranos parfois dépassées par la difficulté technique de certains madrigaux. La prise de son, quant à elle, n'est pas un modèle de transparence et de luminosité... (Tactus 571290).

Italie toujours, avec un excellent disque qui offre un portrait musical assez complet d'Antonio Caldara (1670-1736) dans le domaine de la musique sacrée. Se retrouvent en effet ici un *Magnificat* pour double-chœur et basse continue de style relativement archaïque, le très beau *Stabat Mater*, qui propose une écriture à la fois relativement sévère et délicatement colo-

rée, et enfin la superbe *Missa dolorosa* en mi mineur, empreinte d'un dolorisme poignant et chaleureux. C'est Wieland Kuijken, personnalité majeure du monde de la musique ancienne en Europe, qui dirige cet enregistrement (il s'agit à ma connaissance de son tout premier disque en tant que chef), avec un mélange à la fois efficace et très plaisant de sobriété et d'attention bienveillante. Belle prestation également du Chœur de Chambre de Namur et de l'orchestre Les Agréments, captés dans la très belle acoustique de l'abbaye de Saint-Michel-en-Tiérache (Arsis AS-00-A-64002-C).

Nous changeons radicalement d'univers sonore avec deux nouveautés du catalogue Thorofon, consacrées au répertoire romantique allemand. Il y a tout d'abord une nouvelle parution qui prend place dans une série d'enregistrements d'œuvres de Fanny Hensel-Mendelssohn. Il s'agit cette fois de l'oratorio le plus ambitieux de la compositrice, simplement intitulé *Oratorium*, écrit en 1831 pour quatre solistes, chœur et orchestre. On découvre ici une œuvre qui témoigne d'une réelle maîtrise d'écriture, et qui possède une belle envergure dramatique, allant crescendo jusqu'à un superbe "chœur funèbre". Interprétation soignée du Chœur de l'Université de Dortmund et des solistes instrumentaux de Dortmund (direction : Willi Gundlach), nonobstant de la part de

l'orchestre une sonorité de cordes parfois trop pâteuse (Thorofon 2451). Par ailleurs, le même catalogue nous propose un disque consacré à quelques œuvres chorales majeures de Richard Strauss : *Der Abend* op.34/1, *Hymne* op. 34/2, *Deutsche Motette* op.62, *An den Baum Daphne*, *Die Göttin im Putzzimmer*. Très belle prestation, nuancée et précise, du Norddeutscher Figuralchor, dirigé par Jörg Straube, malgré quelques aigus tendus des sopranos, presque inévitables dans un répertoire d'une telle exigence technique (Thorofon 2390).

Pour terminer cette rubrique, signalons également la parution d'un enregistrement de toute beauté de trois opus parmi les plus inspirés de Frank Martin : la célèbre *Messe à double-chœur*, les superbes *Songs of Ariel*, et la plus rare *Ode à la musique*. L'interprétation est techniquement excellente, et très inspirée du point de vue du rendu des atmosphères et de la gestion des contrastes dynamiques (Pro Musica Chamber Choir, dir. Jan Yngwe - Prophone / Swedish Society 1118).



Translation :	21
Übersetzung :	37
Traducción :	46

Scores - Partitions - Partituren - Partituras - Scores - Partitions - Partituren - Partituras

The following scores have been received at the International Center for Choral Music. These are available for consultation in Namur (Belgium) and on the electronic choral database, MUSICA on Internet: www.choralnet.org

Editions A Coeur Joie, Lyon

harm. Cifre, E., Fuentecilla que corres, SATB, n°3003 - harm. Leontovych, M., Shchedryk, SATB, sol.S, n° 3004 - harm. Cayre, J.M., Huachi torito, SATB, n° 3005 - rest.Zadoff, N., Canten, seniores cantores, canon à 2/3 voix, n°3007 - Haydn, J.M., Plange quasi virgo, SATB, continuo, n°5067 - Franck, C., Deus meus, ut quid derelequisti me? SATB, n°5068 - Rossini, G.A., Toast pour le nouvel an, SATB, n°768 - arr.Verny, P.G., Dans l'église de Harlem, SAH, piano, basse, batterie, - n°24026 - Schmidt-Wunstorff, R., Berceuse pour le lapin bleu, SA, n°9140 - Schmidt-Wunstorff, R., Quequ'un a frappé - Chanson du camion, SA, n°9139 - Ziberlin, F., Bleu et blanc, SA, n°9137 - Hausamman, I., Cache printemps, conte musical 1 à 3v.enfants, violon, - accordéon, piano, percussions. - Geoffray, C., La route du ciel est bleue, SSA, N°9141 - Geoffray, C., Pour la joie du matin, SSA, N°9142 - Kosma, J., Les enfants qui s'aiment, SSA, N°9143 - Kosma, J., En sortant de l'école, SSA, N°9144 - Osadtch, E., Il y a longtemps, SSA, N°9145 - Simic, B., Eh! Quoi?, SATB, n°3006 - Tchaïkovski, P.I., Ottchié nach, SATB, n°5069 -

Desprez, J., Ave Maria, SATB, n°5070 - Oassereau, P., Il est bel et bon, n°6017 - Janequin, C., Il estoit une fillette, SATB, n°6018 - Rossini, G.A., harm. Malraye, J., La recette du tournedos Rossini, SATB, - piano, n°838 - Verny, P.G., Amen, SATB, piano, basse, batterie, sol.ST, n°24027 - Bernard, P., La muzaraigne, SATB, piano, récitant, CA90 - Bécaud, G., Amade, L. harm. Gauffriau, J., Les marchés de Provence, SATB, - piano, CA91 - Ellington, D., Tizol, J., harm. Gauffriau, J., Caravan, SATB, piano, CA92

Arbeitskreis Musik in der Jugend

Alii, Neue Musik für Kinder und Jugendschöre, Band 4, 1999-2000 - Arts Masters Studios Inc. Minneapolis, Wetzler, R., O for a heart to praise my God, SATB, 833 - Klug, J., arr. Bisbee, B.W., Christ is arisen, SATB, Keyboard, 834 - Williams, T., arr. Cherwien, D., Come, bless the Lord, SATB, organ, trumpet, - 835 - Wetzler, R., Glorious day!, SATB, Brass quintet, organ, 836 - Wood, D., Come unto me, SH, organ, 837 - Leaf, R., That easter morn at break of day, SATB, organ, trumpet, 838

Boosey & Hawkes

Kesselman, L.R., Jesus Born in Bethleä, SATB, piano or Harp, OCTB 7062 - MacMillan, J., Changed, SSATB, organ, harp, strings, - MacMillan, J., A new song, SATB, organ - Raminsh, I., O home and the great wide world, SSAATTBB, sol AT, LCB 0286 - Jenkins, K., A celebration of Christmas, six carols, SATB

Centre de Documentation Musicale A Coeur Joie Belgique, Ciney

harm. Pagot, J., Cest Guignolot d. Saint Lazot, SATB, n°248 - harm. Grindel, J., Tece voda tece, SAH, sol S ou T, n°253 - harm. Lallement, B. Rossignol du bois sauvage, SATB, n° 256 - harm. Pagot, J., Trois chansons des Vosges : 1. La pauvre dot, SAH, n°249 - harm. Pagot, J., Trois chansons des Vosges : 2. La fiancée fidèle, SAH, n°258 - harm. Pagot, J., Trois chansons des Vosges : 3. Les pauvres hommes, SAH, n°259 - Pekiël, B., Magnim nomen Domini, SATB, n°446 - Beethoven, L. von, Ode à la joie, SATB, N°919 - Hawkins, E.R., harm. Massart, G., Oh happy day, SATB, sol T., n° 1402 - harm. Grindel, J., We shall overcome, SAH, n°1403

Clivis Publicacions, Barcelona

Pages i Busom, J., Al.lleluia, SATB, 477 - Pages i Busom, J., Un galego à belén foi, SATB, 480 - Pages i Busom, J., Pater noster - Crux fidelis - In sui memoriam, SATB, 479 - Pages i Busom, J., Puer natus in Betlehem - Et incarnatus est, SATB, 478

GIA Publications, Inc., Chicago

Haugen, H., Come and Journey with a Savior, Choir, Assembly, Keyboard, Guitar, G4847 - Standford, C.V., Ye choirs of new Jerusalem, SATB, organ, G4188 - Harris, L., Remember, SAB, G4958 - Morris, S.A., When we are tempted to deny your son, SATB, keyboard, G4610 - arr.Parker, A., Ye boundless realms of joy, SATB, G5080 - Creighton, R., I will arise, SATB, opt.organ, G4370 - Haas, D., Before

a was born, Choir, Cantor, Assembly, Guitar, Keyboard, Cello, G5182 - Gouzes, A., Jesus Christ is the Lord, SATB, G4981 - Cherwien, D., Peace to soothe our bitter woes, SH, piano, G4854 - Cooney, R., Palm sunday processional, Cantor, Assembly, SATB, Keyboard, opt. Brass G5012 - Browning, C., Ubi caritas, SATB, Assembly, Keyboard, Guitar, opt. Flute, Cello, G4777 - Moore, B., We bring you take, Choir, Cantor, Assembly, Guitar, Keyboard, opt. Flute, Cello, Bass, G4943 - Lvov, A.F., Lord, to your feast we come, SATB, opt. Organ, G4434 - Cooney, R., Genesis reading, Choir, Cantor, Assembly, Keyboard, Guitar, Flute, G5018C - Connolly, M., Where, o death, is your victory?, SATB, piano, 2 woodwinds, G4772 - Schulz-Widmar, R., Resurrection dance, SAB, handbells, G4890 - arr. Cooney, R., Easter Alleluia, Choir, Cantor, Assembly, opt. Flute, String quartet, G5019 - Haugen, M., Forget not what God has done, Choir, Cantor, Assembly, Guitar, Keyboard, G5067 - Sensmeier, R., One with God before creation, SATB, Keyboard, G4897 - Toolan, S., The call, SATB, piano, G5326 - Proulx, R., Follow me, SATB, Nine brass and timpani or Organ, G4428 - Bell, J.L., O the lamb, SATB, solo AB, piano, G4533 - Sensmeier, R., Christus Paradox, SATB, Organ, opt. Assembly and Brass - quartet, G4543 - Alberty, J., I will go as you have sent me, SATB, piano, G4910 - Valentine, T., I know that my redeemer lives, Choir, Cantor, Assembly, - Guitar, Keyboard, opt. String quartet, G4863 - Renick, C., This is the day the Lord has made, SATB, Cantor, Assembly, - Organ, Handbells, Brass quartet, Timpani, G4804 - Proulx, R., God is love, Cantor Assembly, SATB, organ, oboe, G4853 - Haugen, M., Come and see, Choir, Cantor, Assembly, Keyboard, Guitar, G4836 - McCann, J., Let the peoples praise You, Cantor, Assembly, SATB, Keyboard, - Trumpet, G4696 - Valentine, T., How majestic your name, Choir, Cantor, Assembly, Guitar, - Keyboard, G4833 - Haugen, M., Gathered in the love of Christ, Choir, Cantor, Assembly, Guitar, - Keyboard, G5066 - Sensmeier, R., The sun was bright that easter dawn, SH, Descant, Keyboard, - Trumpet, G4724 - Moore, J., An Irish blessing, SATB, G5148 - Daigle, G., Remember your love, Présider, Assembly, Cantor, Choir, - Keyboard, G4640 - Lisicky, P., O God who gives us life and breath, Choir, Keyboard, Trumpet, - G4483 - Cooney, R., This very morning, Choir, Assembly, Keyboard, Guitar, Trumpet, - G5022 - Proulx, R., Paschal Mass, SATB, Cantor, Assembly, G5043 - Chepponis, J., Jubilation Mass, SATB, Cantor, Keyboard, Guitar, G5045 - arr. Niedmann, P., I sing the mighty power of God, SH, organ, G-5119 - Bach, J.S., arr. Wagner, D.E., O, my saviour, U, SH, piano, G-2354 - Haugen, M., How lovely is your dwelling place, SATB, guitar, keyboard, G-5242 - arr. Ehret, W., Jesus in a manger lay, SA, keyboard, G-5193 - Balhoff, M. et al., As morning breaks,

SATB, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-5398 - Bell, J., Two Celtic songs, SATB, G-5169 - Offutt, F., At Christmastide, SATB, keyboard, G-4909 - Englert, E., How shall I repay the Lord?, SATB, keyboard, G-5202 - Haugen, M., Where your treasures is, sol, SATB, assembly, guitar, keyboard, G-5443 - Hughes, H., Marian Trilogy, U, organ, G-4925 - Haugen, M., My soul proclaims, SATB, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-5571 - Bell, J.L., Take this moment, SAB, guitar, keyboard, G-5166 - Marshall, J., Christus natus est, SATB, organ, G-5144 - Bell, J.L., Two spiritual songs, SATB, G-5164 - Proulx, R., Psalm 121, SATB, organ, brass quintet, G-5051 - Lawton, L., Let every human heart, assembly, SATB, guitar, keyboard, G-5300 - Hughes, J.G., King of glory, king of peace, SATB, sol, organ, G-5247 - Bell, J.L., There is a balm, sol, SATB, G-5170 - Andrews, C.T., arr. Biery, J., Gloria, SATB, assembly, organ, brass quintet, G-5203 - Bell, J.L., Two songs from south Africa, SATB, G-5286 - Lovelace, A., We come as guests invited, SATB, keyboard, G-5033 - Haas, D., To be a servant, cantor, assembly, SATB, guitar, keyboard, G-5185 - Stanford, C.V., To be your presence, SATB, assembly, organ, trumpets, G-5413 - arr. Fedak, A.V., Christus paradox, SATB, organ, G-5463 - Proulx, R., Three processions for four bells and voices, G-4982 - Balhoff, M. et al., Joyfully singing, SATB, assembly, guitar, keyboard, G-5305 - Lawton, L., Hiding place, choir, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-4878 - Proulx, R., Crown him with many crowns, SATB, assembly, organ, trumpets, trombones, G-4985 - Connolly, M., The faith we sing was sown, SATB, assembly, organ, G-5358 - Haas, D., Child of joy and peace, choir, guitar, keyboard, G-5215 - Proulx, R., The first nowel, SAB, assembly, organ, trumpet, G-5046 - arr. Rowan, W.P., Silent night, SATB, assembly, organ, G-5129 - Ducote, D., Yes, Lord, Choir, assembly, guitar, keyboard, G-5303 - Marshall, J., A beautiful thing, SATB, G-5143 - Ritchie, P., Come, let us join our cheerful songs, SAB, keyboard, G-5055 - Cooney, R., adapt. Daigle, G., Now (Cathering rite), choir, cantor, assembly, guitar, keyboard, G-5404 - Folkemer, S., Banned and banished, U, SA, organ, G-4907 - Lovelace, A.C., Down to earth as a dove, SAB, keyboard, G-5273

Kelidon Edizioni Palermo

Liberto, G., Inno a Cristo Signore dei Millenni per l'Apertura della Porta Santa, Giubileo 2000, SATB, organo.

Ministerio de Educacion, Chili

Vila, C. et al. Composiciones corales chilenas, seleccion, vol 1., SATB

Ministère de la Culture - Casa editorialia - Odeon, Roumanie

Popovici et al., Musique chorale religieuse, égales et mixtes, ISBN 973-9008-25-9

Oxford University Press, Oxford

Shephard, R., Song of Mary, SATB, organ, A442 - Rutter, J., Cantate Domino, SATB(div), A449 - Carter, A., Missa Sancti

Pauli, SSAATTBB, organ, S65 - Chilcott, B., Were you there?, SATB, BC 41 - Bennighof, J., Silent Music, SA, piano or guitar, opt. flute. - Larsen, L., Sweet and Sour Nursery Rhymes, SATB, Horn.

Piles, Editorial de Musica, Valencia

Sellés i Camps, J.R., Vull, SATB, 184-2000 - Martinez, J.L., Cariacions sobre una canço popular, SSA, 185-2000

E.C. Schirmer Music Company, Boston

Arnatt, R., Music and ceremonies, SATB, sol. SATB, n°5632 - Hoffman, S.M., Psalm 130, sol. B, SATB, n°5676 - Maud, A., The clouded morning (J. Very), sol. T, SATB, piano, string quartet, n°5425 - Maud, A., The fair morning (J. Very), sol. S, SATB, piano, string quartet, n°5426 - Maud, A., The fairest day (J. Very), sol. S, SATB, piano, string quartet, n°5427 - Nestor, L., Lord, have mercy, SATB, org. Brass. Timp. n°5091 - Nestor, L., Glory!, SATB, org. Brass. Timp. n°5092 - Nestor, L., Holy!, SATB, org. Brass. Timp. n°5093 - Nestor, L., Lamb of God, SATB, org. Brass. Timp. n°5094 - Perera, R., O sweet spontaneous earth, SSA, orch. or piano, n°5701 - Perera, R., In just-spring, SSA, orch. or piano, n°5702 - Perera, R., As is the sea marvelous, SSA, orch. or piano, n°5703 - Perera, R., All in green went my love riding, SSA, orch. or piano, n°5704 - Perera, R., When God lets my body be, SSA, orch. or piano, n°5705 - Perera, R., I thank You God, SSA, orch. or piano, n°5706 - Phillips, C., A festival song, sol. SB, SATB, orch. n°5440 - Smith, G., Shakespeare madrigals, SATB, n°5453 - Tudino, C., Two Renaissance Madrigal laments, SATB, n°5477 - Walker, G., My love walks in velvet, SSAA, piano, n°5663

Schott & Co. Ltd, London

Bryars, G., First book of madrigals, ATTTBar, ED 12679 - Martland, S., Three carols, SATB, ED 12675

Schott Musik International, Mainz

Orff, C., Regner, H., Das Wessobrunner Gebet, SSAATTBB, C50120 - Orff, C., Zwein Chöre (nach der Orff Schulwerk), SATB, C 50118 - Orff, C., Regner, H., Morgensegen, SSATBB, C50119 - Poos, H., Epistolae, sol SSA, SATB, 48 573 - Pepping, E., Choralätze aus dem Spandauer Chorbuch, SATB, ED 9236 - Schubert, F., Die Nachtigall, TTBB, piano, C 39508

Union Sainte Cécile, Strasbourg

Langrée, A., D'où sont venus tous ces présents (Epiphanie), SATB, USC 786 - Langrée, A., Comment avez-vous préparé les dons? (Carême), SATB, USC 787 - Langrée, A., Graine jetée en terre, SAH, USC 789 - Langrée, A., Exultez, hommes justes!, SATB, USC 791 - Bohn, E., Père prodigue, SAH, USC 790 - Langrée, A., Qui donc est entré dans la ville?, SATB, USC 788

Walton Music corp. New York

Hemberg, E., Carols of Joy, SATB, flutes, WSK-116 - Hemberg, E., Three Polish Carols, SATB, WSK-11

Stage ACCENTS

We make you look good!

Give us a call for your **free 100 page color catalog** of unique performance fashions or check us out on-line at www.stageaccents.com. You'll find that our combination of distinctive designs, **competitive pricing** and great quality will amaze you, and your members will be grateful for making them look so good for so little!



234 Industrial Parkway,
Northvale, NJ 07647 USA

Phone
1.800.631.1611

Fax
1.201.750.2521

email:
customerservice@stageaccents.com

www.stageaccents.com



PLEASE SEND YOUR INFO TO :

Intl Federation for Choral Music
Nadine Robin
Villa Gadea - Pda Olla de Altea 26
E-03590 Altea, Spain
Fax: +34-96-6882195
Email: jcwilkens@compuserve.com

Please note

that this list is based on information sent to us and has been compiled to the best of our knowledge.

40th International Choral Competition "C. A. Seghizzi", Gorizia, Italy, 5-8 July 2001. Competition for amateur choirs in the following categories: Polyphonic, vocal ensembles, medieval music. Non-competitive categories (choral arrangements of folk and traditional songs, pop, jazz and negro-spirituals). Non-competitive performance for children's choirs. Contact: Casella Postale 7, Piazza della Vittoria 44, I-34170 Gorizia, Italia. Tel: +39-0481-530288, Fax: +39-0481-536739, Email: c.seghizzi@tiscalinet.it - Website: www.freeweb.org/varie/SeghizziMusica

38th International Competition of Choral Singing, Schloss Porcia, Spittal an der Drau, Austria, 5-8 July 2001. Categories: art song and folk song. (Choirs must take part in both). Deadline for reg.: 31 Jan 2001. Contact: Kulturamt der Stadt Spittal an der Drau, Burgplatz 1. Tel: +43-4762-3420, Fax: +43-4762-3237, Email: obnosterer@spittal-drau.at

2nd International Johannes Brahms Choral Festival & Competition, Wernigerode, Germany, 5-8 July 2001 (and 10-13 Apr 2003). Concerts with advice and assessment, rehearsals with international choral experts, competitions in different categories and difficulties for all kinds of choirs. Contact: Interkultur Foundation, PO Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com Website: www.musica-mundi.com

19th International Choir Festival of Preveza, Greece, 5-8 July 2001. Competition for: mixed choirs, equal voices, children's choirs, chamber ensembles, mixed youth choirs and choirs of Byzantine chant. Contact: "Armonia" Choir, Parthenagogiou 14, GR-48100 Preveza, Greece. Tel: +30-682-24915 / 29852, Fax: +30-682-29852, Email: valentin@hol.gr

11th International Choral Meeting of Mirepoix (South of France), July 6-8 2001. Four foreign choirs and several French ensembles will be selected. Gala concerts in the country and great int'l concerts in Mirepoix. Free program with one common work. Contact: Dominique Gretillat, Artistic Director, Ginabat-Montoulieu F-09000 Foix, France. Tel./Fax: +33-5-61656322, Email: eurochoracad@free.fr Website: www.eurochoracad.free.fr

36th Kurt Thomas Conductors' Course, Utrecht, the Netherlands, 6-14 July 2001. Contact: SNK, Plompcorengracht 3, NL 3512 CA Utrecht, Netherlands. Tel: +31-30-2313174, Fax: +31-30-2318137, Email: info@snk.nl - Website: www.snk.nl

International Children's Choral Festival, Chester, Great-Britain, 7 July 2001. Non-competitive festival for children aged from 9 to 18 years. Contact: Pat Dayananda, Festival administration 5, Kennedy Close, Newton, Chester CH2 2OL, Great-Britain. Tel: +44-1244-351003, Email: pdayananda.cwsjc@breathemail.net

Berkshire Choral Festival, Sheffield, Massachusetts, USA, 8-15 July 2001. Works on Prokofiev's Alexander Nevsky and Haydn's Heiligmesse. Conductor: Raymond Harvey. Contact: Denise Carlson, Registrar, Berkshire Choral Festival, 245 North Undermountain Road, Sheffield, MA 01257 USA. Tel: +1-413-2298526, Fax: +1-413-2290109, Email: bcf@choralfest.org Website: www.choralfest.org

Europa Cantat International Singing Week, Gent, Belgium, 8-16 July 2001. Ateliers with Erik van Nevel and Josep Prats, Open singing, Concerts. Deadline for applic.: 1 March 2001. Contact: Vlaamse Federatie van Jonge Koren, J. Plateaustraat 19, B-9000 Gent, Belgium. Tel: +32-9-2236161, +32-9-2202484, Fax: +32-9-2202485, Email: vfjk@glo.be

36th International Choral Days, Barcelona, Spain, 9-14 July 2001. Invited conductors: Hansruedi Kämpfen et Alberto Grau. Festival plus two workshops, concerts in one of Barcelona's churches, final concert in the "Palau de la Música Catalana". Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Via Laietana, 54, 2do, Despatx 213, E-08003 Barcelona, Spain. Tel/Fax: +34-93-2680668, Email: fcec@tinet.fut.es - Website: www.fut.es/~fcec/

Sydney Sings Children's Chorus Festival, Sydney, Australia, 10-16 July 2001. International choirs (300-400 singers). Daily rehearsals, concerts, workshops, sightseeing. Optional post-festival extensions. Contact: Mundi Concert Tours, 101, First Street, suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: tours@musicamundi.com - Website: www.musicamundi.com

3rd International Choral Competition Grand Prix Slovakia, Trencianske Teplice, 11-15 July 2001. Open to 32-48 voices mixed choirs. Two categories: Folklore, Polyphony (with 3 compuls. pieces). Contact: Mr. Michal Kostelny, Festival Director, Association of Choirs in Slovakia, Park Komenskeho 2, 042 00 Kosice, Slovakia. Tel: +421-95-6255594 / 6022832, Fax: +421-95-6324980, Email: kostelny@ccsun.tuke.sk

International Music Festival, Pretoria, South Africa, 12-16 July 2001. For Choirs, orchestras, bands and folklore. Contact: COFSA, Choir & Orchestra Federation of South Africa, Marelise Van Rensburg. Tel: +27-12-8032230, Fax: +27-12-8035389, Email: cofsa@turafrica.co.za

International Choral Festival, Puebla, Mexico, 13-20 July 2001. For 10 selected choirs. Each choir will perform daily in the city of Puebla and in other towns of the State of Puebla. Contact: Javier Cameno, Manuel Iradier, 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: +34-94-5252112, Email: cameno@euskalnet.net

1st European Summer Academy for young choral directors, Nancy, France, 14-22 July 2001. Contact: INECC Lorraine, rue Chambièrre 57, 57000 Metz, France. Tel: +33-3-87305207, Fax: +33-3-87308784, Email: inecc.lorraine@free.fr

Berkshire Choral Festival, Sheffield, Massachusetts, USA, 15-22 July 2001. Work on Fauré's Requiem, Lauridsen's Lux Aeterna and Haydn's Missa brevis Sancti Joannis de Deo (Kleine Orgelmesse). Conductor: Frank Nemhauser. Contact: Denise Carlson, Registrar, Berkshire Choral Festival, 245 North Undermountain Road, Sheffield, MA 01257 USA. Tel: +1-413-2298526, Fax: +1-413-2290109, Email: bcf@choralfest.org - Website: www.choralfest.org

Inaugural VOX FEMINAE International Women's Chorus Festival, Florence and Rome, Italy, 16-25 July 2001. Int'l women choruses and individual singers are invited to join Diane Loomer, co-director of Elektra Women's Choir, for rehearsals of festival literature culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Tuscany and Rome. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-949-1991, Fax: +1-650-949-1626, Email: tours@musicamundi.com Website: www.musicamundi.com

2nd International Choir Festival & Competition of Florida, Miami, USA, 17-21 July 2001. Concerts with advice and assessment, rehearsals with international choral experts, competition in different categories and difficulties for all kind of choirs. Friendship concerts, gala concerts. Deadline for applic: 30 Nov 2000. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

Pacific Rim Children's Chorus Festival, Honolulu, Hawaii, 17-25 July 2001. An adventure in choral music and dance from countries around the Pacific Rim. Artistic Director: Henry H. Leck. For treble choirs, participants will interactively explore Polynesian music, dance, instruments, language and storytelling with native speakers and instructors. Contact: Wanda Gereben, Executive Director, 159 Laimi Road, Honolulu, Hawaii 96817. Tel: +1-808-5950233, Email: wanda.gereben@att.net Website: www.musicresources.org

19th International Music Festival, Cantonigrós, Spain, 19-22 July 2001. For amateur choirs and dance groups from all over the world. Daily competitions and concerts. Deadline for application: 31 Jan 2001. Contact: Festival Internacional de Música de Cantonigrós, c/València, 435, 1r 1a, E-08013 Barcelona, Spain. Tel: +34-932-326444/938-525086, Fax: +34-932-463603, Email: fimc@fimc.es - Website: www.fimc.es

Europa Cantat International Singing Week, Autun, France, 19-29 July 2001. Atelier: "Zoltan Kodaly, Psalmus Hungaricus" with Sándor Kabdebo (H). Concerts, Open Singing with Alain Louisset (F) and Gabriella Boda (H). Deadline for applic.: 15 June 2001. Contact: A Coeur Joie, Les Passerelles, 24 Av Joannès Masset, BP 9261, F-69264 Lyon Cedex 09, France. Tel: +33-4-72198340, Fax: +33-4-78434398, E-mail: acj.france@wanadoo.fr - Website: www.autun.com/musique-en-morvan/index.htm

17th International Music Week Luxembourg, Ettelbruck, 19-29 July 2001. Part of the "Youth for Europe" program of the European Commission. Open to young European musicians aged 15 to 25. Schubert's Mass in G major, spirituals and pop songs. Contact before 30 April: Ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse, Service National de la Jeunesse, B.P. 707, L-2017 Luxembourg. Tel: +352-4786455 Fax: +352-26203048. Email: direction@ugda.lu

1st European Academy of Choral Singing, Foix, France, 21-31 July 2001. Summer training course of choral singing in the French Pyrenees. Open to any amateur choristers. Final concert including all the participants. Program: Monteverdi (Confitebor terzo alla francese), Mozart ("Dir Seele des Weltalls"), Dvorak (Te Deum), Bernstein (Chichester Psalms). Contact: Dominique Gretillat, Artistic Director, Ginabat, Montoulieu F-09000 Foix, France. Tel/Fax: +33-5-

61656322, Email: eurochoracad@free.fr
Website: www.eurochoracad.free.fr

Berkshire Choral Festival, Sheffield, Massachusetts, USA, 22-29 July 2001. Work on Bloch's Sacred Service and Dvorak's Te Deum. Conductor: Amy Kaiser. Contact: Denise Carlson, Registrar, Berkshire Choral Festival, 245 North Undermountain Road, Sheffield, MA 01257 USA. Tel: +1-413-2298526, Fax: +1-413-2290109, email: bcf@choralfest.org - Website: www.choralfest.org

Berkshire Choral Festival, Canterbury, Great Britain, 22-29 July 2001. Work on Beethoven's Mass in C and Charpentier's Messe de Minuit pour Noël. Conductor: David Flood. For local Canterbury inquiries only: Heather Cleobury, Berkshire Choral Festival. Email: canterbury@choralfest.org. Contact in the USA: Denise Carlson, Registrar, Berkshire Choral Festival, 245 North Undermountain Road, Sheffield, MA 01257 USA. Tel: +1-413-2298526, Fax: +1-413-2290109, Email: bcf@choralfest.org - Website: www.choralfest.org

9th Annual Tuscany Project: Voice and Song, Tuscany, Italy, 22 July - 4 Aug 2001. Voice workshop for 24 international participants. Focus on the art of Cabaret. Group singing, vocal technique and exploration, stage presence etc. Contact: Gail Zarren at zarren@cove.com - website: w3.one.net/~jwclymer/tuscany.html

20th Int'l Youth Music Days, St. Andreasberg/Oberharz, Germany, 24 July - 3 Aug 2001. For young people aged 16 to 22 from all parts of Europe. Sinfony orchestra or choir workshops. Also featuring small workshops on chamber music, pop choir, jazz, improvisation. Deadline for application: 15 May 2001. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend e. V., Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel: +49-5331-46016,

Fax: +49-5331-43723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de - Website: www.amj.allmusic.de

10th Multinational Chamber Choir, Austria, 26 July-8 Aug 2001. Chamber choir project for individual singers to apply for participation in a multinational group under the direction of Hermann Platzer. Takes place in the Austrian Alps and Vienna, sacred plenary program plus studio works on light music, early secular music and a Bach motet. German or English spoken. Deadline for appl.: 15 Feb 2001. Full information to be found at www.choralnet.org/~cat/MCHCH97-Homepage.html or email to monika.fahmberger@univie.ac.at

Hamamatsu World Youth Choral Festival 2001, Hamamatsu, Japan, 27-29 July 2001. For 10 Youth choirs from 10 different countries. Contact: Hamamatsu-shi Bunka Supotsu Shinko-bu Seisaku-ka, 103-2 Motoshiro-cho, Hamamatsu-shi, 430-8652, Japan. Tel: +81-53-4572417, Fax: +81-53-4572237, Email: bunkak@city.hamamatsu.shizuoka.jp

2nd World Conference for Children's Choral Music and International Children's Choir Festival 2001, Hong Kong, Guiyang and Guangzhou, 27 July-10 Aug 2001. Organized jointly by IFCM and Hong Kong Treble Choirs Association. Contact: Leon shiu-Wai Tong, Hong Kong Treble Choirs Association, 21A, Gaylord Building, 114-120 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong. Tel: +852-2381-9262, Fax: +852-2380-7302, Email: hktchoir@netvigatator.com - Website: www.hktreblechoir.com

Singing Week for children, teenagers and adults, Kloster Neustift, Austria, 28 July - 5 Aug 2001 (children), 5-15 Aug 2001 (others). Contact: Kloster Neustift, Bildungshaus, IT-39042 Brixen/Neustift (Südtirol), Italy. Tel: +39-

0472-835588, Fax: +39-0472-838107, Email: bildungshaus@kloster-neustift.it

Berkshire Choral Festival, Sheffield, Massachusetts, USA, 29 July - 5 Aug 2001. Work on Verdi's Requiem. Conductor: Joseph Colaneri. Contact: Denise Carlson, Registrar, Berkshire Choral Festival, 245 North Undermountain Road, Sheffield, MA 01257 USA. Tel: +1-413-2298526, Fax: +1-413-2290109, Email: bcf@choralfest.org - Website: www.choralfest.org

International festival for choirs "Zimriya", Jerusalem, Israel, 30 July - 9 Aug 2001. Reg. by 30 Nov. 2000. Workshops, concerts, and Open singing with Michael Gohl. Contact: Esther Herlitz, HAZAMIR/World Assembly of choirs in Israel, 4 Rehov Aharanowitz, 63566 Tel Aviv, Israel. Tel: +972-3-5280233. Fax: +972-3-6299524, Email: harzimco@netvision.net.il - Website: www.ZIMRIYA.org.il

"Vivace" International Choir Festival 2001, Veszprém, Hungary, 2-6 Aug 2001. Annual festival, mainly for adult choirs, but youth and children's choirs also are welcome. Selection on the basis of audition tapes. For the gala concert: a program of 15 minutes, focusing on the "Joy of Living" is requested. Individual concerts by Lake Balaton. For active participants: accommodation and meals free of charge. Passive participation for friends, families, etc is also possible. Deadline for appl.: 15 Feb 2001. Contact: Vivace 2001, c/o VMK, Dózsa Gy u 2, H-8200 Veszprém, Hungary. Tel/Fax: +36-88-429693, Email: cszalai@veszprem.hu

17th Choralies, Vaison-La-Romaine, France, 2-11 Aug 2001. 23 workshops, 60 concerts. Contact: A Cœur Joie, Les Passerelles, 24 av Joannès Masset, CP 9261, F-69264 Lyon Cedex 09, France. Tel/

Pacific Rim Children's Chorus Festival

An Adventure in Choral Music and Dance from Countries around the Pacific Rim

Henry H. Leck
Festival Artistic Director

Founder and Artistic Director
of the Indianapolis Children's
Choir; Director of Choral
Activities at Butler University;
Internationally known
specialist and clinician in
choral techniques, the child's
voice and the boy's
changing voice.



Hawai'i • JULY 16 - 24, 2002

Explore Choral Music and Dance Traditions
from Hawai'i and Pacific Rim Countries

HOST CHOIR - Hawai'i Youth Opera Chorus
Nola A. Nāhulu, Artistic Director



Wanda Gereben, Executive Director
Tel: (808) 595-0233 • Fax: (808) 595-5129
Toll Free: 1-800-767-0490, access #02
email: wanda.gereben@att.net
website: www.musicresources.org

+33-472198340, Fax : +33-478434398. Email : acj.france@wandoo.fr

1st International Choral Festival Waterford Sings, Waterford, Ireland, 9-12 Aug 2001. Non-competitive festival open to all categories of choirs. Contact: Information office of MWS Festivals. Tel: +36-1-4670334, Fax: +36-1-2527079, Email: mwsfestivals@matavnet.hu - Website: www.tmesor.se/waterford01.htm

15th International festival of Sacred Music, Sambata-de-Sus, Romania, 11-15 Aug 2001. Non-competitive festival for mixed, male, female and children's choirs organized in cooperation with Radio Broadcast Romania. Contact: Mr. Voicu Eanchescu, Asociatia Nationala Corala din Romania Str. Gutenberg Nr. 19, sector 5, RO-70626 Bucharest, Romania. Tel/Fax: +40-1-3121962

22nd International Choral Festival, Guayaquil, Ecuador, 13-18 Aug 2001. For choirs of 35 people or less. Choirs will pay their travel expenses. Deadline for applic.: 10 March 2001. Contact: Festival de Coros de Guayaquil, Enrique Gil Calderón, Casilla de Correos # 09-01-16452, Guayaquil, Ecuador. Tel: +593-4-514337 / 495907, Fax: +593-4-514337, Email: gilca@telconet.net

IFCM Asia South Pacific Symposium on Choral Music, Singapore, 13-17 Aug 2001. Themed workshops and short courses by Chen Yi, Dirk DuHei, Jing Ling-Tam, Karen Grylls, Chifuru Matsuburu, Fred Sjöberg, Jonathan Velasco, Tran Quang Hai, etc. More than 25 lunchtime and evening concerts, music trade exhibition; invited choirs: Adelaide Chamber Singers, Kyoto Echo Choir, Seoul Ladies Singers, Taipei Philh. Chamber Choir, Philippines Chamber Choir, Te Waka Huia, Tower Voices NZ, and others. For inquiries and registration forms: Executive Director, ASPSCM2001, 54 Waterloo Street, Singapore 187953, Singapore. Tel: +65-3325813, Fax: +65-3369829, Email: moreinfo@aspscm2001.org - Website: www.aspscm2001.org

49th "Guido d'Arezzo" International Polyphonic Competition, Arezzo, Italy, 22-26 Aug 2001. Reserved for amateur choral ensembles in the categories: Christian plainchant, polyphony, polyphony for children's voices, special competition, folk-song. Deadline for appl.: 15 March 2001. Contact: Segretaria del Concorso, c/o Fondazione "Guido d'Arezzo", Corso Italia, 102, 52100 Arezzo, Italy. Tel.: +39-0575-356203 or 23835, Fax: +39-0575-324735, Email: fondguid@nots.it - Website: www.polifonico.org

2nd International Girls' Choir Festival, Riga, Latvia, 22-26 Aug 2001. Non-competitive festival organized to bring together Girls' choirs from different national schools and cultures through singing. Contact: Riga Choir, Rupniecības 3/4, LV-1010 Riga, Latvia. Tel: +371-7-321733, Email: choriga@lanet.lv

1st workshop for African choirs, composers and conductors, Windhoek, Namibia, 25-31 Aug 2001. In collaboration with IFCM, the University of Namibia and the Ministry of Basic Education, Sport and Culture. African composition and repertoire - conducting and rehearsal techniques - Percussion, accompaniment and choreography - Collection and performance of oral musical traditions - Copyright and publication - African music in the church. Information networking throughout Africa and the diaspora. Details from: IFCM, Jean-Claude Wilkens. Tel: +34-96-5840353, Fax: +34-96-6882195, Email: UNAM, M. Mans: mmans@unam.na or Ministry of Basic Education, Sport and Culture, RL. Hofmeyr: rhofmeyr@emis.mec.gov.na or E. van Biljon:

ernst@namibnet.com - Tel: +264-61-2933050 / 2, Fax: +264-61-229007 / 2933049

Chamber Choir Cantinovum Composition Contest, Jyväskylä, Finland. Deadline for sending material: 31 Aug. 2001. The compositions must be: a capella SATB, in no more than 8 parts, composed for this contest, min. 3'/max 10', in English or Finnish language. Info: Rita Varonen, Tel: +358-40-5029692, Email: rita.varonen@jypoly.fi. Compositions should be sent to: Nikke Isomöttönen Jyväskylä Ammattikorkeakoulu/Kulttuuri, Pitkätatu 18-22, 40700 Jyväskylä

In the Footsteps of Johann Sebastian Bach, a musical excursion from Eisenach to Leipzig, Germany, 25 Aug - 2 Sept 2001. For singers, organists and conductors. Visits of places related to the life of J. S. Bach. Rehearsals and performances of Bach-works conducted by Andreas Göpfert (D). Deadline for applic.: 15 May 2001. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Str. 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de - Website: amj.allmusic.de

Europa Cantat International Singing Week, Nevers, France, 26 Aug - 1 Sept 2001. Three different Ateliers: G.F. Handel conducted by Malcolm Goldring (GB), Josep Prats (E) and Catherine Fender (F). Open Singing. Possibilities for choirs to give concerts with their own program. Deadline for applic.: 31.03.2001. Contact: Semaine Chantante Europa Cantat, Mairie de Nevers, Hôtel de Ville, F-58036 Nevers, Cedex. Tel: +33-3-86684562 or +33-3-86716443, Fax: +33-3-86684563 - Email: europa.nevers@free.fr

"Choreley 2001", European Meeting of Choral Singing, St. Goarshausen, Germany, 2 Sept 2001. Contact: Kultursommer Rheinland-Pfalz, Willi Becker, Kaiserstraße 26-30, 55116 Mainz, Germany. Tel: +49-6131-288380, Fax: +49-6131-288388, Email: willi.becker@kultursommer.de - Website: www.kultursommer.de

Alpe Adria Cantat, International Week of Choral Singing, Lido di Jesolo, Venice, Italy, 2-9 Sept 2001. For choirs and individual singers. 7 different ateliers. Organized by FENIARCO and regional choral organisations. Contact: Alpe Adria Cantat. Tel: +39-041-958918, Email: asac.cori@usa.net or FENIARCO, Via Altan 39, IT-33078 San Vito al Tagliamento (PN), Italy. Tel: +39-0434-876724, Fax: +39-0434-877554, Email: feniarco@tin.it - Website: www.feniarco.it

10th Eurotreff Wolfenbüttel, Germany, 6-9 Sept 2001. Principal theme: Love songs from all countries and centuries. Concerts, 10 workshops (int'l conductors), much contemporary music. For about 30 children's, youth, school or university choirs. Poss. of regional program with a German choir before or after the festival. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ), Adersheimer Straße 60, D-38304 Wolfenbüttel, Germany. Tel.: +49-5331-46016, Fax: +49-5331-43723, Email: AMJMusikinderJugend@t-online.de - Website: amj.allmusic.de

International Choral Week of Alava, Vitoria-Gasteiz, Spain, 7-14 Sept 2001. For 10 selected choirs. Each choir will perform daily in different towns of the Province of Alava. Gala concert in Vitoria-Gasteiz main Theatre Principal. Contact: Javier Cameno, Manuel Iradier, 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain, Fax: +34-94-5252112, Email: cameno@euskalnet.net

"The Caribbean and Central America Sing", Cancún, Mexico, 13-16 Sept 2001. All choirs wel-

come. Registration before 24 July. Contact: Néstor Rodríguez Silveira, President of the Choral Federation of the Caribbean and Central America. Tel/Fax: +52-99-813263, Email: nescoro@yahoo.com or federacioncoral_c@latinmail.com

International Days of Choral Music "Caja De Burgos", Burgos, Spain, 15-18 Sept 2001. For 6 selected choirs. Each selected choir will perform in different towns of the Province of Burgos. Contact: Javier Cameno, Manuel Iradier, 35, E-01005 Vitoria-Gasteiz, Spain. Fax: +34-94-5252112, Email: cameno@euskalnet.net

5th International Choral Competition "Trelew 2001", Trelew, Argentina, 18-23 Sept 2001 (6th: 16-21 Sept 2003). Choral Festival incl. intense competition and non-competitive choral workshops, conferences, awards, concerts, connection in Argentina and other South American countries. Deadline for reg.: 1 May 2001. Contact: Fundación C.I.C., Casilla de Correo n° 220, CP U9100ZAA Trelew, Chubut, Patagonia, Argentina. TEL/Fax: +54 2965-491353. Email: ungarava@cenpat.edu.ar or cic2001@topmail.com.ar

4th International Folksong Choir Festival "Europe and its Songs", Barcelona, Spain, 19-23 Sept 2001. Different categories for male, female, mixed and youth choirs, without levels of difficulty or set works. The repertoire includes only a cappella folksongs, to be performed in their original languages. Each choir should perform at least one folksong from its country of origin and one European folksong. Reg. deadline: 30 April 2001. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Roma, Italy. Tel/Fax: +39-0668-805816, Email: aiams@pronet.it - Website: www.amicimusicasacra.com

14th ENCORAMA 2001 Festival, Maceió, Alagoas, Brazil, 20-22 Sept 2001. Non-competitive festival. Contact: Fundepes, Rua Senador Mendonça 149, Edifício Walmap, 6° Andar - Centro. CEP 57020-030, Maceió/AL, Brazil. Tel: +55-82-2238424, Fax: +55-82-2238525, Email: encorama@hotmail.com

7th European Convivial Wine Song Festival, Pécs, 21-24 Sept 2001. Open to all-male choirs and male vocal ensembles. 20 minutes gala program with choral compositions or arrangements focused on grape, wine and singing. Open air program, individual concerts. Contact: Mr. Tamás Lakner, artistic director, Abaliget út 19, H-7634 Pécs, Hungary. Tel/Fax: +36-72-314600, Fax: +36-72-211606, Email: cszalai@veszprem.hu

Berkshire Choral Festival, Salzburg/Mondsee, Austria, 23-30 Sept 2001. Work on Haydn: Theresienmesse - Mendelssohn: Richte mich Gott, Denn er hat seinen Engel und Jauchzet dem Herrn alle Welt - Bruckner: Ave Maria, Locus iste, Christus factus est. Conductor: Thomas Böttcher. For local Canterbury inquiries only: Elisabeth Hemetsberger, Berkshire Choral Festival. Email: salzburg@choralfest.org. Contact in the USA: Denise Carlson, Registrar, Berkshire Choral Festival, 245 North Undermountain Road, Sheffield, MA 01257 USA. Tel: +1-413-2298526, Fax: +1-413-2290109, Email: bcbf@choralfest.org - Website: www.choralfest.org

7th International Chamber Choir Festival "Riga Dimd 2001", Riga, Latvia, 27-30 Sept 2001. Open to chamber choirs (max 36 singers). High-level non-competitive event. 5 choirs from abroad and 3 choirs from Latvia will be invited. Concerts in Riga and countryside (secular, church and folk music). Deadline for applic. & recording example: Feb 1st, 2001. Contact: Festival "Riga Dimd 2001", Dept. of Culture of the Riga City Council,

Valdemara Street 5, Riga LV-1010, Latvia. Tel.: +371-7-320944, Fax: +371-7-326035, Email: rdkp@lanet.lv
Website: www.culture.lv/choirfestival

International Choral Meeting, Villa Carlos Paz, Argentina, 27-30 Sept 2001. Contact: Escuela Coral del Centro Italiano, Gustavo Varillas. Tel: +54-3541-428494/429726, Fax: +54-3541-430960, Email: gvarillas@arnet.com.ar

International Choir Contest of Flanders, Maasmechelen, Belgium, 28 Sept - 1 Oct 2001. 25 choirs will be invited, for competition and participation in cultural exchanges and social interaction. For mixed, chamber, female, male choirs and vocal groups. Contact: Gemeentehuis, Internationale Koorwedstrijd van Vlaanderen, Heistr. 239, B-3630 Maasmechelen, Belgium. Tel: +32-89-775519, Fax: +32-89-775520, Email: ikv.vlaanderen@skynet.be - Website: users.skynet.be/ikv.vlaanderen

International Choral Composition Contest, Belgium, Oct 2001, Contact: Int. Choral Composition Contest, B-8530 Harelbeke, Belgium. Tel/ +32-56-733420. Fax: +32-56(733429. Email: cchetspoorharelbeke@online.be - Website: www.ccharelbeke.com

4th International Days "Escola de Música da Sé de Évora" Évora, Portugal, 4-7 Oct 2001. Workshops by Peter Phillips, Francisco d'Orey and Jorge Matta. 16th & 17th century choral cathedral music by Cardoso, Duarte Lobo, etc. Concert by the Tallis Scholars. Contact, before July 31: Eborae Musica, Apto. 2126, P-7000 Évora, Portugal. Tel: +266-74 6750 - Website: www.eborae musica.homepage.com

3rd International Festival of Romantic Music, Vlachovo Brezi, Prachaticce, South Bohemia, Czech Republic, 5-7 Oct 2001. Competition, concerts. Contact: Artama, Klesomyslova 7, PO Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-612-15684-7, Fax: +420-612-15688. Email: artama@ipos-mk.cz Website: www.ipos-mk.cz

13th International Stasys Shimkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 5-7 Oct 2001. Competition, seminar, concerts. Deadline for appl.: 1 June. Contact: Choral Association Aukuras, Donelacio 4, LT-5800 Klaipeda, Lithuania. Tel: +370-6-398714, Fax: +370-6-398702. Email: mfpodek@mf.ku.lt

13th Latin American Choir Festival "Cantapueblo Brasil 2001", Rio de Janeiro, Niteroi, Petropolis, Brasil, 9-14 Oct 2001. Non-competitive choral event for peace and friendship. Contact: Cantapueblo Brasil 2001, Alejandro Scarpetta, PO Box 27, 5501 Godoy Cruz, Mendoza, Argentina. Tel: +54-261-4296341, Fax: +54-261-41242260, Email: cantapueblo@lanet.com.ar - Website: www.cantapueblo.com

6th International Youth Choir Festival, Veldhoven, Netherlands, 12-14 Oct 2001. Open to all choirs (youth/student/gospel etc. aged approx. 13-30 yrs). Contact: karin.hazenberg@philips.com - Website: www.dse.nl/iyf

4th International Choir Competition In... Canto Sul Garda, Riva del Garda, Italy, 27 Oct - 1 Nov 2001 (and Oct 2003). Competition in many categories and difficulties. Friendship & gala concerts. Deadline for application: 31 June 2001. Contact: Interkultur e.V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

33rd Choral Competition, Tolosa, Spain, 31 Oct - 4 Nov 2001. International choir competition for mixed choirs, equal voices, children's choirs and vocal groups. Contact: Certamen Coral - Centro de Iniciativas de Tolosa (C.I.T.), San Juan, 2F, E-20400 Tolosa, Spain. Tel: +34-94-3650414, Fax: +34-94-3698028, Email: cit@cittolosa.com

9th International Sacred Music Choir Competition "G. Pierluigi da Palestrina", Rome & Vatican City, 14-18 Nov 2001. For male, female and mixed choirs with a cappella sacred music repertoire. Set works by G. P. da Palestrina. Two categories with different levels of difficulty. Special "Palestrina-Prize". Reg. deadline: 30 June 2001. Contact: Associazione Internazionale Amici della Musica Sacra, Via Paolo VI, 29, I-00193 Roma, Italy. Tel/Fax: +39-0668-805816, E-mail: aiams@pronet.it - Website: www.amidmusicasacra.com

6th International Festival of Secondary Schools' Choirs, Opava Cantat, North-West of Czech Republic, 16-18 Nov 2001. Competition, workshop, meetings. Contact: Artama, Kresomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama.s@volny.cz - Website: www.ipos-mk.cz

13th Latin American Choir Festival "Cantapueblo Ecuador 2001", Quito, Ambato, Ibarra, Galapagos Islands, Ecuador, 21-27 Nov 2001. Non-competitive choral event for peace and friendship. Contact: Cantapueblo Ecuador 2001, Sonia Noboa, Santa Lucía 107 y 6 de Diciembre, Casilla Postal: 17-08-8162/8106, Quito, Ecuador. Tel: +593-2-477497, Fax: +593-2-923099, Email: cantapueblo@mail.com or cantapueblo@hoy.net - Website: www.cantapueblo.qb.net


2nd Composers Competition "Prof Ivan Spassov", Plovdiv, Bulgaria, 23-25 Nov 2001. Cat. A: Choral or solo vocal work with or without piano accompaniment. Cat. B: Instrumental miniature. Contact: Academy of Music and Dance Art. T. Samudumov str. 2, BG-4025 Plovdiv, Bulgaria. Tel: +359-32-628311, Fax: +359-32-631668. Email: spassov@mail.com - website: www.spassov.homestead.com

6th International Choir Festival, Santiago de Cuba, 26 Nov-2 Dec 2001. Conferences, meetings, concerts, fiesta in different famous places of Santiago de Cuba. Deadline for appl.: Sept 30, 2001. Contact: Instituto Cubano de la Música, Oficina de Eventos Internacionales, VI Festival Internacional de Coros, Calle 15 n° 452 esq. a F, El Vedado, Ciudad de La Habana, Habana, C.P. 10400. Tel: +53-7-311234/ 328298 / 32350305 ext. 110, Fax: +53-7-333716/311234, Email: icm@artsoft.cult.cu

11th International Festival of Advent and Christmas Music, Praha, Czech Republic, 29 Nov-2 Dec 2001. Petr Eben prize. Contact: Artama, Klesomyslova 7, P.O. Box 2, 140 16 Praha 4 - Nusle. Tel: +420-2612-15684-7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama.s@volny.cz - Website: www.ipos-mk.cz

1st International Choral Festival Advent and Christmas Songs, Budapest, Hungary, 29 Nov - 2 Dec. 2001. Non-competitive festival open to all categories of choirs. Contact: Information Office of MWS Festivals. Tel. +36-1-4670334. Fax: +36-1-2527079. Email: mwsfestivals@matavnet.hu - Website: www.tmrseor.se/Budapest01.htm

8th Festival "International Choral Singing Meeting", Paris/Ile-de-France, France, 3-6 Jan 2002. Dedicated to the Choral Singing, Harmony between the people. Final concert at the UNESCO



**43 years
in business.**

**1858
performing
ensembles.**

**61 countries
around the world.**

**Intropa
delivers!**

**International
Performance Tours**

800 INTROPA

www.intropa.com

Palace. Contact: Oliver Wolters, Travel Ring International, 21-25 Allée Scheffer, L-2520 Luxembourg. Tel: +352-229984, Fax: +352-241616, Email: oliver@tri.lu

7th International Choir Competition, Riva del Garda, Italy, 24-28 March 2002 (and 4-8 Apr 2004). Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, children's choirs, youth choirs, sacral music & gregorian. Friendship & gala concerts. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

4th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 3-7 April 2002 (and 23-27 Apr 2003). Concerts with advice and assessment, rehearsals with choral experts, competitions in different categories and difficulties for all kind of choirs. Friendship & gala concerts. Deadline for application: 31 Oct 2001. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com Website: www.musica-mundi.com

3rd International Choral Meeting of Havana, 11-14 April 2002, Havana, Cuba. For mixed, female, male, children's and youth choirs. An opportunity to meet the Cuban choral world. Contact: Digna Guerra, Artistic Director: dguerra@cubarte.cu - Manfred Hilker: mhilker@americanexpeditions.net - Paige Betten: pbetten@music-contact.com

6th Maribor International Choral Competition, Maribor, Slovenia, 12-14 Apr. 2002. For female, male and mixed amateurs choirs (conductors can be professional). Contact: 6th Int'l Maribor Choral Competition, SLKD Stefanova, SI-1000 Ljubljana, Slovenia. Tel: +386-1-2410525, Fax: +386-1-2410510, Email: mihela.jagodic@slkd.si

5th International Festival of University Choirs "Universitas Cantat 2002", Poznan, Poland, 17-21 Apr 2002. Non-competitive festival open to university choirs from around the world. Deadline for application: 16 Dec 2001. Contact: Universitas Cantat, Ul. Wieniawskiego 1, PL-61712 Poznan, Poland. Tel: +48-604-277072, Tel/Fax: +48-61-8294412, Email: festival@amu.edu.pl - Website: www.main.amu.edu.pl/~festival

8th International Festival of Coros Prof. Julio Villarroel, Margarita Island, Venezuela, 29 April-4 May 2002. Dedicated to Rafael Suárez. For mixed choir and equal voices. Concerts, galas and (compulsory) workshops. Deadline for registration: 30 Oct 2001. Contact: 8th Intern'l Fest'l Pr. J. Villarroel, Casa de la Cultura Mons. N. E. Navarro, Calle Fermín, La Asunción, 6311 Isla de Margarita, Venezuela. Tel/Fax: +58-95-625048, Email: festivaljv@cantv.net

2nd Yurlov's International Choir conductor's Competition, Yekaterinburg, Russia, May 2002. Three rounds competition including a performance with grand piano and performances with choirs from Yekaterinburg. Contact: Yurlov's International Choir conductor's Competition, Alla Litvina, President, Str. Lenin 26, 620014 Yekaterinburg, Russia. Tel/Fax: +7-3432-517180 or +8-3432-535609 (Elena Bykova)

49th Cork International Choral Festival, Ireland, 2-5 May 2002. Fleischmann Int'l Trophy Competition, participation by non-competitive int'l choirs; national adult and school choir competitions. Special features: nightly gala concerts, se-

minar on Contemporary Choral Music, fringe events, wide range of activities arranged for visiting choirs. Contact: Cork Int'l Choral Festival, P.O. Box 68, Cork, Ireland. Tel: +353-21-4308308, Fax: +353-21-4308309, Email: chorfest@iol.ie - Website: www.corkchoral.ie

4th Rhodes International Music Festival, Rhodes, Greece, 8-11 May 2002. Choir competition/Lyric soloist competition/Folklore dance competition. Open to mixed, male, female, chamber, youth, children's and folklore choirs. Deadline for application: 15 Nov 2001. Contact: Polifonia Athenaeum, Sparti Str. 2, 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +30-1-6080119/6014741/7668970, Fax: +30-1-6018841/6009204, Email: rama@compulink.gr or alexbasis@hotmail.com

12th International Choral Singing Festival, Nancy, France, 8-12 May 2002. Contact: Festival Int'l de Chant Choral de Nancy, BP 3335, F-54014 Nancy Cedex, France. Tel: +33-3-83275656, Fax: +33-3-83275666, Email: festival-choral@wanadoo.fr

2nd Int'l Choir Contest "Felipe Valles", Mendoza, Argentina, 8-12 May 2002. Competition for amateur choirs (8-40 singers) in 6 categories: mixed choirs, equal voices choirs, chamber choirs, free programme, new choral trends and folklore. Grand Prize "Felipe Valles". Choral workshops, conferences, intensive competitions, concerts and social events. Deadline for application: 31 Oct 2001. Contact: 2º Concurso Internacional de Coros "Felipe Valles", Javier Perotti, Lavalle 373, 5500 Mendoza, Argentina. Tel/Fax: +54-261-4230107, Email: cumcifv@usa.net

2nd International Choral Competition "Niños Cantores de Mendoza", Mendoza, Argentina, 15-19 May 2002. Open to Mixed, Women's, Men's, Children's Choirs and Chamber Vocal Ensembles. Contact: 2nd Int'l Choral Competition "Niños Cantores de Mendoza", Corrientes 376, Dpto. 7 Cuidad - C.P. 5500 Mendoza, Argentina. Tel: +54-261-4319476, Fax: +54-261-4231432, Email: jumauro@impesat1.com.ar or coronino@supernet.com.ar

Podium 2002, World Voices Toronto, Canada, 16-19 May 2002. National Youth Choir, CBC National Choral Competition, leading Canadian Choirs, Int'nally recognized conductors and composers. Conference brochure and registration available from August 2001. Contact: William Brown and Lynn Janes, Email: william.brown4@sympatico.ca or sing@ica.net - Website: www.choirsontario.org

4th International "Robert Schumann" Choir Competition & Festival, Zwickau, Germany, 16-20 May 2002. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, female & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, rehearsals with international choral experts, friendship concerts, gala concerts. Deadline for application: 1 Jan 2002. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

3rd International Choir Festival, Szczecin, Poland, 17-19 May 2002. Contact: Zamek Książ "at Pomorskich (Schloß der Pommerschen Herzöge), ul. Korzarzy 34, PL-70 540 Szczecin. Tel: +48-91-4347835, Fax: +48-91-4347984, Email: imprezy@zamek-szczecin.pl

31st Florilège Vocal de Tours, France, 17-20 May 2002. Int'l Choir Competition limited to ensembles from 12 to 40 amateur choristers. 4 categories: mixed choirs, male or female voice choirs, mixed vocal ensembles, free program and a special Children's Choir Int'l Competition. Deadline for

registration: 30 Nov 2001. Contact: Florilège Vocal de Tours, BP 1452, 37014 Tours Cedex 1, France. Tel: +33-2-47216526, Fax: +33-2-47216771

International Choral "Songbridge doubled", Espoo, Finland, 4-9 June 2002. Finnish version of Erkki Pohjola's concept "Songbridge", presented in festivals around the world. Choirs from near and far are working on new music with the composers, the audience will play an active part as well. Choirs from South America, Asia and Europe. Contact: Helena Varri, Choral Espoo, fax. +358-9-81657500, Email: helena.varri@espooli.fi - Website: www.choralespooli.fi

Linz International Choral Festival, Linz, Austria, 11-15 June 2002. Open to choirs by invitation only. Deadline for applic.: 15 Sept. 2001. Contact: Intropa Tours, 4950 Bissonnet, Suite 201, Bellaire, TX 77401, USA. Tel: 800-6663838 or +1-713-6663838, Email: droberts@intropa.com - Website: www.intropa.com

017th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 28 June-3 July 2002. Competition, concerts, meetings. Contact: Artama, Klesomyslova 7, P.O. Box 2, 14014 Praha 4 - Nusle, Czech Republic. Tel: +420-2612-15684 / 7, Fax: +420-2612-15688, Email: artama.s@volny.cz - Website: www.ipos-mk.cz

4th CANTUS MM Choir and Orchestra Festival, Salzburg, Austria, 28 June - 2 July 2002. Festival concert in the Mozarteum. Deadline for applic.: 2 March. Contact: Chorus MM, Fuerstallergasse 48/9, A-5020 Salzburg, Austria. Tel/Fax: +43-662-645972, Email: chorus2000@aon.at - Website: www.austrianvoice.chorusculture.at

7th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 1-8 July 2002. Int'l children's choruses (400-500 singers in all) will join with Doreen Rao for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshops with Doreen Rao; sightseeing. Optional two-day extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica, July 8-10. For audition info, contact Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-949-1991, Fax: +1-650-949-1626, Email: tours@musicamundi.com - Website: www.musicamundi.com

10th International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 2-6 July 2002. Choirs from all over the world participate in 20 concerts, seminars, common singing, social events, competitions. Guest artists, international jury. Extension tours available. Applic. deadline: 1 Nov. 2001. Contact: Don James, Powell River Academy of Music, 7280 Kemano St., Powell River, BC, Canada V8A 1M2. Tel: +1-604-4859633, Fax: +1-604-4852055, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

4th International Choir Festival, Pärnu, Estonia, 3-7 July 2002. Festival, concerts and folksong competition for mixed, female and male choirs. Deadline for applic.: 15 Oct 2001. Contact: Alli Põrk, PO Box 55, Pärnu 80002, Estonia. Tel: +372-5515196, Email: koori.festival@mail.ee - Website: www.prkf.ee

Inaugural VOX FEMINAE International Women's Chorus Festival, Florence and Rome, Italy, 8-17 July 2002. Int'l women choruses and individual singers are invited to join Diane Loomer for rehearsals of festival literature culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Tuscany and Rome. Contact:

Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, California 94022. Tel: +1-650-949-1991, Fax: +1-650-949-1626, Email: tours@musicamundi.com - Website: www.musicamundi.com

Europa Cantat Singing Week, Tarragona, Spain, 10-28 July 2002. International Singing Week with ateliers conducted by Johan Duijck (B), Gary Graden (USA/S), Maria Guinand (Venezuela), Josep Vila (E) and Lazlo Heltay (GB). Contact: Semana Cantate de Tarragona, c/o Lluís Gili Gilart, c/Frederic Chopin 6, E-43007 Tarragona, Spain. Tel: +34-93-4840199, Email: lgili@vitalicio.es

Europa Cantat Junior, Namur, Belgium, 13-21 July 2002. Workshops, concerts dedicated to the Children's choral world. The celebration of the 20th IFCM Anniversary will take place on the two last days of the festival. Contact: ICCM, avenue Jean Ier 2, 5000 Namur, Belgium. Tel: +32-81-711600, Fax: +32-81-711620, Email: iccm@skynet.be

Pacific Rim Children's Chorus Festival, Honolulu, Hawaii, 16-24 July, 2002. An adventure in choral music and dance from countries around the Pacific Rim. Artistic Director: Henry H. Leck. For treble choirs, participants will interactively explore Polynesian music, dance, instruments, language and storytelling with native speakers and instructors. Contact: Wanda Gereben, Executive Director, 159 Laimi Road, Honolulu, Hawaii 96817. Tel: +1-808-5950233, Email: wanda.gereben@att.net - Website: www.musicresources.org

3rd International Choir Festival of Sacred Music, Rottenburg am Neckar, Germany, 18-21 July 2002. 12 selected choirs from all over the world present sacred a cappella music from different religious traditions. Contact: Domsingschule Rottenburg, Eberhardstrasse 42, D-72108 Rottenburg on Neckar, Tel: +49-7472-25062, Fax: +49-7472-26798, Email: mail@Domsingschule-Rottenburg.de

4th International Choral Festival, Taipei, Taiwan Republic of China, 21-27 July, 2002. Concerts at the Taipei National Concert Hall and in other cities in Taiwan, open-air concerts, choral workshops, conductors workshops, sight-seeing tours. Deadline registration: 30 Nov, 2001. Contact: Taipei Philharmonic Foundation, B1, # 28, Lane 233, Tun-Hua South Rd. Section 1, Taipei 106, Taiwan R.O.C. Tel: +886-2-27733691, Fax: +886-2-27733692, Email: mail@tpf.org.tw - Website: www.tpf.org.tw

3rd International Choral Festival, San Juan, Argentina, August 2002. Non-competitive Festival, for 8 - 10 selected non-professional and university choirs: concerts, workshops on compulsory works (directed by A. Russo) to be performed in the closing concert, educational concerts in churches and schools. Deadline for applic.: November 30, 2001. Contact: María Elina Mayorga de Blech, Directora del Coro de la Universidad Católica de Cuyo, Pasaje Cervantes 1625, M° 1, Casa 7, Barrio SMATA, 5400 San Juan - Argentina. Tel/Fax: 54-264-4332526, Email: marblech@interredes.com.ar or extension@uccuyo.edu.ar

Europa Cantat International Singing Week, Loughborough, 28 July - 4 Aug 2002. Int'l Singing Week with different ateliers and common activities in Loughborough. Contact: Mrs. Shelagh Rastall, Loughborough Singing Week 9, Fairmount Drive, GB-Loughborough LE11 3JR, Great Britain. Tel: +44-1509-263954, Fax: +44-1509-264144, E-mail: s.e.rastall@btinternet.com or British Federation of Young Choirs (BFYC), Devonshire House, Devonshire Square, GB-LE11 3DW Loughborough, Leicestershire, Great Britain. Tel:

+44-1509-211664, Fax: +44-1509-260630, Email: admin@bfyc.demon.co.uk - Website: www.campusbt.com/CampusWorld/pub/Music/Orgs/BFYC/

6th International Children's Choir Festival, Canterbury/London, Great-Britain, 30 July - 5 Aug, 2002. Conducted by Henry Leck and David Flood. Evening concerts in Canterbury Cathedral and at London's Westminster Central hall. Contact: British European Specialty Tours, P.O. box 78193, Indianapolis, IN 46278-0193. Tel: +1-800-8350402, Fax: +1-317-8739733

6th IFCM World Symposium on Choral Music, Minneapolis, USA, 3-10 Aug 2002. Music for the New Millennium in the Heartland of America! World Symposium for choral conductors with workshops, concerts and a music exhibition. Seminars by Krzysztof Penderecki, Helmuth Rilling, Eric Ericson, Tran Quang Hai, Chifuru Matsubara, Pamela Cook, Michael Shani, Shireen Abu-Khader, Laz Ekueme, Bobby McFerrin and many others. Contact: Cookie Coleman, Executive Director, The Merrill Mansion, 2116 Second Avenue South, Minneapolis 55404, Tel: +1-612-871 7284, Fax: +1-612-870 4283, Email: cookie@worldchoralsymposium6.org - Website: www.worldchoralsymposium6.org

3rd International Choral Festival, San Juan, Argentina, 15-20 Aug 2002. Non-competitive festival including concerts in San Juan's auditorium, choral workshops, educational concerts in churches and schools. Deadline for applic.: 15 Dec 2001. Contact: Coro de la Universidad Católica de Cuyo, María Elina Mayorga de Blech, Pasaje Cervantes 1625, Ma 1, Casa 7, Barrio SMATA, 5400 San Juan, Argentina. Tel/Fax: +54-64-4234284, Email: marblech@interredes.com.ar or extension@uccuyo.edu.ar

Vocal Jazz Days, Soesterberg, Netherlands, 24-30 Aug 2002. For advanced vocal singers devoted to vocal jazz and pop, a cappella and accompanied. Organized in cooperation with Europa cantat. Contact: SNK-Dutch Choral Institute, Tel. +31-30-213 3174, Fax: +31-30-231 8137, Email: info@snk.nl Website: www.snk.nl

Tonen 2000-2, Monster, Netherlands, 20-22 Sept 2002. Competition for mixed chamber choirs up to 36 singers. Contact: Jos Vranken Jr. Irenestraat 1, NL-2685 BZ Poeldijk. Mobile: +31-6-222 37375. Fax: +31-174-245520, Email: vranken@caiwi.nl - Website: home.kabelfoon.nl/~vranken

2nd International Choral Festival "Mario Baeza", La Serena, IV Region, Chile, 26-31 Aug 2002. Organized by the Latin American Association of Choral Singing (ALACC). Contact: ALACC, Secretaría General, Casilla de correos: 3133, Santiago, Chile. Tel.: +56-2-225 9977, Fax: +56-2-223 3240, Email: waranguiz@aconex.cl

"SongBridge" La Plata, Argentina, 29 Sept - 5 Oct 2002. Erkki Pohjola's project, this time for Mercosur countries. Contact: AAMCANT, Calle 18, N° 381, 1900 La Plata, Argentina. Fax: +54-221-4258326, Email: aamcant@infovia.com.ar - Website: www.aamcant.org.ar

2nd Choir Olympics 2002, Busan, South Korea, 19-27 Oct 2002. Competition in all categories and difficulties. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com - Website: www.musica-mundi.com

9th International Choir Competition, Budapest, Hungary, 13-17 April 2003. Competition in different categories and difficulties for mixed choirs, fe-

male & male choirs, chamber choirs & vocal ensembles, Children's & Youth choirs, folklore. Contact: Interkultur e. V., P.O. Box 1255, D-35412 Pohlheim, Germany. Tel: +49-6403-956525, Fax: +49-6403-956529, Email: mail@musica-mundi.com Website: www.musica-mundi.com

8th International Choir Festival "Tallinn 2003", Tallinn, Estonia, 24-27 Apr 2003. Competition and concerts for mixed, chamber, male, female and children's choirs. Deadline for applic.: 1 Oct 2002. Contact: Estonian Choral Society, Suur-Kaja 23; EE-10148 Tallinn, Estonia. Tel/ +372-6-441849. Fax: +372-6-449147, Email: kooriyhung@kul.ee

50th Cork International Choral Festival, Ireland, 1-4 May 2003. Fleischmann Int'l Trophy Competition, participation by non-competitive int'l choirs; national adult and school choir competitions. Special features: nightly gala concerts, seminar on Contemporary Choral Music, fringe events, wide range of activities arranged for visiting choirs. Contact: Cork Int'l Choral Festival, P.O. Box 68, Cork, Ireland. Tel: +353-21-4308308, Fax: +353-21-4308309, Email: chorfest@iol.ie - Website: www.corkchoral.ie

8th Tuscany International Children's Chorus Festival, Florence, Italy, 30 June-8 July 2003. Int'l children's choruses (400-500 singers) will join with Henry Leck for daily rehearsals culminating in Gala Festival Concert in Florence. Individual ensemble concerts in Florence and Tuscany, workshops with Henry Leck; sightseeing. Optional two-day extension to Rome and participation in Mass at St. Peter's Basilica, 6-8 July. Contact: Musica Mundi Concert Tours, 101 First Street, Suite 454, Los Altos, CA 94022, USA. Tel: +1-650-9491991, Fax: +1-650-9491626, Email: tours@musicamundi.com - Website: www.musicamundi.com

2nd World Vision 2003 Int'l Children's Choir Festival, Seoul, Korea, July 2003. From traditional and classical to contemporary Music Festival. Application deadline Nov 30, 2002. Artistic Director: Hak won Yoon. Contact: World Vision Korea Children's Choir, 711-11 Nakalsandong, Kangseoku, Seoul, Korea 157-833. Tel: +82-2-6621803, Fax: +82-2-6612568, Email: wvchoir@wvchoir.or.kr - Website: www.wvchoir.or.kr

Festival EUROPA CANTAT XV, Barcelona, Spain, 18-27 July 2003. Choice of workshops, Open Singing, Conductors' courses, and much more. Contact: Europa Cantat, Postfach 2607, D-53016 Bonn, Germany. Tel: +49-228-9125663, Fax: +49-228-9125658, E-mail: info@EuropaCantat.org - Website: www.EuropaCantat.org

10th Athens International Choir Festival, Athens, Greece, 10-14 Nov 2004. Choir Competition/Lyric Soloist Competition. Open to mixed, male, female, chamber, children's and folklore choirs. Reg. deadline: 29 Feb 2004. Artistic Director: Dr. Thrassos Cavouras. Contact: PolifoniaAthenaeum, 2, Sparti str., 153 42 Agia Paraskevi, Athens, Greece. Tel: +30-1-6014741/6013713/6080119, Fax: +30-1-6009204/6080119, Email: rama@compulink.gr or mailto:rama@compulink.gr